

BUKALA TAPAK DEWASTHANAS  
INSCRIPTIONS

INSCRIPTIONS  
OF

BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

INSCRIPTIONS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS

THE BUKALA TAPAK DEWASTHANAS



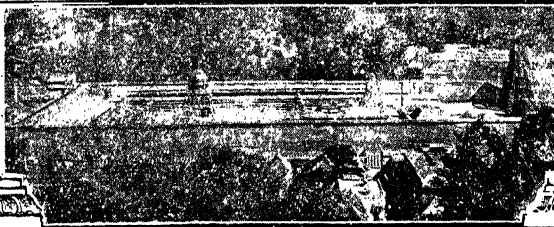




SRI T. T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS  
OF  
SALUVA NARASIMHA'S TIME**

FROM 1445 A.D. TO 1504 A.D.





Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. II

**INSCRIPTIONS  
OF  
SALUVA NARASIMHA'S TIME  
From 1445 A.D. to 1504 A.D.**

*Translated by*

**SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,**  
Devasthanam Archaeologist

*Edited by*

**Pandit. V. VIJAYA RAGHAVACHARYA**  
Devasthanam Epigraphist

**WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.**



**Tirumala Tirupati Devasthanams.**

**Tirupati**

**1998**

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME  
(From 1445 A.D. to 1504 A.D.)

Edited by:

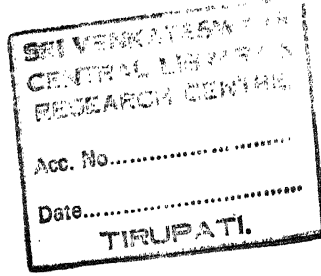
V. VIJAYARAGHAVACHARYA

Translated by:

SADHU SUBRAHMANYA SASTRY, B.A.,

T.T.D. Religious Publications Series No.:522

1st Edition : 1933  
Re-print : 1998  
Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.120.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,  
Executive Officer  
Tirumala Tirupati Devasthanams  
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT  
CHENNAI-17

## FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

**Executive officer**  
**Tirumala Tirupati Devasthanams**



## EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.







# SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

## I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	=	Śrī Veṅkaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāl			
Mūla-Mūrti			
Malaikkiniyaninṅa-Perumāl	=		Processional deity of Śrī Veṅkaṭeśa.
Nācchimār	=		Divine consorts of Processional deity.
Veṅkaṭattari	=		Narasimhaśvāmi.
Veṅkaṭattuṇaiyār	=		Ugra Śrīnivāsa-Svāmi ?
Prasanna-Tirumalaiyyan	=		Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāl	=		Bhōga Śrīnivāsa = Koluvu Śrīnivāsa.
Gnānappirān	=		Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛishṇarāyan	=		Śrī Kṛishṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāl	=		Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=		Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=		Sudarśana-Mūrti.
Tirukkoḍi-Āḷvān	=		Flag Garuḍa = Garuḍāḷvān.

## II

Sthānatṭār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Poṇ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikiniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

## III

Śīlāsāsanam	=	Record or document on stones.
Poliyūṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palisai		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṣam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppanippillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jiyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas	= Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇpaṇam	= Money.
Tiruvilakku	= Evening lights.
Nandāvilakku	= Incessant lights.

#### IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	
Tirukkaṇāmaḍai	= A kind of cake. (Maṇḍharam).
Śiṟappu	= Cherupu or special offerings.
Akkāli-prasādam	= Offered food without sauces.
Panyāram	= A kind of offerings (confectionary).
Maṭha-Sēsham	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Sandhi-aḍaiṭṭu	= Time of distribution of prasādam.
Kaḷakam or Kaḷabham	= Sandal paste.

#### V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam
Pāḍiyavāṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	=	New harvest festival.
Tiruvanantal	=	Śeṣhavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvādaśi	=	Mukkōṭi-dvādaśi.
Tirunakshatram	=	Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	=	Annual birth star.

## VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai-Temple).
Chitrakūṭa-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	=	Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	=	Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai.





**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their  
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the  
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

**(I)**

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
1	348 T. T.	39	70-A T. T.
2	20 G. T.	40	5 "
3	14 G. T.	41	155 "
4	3 T. T.	42	156 "
5	44 "	43	52 "
6	44-A "	44	24 G. T.
7	47 "	45	30 G. T.
8	10 "	46	160 T. T.
9	152 "	47	19 G. T.
10	366 "	48	46 T. T.
11	246 G. T.	49	367 "
12	59 T. T.	50	197 "
13	492 "	51	197-A "
14	493 "	52	186-A "
15	494 "	53	28 "
16	153 "	54	30 "
17	69 "	55	345 "
18	157 "	56	342 "
19	154 "	57	145 "
20	98 G. T.	58	347 "
21	158 T. T.	59	347-A "
22	4 "	60	524 "
23	53 "	61	575 "
24	25 G. T.	62	411 G. T.
25	341 T. T.	63	144 "
26	6 "	64	55 "
27	7 "	65	188 "
28	7-A "	66	63 T. T.
29	10 G. T.	67	189 G. T.
30	8 G. T.	68	200 T. T.
31	54 T. T.	69	50 T. T.
32	167 G. T.	70	302 G. T.
33	163 G. T.	71	522 T. T.
34	66 T. T.	72	298 G. T.
35	159 T. T.	73	310 "
36	295 G. T.	74	184 "
37	67 T. T.	75	296 "
38	70 "	76	196 T. T.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

# Nos. of the Inscription as per the Devasthanam Epigraphical Report included in Vol. II.

## (II)

### T. T. COLLECTION

No. as per Report.		Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.		Serial No. in Vol. II
3	T. T.	...	158-A.	...	99
4	...	22	159	...	35
5	...	40	160	...	46
6	...	26	163	...	81
7	...	27	178	...	151
7 A	...	28	186-A.	...	52
10	...	8	191	...	77
28	...	53	193	...	86
30	...	54	196	...	76
35	...	142	197	...	50
44	...	5	197-A.	...	51
44-A.	...	6	200	...	68
46	...	48	218	...	161
47	...	7	218-A.	...	160
50	...	69	236	...	168
52	...	43	243	...	87
53	...	23	248	...	79
54	...	31	250	...	94
59	...	12	253	...	95
63	...	66	271	...	138
66	...	34	280	...	101
67	...	37	282	...	129
69	...	17	283	...	96
70	...	38	303	...	130
70-A.	...	39	304 & 613	...	104
122	...	164	307	...	109
152	...	9	308	...	113
153	...	16	313	...	112
154	...	19	332	...	114
155	...	41	333	...	122
156	...	42	336	...	136
157	...	18	337	...	107
158	...	21	341	...	25

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342 ...	... 56	526 ...	... 163
343 ...	... 55	563 ...	... 93
347 ...	... 58	564 ...	... 91
347-A. ...	... 59	565 ...	... 92
348 ...	... 1	574 ...	... 60
357 ...	... 80	575 ...	... 61
358 ...	... 102	583 ...	... 128
366 ...	... 10	585 ...	... 124
367 ...	... 49	613 & 304	... 104
369 ...	... 106	615 ...	... 103
370 ...	... 89	617 ...	... 115
390 ...	... 139	618 ...	... 131
492 ...	... 13	624 ...	... 140
493 ...	... 14	626 ...	... 135
494 ...	... 15	627 ...	... 134
498 ...	... 150	628 ...	... 133
499 ...	... 156		
518 ...	... 125		
519 ...	... 152		
522 ...	... 71		
			Total 101

## G. T. COLLECTION

7	G. T.	... 123	68	... 97
8	...	... 30	69	... 98
9	...	... 117	70	... 83
10	...	... 29	82	... 126
14	...	... 3	87	... 146
18	...	... 119	96	... 105
19	...	... 47	98	... 20
20	...	... 2	104	... 120
24	...	... 44	105	... 127
25	...	... 24	124	... 148
27	...	... 110	134	... 149
30	...	... 45	136	... 108
44	...	... 116	142	... 88
50	...	... 141	144	... 63
55	...	... 64	145	... 57
56	...	... 121	150	... 137
58	...	... 132	151	... 85
66	...	... 118	159	... 145
67	...	... 84	160	... 157



# G. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
163 ...	... 33	295 ...	... 36
165 ...	... 143	296 ...	... 75
167 ...	... 32	298 ...	... 72
168 ...	... 78	302 ...	... 70
169 ...	... 155	304 ...	... 144
170 ...	... 167	310 ...	... 73
171 ...	... 166	320 ...	... 100
172 ...	... 165	411 ...	... 62
181 ...	... 158		
182 ...	... 147		
183 ...	... 162		Total 67
184 ...	... 74		
188 ...	... 65		
189 ...	... 67		
196 ...	... 111		
217 ...	... 153		
239 ...	... 159		
246 ...	... 11		
247 ...	... 154		
271 ...	... 90		
273 ...	... 82		

## ABSTRACT.

T.T. Collections	...	101
G.T.	...	67
	Total	168

## Classified list of donors.

### (III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jīyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkākī-Śrīvaishnavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

# List of donors and their periods.

## (IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya-nagara.	4	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12 - 9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	16 - 3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	15 - 6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṃha (universal monarch, emperor).	20 - 4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīraṅgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar.	24 - 3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15 - 6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son).	15 - 6-1473 A.C.
		51	Periya-Taṅgaman (son).	do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhaṇṇayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12 - 8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkar.	1 - 8-1487 A.C.
		113	Timmana-Daṇāyakkar, residing in Chandragiri Fort.	17 - 2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadēva Mahārāja.	18-1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17-4-1465 A.G.
		41	Sāluva Goppaya.	7-6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7-7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing- master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25-2-1461 A.C.
10	Feudatary chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja.	11-2-1459 A.C.
		16	Erāmarāja.	7-9-1463 A.C.
		21	Timmayadēva-Chōla Mahārāja.	5-5-1464 A.C.
		27	Tamayadēva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadēva Mahārāja.	1-8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21-8-1469 A.C.
		53	Dhonakaṇḍi Siṅgamu- Nāyakkar.	1-8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24-9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kesaya-Nāyaka.	24-9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyaḷvār-Man- narpiḷḷai.	25-1-1490 A.C.
		91	Kommarāja Śiṅu-Timma- rāja Uḍaiyar.	24-6-1490 A.C.
		93	Śiṅu-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya- dēva Mahārāja.	27 - 6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja- Periya-Timmarāja Uḍai yar.	30 - 6-1493 A.C.
		104	Lakshmi-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍai- yar.	5 - 6-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
11	Jiyar.	7	Periyaperumāl-Jiyar.	25 - 6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9 - 7-1475 A.C.
		63	do.	20 - 9-1475 A.C.
		107	do.	21 - 8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20 - 9-1475 A.C.
		106	do.	19 - 8-1493 A.C.
		102	Pattarpirān-Jiyar.	30 - 6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil- Kōlvi).	2 - 4-1494 A.C.
12	Spiritual teacher.	13	Kandāḍai Rāmānujayaṅ- gār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18 - 1-1455 A.C.
		24	do.	9 - 1-1457 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

No.	Class	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	Date
13	Āchāryapurushas.	26	Kandāḍai Rāmānujayaṅ- gār.	25 - 4-1467 A.C.
		32	do.	.....
		33	do.	.....
		36	do.	.....
		38	do.	28 - 2-1469 A.C.
		40	do.	24 - 5-1469 A.C.
		44	do.	7 - 1-1470 A.C.
		45	do.	6 - 5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11 - 8-1484 A.C.
		85	do.	.....
		128	do.	8 - 7-1494 A.C.
		133	do.	1 - 7-1495 A.C.
		134	do.	31 - 8-1495 A.C.
		135	do.	26 - 8-1495 A.C.
		140	do.	.....
		141	do.	.....
		139	Śrī-Bhaktāsamuni.	.....
		20	Tōlappar Ayyaṅgār.	7 - 3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchīyār- Appā.	3 - 10-1483 A.C.
14	Ēkāki-Śrīvaiṣṇa- vas	136	do.	21-12-1496 A.C.
		109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goppaiyan.	26 - 3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḍāsar.	22 - 5-1477 A.C.
		137	do.	3 - 6-1.97 A.C.

# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Hariyappar.	25 - 8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṇkaṭayyan	9 - 7-1475 A.C.
		89	Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiya- maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Paṣiṇḍi Vēṇkaṭatturaivār alias Jīyar Rāmānujay- yan.	27 - 6-1491 A.C.
		101	Tammayan.	15 - 6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8 - 4-1494 A.C.
16	Sabbhaiyār (mem- bers of assembly)	96	Aravaṇaipperumāḷdāsar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1494 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Śottai- bhaṭṭar Haṣṭigirināthar and Aḷagappirānār.	8 - 8-1493 A.C.
		110	Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍa- perumāḷ Sōkkaṇṇan.	8-1-1494 A.C.
		111	Rāmānujadāsar Sēnai- mudaliyār Malai inṇa perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Account- tants.	3	Perumāḷ Periya perumāḷ.	24 - 6-1456 A.C.
		37	Sadaśivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aṅgāṇḍai.	6 - 6-1485 A.C.
		84	do	.....
		88	Vighnēśvara Śrīrāman.	12 - 8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9 - 3-1494 A.C.
		115	Mārūnayinār Permākkaḷ and Gōvindan.	do

**TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II**

No.	Class	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl śaranā-gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Kc̣ṭikkāṭṭar-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malainiṅga-perumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān.	do
		118	Malainiṅga-perumāl Nārāyaṇan, Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān.	do
		120	Tiruvēṅkaṭa ...	do
		132	Pallavarāyar Chanḍrāp-pillaiyār, Malainiṅga-perumāl and Mayilēṅgumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	30-12-1475 A.C.
		67	do.	9-5-1476 A.C.
		68	do.	23-11-1476 A.C.
		74	do.	....
		142	do.	....
		143	do.	....
		144	do.	....
		145	do.	....
		146	do.	....



# LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
19	Public Work Officers.	108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Pudōliālvār Vēṅkaṭa-Ṣeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Ṣaṇṇu-Ṣeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍā-rattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇ-dāram.	28-12-1494 A.C.
		138	Tiruvēṅkaṭachchirukkan Tiruppaṇippillai Em-perumānār.	20-9-1504 A.C.
20	Private persons.	1	Periyaperumāldāsar Aru-lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vēṅkaṭavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṭaperumāl Kuppar.	18-10-1459 A.C.
		12	Kōneri and Ulagaḷanda-vēḷān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭa-dāsar Ōbaḷayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikōṇḍaperumāl-Kaṇṇū-ram Mūvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virūpāksha-Aṇṇagaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	.....Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kannāyi (daughter of Tammu-Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Ānai nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

# Summary of Inscriptions.

(V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumāldāsar Aruḷalanāthar Dēvaṇan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgveda Gaurāṇṇa of Dhanaijaya - gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a satram and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninraiyūr (modern Tinnanūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tai at his maṇṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Narasingadēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvamānya (tax free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one (superior offering) as udayakāla (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyyār, daughter of Śavarīpperumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Narasiṃhasvāmī (in Tirupati).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyūn (Śrī Vēṅkaṭēśa).
10	No. 6. (No. 44 A-T.T.)	... ...	do	Sanskrit extract of item No. 5.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1438 A.C.	Periyaperumāl Jīyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja. He was one of the subordinate of Śālūva-Narasimha (vide Dev. Epi. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	..... 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar of Kalidhīramangalam (Kadirimaṅgalam, near Tirupati).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irukōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Timmā - Nāyakkar, and one of the naṭṭuvas (dancing-masters) attached to the theatre of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara-Misaragaṇḍa Kaṭṭari Śālūva-Narasīṅga-dēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	...	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōṇēri, son of Māṇikkanāyinār, and the head of Śāttakkudi (situated) in the chandragiri-rājya, and Ulagalandavēlām.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār, who was the spiritual teacher of the Śālūva Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānujayaṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupati and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatis (sacred religious centres of the Śrīvaiṣṇavas) Record incomplete.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	... ...	Kandāḍai-Rāmānuja-yyāṅgār.	This inscription indicates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymoḷi-tuvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Erāmarāja, son of Timmarāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hattimalla and Allibbima of Chālukya-Nārāyaṇachchēri (probably Śrīkālahasti.)	Agriculture improvements were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāluva-Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva, a n d elder brother of Sāluva-Narasimha. (For his brief history Vide, Dev. Epi. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple-village so as to appropriate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Erakampayadēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva. He was the brother of Periya-Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chandragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (purification ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be conducted in the month of Āvaṇi. Pāyasam and other offerings to God Vēṅkaṭēśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri rājya. Mentions that he constructed the 1,000 pillared maṭṭapam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Rāmachandra-rāja, son of Mallaiyadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭhāri-Sāluva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa by improving the irrigation channels in the temple-village.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tōlappār Ayyaṅgār, son of Sottai Tirumalai-nambi-Tiruvēṅkaṭa Tāt-tayyaṅgār, of Sāthamar-shaṇa-gōtra and Āpas-tamba sūtra and one of the Āchāryapurushas residing in Tirupati Agaram (Agrahāram).	A cash deposit of 7,000 panam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa lēśvara Timmayadēva Chōḷa Mahārāja, son of Kuvaḷagunṭa Nallan Tirumalairāja.	He excavated an irrigation channel in the temple-village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār to his disciples in the matter of conducting the Aḷagappirānār-tirumañjanam (ablution) at Tirumalai-Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Śāḷuva Parvatarāja, son of Śāḷuvarāja, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaragaṇḍa and Kaṭṭāri-Śāḷuva. [He was the first cousin of Śāḷuva Narasiṃha.]	An irrigation channel was dug for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and he arranged to deliver his share of offered prasādam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Muḷaṅgāl-murippān (steps) on the path way near Tirumalai and towards wages for the watershed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār, manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.	He obtained a document for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T.T.)	1388 24-3-1467 A.C.	Śrīraṅgāmbādēvi-amman (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Medinimīsaragaṇḍa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayaḍēva Mahārāja.	As King Sāluva Narasiṅha excavated an irrigation channel in a Temple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Venkaṭeśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 25-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānujāyāṅār. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Ulā (encomium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appaṭi to Śrī Venkaṭeśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple-village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara and Hosabirudaraṅgaṇḍa.	Records the arrangement of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadānaland owing to the excavation of a channel in Maṇiyakkōṇpaṭṭu village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tammayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tammarāja with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C	...	Śrī Gōvindarāja pays a visit in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī on a certain day (Yajur Veda-Upākarma day) in a holy-tank (Ājvār-tīrtham) (Kapila-tīrtham in Tirupati) for snapana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgāyādēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide. Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Narasiṅharāja granted 3 villages and issued an edict to the Sthānikas (the Sthānattār of Tirupati) complying with their request that they might be permitted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar.	Consequent on the grant of the village Murukkampattu, the offering of tīruppāvāḍai etc., on the Mukkōṭi - dvādaśi-day to Śrī Vēṅkaṭēśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Vāsanta-maṇṭapam (Nīrāji-maṇṭapam) constructed by him in the middle of Svāmi-pushkariṇi (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festivals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgaya- dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tīru-vēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) daily with 30 sandhi (taligai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vallabhayadēva Mahārāja, entitled Antembaragaṇḍam ..... Gajapati .....	He granted a village and requested the managers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offerings to God Vēṅkaṭēśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tīruppaṇi-Bhaṇḍarattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār whom Sāluva Narasiṃha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tīrupati.	He constructed the shrine for Kulaśēkharāṭṭvār in Tīrupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāśiva nayinār-Gōvindar of Ādiyūr, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tiruppōvakam (taḷigai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuj-yyaṅgār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Dēvadāna village Tiruvēṅkaṭanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasandhi (taḷigai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōmāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Alagiya-siṅgar (Śrī Narasiṁha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānatiruppōnakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 135-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāḷuva Goppaya (rāja), son of Mallayadēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini misaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāḷuva.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pānakam to be prepared in a big cup for four months from Paṅguni to Āni every year.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 156-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāluva Goppayyarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Āḍi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkaṣāni amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalyagōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Veṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhira-maṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	Registers the sarva-mānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvinda-rāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture improvements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhaṇṇayar, son of paḍumaḷai Dēvappagaḷ of Jāmadagnya-Vatsa-gōtra and Bhōṣaḷa-sūtra and the secretary of Sāluva - Narasiṅgarāya-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilālī offerings were made to Śrī Veṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvinda-rāja during ardha-jāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 46-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭaḍasar-Ōḷaḷayan of the Maushikar class residing in the Śiṅgar-Kōyil street in Tirupati.	Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān to this Ōḷaḷayan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Paḷḷikoṇḍaperumāḷ Kaṇṇūrāṁ-Mūvarāyār of Vīramāḍakkiṇṇipattī Village.	Granted Venṇaiṇāṣāl village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Śōḷamaṇḍa- lam) for the purpose of offering two ūruppōnakam (taligai) to Śrī Venkṛṣa daily and appointed Em- perumānār Jīyār as mana- ger to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṇṭa- pams, parkāra walls and other edifices for the use of Tirumangaiyālvār abi- ding in Tirupatī.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāḷuva Narasiṁharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōṭ- savam called Dōḷamahōṭ- savam . anna uḷḷai . tirunāḷ (swing festival) for 5 days for Śrī Venkṛṣa. For the celebration of the same festival he granted a vil- lage Dommarapṭṭī situated in Paḍaiviḍu-rājyam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings requir- ed to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he con- structed four maṇṭapams in all the four corners of Sampaṅgi - pradakṣhiṇam in Tirumalai Temple, ar- ranged for free feeding during the Brahmōtsavam celebrated for Śrī Venkṛ- ṣa in the month of Puraṭ- ṭāṣi and dug a tank in his name (Narasīṅgarājya- konēri) at Tirumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1393 1473 A.C.	Dhonakap̄ḍi Śiṅgamu Nāyakkar of Vāḍarājya.	Granted 215 kuḷi of wet lands in Ālipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṅkaṭēśa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dīkshitar, son of Daivagñha-Sōmayājiyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍa-guṇṭa (Village).	He also granted 215 kuḷi of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhaiyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Aṇṇagal.	Consequent on the excavation of an irrigation channel in Tīruvēṅkaṭa-nalkūr, a temple-village, the sthānattār (Temple-Managers) accepted to perform certain offering as his ubhaiyam to Śrī Vēṅkaṭēśa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	..... Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṭṭapam on the seventh festival day of the Brahmōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	A mudam Tīruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandaḍai Aṇṇayyāṅgār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tīrupati) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasimhadēva, son of Rāvu-Pinnanna - rāja and one of the subordinate officer of Sālūva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṁhā Prabhu, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kēsaya-Nāyaka, son of Rāvu-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards, certain daily offerings to Śrī Vēṅkāṭeśa. Five sanskrit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58. above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	... .. .....	Kēsaya-Nāyaka.	Sanskrit extract of item No. 60.
115	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇavas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tirumaṅgai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumaṅjanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumaṅgaiyālvār during his (Ā)lvār's annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 naṇpaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 30-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,500 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarājan each day with one atirasa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pullagaṇḍam Tiruvēṇkaṭadāsar Ūḇalayyan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kiniyaninṅān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-Bhappāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkāṭeśa daily with one tiruppōnakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 naṇpaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tiruppōnakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	ŚaṭhakōpadāsarNarasimharāya - Mudaliyar, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 Ālvārs (in every year) tiruvōlakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first and then to Śrī Rāmānuja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the Ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these Ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malaiyappasvāmi was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m i-temple during Purattāṣi-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-I.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumālāsar, one of the Ēkaki-Śrīvaishṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jīyar and owner of pinṣenṇavilli-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-pōnakam known as Alarmēlmaṅḡi-Nāchchīyār-sandhi to Śrī Vēṅkaṭeśa and one sugiyan-paḍi for flag-Garṇḍa during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 522-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Narasimharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanur-māsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expences connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkān.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 16S-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 24S-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍarātār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasimharāya Mahārāya granted Durga-samudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasimharāya Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarpūsam star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	Damaged. States that the income derived from Guṇḍippūṇḍi village granted by Sāluva Narasimharāya should be utilised for the daily tirumaṇjanams (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulaśēkharālvār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Sāluva Narasimha.	Universal monarch, (Emperor) Sāluva Narasimharāya installed an image of Śrī (Lakshmi) Narasimhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Angāṇḍai, the temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Vaṇ-Ṣaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vaḍakalai Sṛi Vaishnavas. It is understood that he (donor. Nallār Angāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṇam as vartana (இந்த குறடு கெற்றிக்கு விலை யாக) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Sṛi Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṇam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Valandi, daughter of Ānaimādi and one of the temple damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Sṛi Vēṅkaṭeśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaḷi month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487-A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was a general (Nāyaka) under Sāluva Nara-simha, and believed to be the father of Viśva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madura.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Sṛi Vēṅkaṭeśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampāḍi in Kachchip-pēṭṭu-sīrmai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-8-1488-A.C.	Vighnēśvara Ś r ī- rāman, one of the Temple-accountants.	He prepared and instal- led Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) so as to serve for the worship of Śrī Rāmānuja, (abiding in Tirupati), and provided for offering as well as for the maintenance of a water- shed on the way near the Gāli-gōpuram. Mentions also that Sahasranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Śrī Rāma.
179	Not 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Aṇṇayārya - chakra- vartiga! Śrīraṅgarājār Aḷagiyamaṇavāla-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star punarvasu, being the birth star of Paṭṭar pirān Jiyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karaveṭṭi-puliyālvār- Mannarpillai, one of officer and general of Sāluva Narasiṁha, resi- ding at Uttaramērūr.	He constructed the well (a naḍaivāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Sāluva Nara- siṁha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Śiṟu-Tim- marāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēś- vara, Uitamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇ- ḍaragaṇḍa and Gaṇḍa- bbēruṇḍa and younger brother of Periya-Tim- marāja. He governed the Veṅgi country also,	Registers the provision of 1,600 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭeśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur- māsya.
167	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Śiṟu-Timmarāja-Uḍai- yar, son of Kommarāja Uḍaiyār.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāla-sēvā or worship) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and one rājāna-sandhi- offering in the night im- mediately after worship.



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Bhaicharāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dipāvālī festivals (and Āsthānams) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭēśa and Gōvindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattu-raivār alias Jiyar Rāmā-nujayyan. Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam or Śrī Vēṅkaṭāchala - Māhātmyam was compiled and humbly presented by him for God Śrī Vēṅkaṭēśa. [For a brief notice regardingt his compilation, vide "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara" Journal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṇpaṇam deposited for Tiruppāvāḍai etc. required to be offered to God Vēṅkaṭēśa on the day of Tanjīramudu-festival (i.e. the day of repairing the path-way to the sacred water-fall of Ākaśa-gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanōtsavam in the month of Mārgaḷi.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaṇaipperumāl-dā-sarḷaiyaperumāl Appai-yan, one of the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchā-nūr.)	Made provision for offerings of 24 atirasapaḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tirupati on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timmarāja of Antembaragaḍa, Uragōḷa-suratrāṇa (lord of Warangal) and the secretary of Kommarāja Śiṅu - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, and Gaṇḍabbērūṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇṭapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇṭapam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaichcharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No.158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam forming the share of the donor.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmaṇan son of.. one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammayan, son of Dāurāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagiya-Śingar (Śrī Nṛ-simhasvāmi), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Paṭṭarpirān Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān Jiyar.	Paid a sum of 200 naṇ-paṇam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on every Punarpūṣam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya - Narasamman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara, Uttamaḡaṇḍa, Ubhayaraḡaṇḍa, Gaṇḍaraḡaṇḍa and Gaṇḍabbēruṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṇṭapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakshmi-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāḷdāsar Soṭṭaibhaṭṭar Hastigirīnāthar, and Aḷagappirānār, one of the Sabhaiyār (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr.)	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kēlvi Emperumanār Jiyar, the manager of the Pēraruḷāḷan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṇḍalam towards the tiruppōnakam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa in the name of Kōṇēri rāja who was an agent under Sāḷuva Narasiṁha and governed chōḷa-maṇḍalam.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Yatirāja Jiyar, the manager of Malaikiniyaninṅān-flower-garden.	He paid 600 naṣpaṇam in the Temple treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumāldāsar Ariyarāya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja when the cars pass the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tātṭayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra and one of the āchāryapurushas of Tirupati.	He built a maṭṭapam at the south-west corner of the third prakāra (i.e. in the middle of the South Māda street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya - Prabandhams of (Ālvārs) on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tātṭayya guṇṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṭṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṇiyaraṅgadāsar Aṇḍaperumāl Śokkaṇan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1315 8-1-1494 A.C.	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malainiṅaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 naṣpaṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 aṭṭirasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kuḷattulār Puḍōṭiāḷ vār Vēṅkaṭa-Ṣeṭṭi Nārāyaṇan, one of the merchants of Tirupati.	It seems that he constructed a maṭṭapam and made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarāja when He visits it. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the occasion of the Dhanurmāsa - worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṇa - Daṇḍāyakkar, son of Karaṇikka Annadāta - Dēvagāl, of Harita gōṭra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri (Fort).	When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visit the maṭṭapam constructed by him, on the days of car festival, swinging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival conducted (then) known as Tōppu-tirunāl (festival in garden) for Śrī Vēṅkaṭeśa.
244	No. 114. (No. 332-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Anantappar - Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala-Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the maṭham called Śrī-Karṇamaṭham (i.e., the maṭham for the Karaṇikas or Karṇams, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arrival and offering for Gods during Brahmōsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Mārunayinār Permākaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumalai Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after hearing the reading Kaiṣikāpurāṇam in Tirumalai-Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumalai Temple and Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl.	Constructed a maṭṭapam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Koṭṭikkāṭṭar Nayinār Nammālvār, Śrī Varāhattin Malaininṇaperumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants,	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Paṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at the time of opening the new year's accounts on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarai-āsthānam).
265	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Pallavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān residing at Paramēśvaramaṅgalam.	Provided one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṇṭapam at the Tiruvēṅkaṭapputtēri (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭa(muḍaiyān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	...	Stones lost. Seems to register a gifts of.....for offering to Śrī Kṛishṇa on the day of Uṇi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvaksēna (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C	Kōyil-kāḍvi Rāmānuja Jīyar, the manager of Paṅkayachchelli-flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periyāl Perumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the Makhā-star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyaperumāḷdāsar, the disciple of Periyaperumāḷ Jīyar and manager of Pinśenṇa villi-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvinda-rāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatimanōbbhaṇḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Sālūva Narasiṁha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 naṇpa-ṇam for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvinda-rāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharmaṁ.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	... ...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipalli (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his maṭham as a satraṁ.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Puduchchēri for offerings being made to Śrī Gōvinda-rāja while seated at his stone-maṇṭa-pam during summer festival, Vaikāśi and Āni-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śīru-Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatimanōbbhaṇḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Gōvinda-rāja with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṇṭapam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvinda-rāja in Tirupati.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yyāṅgār.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭeśa, Gōvindarāja and Kulaśekharaḷvar to enrich their offerings and worships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaipperumāḷdā- sar ḷḷaiyaperumāḷ Venṇi Anantan Appayan and others being the mem- bers of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiru- chānūr).	A cash deposit of 800 naṇṇaṇṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa while seated in the maṇṇa- pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occa- sion of Adhyayanōtsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śarabhu-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu Ṣeṭṭi one of the nagaratāṇ (merchants) residing in the suburb of Nara- ṣīṅgarāyapuram in Tiru- pati.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa during the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa- pūjā). Further, some appa-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvinda- rājan, Raghumāthan and 3 Āḷvārs at his maṇṇapam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tiruppaṇi.Bhaṇ- ḍāram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the tem- ples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa (daily) and now he depo- sited the sum of 2,000 paṇṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash pay- ments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar cha- n-drāppḷaiyār, Mala- i-niṇṇaperumāḷ and Mayi- ḷerumperumāḷ, residents of Paramēśvara-maṅga- lam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Ānivarai- Āsthānam, Dīpāvali, Yugādi, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujākūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Śāḷuva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujākūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulaśēkharāḷvār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ulā (praises on him).



# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gift of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visits to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharmakarī of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Sthānattār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp-lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc ,
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandāḍai Appāchchīār Appā, the Kinsman of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	He paid a sum of 1,500 paṇam for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet-oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 3-6-1497 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishṇavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāl Jīyar and the manager of Piṇṣenṇavilli-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Peria-Raghunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 paṇam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 20-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchirukan Tiruppaṇippillai Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 naṇṇapaṇam was made towards certain services in Tirumalai Temple for the merit of Immaḍi Nara-siṅgarāya Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara-throne, with the support of his general Tuḷuva Narasa-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

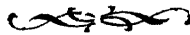
Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
332	No. 139. (No. 390-T.T.)	... ...	Śrī Bhaktēśamuni (a devoted person, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar.
332	No. 140. (No. 624-T.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānuja-kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujayaṅgār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for same offerings to be made to Śrī Vēṇkaṭēśa and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūḍikkudutta Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours...and a reception to be arranged with Śrī Āṇḍāl (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindarājan while seated at the uñjal (swing) maṇṭapam.
338	No. 141. (No. 50-G.T.)	... ...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Śrī Gōvindarāja.
339	No. 142. (No. 35-T.T.)	... ...	Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some pon (gold coin).
340	No. 143. (No. 165-G.T.)	... ...	Gōvindar Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha(rāya) Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144. (No. 304-G.T.)	... ...	Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145. (No. 159-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṁharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Śrī Rāma.

# SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	... ...	Rāmānujayan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āñjanēya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Kulaśēkharālvār and Rāmānuja.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	... ...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulaśēkharālvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvindarāja while being seated at the Vasanta - maṇṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	... ...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvamānya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṇṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	... ...	Kariyamānikkapperumāl, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvamānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions the name of Śenai-Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	... ...	...	Fragment. Mentions Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	... ...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	... ...	...	do.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	... ...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	... ...	Kandāḍai Rāmānu- jayaṅgār.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	... ...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	... ...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	... ...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	... ...	..	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	... ...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	... ...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	... ...	...	do.
355	No. 165 (No. 172-G.T.)	... ...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	... ...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	... ...	...	do.



# TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

## No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>தநாகுய[ன] ன்மெல் செல்லாநின்ற கொயநவஸௌஸாத்து யநு-
- 2—யும் திங்கன்கிழமையும் பெற்ற ஓமஸீஷ-ததுநாள் திருமலையில் [வூர]னத்-  
தாரொம்
- 3—[லா]ரஜமொதத்தில் பெரியபெருமாள் ஷீவரர் அருளாளராதர் தெவண-  
னுக்கு யிறா-
- 4—<sup>3</sup>உடையானுக்கு பொலிஷட்டுஆக தம்முடைய பொலெ திருமலையில்  
திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருநாள் [ஒன்பது]ம் தி[ஸு-]வாரிநாள் தி[ஸு-] .....  
6—<sup>4</sup>யும் திருக்கணுமடையும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவுஆக மலைநியநின்றன்காலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி ௧ 4 [நெய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இலையமுது நூறும் சந்தனக்காப்பு.....
- 10—.....பூஸாதம் [கொய்]லடைப்பிலெ.....
- 11—உள்ளபூஸாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொதக்]கடவதுஆகவும்<sup>5</sup>.....

### Translation

1-3. We, the *Sthānattār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,<sup>6</sup> combined with the star *Mṛigaśirsha*..... in the

- |  |  |
|--|--|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone wall. | 3. This may be read திருகூங்கட-<br>முடையானுக்கு. |
| 2. This may be read யநுந-தாயற்று.                          | 4. This may be read அப்பபடியும்.                 |
| 5. The rest of the inscription is much damaged.            |  |

NOTE 6:—In the month of Dhanus the star *Mṛigaśirsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is '13th December 1445 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

month of Dhanus during the year Krōdhana, corresponding to (the Śaka year) 1367, in favour of Periyaperumāldāsar Arulālanāthar Devaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-ṭaḍi* and one *tirukkaṇṇamaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruveṇkaṭamuḍaiyān, during the nine days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* including the *tirukavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-ṭaḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

.....of ghee,

10 *palam*.....

1 *ālāḱku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷāḱku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

*chandanam* for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

### No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1—வல்லிநீர் ஸகாஸ்டி தூநாயகி ன்மெல் செல்லாநின்ற ?[ஹாவ]வ[வகி]-  
வாத்து வலிஹநாயற்று வலுவடிவகூத்து விலிதெயும் நாயற்-  
[று]க்கிழமையும் பெற்ற ஹவநகூத்தத்தில் திருமலையில் ஸ்ரீராத்நா-  
ரோ[ம்]
- 2—யில் நியொயிகளில் யதஜயமொத்து சூராயநவலுத்தில் ரிமெத  
[மெள]ரண்கள் மகனார் ஹரியப்பற்கு ஸ்ரீராயநவலு பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி திருவெங்கடேயடையான் நான்வ-

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| 1. A few letters in each line are covered by a stone pillar. | 4. Read யதஜய—                  |
| 2. The old name for the modern ஹவ.                           | 5. Read சூராயநவலு—             |
| 3. This may be read அஞ்சிரியில்.                             | 6. Read கிழமே—                 |
|  | 7. Read நான்வழி or நான்வட்டம். |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—[அ]முதுசெய்தஅருளும் <sup>1</sup>திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கும் திருப்பதியிலே  
நாள்வட்டம் பன்னிரண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
ஹோஜதே இடம்படிக்கும் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 4—<sup>2</sup>கின்ன ௫ ந.து இப்பணம் முல்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களிலே  
[ஊ]ற்றுக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]லுவித்து இந்த நிர் கொண்டு பயிர்  
செய்வித்து இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்உடை<sup>3</sup>—
- 5—நாள்வட்டம் அமுதுசெய்தருளும் <sup>4</sup>திருப்போனாகம் ஒன்றுக்கு மலைகிநிய-  
கின்றன்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ செய்அமுது ௯௦ பயற்றமுது  
௯௦ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வட்டம் <sup>5</sup>விட்-
- 6—ஸ்ரீபண்டாரஹோஜனத்துக்கு [சாளுக்கிராராயணன்காலால்] அரிசி.....  
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றுக்கு.....ஆக இந்த  
மரியாதி வருஷந்தொறும் <sup>6</sup>ஸ்ரீப-
- 7—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை ஸ்ரீ-  
ஹிதேவரை நடக்கக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தஅருளின ப்ரஸாதத்-  
தில் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதே நாழி
- 8—<sup>7</sup>அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருகின்றஊருடையான்  
எழுத்து இது ஸ்ரீ[வைஷ்ணவ]கெஃஷ் உ

### Translation

1-2. Hail! This is the *śārāśānam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Sunday<sup>8</sup> combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śaka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgvaḍa Gauranna of Dhanañjaya-gōtra and Āśvalāyana-sātra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with 1 *tirupṭṭōnakam* and for feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in a *satram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *ūṇṇukāl* and *kaśakāl* in the *tiruvaiḍaiyāṭṭam* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān 1 *tirupṭṭōnakam* with

- 1 *marakāl* of rice measured with the *Malaiḱiniyaninṇūn-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram ; (this offering),

- |                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read திருப்போனாகம்.          | 5. This may be read விட்டுவரும். |
| 2. This may be read ஒடுக்கின.   | 6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.        |
| 3. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. | 7. Read ஸ்ரீ அடைப்பிலே.          |
| 4. Read திருப்போனாகம்.          |                                  |

NOTE 8 :—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (measured) with the *Ghṛukya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* and .....for the *mel-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nāḷi*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

### No. 3.

(No. 14—C. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi*  
Temple in *Tirupati*.]

### Text

- 1 ஸுஹஸு வஸுதீஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தூநாஸிகு மெல் செல்லாதின்ற  
ஸௌஸுஸௌஸுத்து லிஸுநதாயற்று சுவராவசுத்து ஸவதி-  
யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதிராள் திருமலையில்  
ஸுநத்தாரோம்
- 2 கோயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் பெருமாள் பெரியபெருமானுக்கு  
ஸிரோஸாஸநிடி பண்ணிக்குறித்தபடி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் தை-  
மாதம் இரண்டாந் <sup>1</sup>தியதி பாடியவெட்டைநாள் தாம் கட்டுவித்த
- 3 ஸ்ரீதிவாஸப்புத்தெரிகரையில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-  
முடைய பொலெ பொலிண்டிஆக அமுதுசெய்துஅருளும் அப்பப்-  
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒடுக்கின பு ா இப்பணம் நூற்றுக்கும்  
பலிசைக்குச் செலவாக
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ சாளுக்கிராயணன்காலால அமுதுபடி இரண்டு மாக்-  
காலும் ரெய்அமுது நாழி உரியும் சக்கரைஅமுது எண்பதின் பலமும்  
மிளகுஅமுது ஆழாக்கும்\*] அடைக்காய்அமுது நூறும் இலை அமுது  
இரு நூறும் சந்தனம் இரு பலமும்
- 5 ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வருஷ்டி வருஷ்டிதொறும்  
விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அப்பபுஸாடி

1. The older form of தேதி.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிவென்று அப்படியே பெறக்கடவது ஆகவும் இது தம்முடைய  
வாணாதவாடுவரொ

6 அநுபித்திவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள்  
பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்ற ஹ்ருதையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,<sup>1</sup> being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year Īśvara current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāḷ-Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninṇayūr, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-paḍi* in your name to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *pāḍiyavēṇai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppu-manṇapam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaṭṭerī*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-paḍi*, viz.,)

2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghaḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
80 *palam* of sugar,  
1 *āḷakkū* of pepper,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves and  
2 *palam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyūṇu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

---

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1456 A.C.

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 <sup>1</sup>ஸ்ரஹி[ஸ்ரஹி] ஸ்ரஹி<sup>2</sup> ஸ்ரஹி<sup>3</sup> ஆயி[ர]த்து முன்னுற்று எழுபத்து  
<sup>4</sup>எழுந்மேல் செல்லாநின்ற யாது<sup>5</sup>வ்வந்<sup>6</sup>த்து கந்நிராயற்று பூர்வ-  
பகத்து தயொபஸியும்
- 2 நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் ஸ்ரீ<sup>7</sup>மஹாமண்டலெஸ்ர<sup>8</sup>  
<sup>9</sup>மெதிநிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவகுண்டயதெவஹா(இ)ரா-
- 3 ஜாவிந் குமாரர் நாகிங்கதெவஹா(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் <sup>10</sup>தானத்-  
தாரோம் <sup>11</sup>லிலாவாலாதம் பண்ணி(ய்)குடுத்தபடி <sup>12</sup>சன்கிரிராச்சி-  
யத்தில்
- 4 வைகுந்தவள<sup>13</sup>னாயுல் முன்னுள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸ்வ-  
மா<sup>14</sup>ஹி<sup>15</sup>மாக <sup>16</sup>விட ஆஸிபுறத்தில் <sup>17</sup>வ்ஹா<sup>18</sup>தாயம் <sup>19</sup>தாத்.
- 5 வம-<sup>20</sup>உள்ளதெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு <sup>21</sup>தம்மிட  
பெராலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு னுள்வழி உ-
- 6 தையகாலத்திலெ சந்தியாக மலை<sup>22</sup>கினியநின்றருங்காலால் பன்னிரண்டு மாக்-  
கால் ராஜானஅமுது படியும் னுழிஉரி(ய்) நெய்யமுதும்
- 7 உப்புஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது நாயியும் கறி-  
அமுதுகளும் தயிர்அமுதும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது<sup>23</sup>படி  
இரண்டு மரக்காலும்
- 8 நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது னுற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது  
ஆழாக்கும் சிரகம் சொலகையும் தெங்காயமுதும் திருக்கனாமடை  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 9 ஒரு மரக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது  
அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருநின் ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்-  
றுக்கு ப்ரஸாதம் முன்றும் அப்பப்ரஸாதம் பதின்முன்றும் அக்-  
கானிப்ரஸாதம் னுழியும் <sup>24</sup>தம்மிடைய உற்றமாக திருமலை திருப்ப-

1. Read ஸ்ரஹிஸ்ரஹி.

2. Read ஸகாஷ்டி.

3. Read எட்டின்மேல்.

4. Read—வ்வெல்லாந்.

5. Read மேலிநிமிசா—

6. Read ஸ்ராதத்தாரோம்.

7. Read ஸ்ரீமஹாஸாதம்.

8. Read அஹிநிராஜித்தில்.

9. Read—நாட்டில்.

10. Read விட்ட.

11. Read ஸ்ரீபண்டாராயம்.

12. Read யாத்ரவம-<sup>2</sup>ம்.

13 and 14. Read தம்முடைய.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தியில் கட்டுவித்த ராமா னுஜகூடத்துக்கு கந்தராக அழகியமணவாளஜியர்  
 ஸிஷி<sup>1</sup>ரான கந்தாடை <sup>1</sup>ராமா னுஜய்யனைக் கட்டளைபண்ணி இந்த  
 ராமா னுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-  
 ணும்ப-
- 12 [டி]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு புவாராதம் உள்ளது  
 இராமா னுஜ[அ<sup>2</sup>]ய்யன் ஸிஷி<sup>2</sup>பரம்பரை <sup>2</sup>சந்திராதிதீவரை இந்த  
 ராமா னுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-  
 வர்கள் பணியால் கொ[யில்]-
- 13 (க்)கணக்கு <sup>3</sup>திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
 ருசெகூஉ

### Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Sunday,<sup>4</sup> the day of the star Satabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgaḍeṣa Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayaḍeṣa Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Medinimīsara-gaṇḍa* and *Kaṭṭari-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaṇḍāḍāyam* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṇaḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājānamulu* or *rājanālu*) measured with the *Malāikiniyaninṇā-kāl*,  
 1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
 1 *uri* of salt,  
 1 *ḷāḷekku* of pepper,  
 1 *nāḷi* of green gram,  
 vegetables and curds ;

for one *aṭṭa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,  
 2 *nāḷi* of ghee,  
 100 *palam* of sugar,  
 1 *ḷāḷekku* of pepper,  
 1 *solagai* of cumin (*jilakara* or *jirakam*), and  
 cocoanuts ;

and for 1 *tirukkaṇḍamāḍai*

1. Read ராமா னுஜய்யனை.

3. Read திருநின்ற-

2. Read அஞ்சாதீதீவரை.

NOTE 4 :—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ராயன்<sup>1</sup> சந்தியடனே அமுதுசெய்து அருளக்கடவார் ஆகவும் அமுதுசெய்து  
அருளின ஞ்ஷாடி<sup>2</sup> விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட ஞ்ஷாடி<sup>3</sup>  
னாழியடி வலுவ<sup>4</sup>த்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவு அழிக்கக்கடவது-  
ஆகவும் இப்படிக்கு
- 6 அந்நாடித் தீவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>5</sup>ர்கள்  
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்<sup>6</sup> மஹருடையான் எழுத்து உ  
துவெ ஸ்ரீவெஷ்வ<sup>7</sup>வரகெஷ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāsāsanam* issued, on Monday,<sup>2</sup> being the day of (the star) Pūṣam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika month in the year Īśvara, current with the year 1379 of the Śāka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāḷ and one of the *emperumāṇ-āḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadēvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirupṭṭōnakam* every day in her name is 1000 *naṇṇaṇam*.

3-5. This *ṇaṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-eri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *ṇaṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of pulse,

pepper, salt and curds ;

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nāḷi*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaishṇavas.

---

1. Read சந்தியடனே.

NOTE 2 :—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

No. 6.

(No. 44. A—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீலக்ஷ்மீவெங்கடநாயக நெடுவெழும் கவிதம்
- 2 வி யடி 1 நித்யம் வெங்கடவல்லோ அ சபைரீஸுதயாநராக் [|| க ||]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Śrī Vēṅkaṭanātha (Śrī Vēṅkaṭeśvara) by Vēṅkaṭavallī, daughter of Śabari.

No. 7.

(No. 47—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வவ்விஸ்ரீ ஸகாஸ்து தநாஅயி ன்மெல் செல்லாநின்ற  
வெஹுஹாஹுஸுவஸுஸுரத்து மியுநநாயற்று வலுவவகூத்து  
அதூஷியு[ம்\*] நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற முலத்தநாள் திரு-  
மலையில்(த்) தானத்தாரொம் திருவெங்கடநாதநு திருனந்த-
- 2 வனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்சியர்க்கு ஸிரோஸாவாதம் பண்ணிக்-  
குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாலுக்குத் தம்முடைய பெராலெ னுள்-  
வட்டம் இரண்டு திருப்பொனாகம் பொலிவனட்டிலுக் புக்கராயன்சந்தி-  
உடனெ அமுதுசெய்தருளும்[படி]க்கு தாம் இற்றை-
- 3 னுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு உதக இப்பணம் இரண்டா-  
யிரத்துக்கு பவிசைக்குச் செலவாக நாள்வழி மலையினியின்ருன்காலால்  
அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெயமுது உழக்கும் உப்பமுது  
மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகை-
- 4 யும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
புலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் இரு நாழியும்  
திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனத்துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்-  
ஜியர் தம்முடைய

1. Metre சுமஹுஷு. Read  
ஸ்ரீலக்ஷ்மீவெங்கட—
2. Read வெஹுஹாஹு—
3. முலத்தநாள் = முலகசூத்தநாள்.
4. Read—நாயநு.

5. Read—ஜீயற்கு.
6. Read திருப்போனாகம்.
7. Read—ஸுயியுடனே.
8. Read இரண்டாயிரம்.
9. Read நெயமுது.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 <sup>1</sup>சரிராவதானத்தளவும் பெற்றுவரக்கடவர்ஆகவும் இவர் சரிராவதானத்-  
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனந்தவனமும் மடமுங்  
கைக்கொண்டு நடத்துகிற ஏகாதிஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-  
கள்ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>2</sup>அ ஐந்திதிவரை நடக்கக்கட-
- 6 வதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கெத் உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sihānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēkaṭaṇāthan flower-garden, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) Mūla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṭṭanam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṭṭonakam* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Bukkarāyan-sandhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *ṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,

1 *uḷakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēkaṭaṇāthan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas who acquire possession of this *Tiruvēkaṭaṇāthan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

### No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸாஹைவாஸ்ரீ வகாஸுத் தநாது ந்மெல் செல்லாநின்ற  
வஹுபாநிவ்வகாஸுத்து குலவநாயற்று வலவடிவகூடிபரையும்  
நாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற ஐதஸிஷ்டத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-

1. Read ஸரீராவலான—

2. Read அஐந்திதிவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

தாரோம் சுமொவஸௌ (இ)ராஜ கம்பயபெவ உமொ(இ)ராஜாவுக்கு  
ஸிரோஸாலந் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம் உடையானுக்கு

2 தம்முடைய பெராலெ நான்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் திருப்பொ-  
ந(ர)கம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் தாம் திருப்பதி <sup>1</sup>எரிக்கு சாலையில்  
ஒடுக்கின நம் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பலிசைக்குச் செல-  
வா[க] நான்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் <sup>2</sup>திருப்பொனாகம் ஒன்-  
றுக்கு விடும் மலைகினியகின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்  
நெய்அமுது ஆ-

3 மாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நான்வட்டம்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-  
காட்டில் னாலில் ஒன்று பூஸாடி<sup>3</sup> னையும சந்திஅடைப்பிலெ  
அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீவரை நடக்-  
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் ப[ணி]-

4 யால் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவெண்கைவரகெகை உ

### Translation

1. May there be prosperity! This is the *śilāśāsanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Ahobālarāja-Kampayadeva Mahārāja, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) Mṛigaśirsha, being the 10th lunar day of the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *narpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālai* (*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one *tirupṭṭōnakam* each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name, (through its investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered daily,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrūn-kāl*,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,  
salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nūḷi*, forming the donor's share,<sup>4</sup> shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-(*prasādam*).

1. Read எரிக்கு.

2. Read திருப்போனகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1459 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nūḷi*. The *nūḷi prasādam* is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or one-sixteenth of the whole; so “*viḷukkāṭṭil*” is a mistake for “*viḷukkāḍu*”, which is usually a quarter of the whole offering; and this is one *nūḷi* out of a quantity of one *marakkāl*.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ār-mḍaiyēn* written these with the consent of the Śrīvaishnavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

### No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Maṇḍapa in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்ய ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து—
- 2 <sup>2</sup>ல்லாநின்ற ஸ்ரீராமச்சந்திரன் துலாநாயகர் அவரவருக்கு—
- 3 கிழமைபுரி பெற்ற பூசத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீராமச்சந்திரன் காவியத் தில்—
- 4 <sup>3</sup>திராமங்கலம்உடையான் மலேகனியநின்றபெருமான் குப்பற்கு ஸ்ரீராமா—
- 5 <sup>5</sup>படி தம்முடைய பெராலெ நான்வழி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு—
- 6 <sup>6</sup>துசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்து—
- 7 [கட்டி] நம் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் இருகொவையில் எரியிலெ இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக இற்றைநான் முதல்—
- 9 <sup>7</sup>ல் விடும் மலேகனியநின்றருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் <sup>8</sup>செய்து—
- 10 <sup>9</sup>து ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது விட்டு <sup>10</sup>பொக்காராயன்சுந்தி—
- 11 <sup>11</sup>ருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின ஸ்ரீராமச்சந்திரன் விட்டவர் <sup>12</sup>விழு—
- 12 <sup>13</sup>ழியும் குப்பர்வந்தானபாம்பரை பெற்றுப்பொதக்கடவர் <sup>14</sup>ஆக—
- 13 <sup>15</sup>தீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் <sup>16</sup>பணி—
- 14 <sup>17</sup>கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [உ]

1. A few letters at the end of each line are covered by a brick wall.
2. Read செல்லாநின்ற.
3. Read கல்பீராமங்கலம்—
4. Read ஸ்ரீராமாச்சந்திரன்.
5. Read பண்ணிக்குத் தபடி.
6. Read அமுதுசெய்து—
7. This may be read ஸ்ரீராமச்சந்திரன் தில்.

8. Read செய்யமுது.
9. This may be read பயற்றமுது.
10. Read வாக்காராயன்வழியுடனே.
11. Read அமுதுசெய்தருள—
12. Read விழுக்காடு.
13. Read காவியம்.
14. Read ஆகவும்.
15. Read அல்லாஹ் தீவரை.
16. Read பணியால்.
17. Read கோயில்களுக்கு.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 தேவமஹாராஜாவின் நாடகசாலை நட்டுவ[ரில்] திம்மநாயக்கர் மகனார் திப்புநாயக்கர்க்கு 1<sup>ஸி</sup>ரூபாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பொரலெ திருவெங்கடம்-
- 4 உடையானுக்கு நாள்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் நட்டுவித்த வெண்கலகம்பத்திலெ நாழி நெய் சனிவாரங்கள்-தொறும்
- 5 நாள்வழி நெய்திரு(ரு)விளக்கு இடம்படிக்கும் தம்முடைய கையில் (பணம்) இரண்டாயிரம் பணங் குடுத்து திருச்சகதூரில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்-
- 6 6 முண்ணப்பூண்டியில் எல்லையிலெ கிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த நிர் பாய்ந்து பயிர் செய்த முதல்
- 7 கொண்டு நாள்தொறும் மலைகினியநின்[ரூன்\*]காலாலெ ஒரு மாக்கால் அமுதுபடியும் ஆழாக்கு நெய்யமுதும் உப்புஅமுது மினகமுதும் சனி-வாரங்கள்-
- 8 தொறும் கட்டபத்து[க்கு\*] நாழி நெய் திருவிளக்கு(விளக்கும்) 2<sup>இட்டு</sup>

### Translation

1—3. Hail, Prosperity! On Wednesday,<sup>3</sup> combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) *ś'ālāsanaṁ* in favour of Tippu-Nāyakkār, son of Timma-Nāyakkār, and one of the *naṭṭuvvas* (dancing-masters) (attached to) the theatre,<sup>4</sup> of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Misara-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgaḍeva Mahārāja, viz.,

3—6. since you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-udaiyān daily with one *tirupponakam* in your name, and lighting a lamp every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass within the limits of Munnaippaṇḍi from its head basin within the boundaries of Tiruchchukanūr, to irrigate the lands in the *tiruviddiyāṇṭam* (village) Pāḍi and raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6—8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇā-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- salt and pepper,

1. Read—ஸாலாதம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4:—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

and 1 *ṇḍi* of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

### No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Manḍapa in front of  
Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchāṇūr].

#### Text

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1—[விஷு]வம்வசுவம்[ர]—  | 5—து இக்கொட்ட—      |
| 2—[சநி]க்கிழமையும் பெ— | 6—[வெளார்க்கு]—     |
| 3—திருவெங்கடக்கொ—      | 7—குடுத்தபடி அழகிய— |
| 4—னார் திரு.....—      |                     |

#### Translation

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1—the year Vishu <sup>1</sup> ,— | 5—this <i>Kōṭṭam</i> (district)— |
| 2—Saturday combined—             | 6—to the <i>Vēḷār</i> —          |
| 3—Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam—            | 7—as was issued; Aḷagiya—        |
| 4—.....—                         |                                  |

### No. 12.

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஸவம்<sup>2</sup> ஸவமி<sup>3</sup> ஸகாஸ<sup>4</sup> ஆயிரத்து முன்னாற்று எண்பத்து  
னின்மெல் செல்வாநின்ற சித்ஹானுவஸ் (ஷ்ஷ) சித்திரை ஸ உயரு  
சந்திராகிராஜித்தில்<sup>5</sup> சாத்ததுக்கு<sup>6</sup> கத்தான மாணிக்கனயினர்  
மகன்
- 2 கொநெரியும் உலகனத்தவெளானும்<sup>7</sup> இவ்வருவனும் ஸ<sup>8</sup>-<sup>9</sup>சாதனம் பண்-  
ணிக்குடுத்தபடி<sup>10</sup> தாராயணபுரப்பற்றில் செர்வையான<sup>11</sup> சாதக்குடி  
மருதூரில் பெரியகொபாலன் சின்னன் காரி சிறுக்கொபாலன்
- 3 உள்ளிட்டாரை திருவெங்கடமுடைமானுக்கு திருநந்தாவிலக்கு நரசிங்க-  
ராசடையற்கு<sup>12</sup> த<sup>13</sup>-<sup>14</sup>மாக திருவிளக்கு குடியாக விடுகையில் யிந்த  
நால்வரையும் பிவர்கள் சந்தாநபரம்பரை-

NOTE 1:—The cyclic year Vishu corresponds to the Śaka year 1383=(1461 A.C.)

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 2. Read ஸவமி <sup>3</sup> .      | 8. Read கத்தான.                             |
| 3. Read ஸகாஸ <sup>4</sup> .      | 9. Read இவ்வருவனும்.                        |
| 4. This figure stands for மாஸம். | 10. Read—ஸாஸனம்.                            |
| 5. Read தேதி.                    | 11. Read நாராயண—                            |
| 6. Read அஷ்டமிநிராஜித்தில்.      | 12. This may be read சாத்தக்குடி.           |
| 7. Read சாத்தக்குடிக்கு.         | 13. Read ஸ <sup>8</sup> - <sup>9</sup> மாக. |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 யாக 1 சனாதிநாஜீவநாயுள் திருவெங்குமுடையானுக்கு திருவிளக்கு  
சூரபாய் ஒரு (ஷம்) ஒன்றுக்கு அளக்கும். சாளுக்குநாயனார்-  
காலால் செய்து இரண்டு மாத்காலம் சாலைலே அளந்து சியர்  
5 எழுத்து இட்ட ஸ்ரீவெச்ச்சீட்டு வாங்கிக்கொண்டு சுகந்திலே இருக்க.  
வும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கொள்கணக்கு திருகின்றனருடை -  
அன் எழுத்து உ

### Translation

1-2. May there be prosperity ! This is the *dharma-śāsanam* (record of charity) executed on the 25th day<sup>1</sup> of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śāka era, by these two persons, viz., Kōneri, son of Mānikkanāyinār, and the head of Śāttakkudī (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagaḷandavēḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Śiṟu-Gōpālan and others of Śāttakkudīmarudūr, a hamlet of Nārāyaṇapurappaṟṟu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Narasiagarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jiyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruminaṟa-ūr-uḍaiyān* has written up (this document).

### No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of padikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவெச்ச்சீட்டு வாங்கிக்கொண்டு சுகந்திலே இருக்க.
- 2 வாகுலம் இராமானுசகடமும் கட்டிவித்து கொயிலுக்கும் பெருமாள்-  
1 கொயிலுக்—
- 3 தாங்கல்களும் கட்டுவித்து திருப்பணிப்பிள்ளை கையில் அடைவை வாங்கு—
- 4 நடத்தி திருமலைமேல் வைகுந்தன் திருவாசலுக்கும் பெரிய திருவாச-  
லுக்கும்—

1. Read ஸ்ரீவெச்ச்சீட்டு—

3. Read—ஊருடையான்.

2. Read ஸ்ரீவெச்ச்சீட்டு.

NOTE 4 :—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

5. Read ஸ்ரீவெச்ச்சீட்டு.

7. Read—கொயிலுக்கும்,

6. The rest of the matter is lost in each line.

**Translation**

1. Hail, Prosperity ! In the Śaka year<sup>1</sup> 1384 —
2. having constructed the *Rāmānujākūṭam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāḷ-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppaniṭṭiḷḷai*—
4. having conducted, for the *Vaikundaḷ* (*Vaikunṭha*) gate and the big gate at Tirumala—

**No. 14.**

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paṭikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸாஸ்திரம் அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான <sup>2</sup>இராமானுஜய்யனுக்கு நினைப்பு—
- 2 <sup>3</sup>திருப்பதியார் னாற்று எட்டுத் <sup>4</sup>திருப்பதியனும் வெவித்து கொயில் திருமலை <sup>5</sup>பெருமாள்[கொயில்]—
- 3 திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும் நாகிங்கராச உடையற்கு சொல்லி சந்திராகிராச்சக்யத்தில்—
- 4 <sup>6</sup>யிலும் தலைப்பரிசு இட்டு கழகாலும் வெட்டுவித்துக்கொண்டு <sup>7</sup>பெருநர்-சர்மையிலே தாம்—
- 5 பொக்கி இந்த மிகுதியும் ஆக இந்த முதலுள்ளது கொண்டு திருப்பதியில் இராமானுசகூடங்களுக்கும்<sup>8</sup>—

**Translation**

1. Hail, Prosperity ! A representation (remembrancer) to Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyamanavāḷa-Jīyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāḷ-Kōyil (Conjeevaram temple)—
- 3 for the *Rāmānujākūṭams* in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rājya—

NOTE 1 :—The cyclic year is Chitrabhānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸாஸ்திரம் அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான
3. Read திருப்பதியார்
4. Read திருப்பதியனும்
5. Read பெருமாள்[கொயில்]

- 6 Read எல்லையிலும்.
7. Read பெருநர்சர்மையில்.
8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the Perūr-śīrmai, you—

5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujākṣams* in Tirupati—

### No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையிலே <sup>2</sup>தம்மிட கையில் பணமிட்டு நிலங் கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுவித்து [நந்த]வனமும் பண்ணு-  
வித்து—
- 2—<sup>3</sup>த்திலே முன்னாள் நம்பிமார் சிங்கப்பிள்ளை திருவாய்மொழி துவக்கத்தில்  
சிறப்பு விட்டு வந்து சிங்கப்பிள்ளையும் சாத்து சிறப்பு விடு.....—
- 3—<sup>4</sup>பொனகம் விடச்சொல்லி திருவுள்ளம் பற்றுக்கையில் இந்த திருவாய்-  
மொழி சிறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமணவாளசுயர்—
- 4—<sup>5</sup>கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூதம் விட்டவன் விழுக்காடு  
இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—<sup>6</sup>ம்பால் த<sup>7</sup>ங்கள் எல்லாம் நடத்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இம்.....  
பெரிய—?

#### Translation

1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppanip-  
pillai-śīrmai*, constructed a *Rāmānujākṣam* and formed a flower-garden  
therein—

2.—while Nambimār Siṅgarpiḷḷai provided a *śīrappu* (offering) on the  
occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śīrappu* for the *āttumurai* pro-  
vided by Siṅgarpiḷḷai—

3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-  
ing of) the *tirupṭṭōnakam*, this *Tiruvāymoḷi-śīrappu* (shall be offered in the  
name of) your *āchūrya* Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar—

4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kūṭattar* (shall  
receive) the donor's share of the offered *prasādam*—

5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-  
tion is lost.

2. Read தம்முடைய.

3. This may be read திருநந்தவனத்-  
திலே.

4. Read திருப்போனகம்.

5. This may be read விடக்கடவதாக-  
வும்.

6. This may be read தம்பால்=தம்-  
முடைய.

7. The rest of the inscription is  
missing.

**No. 16.**

(No. 153—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

**Text**

1. மஹேஸ்வர ஸ்வாமிநாதர் அருள்வழி காட்டி ஆயிரத்து முன்னாது எண்பத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸஹானுஸாவகீஸர்.
2. த்நு கன்னிநாயற்று அபரபசுத்து அஷ்டபுடி புதன்குழைமபுடி பெற்ற புணர்நூசுத்துநாள் திருமலையில் [ஸ்ரீ]னத்தாரொம் புரிமம்மஹா-
3. மண்டலெஸ்ரீ சாளுக்கிநாராயணனொரி ஹத்திமல் 3 அல்லிவிமத் திம்மா ராசாவின் குமார் என்றமாராஜாவுக்கு ஸிலாஸாவை பண்ணிக் குடுத்த-
4. படி தம்மிடைய உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு
5. திருவிடைஆட்டம் கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கிழகால்வாபுடி வேட்டி தண்டலத்தில் எல்லையிலே நிர் பார்பி இ-
6. ந்த கால்வாய்க்கு\* திருவெங்கடநாதர் ஆற்றுகால் என்று பெர் இட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் எதுகையில் இந்தக் கால்வாய் முதலுக்கு நாள்வழி திருவெங்கடமு-
7. டையான் இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்தருளம்படிக்குக் கட்டளை பண்ணு கையில் நாள்வழி பகல்படிஉடநெ கட ஒரு சந்தியும் இரப்படிஉட-
8. நெ கட ஒரு சந்தியும் அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்கு மலைகிபயிநின்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் பயற்றுஅமுது உ-
9. முங்கும் மிரகுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது உள்ளிட்ட வகை நாள்வட்டம் மூர்பண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக் கடவர்ஆகவு-
10. ம் அமுதுசெய்துஅருளின பூவூதத்தில் நாள்வழி நாழி பூவூதம் திருமலைமெலே இந்த ஏற்றமாராசாவின் யுத்தமாக இராமாணுஜையன் பண்ணுவிக்க-
11. ற செங்கழுநீர் ஓடை பயிர் செய்கிற தாலுக்கு நாழி பூவூதம் இட்டு நின்ற பூவூதம் பூவூதத்தில் சந்தி அடைப்பிலே 'வூதநாதர் செலவழித்துக்கொ-

- |                               |                       |
|-------------------------------|-----------------------|
| 1. Read புணர்பூசத்து—         | 4. Read—மராவலி எம்.   |
| 2. Read—மண்டலேயுரை.           | 5. Read தம்முடைய      |
| 3. This may be read அல்லலில்— | 6. Read வயது தந்தார். |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 ஸ்ரீராமகந்தவர்க்கு இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் நாவட்டம்  
நிருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய ஸந்தானபம்பரை 'ஸந்தாதிததி-  
வரை
- 13 அமுதுசெய்து அருள்க்கடவர்க்கு இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு நிருசின்றனருடையான் அமுத்து
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெச்சு ||

### Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday<sup>2</sup> combined with (the star) Puṇarpūṣam (Punarvasu), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in behalf of Eṇṇamarāja, son of Timmarāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍa-lāvara*, and *Hattimalla* and *Allibhima* of Chāḷukya-Nārāyaṇachchēri, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubhaiyam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Korṇamaṅgalam so as to water the lands in Taṇḍalam and named this channel Tiruvēṅkaṭanāthan river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḍi*, shall be issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measurc,

1 *ulakku* of ghee,

1 *ulakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles,  
and (He) will be offered (the said *sandhis*).

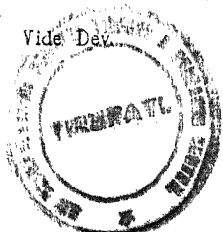
10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar<sup>3</sup> (Dāsa-Nambis) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of Rāmānuja-Ayyan for the merit (as the charity) of this Eṇṇamarāja; and the *Sthānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read ஸந்தாதிததி...

NOTE 2:—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishnavas. Vide Day.  
Ep. Rep., pp. 31, 85-86 and 88.



# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tirumina-ur-udaiyan* with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for this).

## No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸாஹஸ்ர<sup>1</sup> ஸுவலிபீ<sup>2</sup> ஸகாஸி<sup>3</sup> ஆயாத்து முன்னாற்று என்பத்து  
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாஹாஸுவஸி<sup>4</sup>த்து துலாநாயற்று  
புவபசு<sup>5</sup>த்து ஸுவலியு<sup>6</sup>
- 2 செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் பூரிமன்மஹாமண்ட-  
லெ<sup>7</sup>ஸா<sup>8</sup> ஸாதினிமிசா கண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ குண்டூராச-  
உடையர் குமாரர் நிம்மாச<sup>9</sup>
- 3 தெவலஹா(இ)ராசஉடையற்கு திருமலையில் ஸா<sup>10</sup>னத்தாரோம் ஸிலா-  
'ஸாஸனம் பண்ணிக்குறித்தபடி நாசங்கராஜஉடையர் தீ<sup>11</sup>தீ<sup>12</sup>ம<sup>13</sup>ஆக  
[திரு]வெங்கடமுடையான்
- 4 நாள்வழி நாலு திருப்போனாகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தம்மிடைய  
கையில் பொன் இட்டு சிறுபாடியில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு  
கீழ்கால்-
- 5 வாயும் வெட்டுவித்து திருவிடைஆட்டம் அவிவாலியில் எல்லையிலே நிர்  
பாப்பி நிலமும் திருத்தி பயிரும் எறி இந்த முதலும் பூரிபண்டாரத்-  
துக்கு சென்று வருகையில் இந்த முதலு-
- 6 க்கு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி சிறுகாலைசந்தியுடனே கூட நாலு  
'திருப்பநாகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்கு [கட்டளை\*] பண்ணு-  
கையில் மலைநிலநின்றுன்காலால் அமுதுபடி நாலு மா-
- 7 க்காலும் நெய்அமுது உரியும் பயற்றுஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது உப்பு-  
அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது நாள்வட்டம் பூரிபண்டாரத்திலே  
விட்டு அமுது செய்தருளக்கட-
- 8 வராகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூ<sup>14</sup>ஸாதத்திலே நாள் வழி ஒரு  
பூ<sup>15</sup>ஸாதம் திருமலைமேலே நிம்மாசஉடையர் யு<sup>16</sup>தீ<sup>17</sup>ம<sup>18</sup> ஆக 'திரு-  
னத்துவனம் பயிர் செய்கிற தாலுற்கு

1. Read ஸுவலிபீ.

2. Read ஸுவலியு.

3. Read ஸா<sup>10</sup>னத்தாரோம்.

4. Read ஸாஸனம்.

5. Read யு<sup>16</sup>தீ<sup>17</sup>ம<sup>18</sup>.

6. Read தம்முடைய.

7. Read—வருகையில்.

8. Read திருப்போனாகம்.

9. Read திருக்கதவனம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 9 நாவ்வழி இட்டு நின்ற முன்று பூவராதமும் பூவ-3த்தில் சந்திஅடைப்  
பிலே <sup>1</sup>வரானத்தார் சுவவழித்துக்கொள்ளக்கடவாகவும் இம்மரியா-  
நிக்கு இந்நக நானு சந்தியுப்
- 10 நாவ்வழி நிருவெங்கடமுடையான் <sup>2</sup>தம்மிட [வ]ந்தானபரப்பரை  
<sup>3</sup>வரநாதித்திவரை அமுதுசெய்துஅருளக்கடவாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வை(ய)ஜீவர்கர் பணியால் கொயி-
- 11 ல்கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஜீவ-  
ராகெசு உ

### Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday<sup>4</sup> combined with Uttirāḍam (Uttarāśāḍha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the Śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva, Timmarājadeva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśāsanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tirupṭṭōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the merit of Nara-siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvīḍaiyāṇṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be daily propitiated with four *tirupṭṭōnakam* along with the *śiru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱīniya-ninraṇ* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sthānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, at the instance of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read ஸ்ரீநாதத்தார்.

3. Read அஞ்நாதித்திவரை.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4:—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற்கரை **அ** ா பலம் <sup>1</sup> **அ** ஸை திருக்கணமடை க க்து  
அ **டு** க 4 **எ** **அ** உ ஸை சற்கரை **அ** கய பலம்  
இந்த வகையு நாள்வட்டம் விட்டுவாகு[ட]வதாகவும் திருக்கொடித்-  
திருநாள்களில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(க்) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளித் திருநாள்  
ஒன்றுக்கு முன்றாந்திருநாளில் அமுதுசெய்ய[\*]துஅருளும் அப்பபடி  
ஒன்றும் நாலாந்திருநாளில் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் அஞ்சா[ந்]திருநாளில் அமுதுசெய்ய[\*]-  
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி ஒன்றும் ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி நாலாகத்  
திருநாள் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்து எட்டுக்கு அமுதுபடி  
இரண்டு வட்டி பதினாறு மரக்காலும்
- 10 நெய் ஐம்பத்து அறு நாழி <sup>2</sup>[மு உ] உதஅா பலம் <sup>3</sup> **அ** நத  
இதுவும் <sup>4</sup>காத்திகை மாவஸ்தில் திருக்காதி-கை நாள் இந்த மண்ட-  
பத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருள விடும் அப்பபடி ஒன்றும் தம்-  
முடைய <sup>5</sup>பொலே நடக்கும் ஆவணிமாவஸ்தில் பூவ-பசுத்தில்  
உஸமிநாள் <sup>6</sup>இராதி <sup>7</sup>அங்குரால் பண்ணி யெகாஉஸி<sup>8</sup>.
- 11 நாள் திருமாமணிமண்டபம் அலங்கரித்து ஊஉஸிநாள் <sup>9</sup>திருவவியு  
சாத்திஅருளி மலைகியநின்றபெருமாள் திருவிதியில் எழுந்தருளி தாமும்  
நாச்சிமாருந் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி நடக்குந் <sup>10</sup>திரு-  
வவியுத்திருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு விடும் வகை சொமகும்பத்துக்கும்  
<sup>11</sup>பிறதி-
- 12 மைக்கும் <sup>12</sup>திருவஞ்ஞொபவித்துக்கும் 4 ாயஉ ம் ஆசாரியனுக்கு  
<sup>13</sup>அஷ்டமாதெ <sup>14</sup>கன்னமாதெக்கு 4 யி (௨)உஷிணக்கும் பசவுக்-  
கும் <sup>15</sup>கூத்தத்துக்கும் <sup>16</sup>[வா-]ன்றத்து[க்கு\*]ம் 4 யெ ம் பஞ்ச-  
சயனத்துக்கு <sup>17</sup>ரற்றினகம்பளியும் மெத்தை மயிலிறகு <sup>18</sup>கற்றி-  
செனம்(ப்) பட்டுச்செலை இவை-

1. This group letter stands for

மினகு.

2. This letter stands for சற்கரை.

3. Read மினகு அமுது மும்வழக்கு.

4. Read காத்திகை.

5. Read பொலே.

6. Read ராதி.

7. Read அங்குராவ-ணம்.

8. Read ஊகாஉஸி.

9. Read திருபவீதம்.

10. Read திருபவீத்திருநாள்.

11. Read ப்ரதிமைக்கும்.

12. Read திருவஜ்ஞொபவித்துக்கும்.

13. Read ஊவ-  
த

14. Read கண-  
உ

15. Read வா-வண-  
உ

16. Read ருதகம்பளியும்.

17. Read கூவாஜிநம்.

- 13 வயிற்றுக்கு 4 சய ம் புராணபட்டற்கும் வெதபராயணம் பண்ணும்  
 1வாணற்கு 4 டு ம் இவர்களுக்கு (2)தக்ஷணைக்கு 4 ய ம்  
 பஞ்சவண-3னுலுக்கு சிவப்பு கறுப்பு பச்சை தொய்க்க
- 14 2நிலவண்ணற்கு 4 நவ மஞ்சள் வண்ணனுக்கு 4 ? கும்பகுடம்  
 பாலிகை உள்ளிட மண்கலவகைக்கு குசவற்கு 4 எ பவ-3தம் மகர-  
 தொணம் பண்ண ஆசாரிக்கு 4 அ ஆக 4 னா[சுயஅ] ஆக  
 திருப்பொனகம் திருக்கணுமடை அப்படி உள்ளிட வகைக்கும்  
 மாடுதெ(ம்) விண்ண
- 15 ப்பஞ்செய்வார் 4டி உட்ப[ப]ட 5கணக்கின்படிக்கு விடும் அமுதுபடி யஅ  
 4 ச 4 ஸ 6இராசானம்அமுது 8 4 திருமுனை-7ஹீத்துக்கும்  
 பவவிடங்களுக்கும் அடிக்கிழ் பாப்பவும் 1உ 8 4 யக 4 1எட  
 அமுட ரயஅ உ 8 1எடகாப்பு உய உ 8 சற்கரைஅமுது  
 தசாய பலம் 10ஹீகு க 11உ 8
- 16 12பயற்றமுட 8 4 ஸ உப்புஅமுது 10 4 தென் உ பால் உய உ  
 13தயிர் 14உ உ எள்ளு ஸ பழஅமுது கறிஅமுது பஞ்சதாரா  
 உய 14ல சந்தனம் நய பலம் சூடன்கற்பூரம் உ கழஞ்ச அடைக்-  
 காய்அமுது உருய 15இடஅமுது 16 வெள்ளைசெலை அ தலைக்கடுப்பு  
 16கடு 17பவித்திக்கு பட்டுனால் உய ல
- 17 வெள்ளைனால் உ 18ல ம் ஆக இந்த 19வகைபடி வருஷவருஷந்தொறும்  
 நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த சந்தியில் னாவழி அமுதுசெய்த  
 பூலாததில் தம்முடைய திருந்தவனம் வதி-3க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவற்கு  
 நாவட்டம் ஒரு பூலாதம் இட்டு நின்ற பூலாதம் உள்ளவை  
 பூவ-3த்தி-
- 18 ல் அடைப்பிலை செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு  
 தம்முடைய ஸனாபரம்பரை சநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்  
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
 னருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஷ்ண-
- 19 வாசகெஷ உ

1. Read 1வாணற்கு.  
 2. Read 2நிலவண்ணற்கு.  
 3. Read 1983.  
 4. Read படி.  
 5. Read கணக்கின்படிக்கு.  
 6. Read ராஜானஅமுதுபடி.  
 7. This letter stands for நெல்லு.  
 8. Read நெய்அமுது.  
 9. Read நெல்லெண்ணைக்காப்பு.  
 10. Read மினகமுது.

11. Read ஒரு-நாழி-உழக்கு.  
 12. Read பயற்றமுது.  
 13. Read தயிரமுது.  
 14. This letter stands for பலம்.  
 15. Read இலையமுது.  
 16. Read ஒன்றம்.  
 17. Read பவித்திக்கு.  
 18. Read பலம்.  
 19. Read வகைப்படி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1—2. May there be prosperity! On Wednesday<sup>1</sup> combined with (the star) Rōhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Saka year 1385, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṭṭakampayadēva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭaṁ-udaiyān in your name daily with one *tirupṭōnakam*, one *appa-paḍi*, one *tirukkaṇāmaḍai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paḍis* while (the processional image is) seated at the *maṇṭapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkoḍi-tirunāl* and on the *Tirukkūrtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Āvaṇi as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tūkkipākkam so as to irrigate the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Iḷamaṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramādittan-maṅgalam, and also granted, as a *tiruvīḍaiyāṭṭam*, (the village of) Ēlambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *ponvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tirupṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭaṁudaiyān daily as the *kāla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *āḷāḷku* of ghee,

1 *āḷāḷku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *uḷakku* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *palam* of sugar;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar and

1 *āḷāḷku* of pepper:

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

---

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *marakkāl* of rice,  
1 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee and  
60 *palam* of sugar ;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

7—10. For (the preparation of) the *appa-paḍi* to be offered during the *Tirukkoḍi-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇṭapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-paḍi* to be offered on the third day, one *appa-paḍi* on the fourth day, one *appa-paḍi* on the fifth day and one *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-paḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-paḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

2 *vaṭṭi* and 16 *marakkāl* of rice,  
56 *nālī* of ghee,  
2800 *palam* of sugar and  
3 *uḷakku* of pepper ; this, and also,

10—14. for the one *appa-paḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇṭapam*, on the day of the *Tirukkārtikai* in the month of Kārtikai ;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the Āvaṇi month, so as to commence with the *aṅkurarpaṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *daśami* (tenth lunar day), to decorate the *tirumāmaṇi-maṇṭapam* (the front *maṇṭapam* adjoining the sanctum) on the *ekādaśi* day and then seat on the *dvādaśi* day Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār in the *tirumāmaṇi-maṇṭapam*, after putting on the *pavitrām* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *paṇam* for the *sōmakumbham* (water pot), *pratimai* (images) and *yagñōpavītam* (sacred cord),

10 *paṇam* for the *āchārya's hasta-mātra* and *karna-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *paṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *paṣu* (gift of a cow), *kṣhūtram* (gift of land) and *suvarṇam* (gift of gold),

40 *paṇam* for the *pañcāśayanam* (five articles of bedding) comprising the *raṇakambaḷi* (carpet), *mettai* (bed), *mayilīṇaku* (peacock's feathers), *kṛishṇājinam* (deer skin), and *paṇṇuchchēlai* (silk cloth),

5 *paṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brāhmaṇas* chanting the *Vēdas* ;

10 *paṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals ;

3½ *paṇam* for the *nīla-vaṇṇān* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *pañchavarṇa* (thread of five colours) ;

½ *paṇam* for the yellow coloured thread ;



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

7 *paṇam* for the *kuṣavar* (potters) for the supply of *kumbha-kuḍam* (big pot), *pālikai* and other earthen vessels ; and

8 *paṇam* for the *āchāri* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makaratōraṇam* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14—17. Thus for the *tiruppōvakam*, *tirukkaṇamaḍai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātrai* and the *kaṇakkinpaḷi* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamēyār-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

18 *puṭṭi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

9 *marakkāl* of *rājāna* rice,

9 *puṭṭi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalaiam*, etc.,

118 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

20 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of oil for smearing,

1410 *palam* of sugar,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,

9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram,

5 *marakkāl* of salt,

1 *nāḷi* of honey,

20 *nāḷi* of milk,

20 *nāḷi* of curds,

2 *nāḷi* of gingelly seed,

fruits and vegetables,

20 *palam* of sugar-candy,

30 *palam* of *chandanam*,

2 *kaḷañju* of camphor,

250 areca-nuts,

500 betel-leaves,

8 white cloths,

1 *talaikkaḍuppu* (turban),

20 *palam* of silk thread for the *pavitrām* and

200 *palam* of white thread ;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17—18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrīvaiṣṇavas cultivating your *nandavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18—19. In this manner (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyēn*, with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ர வஸுதஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற ஸஹஸ்ரவஸுதஸுத்து மகாநாயற்று பூவஃபசுத்து ஓஸமிபும் புத-
- 2 வாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோட ஸ்ரீநா-  
தஸ்ரீநாண்டலெவா மெதிநி மிசா கண்ட கட்டாரி சா-
- 3 நுவ மல்லையதெவமஹாராசாவின் குமா[ர]ர் ஸ்ரீநாதாராசாவுக்கு ஸ்ரீநா-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
- 4 னுக்கு தம்முடைய பெராலெ நடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்-  
முடைய கையில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் அவுலாஸியில் வெட்டு-  
வித்த
- 5 கால்வாயில் பயி(ர்)ரெறி முதலான முதலுக்குச் சிலவாக நாள்வழி ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்தில் விட்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு[ளு]-
- 6 ம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலையினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மாக்கால் நெய் 'அரு' 'சோ' பயற்றமுட 'சோ' 'கறிஆ' மிளகுஆ
- 7 உப்புஆ 'தயிரா' உள்ளிட்ட வகை விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுது-  
செய்தருளின பூவாதம் உள்ளது பூவதத்தில் அடைப்பிலெ
- 8 செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநா-  
பரம்பரை அந்நாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்
- 9 படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ வ

1. Read—ஸஹஸ்ரவஸுத்து.
2. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.
3. Read ஸ்ரீநாதாராசாவுக்கு.
4. Read—அமுது.

5. This figure represents ஆழாக்கு.
6. Read பயற்றமுது.
7. This symbol stands for அமுது
8. Read தயிரமுது.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *vilāśanam* executed on Wednesday' combined with (the star) Rōhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Rāmachandrarāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *sandhi* carried on for Tiruvēṅkatamuḍaiyān in your name; and towards (this) one *tirupṇōnakam* to be offered each day to Tiruvēṅkatamuḍaiyān shall be supplied

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram,
- vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaishnavas (is sought).

## No. 20.

(No. 98 -G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati].

## Text

- 1—[வ]வீழீ ஸகாஷ்ட தநாஅயிரு ன்மெல் செல்லாசின்ற [வாழாநு]-  
வெவகீவாந[த்து மின]—பசுஷத்து  
2—ம் வாபவாரமும் பெற்ற உத்தி(டு)ரட்டாதினாள் திருமலையில் 4[வாநத்-  
தா]ரொம் திருப்பதிஅகத்து ஆசாரியபுருஷானில்—<sup>5</sup>மொதூத்தில்

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 15 ante.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall. | 4. Read வாநத்தாரொம்.               |
| 3. This portion also is covered by a brick wall.                            | 5. This may be read ஸாஷ்ட-ஷண-மொதூ— |

- 3—<sup>1</sup>வூஉத்தில் சொட்டைக் திருமலைப்பி திருவெங்கடத்தாக்தய்யங்காற்  
[சுமார்] தொழப்பர் அய்யங்காற்கு <sup>2</sup>பரிதா—<sup>3</sup>குடுத்தபடி.
- 4—<sup>4</sup>ல் <sup>5</sup>பூமோவிண்பெருமாளுக்குத் தம்முடைய பொலெ பொலிண்ட்டாக  
னாவட்டம் இராப்படி<sup>6</sup>ரில்<sup>7</sup>அமுது]—<sup>8</sup>ம் <sup>9</sup>அப்ப-  
5—<sup>10</sup>க்குத் தாழ் இற்றைனா ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கன் நற் <sup>11</sup>ய எத்  
இப்பணம் எழுயிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—<sup>12</sup>ஆற்றுக்கால்  
6—<sup>13</sup>ளிலும் இட்டுக் கல்லுவித்து இந்நில் முகல் கொண்டு னாவட்டம்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ஒன்றுக்கு—<sup>14</sup>ணன்காலால்  
7—[இ]ரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப்  
பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் சரக-  
8—<sup>15</sup>னாவட்டி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளிக் அப்ப-  
புலாத்தத்தில் விட்ட(இ)வர் விழுக்காடு  
9—<sup>16</sup>முன்றிதில் ஸிவ-<sup>17</sup>கம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாத்தம் அரையாக திருப்பதி  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸிவ-<sup>18</sup>கம் னாலும் திருச்சுகனார்-  
10—<sup>19</sup>ஒன்று<sup>20</sup> எகா[கி\*] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸிவ-<sup>21</sup>கம் இரண்டும் கோயில்கணக்-  
குத் திருநின்றனருடையார் ஸிவ-<sup>22</sup>கம் இரண்டும் ஆக  
11—[ஆறு] சிக்கி அப்பபுலாத்தம் எழும் தாம் பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவுழி  
இது தம்முடைய ஸ்ரீநாமபரம்பரை <sup>23</sup>சந்நாதிதேவரை <sup>24</sup>நடக்க-  
12—<sup>25</sup>ஷ்வர்கள் பணியால் கோயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து-  
உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

### Translation

1-3. Hail! This is the *śilāśāsanam* executed on Wednesday,<sup>1</sup> combined with the star Uttirāṣṭādi, being the..... in the.....fortnight of Mīna month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śāka era, by the *sthānattār* of Tirumala in favour of Tōlappār Ayyaṅgār, son of Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅgār, of Sāṭhamarshaṇa-gōṭra and Āpas-tamba-sūtra and one of the *āchāryapuruṣas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- |   |   |
|---|---|
| 1. This may be read ஆபவூம்ஸ-<br>ஸூஉத்—      | 7. This may be read அப்பபடி.                  |
| 2. This may be read பரிதாஸாஸ-<br>தம்.       | 8. This may be read ஒன்றுக்கு.                |
| 3. This may be read பண்ணிக்குடுத்த-<br>படி. | 9. This may be read கசக்கால்வாய்-<br>களிலும். |
| 4. This may be read திருப்பதியில்.          | 10. This may be read அரையாக்கி-<br>நாராயணன்.  |
| 5. Read ஸ்ரீமோவிண—                          | 11. Read பதின்மூன்று. இதில்.                  |
| 6. This may be read அமுதுசெய்-<br>தருளும்.  | 12. Read அஷ்டாதிதே—                           |
|   | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.                   |
|   | 14. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.                     |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mīna and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to Śrī Gōvindapperumāl (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest (thereof) is 7000 *naṟpaṇam*. This 7000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of sugar,  
1 *āḷṅkku* of pepper, and  
...cummin seed.

8. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire *appa-prasādam* offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati Śrīvaishnavas,  
.....for the *Tiruchchukanūr*—(*Sabhaiyār*),

1 .....

2 *nirvāhams* for the Ēkāki-Śrīvaishnavas and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-  
ūr-udaiyārs*,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. For (the continuance of) these (is sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

### No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஹஸ்து வவதழீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து முன்னுற்று எண்பத்து  
ஆறின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாருணவம்வசீவரத்து ஸிஷ்டைகூடியுற்று  
சுவர[வ]சூத்து உது(௨)ஹஸ்யம் சனிக்கிழமைமயம்
- 2 பெற்ற ஸகாஸ்திசைகநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹர்-  
மண்டலெஸர குவளகுண்டை நல்லத் திருமலையிராசாவின் குமாரர்  
திம்மையதெவசொழமஹர்சாவுக்கு புரி.

1. Read தாரண—

2. Read ஸிஷ்டை—

3. Read காந்திகை—

4. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 3 ஸ்ரீராமலிங்கம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி அஞ்ச திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்-படிக்கு தாம் தம்முடைய கை(ய்)யி-
- 4 ல் முதலிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கழகால்வாயும் வெட்டுவித்து கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலெ விட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் <sup>1</sup>எறு-
- 5—அமுதுசெய்துஅருளும் யிராசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திரு-விடையாட்டமாக விட்ட தெப்பத்தினுண்கணசாவடியில்
- 6—சு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதுபடித் திருப்பொனக(ம்)-மிரண்டும் படைவிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடையாட்ட(ம்)மாக விட்ட[ட]
- 7—அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதுபடி திருப்பொனகம் மிரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் மலைகுரிய-னின்ரூல்காவால்
- 8—ப்பருவமுதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்அமுது உரியாழாக்கும் பருப்பமுது உரியாழாக்கும் கறியமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்-
- 9—[அ]முதுசெய்துஅருளின பூவராதம் உள்ளது பூவ-<sup>2</sup>த்தில் சந்தி அடைப்-பிலெ செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-முடைய
- 10—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவை(யி)ஜீவ-ராகெஷ உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On Saturday<sup>1</sup> combined with (the star) Kārtikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Timmayadeva-Chōḷa Mahārāja, son of Kuvalaguṇṇa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān daily in your name with five *tirupṭṭṇakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Pāḍi passing down eastward to the lands in Korraṇaḅgalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tirupṭṭṇakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupāḍi-tirupṭṭṇakam* (with

1. Read—ஸ்ரீராமலிங்கம்.

2. This may be read ஏறுகையில்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam*, and for the offering of two *paruvamuduḥpaḍi-tirupṭṭōnakam* from (the income of the village) in Paḍaivīṭṭurājya which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* ;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,

1 *uri* and 1 *ḍāḍḍḍu* of ghee,

1 *uri* and 1 *ḍāḍḍḍu* of pulse,

vegetables, pepper, salt, and curds,

on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ir-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஹமஸூ வஹிஸ்ரீ 1ஸகாஸ்தம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற 2பாணவஃவஹுர்த்து மகானாயற்று அபாபசுத்த
- 2 ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமை[யும்] பெற்ற சித்திரைநாள் திருமலைமேல் வஹித்திருவிதியில் இராமானுஜகூடத்து[க்கு] கந்தரான அழகியமணவாளஜியர் ஸி.
- 3 ஷ்ரீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸிவஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மு[டை]-
- 4 ய 4கயிங்கரியமாக திருமலைமேல் இராமானுஜகூடத்திலும் வரும் மெதித்தசாத்துப்படி மஞ்சள்காப்பு நெல்லிக்காப்பு க[வஹு]ரி-
- 5 க்காப்பு கற்பூசக்காப்பு திருவொற்றாடை 5இவையளும் பிளவுஅமுது இருபத்தஞ்சம் இலைஅமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய ஸிஷ்ரான ஸாததாத எனாகிஸ்ரீவை-

1. Read ஸகாஸ்தம்.

2. Read தாரணவஃவஹுர்த்து.

3. Read ஷஷ்டியும்.

4. Read கெஃகரூ-

5. Read இவைகளும்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 6 ஷீவர்களை கட்டளை பண்ணுகையில் இவர்கள் னள்வழி அழகப்பிரானார்-  
திரும்ஞ்சனகாலத்திலே இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து திருவொற்-  
ருடையும்
- 7 சாத்துப்படியும் சாத்துவித்து பிளவுஅமுது இலைஅமுதும் அமுதுசெய்-  
தருளப்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின ப்ரவராதத்திலே இராமா-  
னுஜகூடத்துக்கு
- 8 தமக்கு அருளப்பாடிட்டு னாலு பிளவு ப்ரவராதமும் இலைப்ரவராதம்  
னாலும் ப்ரவராதிக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி கயிங்கரியம்  
தம்முடைய ஸிஷ்ய-
- 9 பாம்பரை ஸந்தாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருனிற்றைஊருடையான் எழுத்து  
இ[ஓவ] ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ வ்

### Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday<sup>3</sup> combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tārana, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *śilāśāsanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujāyaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, by the *Sihānattār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the Śāttāda-Ēkākī-Śrīvaishṇavas, in the matter of the offering, as your *kainkaryam* (service), of *meditta-śāttuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), turmeric paste, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakūṭam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumanjanam*, shall cause the small cloth and the *śāttuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakūṭam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. For these the protection of the Śrīvaishṇavas (is sought).

1. Read கெஷயத்-ஓம்.

2. Read அந்தாதித்தீ—

NOTE 3 :—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே 1 ஸுவாஸ்தீ 1 ஸகாஸ்தீ ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-  
தெழின்மெல் செல்லானின்ற பாஸ்தீ-வலவஸ்கஸாத்து மெஷநாயற்று  
1 அலரபகூத்து ஸாவூமியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற உத்திரா-
- 2 டத்துனா திருமலையில் 1 தானத்தாரொம் பூமன்மஹாமண்டலெஷா  
மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவராசாவின் குமாரர் பஸ்தீ-  
ராசாவுக்கு ஸிராஸாஸ-
- 3 னம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய  
பொரலெ னாவழி னாது திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
கட்டளை பண்ணுகையில்
- 4 இதுக்கு திருவிடைஆட்டம் பாடியில் 1 வடமேலேமுலையிலெ தலைப்பரி[தி]ட்டு  
கிழ்கால் கொண்டு பொய் இவ்வூரில் எல்லையிலெ ஊர்க்கு தென்-  
கிழக்கெ நிர் கொண்டு பொய்
- 5 பயிரெற்றுகையில் இந்த பயிர் முதலுக்கு நாளொன்றுக்கு மலைக்கிய-  
நின்றன்காலால் அமுதுபடி னாது மாக்காலும் நெய்அமுது உரியும்  
பயற்றமுது மிளகமுது உப்ப-
- 6 முது கறியமுது பூபண்டாரத்திலெ இன்னாள் முதல் நாவழி இந்த  
வகைபடி விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு ஸ்ரவாதம்  
ஒன்றுக்கு முழங்கால்-
- 7 முறிப்பானில் தம்முடைய உபையமாக கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு  
அழிவு சொர்வும் இதில் வைத்த தண்ணிர்பந்தலுக்கு தண்ணிர்  
வார்கிற ஆள்கூலிக்கும் மலை-
- 8 [நின்றான்] திருனந்துவனத்துக்குக் கடவ கொப்பயன் கிரமையாக கட்-  
ட்டளை 1 பண்ணுகையில் இவர் நாவழி பெறும் ஸ்ரவாதம் இரு னாழி-  
யும் திருமலைமெல் சன்னதிதிருவிதி-
- 9 யில் இராமானுசகூடத்துக்கு 1 கந்தரான கந்தாடை இராமானுசஸ்திரிய[தி]ங்-  
கார் திருமலைமெல் தம்முடைய 1 தஸ்தீ-மோக 1 செங்கழநீர் ஓடை பயிற்  
செய்விக்கிற பூவை(யி)விவர்களுக்கு நாவழி யிடுமும் பிறவாதம்

1. Read ஸுவாஸ்தீ.
2. Read ஸகாஸ்தீ.
3. Read அபர-
4. Read ஸாவூமியும்.
5. Read ஸ்ரவாதத்தாரோம்.

6. Read வடமேலேமுலையில்.
7. Read பண்ணுகையில்.
8. Read ஸ்தீ-மோக.
9. Read செங்கழநீர்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 10 இரு நாழியும் ஆக யிந்த விட்டவன் விழுக்காடு பிறவாரத்ம் ஒன்று(ம்)-  
மிந்த வகைபடியிலே தம்முடைய சந்தானபாம்பரை <sup>1</sup>சனாதிதீவரை  
நட[க்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்கள் ப-  
11 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வை(யி)ஸ்ரீவரகெசு உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,<sup>1</sup> the day of Uttirādam (Uttarāshāḍha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Māsha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śāka era, the *Sikhānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of Tiruvēkaṭamūḍaiyān daily in your name with four *tirupṭṭonakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvāḍaiyāṇam* (village) Pāḍi, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

- 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 *uri* of ghee,
- green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāḷi prasādam*, as stipulated by you, into the custody of Goppayyan who looks after the Malaininrān flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇṭapam* constructed as your charity at the *Muḷaṅkāl-muṇṇipṭṭān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāḷi prasādam* daily for the Śrīvaishṇavas who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭam* established in the *Sannidhi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection of the Śrīvaishṇavas.

---

1. Read அஞ்சாதீவரை.

NOTE 2 :—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரீ வஸுதஸ்ரீ ஸகாஸுஷ ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து எட்டின்மேற் செல்லானின்ற வத்ய<sup>1</sup>ஸ்வம்வற்சாத்து மகாநாயற்று பூர்வ-பசுஷத்து <sup>2</sup>திறித்யையும் வெள்ளிக்கி-
- 2 முமையும் பெற்ற சதையத்துணர் திருமலை திருப்பதியில் <sup>3</sup>இராமானுஜ-கூடத்துக்கு <sup>4</sup>கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் <sup>5</sup>பரிஷீராச கணாடை-  
<sup>6</sup>ராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு திருமலை-
- 3 யில் ஷோகத்தாரொம் ஸிராஸாவாஸு பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் <sup>7</sup>பள்ளியளுக்கு <sup>8</sup>பாஷீமக நடந்துவரும் <sup>9</sup>கொல்லையளில் [முதலியார்]-  
புத்தெரி எதிர்வாயில் பிச்சாணன் வை.....ன்
- 4 உழுத கொல்லையும் இதுக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுத கொல்லையும் இதுக்கு வடக்கு <sup>10</sup>பெருர் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு காமபு கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு காணி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு எல்லன் உழுதுவந்த கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு <sup>11</sup>பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வெறுஞ்சாணர் வெங்கடத்துறைவான் குளத்துக்கு மெற்க்கும்
- 6 ஓராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருரில் கலிங்கில் கால்-வாய்க்கு தெற்கு இதுக்கு உட்பட்ட <sup>12</sup>கொல்லையளுக்கு <sup>13</sup>பள்ளியள் [கை]ய்யிலே அடையொலை வாங்கி
- 7 பெருர் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கால்வாய் வெட்டி அந்த னிர் கொண்டுவந்து <sup>14</sup>பள்ளியல் [கை]ய்யிலே கால்வாய்க்கு அடை-  
[யொலை]ப்படிக்கு தாம் வெ-
- 8 ண்டும் பயிற் செய்துகொண்டு <sup>15</sup>பள்ளியளுக்கு அடை[இ]கீப்படி பணம் குடுத்து அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுஜகூடத்தில் <sup>16</sup>ஹம். நடத்-  
தக்கடவாக-
- 9 வும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னங்கள் னியொகம் குடுக்கையில் தம்மு-  
டைய ஸிஷீபரம்பரை <sup>17</sup>சுடாஷிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-  
படிக்கு ஸீவைஷ்வர்கள்

1. Read—ஸாஹஸ்ரீத்து.

2. Read துதியையும்.

3. Read ஸாராதுஜ—

4. Read கத-ராய.

5. Read பரிஷீராச.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read பள்ளிகளுக்கு.

8. Read கொல்லையளில்.

9 and 10. Read பெருர்.

11. Read கொல்லையளுக்கு.

12 and 13. Read பள்ளிகள்.

14. Read பள்ளிகளுக்கு.

15. Read அஷாஷிதீ—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

10 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் றணருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெக்த உ

### Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday<sup>1</sup> combined with (the star) Śataiyam (Śatabhishak), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, manager of the *Rāmānujakūṣams* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷaḷiyamaṇavāḷa-Jiyar, by the *Śthānattār* of Tirumala<sup>2</sup>, viz.,

3-6. whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttāri* (tank) and cultivated by Pichchāṇan; the land to the south of the above cultivated by Māchchan; the sterile land to the north of the above and the south of the *Pārūr* sluice (i.e. of the tank in *Pārūr*); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇi-kūḷi* and cultivated by Ellan; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Pārūr* pathway, west of the *Veṇuichāṇar* *Vaṅkaṭattuṅaiyān* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumāl* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Pārūr* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Pāḷis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Pārūr*, cut a channel therēfrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Pāḷis* with reference to the channel and paid money to the *Pāḷis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakūṣam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Śthānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression “*Śthānattār* of Tirumala” precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of Sāḷuva Narasiṃha, his brother Timmarāja and his *guru* Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50,

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

[On the north wall of Tāllapākamvāri Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram (room)  
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸகாஷ்ட ஸ்ரீ<sup>1</sup>—<sup>2</sup>[கா]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து  
எட்டின் மெல் செல்லாகின்ற [விய]—
- 2 உததாயற்று—பகஷ்த்து தூதியையும் செவ்வாய்க்குழமையுடி பெற்ற  
அனுமுத்துநாள் <sup>3</sup>ஸ்ரீமன்ம—
- 3 ஸ்ரீ மெநினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸாளுவ ஸாளுவ குண்டையதெவ-  
மஹாராசாவின் <sup>4</sup>சுமார்—
- 4 உடையார்—<sup>5</sup>[சுருங்காம்பா]தெவிஅம்மனுக்கு திருமலையில் நானத்தாரொம்  
ஸரீலா<sup>6</sup>லா<sup>7</sup>லா<sup>8</sup>—
- 5 படி <sup>9</sup>திருவி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டுரில் எல்லையெ தலைப்  
பரிசுட்டு—
- 6 [மு]தலுக்கு <sup>10</sup>தம்—[து]<sup>11</sup>தம்ஆக நாசங்கராயஉடையர் வெட்டுவித்த  
கசக்கால்வாய்க்கு நாள்வழி திருவெ[ங்கட]—
- 7 அமுது<sup>12</sup>செய்தரு—திருப்பொருகம் நாலுக்கு மலைநியநின்றான்காலால்  
அமுதுபடி நாலு—
- 8 [அ]முது உரியும்—உரியும் தயிர்அமுது மிளகமுது கறியமுது உப்-  
பமுது இந்த வகைப்படி—
- 9 நாசங்கராய—சந்தியுடனெ விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது  
செய்தருளி[சு]—
- 10 விட்டவன்—பூலாதம் ஒன்றும் திருமலையெலெ நாசங்கராயஉடையர்  
தொட்ட—
- 11 திருப்பணிப்—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு <sup>13</sup>தம்மிட பொலெ நடக்கும்  
திருநந்தவனம் <sup>14</sup>வதி<sup>15</sup>க்கும் திரு—
- 12 <sup>16</sup>னுசன்திருந—<sup>17</sup>ஸ்ரீவெயிலுவர் ஹலிகிரிநாலுர்க்கு இந்த ஒரு  
பூலாதமும் <sup>18</sup>இவரிட—
- 13 <sup>19</sup>லாநா<sup>20</sup>திதவ[ரை]—இந்த திருநந்துவனம் <sup>21</sup>வதி<sup>22</sup>த்துக்கொண்டு  
வாக்கடவராகவும் நின்ற—

1. A few letters in each line here  
are covered by a stone wall.
2. Read ஸகாஷ்ட.
3. Read ஸ்ரீமஹாஸாஸாஸாஸா.
4. Read சுமார்.
5. Read ஸ்ரீஸாஸாஸாஸாஸா.
6. Read—ஸாஸாஸா.
7. Read திருவெயிலுவர்.
8. Read தம்முடைய.

9. Read—செய்தருளும்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read வதி<sup>12</sup>க்கும்.
12. Read ராமாநுஜன்திருநந்தவனம்.
13. Read ஸ்ரீவெயிலுவர்.
14. Read இவருடைய.
15. Read ஸாஸாஸாஸாஸா.
16. Read வதி<sup>17</sup>த்து—

- 14 1<sup>ம்</sup>தினில் சந்திர<sup>ன்</sup>அ[டை]——[அ]ழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-  
படிக்கு முநிவைவிவர்கள் பணியால்——  
15 திநாற்<sup>ன்</sup>உரு[டை]——எழுத்து இவை முநிவை(யி)வுவாருகெனக் உ-

Translation

1-5. May there be prosperity! On Tuesday<sup>1</sup> combined with (the star) Anūrādha, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mina month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śiṭāśasanam* was executed in favour of Śrīraṅgāmbādevi-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍala)-śvara Mēdini-(mīsara)-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva (Narasīgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja, by the *Sthānattār* of Tirumala,<sup>5</sup> viz.,

5-9. for the *kaiśikkālōy* excavated by Narasīgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvaṇḍūr for (the benefit of) the *tiruvīḍiṇṇāyūm* (village) Ādittanpaḷḷi, we shall supply towards the four *tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvē-kaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīgarāya-(Uḍaiyar)-sandhi*.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaiṣṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rānūvijan-tiruvandavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tūṇam* (garden) of Narasīgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tiruppaṇṇipṇṇai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the *Ninṇa-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

1. Read வ<sup>ன்</sup>உரு<sup>ன்</sup>அ[டை].

3. Read—உரு<sup>ன்</sup>உடையான்.

2. Read அடைப்பிலே.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādha was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mina month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasimha. See note 2 to Translation of No. 24 *ante*.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌ[ஸு] ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயித்து முன்னுற்று எண்பத்து  
ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்வ-ஜித்ஸ்வஸிஸுத்து மெஷ-
- 2 நாயற்று அபாபகூத்து ஸ்ரீயும் சரிவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-  
நாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தாரய அழகியமணவாஜியர் ஸ்ரீஷீரான  
கந்தாடை இராமானுஜஅப்பங்காற்கு ஸ்ரீராமாவாநம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம் தம்முடைய கை(ய்)யில் முதலிட்டு நிருச்சக-  
னாரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு நிருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்திலே  
எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு நிருவிடைஆட்டம் கூரை-
- 6 காலுக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கு[த]\*தும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-  
யிலும் பயிரெறி இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிலவாக தம்முடைய உபயமாக நிரு-  
வெங்கடமுடையான் னான்வழி ஒரு அப்பபடியும் ஒரு நிருக்கணைடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இன்னான்  
முதலாக னான்வழி னாச்சிங்கிராஜமுடையர் ஸ்ரீசந்திரேசுடனே ஸ்ரீபண்டா-
- 9 ரத்திலே நாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றுக்கு விடும் மலை[கு]தியின்முன்-  
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
- 10 சற்கரையமுது ஸ்ரீநாற்றிப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சாகஅமுது  
தெங்காயமுது ஸ்ரீமுகதம் நிருக்கணைடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 11 ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழுக்கு ஆழாக்கும் சற்கரையமுது  
அறுபதின் பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி னான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 12 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாத்திலே விட்டவன்  
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும்  
அக்காளி பிறசாதம்
- 13 நாழியும் தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீராமம்-  
பரை ஸ்ரீசந்திரதிதியவரை பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற பிறசாதம்  
உள்ளது
- 14 பூர்வத்தின் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருவின்றணர்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷு உ

1. Read ஸ்வ-ஜிஸு-
2. Read ஸ்ரீயும்.
3. Read ஸ்வஸிஸுடனே,

4. Read நூறுபலமும்.
5. Read எலஅமுதம்.
6. Read அஷ்டாதிதீயவரை.

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Saturday,<sup>1</sup> being the day of Uttirādam (Uttarāṣṭāḥa), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śāka era, the *Sthānatlār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kandādai Rāmānujayaṅgār,<sup>2</sup> the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍi uyāṭṭam* (village) Korṟamaṅgalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanūr and of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kṇraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇamūḍai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar<sup>3</sup> (jaggery),

1 *āḷakku* of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇṇamūḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of sugar<sup>3</sup> (jaggery) ;

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *aḍaiṭṭu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2 :—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *śarkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *paṇichadūrai* for the same purpose. Here *śarkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாவலு<sup>1</sup> ஸாவலி<sup>2</sup> ஸகாஸி<sup>3</sup> ஆயிரத்து முன்னூற்று என்பத்-  
தொன்பதின்மெற் செல்லாநின்ற<sup>4</sup> ஸுவந்நவசிரஸுவசிரசுத்துத் துலா-  
நாயற்று அபாபசுத்து<sup>5</sup> ப்ரதமை-
- 2 யும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற காந்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்வா<sup>6</sup>நத்-  
தாரோம் ஸ்ரீ<sup>7</sup>நீன்மஹா<sup>8</sup>மண்டலேசா ஸுவ<sup>9</sup>விருகாகண்ட கண்டம  
இராசவல்ல(ப்)பாயார்
- 3 குமாரர் தமையதேவமஹா(இ)ராசாவுக்கு சிலர்<sup>10</sup> ஸாஸனம் பண்ணிகுடுத்த-  
படி<sup>11</sup> தம்முடைய<sup>12</sup> கய்யில் பணம் இட்டு திருவிடைஆட்டம் பாணகத்-  
தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
- 4 அகரம் மணியக்கொண்பட்டுக்கு வெட்டுவிச்ச கசக்காலுக்கு இந்தக் கால்-  
வாயில் பயிற் ஏறிந முதலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நாள்வழி தம்முடைய<sup>13</sup>  
போலே இரண்டு<sup>14</sup> திருப்பொனாகம் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படி கட்டளை<sup>15</sup> பண்ணுகையில் னாள் ஒன்றுக்கு மலைகநிய]-  
நின்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது உழக்-  
கும் பயற்று-
- 6 அமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது  
னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவோம்ஆகவும் அமுது-  
செய்தருளின பிறசாதத்திலே விட்டவன்
- 7 விழுக்காடு பிறசாதம் இருநாழியும் இந்த தம்மிராயர்பொலே நடக்கும்  
<sup>16</sup>திருநந்துவனம் வற்த்தி<sup>17</sup>க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நாள்வழி இந்த இரு-  
நாழி பிறசாதமும் பெற்று-
- 8 ப்பொதக்கடவாகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாம்பரை<sup>18</sup> ச<sup>19</sup>னாதித்தவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 9 கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்றை<sup>20</sup>(ர்)ருடையான் எழுத்து  
உ<sup>21</sup> இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ருகெஷ<sup>22</sup> உ

1. Read ஸாவலி<sup>2</sup>.

2. Read ஸாவ<sup>3</sup>ஜிசுவ<sup>4</sup>ஸவசிரசுத்து.

3. Read ஸ்வா<sup>6</sup>நத்தாரோம்.

4. Read—மண்டலே<sup>8</sup>ஸா<sup>9</sup>.

5. Read—ஸா<sup>5</sup>வ<sup>6</sup>தம்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read கையில்.

8. Read போலே.

9. Read திருப்போனகம்.

10. Read பண்ணுகையில்.

11. Read திருநந்துவனம்.

12. Read அ<sup>13</sup>ஷா<sup>14</sup>தி<sup>15</sup>த<sup>16</sup>—

## Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,<sup>1</sup> being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭonakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālvāy*, viz., the *kaiakāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīdaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*:—viz.,

2 *marakkūl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,

1 *ulakku* of ghee,

1 *ulakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6—8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nāli*, the Śrivaishnavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8-9. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uṭaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

**No. 28.**

(No. 7-A-T. T.)<sup>2</sup>

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

1. இது சூரியவாஷித் திஸ் ஸௌஜவாடை பாடிநெறி(ப்) 'பிரமாதவவற்றம்[னும்]  
சந்தகிஆந 'தம்ம(இ)ராயன் 'தந்ரீ உ

## Translation

1. This is the *dharmam* (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pāṇinī Pina-Mādhavavarma of Bejavāḍa belonging to the *Sūryavamśa* (Solar race).

NOTE 1 :—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2 :—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read ஸூரிய-சுவாஸ்தி.

5. Read யஜு-பிராயன்.

4. Read விதராயவவல-ன்—

6. Read  $w_{2-3} \dot{D}$ .

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 ஸாஹஸூ [ || \* ] 1 தீக்ஷாத்ஷாஹுதததொயெ ஸாதுதிநநிதுயெ யீஷ-  
மீயெய் ஸகாஸெ ஸாஹஸூநீநொநிதுதிபாஸுதியுஜி ஜமதாம்  
ஸெயுயெஸெ ஸ்ரீஷீஹிஷாடி 1 2 கீவம் 3 காஜாநுஜாயெயெடி ;  
2 ஸ்வநநிபிசுவெபததத மொவிந்நாஜ ஸ்ரீக்ஷாநயாயாதி ஷெவெவலிஜம-  
டிவஹ்நாணீநஹம் ஸ்ரீநாநஸுமெயெ : [ || க || \* ]

### Translation

1—2. In the Śaka year<sup>1</sup> extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season<sup>2</sup>, in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified<sup>3</sup> by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds.

1. Metre ஸ்ரீமநா.

3. Read ஸாஜாநுஜாயெயெடி ;—

2. Read களவடி.

NOTE 1:—In this Saṁskṛit verse, the Śaka year is furnished by the chronogram *dhi-dī-gī-ḍhyē*, of which the first letter *dha*, being the ninth letter in the group of consonants from *ṭa* to *dha*, has the value 9; *du* in the next letter *dī* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gi*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *jha*, has the numerical value 3; and the last consonant *ya* in the double letter *ḍhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *ya* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śaka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śuchi* means the hot season (*grīṣmartu*). But neither in the month of Jyēṣṭha nor in Āṣāḍha, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3:—*Suddhai*, as it is in the text, refers to the *Dēvas* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *suddhyai* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be “Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it).”

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvindarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text<sup>1</sup>

- 1 . . . స్తుస్త్వస్తి శ్రీశకాబ్దం ౧౩౮[౯] మేలెనడవ సవళజతు సంవత్సరద  
పువ్యశుద్ధ ౧ ఆ లు శ్రీమకామహమండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ  
కతారిసాలవ నరసింగయ్యదేవమహారాయరుగళు తిరుపతియస్తానికరిగె  
అటద . . . . . గోవిందరాజదేవర ప్రసాద . . . . . తిరుమలెయ  
మరియాదె నావెల్లరు హంచెకొండు జీవినబేకెందు . . నమగెహెకలాగినావు  
మావాపరవను.
- 2 . . . . . శనాధదేవర . మరియాదయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [భ] య  
భవనదయజరుసాల బగెయవరు తిరుమలెయ . . . . . వశమాడబేకు  
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుపతియవరిగె కాణకరాగి  
నావు హరివాణ . . . . . ఆరోగణెయమాడవ కటళెయ  
ఆరోగణ హరివాణదలూ ఐదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ సంధి  
అడపినలి విళుక్కాడునలూ హంచెకొంబుదునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర  
సంక్రాంతి . . కాలదలూ సంఘ . . . . .
- 3 . . . . . వేద్యదకటళెగె నడవిదరాజ్యద ముపదువెట మాంగొడువెద  
గ్రామగళలూ అరమనెగెయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను బిటు తిరుపతియ  
కెరెగె మణనూరు హొదవను కొట్టు కటళెయను మాడిద నయివేద్యక హరి  
వాణ యిషతారు . . . హరివాణ వొందు తిరుకణామడె ౧ కె యెరడరలెఖ  
దలూ దేవరనయివేద్య నడవహగె కటళెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద  
దహరివాణగళ . . . . . విట్టవళ విళుకాడిగె హరివాణ ఆరువరె అప్రప్ర  
సాద హడమూరు ఆకాళియప్రసాద . .
- 4 . . . . . భవనూ నమగెదమహిమి తిరుపతియలూదబణతిరువి గోవిందరాజ  
దేవర సంన్నిధియలొనాయకదేస్త శ్రీరామానుజకూటదలూ ప్రతిదివన  
గళలూ స్వదేశ పరదేశగళ శ్రీవయిష్ణవరుగళిగె . . . . . మాడిదరాగి  
యీప్రసాదవనూ కందాళ రామానుజయ్యగళ శివ్యసారంపరయాగి సంఘ  
రామానుజకూటకె నడసిబహుదు తిరుమలెయమేలె నాడికటిద రామా  
నుజకూటదలూ తిరువేగళనాధదేవర తిరుమజనకాలకె నాడికటళెయ  
మాడిద కపూర కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1 :—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6 . . . . . వర ఆరతియ కప్పుర అడకఅముదు మంతాడ ఉపచారగళు  
 నంను . . . . . రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయాగి శాతాద  
 శ్రీవయ్యనరు సేవెయమాడిబహుపూగ నాడకటళెయమాడిన ప్రకార  
 దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[న\*]కాలదలూ నంనుసేవయాగి నడనువ .  
 రామానుజయ్యగళగె కటళెయమాడిన . . . . . అవరశిష్యపారంపరయాగి  
 నడసిబహదు యిదుమొదలగాగి గోవిందరాజదేవరు ఆరోగణయమామవ  
 నయివేద్య . . లవను తిరుమలెయమరియాదయలె హంచినొండు తిరుమలె  
 దివస తింగళుమొదలద నయిభవ[గ]ళ మరియాదయలె నడసిసొండు  
 బహదు తిరుచానూర అళజయపెరుమాళదేవరిగె నాడ తిరువేంగళనాధ  
 దేవరభండారదలి కటళెయమాడిన యెరడుమఖాణనయివేద్యనను నడసి  
 బహదు తిరుపతియలూ . . . . . తిరుపతియవరిగె నడవసామ్యగళనూ  
 మరియాదయలె నడవహగె కటళెయ . . . . . తిరువేంగళనాధదేవరు  
 గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడిసొండు సుఖదలూయిహమశ్రీరామచంద్ర||

### Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,<sup>1</sup> the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kāṭhāri-Sāluva Narasiṅgāyadēva Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasiṅgāyadēva) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....

2. ....In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvāṅgalanāthadēva.....for Gōvindarājadēva.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice) .....that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *viḷukkāḍu* (donor's share) during the *sandhiāḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasādam*) .....On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Gōvindarājadēva, as our (charity).....

3. ....for the conduct of the stipulated *naivēdya* (offerings) having granted the villages Mupaduṇṇa and Māṅgoḍuvelada in the Paḍaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (*i.e.* octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanūru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇā-maḍai* as the *naivēdya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE :—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

and ..... *akkālī-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇī prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4. .. .....our queen . . . . this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujaya*, to our *Rāmānuja-īṭṭa* situated within the temple of *Gōvindarājadēva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrīvaiṣṇavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujakuṭṭu* to Tiruvēṅgaḷanāthadēva at the time of the holy bath..... .

5. .... crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage .....the Śāttāda-Śrīvaishṇavas, the disciples of Rāmānujāyya, in succession, shall supply from our *Rāmānujakuṭa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above Gōvindarājadēva. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to Rāmānujaya.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to Gōyindarājadēva will be appropriated from the offerings (made) at Tirumale, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to Aḷagiya-Perumāḷ of Tiruchānūr from the stores of Tiruvēṅgaḷa-nāthadēva will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of Tirupati.....in Tirupati.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the Śāttāda-Śrīvaishṇavas) thus live happily, rendering service to Tiruvēṅgaṇāthadēva and Gōvindarājadēva !

Śrī Rāmachandra !

**No. 31.**

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Tīrumala Temple.]

**Text**

1. ஸுலோகம் [ஸ்]விதீரீ<sup>1</sup>ஸகாஸ்ய<sup>2</sup> ஆயிரத்து முன்னாற்று எண்பத்து ஒன்பதின் மெல் செல்வாநின்ற வவடிபிசுவஸைசுவரத்து [மி]ந-  
யைற்று அபரபகூத்து வவடியும் புதன்குழமையும் பெற்ற முலத்து-  
நான் ஸ்ரீஜைஹமண்டலெஸுர மெதினில்லாசு கண்ட கட்டாசிசாளுவ  
சாளுவ குண்டயதெவமஹாநாஜஉடையர் குமாரர் [நு]விலைநாஜ.  
உடையற்கு திருமலையில் ஸானத்தா-

1. Read பரகாஷ்டி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ரொம் ஸீலாஸாவூதம் பண்ணிக்குட்பட்டி தம்முடைய தம்மமாக வஹிரனெஜாடிக்காரதயாஸாபூர்வமாக மகாஸஸ்காணி அலெக்சாடிய- புண்ணியகாலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்ட- மாக <sup>1</sup>சந்திரகிராச்சியத்தில் ஞாயணபுரப்பற்றில் தணிகைநாட்டில் அகரம் முருக்கன்பட்டு விட்டு அவ்வூரில் எரிக்கு இரண்டாயிரம் பணமும்
- 3 தாம் குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டு தமக்கு தம்மமாக திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அகிரசப்படி ஒன்றுக்கு மலிகிரியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய்- யமுது இரு நாழி சற்கரையமுது ஞாற்றப்பலம் வடைபடி ஒன்றுக்கு <sup>2</sup>உழந்த இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது முன்னாழி இஞ்சியமுது உழக்கு மிளகமுது
- 4 ஆழாக்குஞ் சொல்கை சாகமுது ஆழாக்கும் ஆக நான்வழி ஸ்ரீபண்டா- ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம் ஆகவும் மார்கழி மாதம் <sup>3</sup>திருவத்- தியெனத்தில் பிற்பத்தில் திருத்<sup>4</sup>தவா<sup>5</sup>தெசியில் விடும் வெள்ளைத்- திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம் நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும் மலிகிரியநின்றான்காலால் அமுதுபடி
- 5 இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின்முன்னாழி உழக்கு சற்கரையமுது முன்னாற்றிருபதின் பலம் மிளகமுது முவுழக்கு திருக்கணுமடை திருவொலக்கம் இரண்டும் மடசெஷம் நாலுக்கும் திருக்கணுமடை <sup>6</sup>அஞ்பத்துநாலும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் விடும் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின்எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எழு- பத்து எட்டு நாழி உழக்கு
- 6 சக்கரையமுது முவாயிரத்து ஞாற்று ஞற்பதின் பல<sup>7</sup> பாலமுது அப்பபடி திருவொலக்கம் இரண்டு<sup>8</sup> [மடசெஷம்] ஞலுக்கும் [திரு- வொலக்கம்] ஞலுக்கும் அமுதுபடி [அஞ்சு வட்டி] எட்டு மாக்- காலும் நெய்யமுது ஞாற்று எட்டு ஞழி சக்க[ரை]அமுது அய்யா- யிரத்து ஞாற்று[ப் பலம்] மிளகமுது அறுஞழி முவுழக்குஞ் சாகம்
- 7 தெங்காய் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஊறாநெவெத்தியம் பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி பத்து வட்டி நெய்யமுது..... ...இருபத்து <sup>9</sup>அஞ்ஞாழியும் மிளகமுது நாழி உரி உப்புஅமுது கற்- யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது அ[று]ஞாறு இலையமுது அறு- ஞாறு சந்தனம் தலாம் அரை பச்சைகற்பூரம் [குதிரம்]

1. Read அஃயிரிராஜித்தில்.
2. Read உளுந்து.
3. Read திருவய்யனத்தில்.
4. Read—காடிசியில்.

5. Read ஐம்பத்துநாலுக்கும்.
6. Read ஊறாநெவெத்தியம்.
7. அஞ்ஞாழி=ஐக்காழி—



- 8 அரை பணிநிருடன் செம்பு இரண்டு கவ்வீரி வினை இரண்டு குங்கும-  
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருள  
சூடன்கற்பூரம் இரு கழஞ்சு திரும்[ஹாமணி]மண்டபத்தில் படைகிதிய-  
நின்றபெருமான் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூரம் இரு  
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆறுக்கும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்  
மாறெதேக்கு அமுதுபடி எழு
- 9 மாக்காலும் திருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பரப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-  
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் திருப[ணிணிய]ம் பணம்  
அஞ்சு திருப்ப[ரிவட்டம்] சாத்த பணம் அஞ்சு திருமாலைக்கு பணம்  
அஞ்சு கண்(க்)காணிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருநாள்  
பிறப்பதில் துவக்கத்துநாள் திருப்பள்ளி[யொ]டத்திருநாள் திருக்-  
கொடுரியில் தம்முடைய தம்மமாக க-
- 10 ட்டுவித்த வஸந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
இரண்டும் சுகியன்படி இரண்டும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு<sup>1</sup> அமுது  
படி எட்டு மாக்கால் நெய்அமுது எட்டுமுழி முவுழக்கு சக்கரை-  
அமுது னாற்று இருபதின் பலம் [சா]த்துப்படி சந்தனம் துலாம்  
அரை பச்சைக்கற்பூரம் குதிரம் அரை கவ்வீரி வினை இரண்டு குங்கும-
- 11 க்காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கைவழக்கதூரக வெச்சத்துக்குப்  
பணம் இரு தூறும் இராஜி திருமஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசெஷம்  
நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும்  
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதின்-  
முன்னாழி சற்கரைபமுது முன்னாற்றி]
- 12 இருபதின் பலம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது முவுழக்கு கறியமுது தயி-  
ரமுது அடைக்காயமுது இருநாறு [இலையமுது இரு நாறு] சந்-  
தனம் பலம் மாறெதேக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த  
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இந்த  
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டடஃ விழுககாடு  
நாலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக திரும்-
- 13 கைமெல் வடக்கு திருவிதியில் கட்டுவித்த இராமானுசுடத்தில் அமுது-  
செய்தருளும் ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு இந்த இராமானுசுடத்துக்கு  
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]யங்கார் பரிஷதபாம்பரை  
அனூஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைணீ-  
வர்கள் பணியா-

1. பணிநிருடன்=பன்னீருடன்.
2. Read வீனை=a pod or bag of musk.
3. குதிரம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்துக்-காக.
5. Read அனூஜிதீ—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 ல் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-  
ராகசெஷ உ-

### Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday<sup>1</sup>, being the day of Mūla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village) Agaram-Murukkampaṭṭu in Taṇigai-nāḍu within Nārāyaṇapurappaṭṭu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōdaya* (which occurred) on the *Makara-Saṅkrānti*<sup>2</sup> (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāli* of ghee, and

100 *palam* of jaggery ;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāli* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *āḷakku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *āḷakku* of cumin seeds ;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaśēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of the *tiruvōḍai* occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

13 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper ;

5-6. for the two *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaśēsham*, 54 *tirukkaṇāmaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1 :—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2 :—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,  
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,  
3440 *palam* of jaggery,  
and milk;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭhaḷeṣham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,  
108 *nāḷi* of ghee,  
5400 *palam* of jaggery,  
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,  
cumim seeds and cocoanuts;

7-8. for the *periya-tirupāvāḍai* (required) for the propitiation of the Periya-Perumāḷ (the stationary idol of Śrī Vēṅkaṭeśvara) as the *mahā-naivēdyam* (main offering)

10 *vaṭṭi* of rice,  
.....25 *nāḷi* of ghee,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of pepper,  
salt, vegetables, curds,  
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,  
 $\frac{1}{2}$  *tulām* of *chandanam* (sandal paste),  
 $\frac{1}{2}$  *kudīram* of *pacchai-karpūram* (refined camphor),  
2 bottles of *pannīr* (rose-water),  
2 *vīṇai*<sup>1</sup> of *kastūri* (musk), and  
30 *kaḷañju* of saffron,

8-9. 2 *kaḷañju* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before Periya-Perumāḷ,

2 *kaḷañju* of crude camphor for waving an *ālatti* before Malai-kiniyaninṭa-Perumāḷ in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,  
7 *marakkāl* of rice for the *mātrai* (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntirupāvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),  
2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tirupāvāḍai*,  
5 *paṇam* for the *tirumun-kāṇikkai*,  
5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ūḍiyam*, (service of ringing the bell),  
5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṭṭam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),  
5 *paṇam* for the flower-garland, and  
 $2\frac{1}{2}$  *paṇam* for the *kaṇḡṇippān*.

NOTE 1:—As a Telugu word, *vīṇe* or *vīṇiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyun-paḍi* and two *tirukkaṇṇa-maḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-manṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharmam*, on the occasion of the *tiruppaḷḷi-ōḍattirunāl* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāl* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,  
 8 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee,  
 420 *palam* of jaggery,  
 ½ a *tulām* of sandal paste,  
 ½ a *kudiram* of refined camphor,  
 2 pods of musk,  
 30 *kaḷaṇṇi* of saffron paste,  
 200 *paṇam* for sundry expenses and distribution ;

11-12. for the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭha-iēsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇṇa-maḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-manṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,  
 13 *nāli* of ghee,  
 320 *palam* of jaggery,  
 salt,  
 3 *uḷakku* of pepper,  
 vegetables, curds,  
 200 areca-nuts,  
 200 betel-leaves,  
 1 *palam* of *chandanam*, and  
 1 *marakkāl* of rice for the *mātrai* ;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaiṣṇavas in the said *Rāmānujakūṭam* managed by *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these (arrangements).

**No. 32.**

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>[ப],<sup>2</sup>ந<sup>3</sup> ஒன்பதிர்மெல் <sup>4</sup>செல்லா—
- 2—தானத்தாரோம் நிருச்சகனா[ர்]—
- 3—<sup>4</sup>நக கத்தாடை ராமானுஜப்ப<sup>5</sup>—
- 4—<sup>6</sup>ம் கொற்றமங்கலத்துக்கு—
- 5—நம்முடைய <sup>7</sup>த<sup>8</sup>மோக.....<sup>9</sup>—

**Translation**

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandādai Rāmānujayaṅgār who is—
- 4.—for Korramaṅgalam—
- 5.—as your charity—

**No. 33.**

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 [வ]விதி<sup>2</sup> ஸகாஷி<sup>3</sup> ஆயிரத்து முன்னாற்று <sup>4</sup>எண்—<sup>5</sup>10
- 2 மியும் பெற்ற <sup>6</sup>11 அவிட்டத்துனாள் திருமலையி[ல்\*] <sup>7</sup>12வா—
- 3 <sup>8</sup>13 துக்கு <sup>9</sup>14 கத்தாய அழகியமணவாளையர் <sup>10</sup>15 செஷி...
- 4 <sup>11</sup>16 ல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்ட[ம்]—
- 5 <sup>12</sup>17 முகியபெருமாளுக்கு <sup>13</sup>18 ராஜஉடையார்—<sup>14</sup>19

- |   |  |
|---|--|
| 1. The begining of the inscription is lost. | 11. Read அவிட்டத்து—                     |
| 2. This may be read எண்பத்து—               | 12. This may be read ஸ்ரீநாத், தாரோம்.   |
| 3. Read செல்லாநின்ற.                        | 13. This may be read ராமானுஜகூடத்துக்கு. |
| 4. Read கத்தாரான.                           | 14. Read கத்தாரான.                       |
| 5. Read ராமானுஜஅய்யங்காற்கு.                | 15. Read ஸ்ரீஷீதான.                      |
| 6. This may be read திருவிடையாட்டம்.        | 16. Read எல்லையிலே.                      |
| 7. Read ஸ்ரீமோக.                            | 17. Read அழகிய—                          |
| 8. The inscription stops here.              | 18. Read—ராஜஉடையார்.                     |
| 9. This may be read எண்பத்து-நாலின்மேல்.    | 19. The rest of the inscription is lost. |
| 10. Some stones are lost at this place.     |  |



- 6 ட்டுப்பொ[த]க்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்டு  
டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாதம் எழுநாயும்  
அப்பபூவாதம் பதின்முன்றும் சுகியன்பூவாதம் பதின்முன்றும்  
அக்காளிபூவாதம் நாழியும் தம்முடைய <sup>1</sup>தழீமீஆக நட-
- 7 க்கிற சதீத்துக்கு [தாங்கர்] தொன்மையாக விட்டு வரும் பூவாதம்  
இரண்டரையும் அப்பபூவாதம் நாலும் சுகியன்பூவாதம் நாலும்  
அக்காளிபூவாதம் உழக்காழாக்கும் ஆக பூவாதம் பத்தும் அப்ப-  
பூவாதம் பதின்எழும் சுகியன்பூவாதம் பதின்[எ]ழும் அக்கா-
- 8 ளிபூவாதம் நாழி உழக்கு ஆழாக்கும் இஃல் <sup>2</sup>அவ்விக்கிரி ஐய்யனுக்கு  
<sup>3</sup>தம்மிட இராயலப்படிக்கு பூவாதம் [து]ன்றும் அப்பபூவாதம்  
ஒன்றும் சுகியன்பூவாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாதம் ஆழாக்கும்  
<sup>4</sup>அவரிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதழீவரை
- 9 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் ஒன்பதும் அப்பபூவாதம்  
பதினாறும் சுகியன்பூவாதம் பதினாறும் அக்காளிபூவாதம் ஐழி  
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தழீமீஆகத் தாம்  
கட்டுவித்த திருக்கொபுரத்தருகே <sup>5</sup>(உ)
- 10 'அவ்விக்கிரிஐய்யன் அதிக்கம்ஆக இடம் சதீத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்  
இந்த சதீத்துக்கு மெல் வெச்சத்துக்கு னள்வழி முன்று பணமும்  
அரைபல களபூவாதமும் பதிரெழு பாக்கும் பதிரெழு வெற்றி-  
[லையும் யிந்த] பூவாதம் எடுத்துப்பொய் கறிகா-
- 11 யும் சமைத்திடும் <sup>1</sup>பூரம்மணற்கு மாவூ ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு  
பணம் பன்னிரண்டும் பூர்பண்டாரத்திலே இந்த வகைப்படிக்கு நடத்தி-  
வாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்தியும் சத்திறமும் சந்திரா-  
திதழீவரை தம்முடைய ஸந்தானபரம்பரை நட-
- 12 த்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூர்வம் அற்ற  
மரியாதியிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
பூரவையினவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவ்வெ பூரவையினவரெனென உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Wednesday, <sup>3</sup> being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śāka era, the following *vilāṣaṇam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭūri-Sāluva Narasiṅgayyaḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-ḍēva Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

- |                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸந்தானபரம்பரை. | 5. This symbol stands for மேற்படி. |
| 2. Read ஹவியிரி—       | 6. Read ஹவியிரி—                   |
| 3. தம்மிட = தம்முடைய.  | 7. Read பூரம்மணற்கு.               |
| 4. அவரிட = அவருடைய.    |                                    |

NOTE 8:—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vañjipākkam, Mallimālai, Śeṇulakkūr and Bhīmapuram, these four villages, in Kūlaippaḍai-nāḍu and Vāḷmaṇḱonḱān in the Paḍaivittu-śirmai in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvīḍaiyāṭṭam* for Tiruvēnkāṭamuḍaiyān,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvēnkāṭamuḍaiyān daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇṇa-maḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the Śrī-Bhaṇḱāram,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,  
8 *nāḷi* and 1 *ālākku* of ghee,  
210 *palam* of jaggery,  
7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,  
1 *uḷakku*, 1 *ālākku* and 1 *solagai* of pepper,  
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of *akkāḷi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

10 *prasādam*,  
17 *appa-prasādam*,  
17 *sugiyān-prasādam* and  
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of *akkāḷi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

1 *prasādam*,  
1 *appa-prasādam*,  
1 *sugiyān-prasādam* and  
1 *ālākku* of *akkāḷi-prasādam* ;

9-10. and the balance of  
9 *prasādam*,  
16 *appa-prasādam*,  
16 *sugiyān-prasādam*, and  
1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōpūram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the Śrī-Bhaṇḱāram 3 *paṇam* daily for *māvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kaḷaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmaṇas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tirumirra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

### No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra in  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1<sup>1</sup>—முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற வவவயாநி வவவ  
வகிவார்த்து வலிஹநாயற்று புவபேகஷ்த்து தயொ(௧)சியும் திங்-  
கட்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துநான் திருமலையில் <sup>2</sup>வூனத்-  
தாரோம் அந்தம்பாகண்டம்.....(௧)மஜப[தி]-
- 2—<sup>3</sup>வின் குமாரர் வல்லபயதேவமஹாராஜாவுக்கு சிறுபாஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டம் ஆக தம்-  
முடைய பொலெ நடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய-  
கிரிராஜி(ய)த்தில் பொத்தப்பிநாட்டில்
- 3—<sup>4</sup>கையில் இந்த மூரம் திருப்பணிப்பண்டாரத்தார்து தாம் மடப்புறமாக  
விட்டு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் மடப்புறமாக கைக்கொண்டு இவ்வூரில்  
முதல் எடுத்து நாள்வட்டம் திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-  
தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4—<sup>5</sup>ன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்-  
றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக இந்த  
வகைப்படி திருப்பொருகம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும்  
நெய்யமுது நாழியும் பயற்றமுது நாழியும்
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு பூரிபண்டாரத்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்திலெ  
குடுத்துவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாரத்திலெ  
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இரண்டு பூவாரதமும் திருப்-  
பணிப்பண்டார-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read <sup>3</sup>வூனத்தாரோம்.
3. This may be read—<sup>3</sup>ராஜாவின்.

4. Read விகையில்.
5. This may be read மலிகினிய-  
கின்றான் காலால்.
6. This may be read—<sup>3</sup>பண்டாரத்தார்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6—நின்ற வுலாதம் ஆறாம் பூவ-த்தில் சந்தியடைப்பிலே பெற்றுவரக்-  
கடவொம்ஆகவும் சந்திவகைக்கு அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட  
வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிகுந்த முதல் திருப்பணியிலே  
இடக்கடவதாகவும் இந்த விட்டவன்

7—<sup>1</sup>ம் விட்ட பொத்தப்பிநாட்டில் பந்தலூரும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே  
மடப்புறமாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநுஜிதீவரை நடக்-  
கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு  
<sup>2</sup>திருநின்றன்—

8—<sup>3</sup>ராகெஷ் உ

### Translation

1-2. On Monday,<sup>4</sup> being the day of Tiruvōṇam (Śravaṇam star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year (1)390, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Antembaragaṇḍam..... Gajapati.....Vallabhayadeva Mahārāja, son of.....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāttam*,.....in Pottappi-nāḍu in the udayagiri-rājya which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and whereas you made the said village over to the *Tirupṇāṇi-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhapṇuram* and the *Tirupṇāṇi-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhapṇuram*

they (the *Tirupṇāṇi-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tirupṇāṇi-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the (Malaikiniyaninṅān) measure,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, and vegetables;
- thus for the total number of eight *tirupṇōnakam*
- 8 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tirupṇāṇi-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supplying the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தாம்.

2. This may be read ஊருடையான்-

எழுத்து.

3. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவ-  
ராகெஷ்.

NOTE 4.—The date is 1st August 1468 A.C.

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppaṇi* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalūr in Pottappi-nāḍu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone as a *maṭhapṭuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tirumūra-ūr* (*uḍaiyān*) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kūrattāḷvān shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்று தொ[ண்]<sup>1</sup>——<sup>2</sup>நின்மெல் செல்லாநின்ற  
வவ-உபாரிவவ-வசிலர்த்து வுரபிகநாயற்று<sup>1</sup>——<sup>3</sup>ஜியர் ஸிஷீராகந்-
- 2 தாடை இராமானுஜாயங்காற்கு ஸரி[வா]—நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி  
திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்<sup>1</sup>——மைக்குள்ளெ ஸ்ரீகுல-
- 3 ஸெவர ஆழ்வார் தம்முடைய கையி[யி]—<sup>5</sup>ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-  
<sup>6</sup>வ்ருதிவெடியும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து<sup>1</sup>——மலி.....
- 4 'தவராஜாவின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்கு—கடைக்கூட்டன்பாடியில்  
எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கூரைக்காலில்<sup>1</sup>——ஆக வவ-உ-  
மாஹீலாக
- 5 ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு குடுத்தோம் ஆன அ——க்கு இந்த முதல்  
கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு நான் ஒன்றுக்கு <sup>8</sup>திருப்—திரு-  
வுள்ளம்பற்றி அரு-
- 6 ஞம் திருத்தம்பலப்பிளவும் களகப்பிறஸாத——ம் ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு  
மாசிமாஸம் <sup>9</sup>புணர்சூசம் சாத்துமுறையாக <sup>10</sup>நட——எழுச்சியாக  
நாவழி
- 7 ஒரு திருப்பொருள்கம் அமுதுசெய்தருள்க்<sup>11</sup>கடவரா—ம் திருக்காற்கிளை  
திருப்பதியிது திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற <sup>12</sup>மரி—<sup>13</sup>வற்கும்  
<sup>14</sup>திருவெடியும்.

1. Some stones are missing at these places.
2. Read தொன்னுறின்—
3. This may be read அழகியமணவாள-  
ஜியர்.
4. This may be read ஸரிவாராவா-  
நம்.
5. This may be read பணம்.
6. Read வ்ருதிவெடியும்.

7. Read யாதவ—
8. This may be read திருப்போனகம்.
9. Read புனர்பூஸி.
10. This may be read நடக்கும்.
11. Read—கடவராகவும்.
12. Read மரியாதி.
13. This may be read உடையவற்கும்.
14. Read திருவெடியனத்துக்கும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [த்துக்கும்] சமைக்கும் பெற்று பல ஊடியத்து—யும் இராமானுஜ-  
கூடத்து —  
9 .....—பூவ-தெய்வம் சந்தி அடைப்பிலே— நடக்கக்கடவதாகவும்—  
1 திருவெழி—?

### Translation

1-2. The following is the *śilāśāsanam* issued in the *Vṛ̥schika*<sup>3</sup> month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the *Śaka* era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the disciple of..... *Jīyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśēkharālvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land as *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśēkharālvār* in *Ilamaṇḍiyam-kūraikkāl*, (situated) to the north of the *paṇḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yāḍavarāja*'s channel, to the south of the boundary line of *Kāḍaikkāṇṇāṇḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tirupṭṭōnakam* each day to *Śrī Kulaśēkharālvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśēkharālvār* on the occasion of the *śātumuraḥ* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tirupṭṭōnakam* during the days of the (*Tirubbāḷi*)-*Eluḥchi*.....We shall observe the same practice as in the case of the (other) *ālvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tirupṭṭōyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyaṇam*.....and (rendering) all other services. ...of the *Rāmānujākṣam*—

9. ....during the forenoon *sandhi-āḍavu*—.....shall continue to be conducted..... *tiruvadhyaṇam*—

### No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

### Text

- 1 ஸாஹைவஸு வவிறிபுரீ ஸ[க]ரபுஷ ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்றி-  
நின்மெல் செல்லாநின்ற ஹவ-தாரிவஹ்வற்சரத்து மகராயற்று  
அபாபசுத்து ஹபிரயமையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துனள்  
திருமலையில் ஹனத்தாரோம்

1. Read திருவெழியன்—

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C.

4. Read ஹவ-தாரிவஹ்வற்சரத்து.

6. Read ஹனத்தாரோம்.

5. Read பூயமையும்.

- 2 கணக்கபிள்ளை ஆதிஊருடையார் சதாசுவநயினர் கொவிந்தற்கு பிலா-  
சாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய  
பொரலெ பொலியூட்டாக னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுது-
- 3 செய்தருளும்படிக்கு இற்றைனன் <sup>1</sup>ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 து  
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்கு சிலவாக மலைகுநியநின்றான்-  
காலால் னன்வழி அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்  
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது னன்வழி ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலெ விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில்  
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று பூஸாதம் ஒழியும் திரு-  
நின்றஊருடையான் <sup>2</sup>நல்லா
- 5 வெங்கடவாணன் பெற்றுவரக்கடவதாகவும் நின்ற பூஸாதம் பூவ-  
அற்ற மரியாதி பெற்றபொதக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு <sup>3</sup>சந்திரு-  
திதீவரை <sup>4</sup>தம்முட ஸந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் கொவிந்-  
தற்கு
- 6 திருமலையில் <sup>5</sup>ஸ்ரீபந்தாரோம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வசெஷ [உ]

### Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,<sup>6</sup> the day of Pūśam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sthūnattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of *Saḍśaivanayinār-Gōvindar* of Ādiyār, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the purpose of propitiating Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān with 1 *tirupṭṭōnakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the debt against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

1 *ālākkū* of ghee,

1 *ālākkū* of green gram,

curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *nāḷi prasādam*, the Tiruninṇa-ṇ-ḍaiyān Nallār-Vēṇkaṭavāṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

2. Read நல்லார்.

3. Read அடிதாதிதீவரை.

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீபந்தாரோம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sihānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of Gōvindar.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirunāra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these (arrangements).

### No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹத ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முன்னாற்றுத் தொண்ணூற்றின்மேல் செல்லாநின்ற ஸவட்யாஸிஸுவசீஸாத்து மிநனாயற்று அபாபகஷத்து து[தியை]யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற சொ[தி]-
- 2 னா திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீராத கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு சிலாஸாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய ஸ்கயிங்கரியமாக நரியனூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குன்றப்பாக்கம் பருத்தியுத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உள்வரைத்தாட.....கொண்டு பொய் திருவிடை-
- 4 யாட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் கரம்பத்தெரி எதிர்வாய்க்கு ஸிர் பாயும்படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்..... கொடுப்பிட்டில்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லை மந்தைக்கொல்லை இந்தக் கொ[ல்லை]னைச் சூழ்ந்த வரை.....க்கும் ஸிர் பாயும்படிக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கையி]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்கையில் [இந்த]க் கால்வாய்களில் முதல் கொண்டு தம்முடைய ஸ்கயிங்கரியமாக திருவெங்கடமுடையான் திருவடி விளக்கின்பொழுதே அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீஷீராதச்சந்திசுக்கு மலிகிதியின்-
- 7 றுந்காலால் சம்பா அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் இந்த திருப்பொருளம் ஸ்கோத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர்அமுதும் சுக்குப்பொடி ஆழாக்கும் ஸல்பொடி ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் மெல்(ப்)படைக்க [சற்கரை]அமுது னாழியு-

1. சொதி=ஸ்ரீநாதத்தத்து-
2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.
3. Read கொக்யயதி-மோக.
- 4 and 5 Read கீர்.

6. Read கொக்யயதி-மோக.
7. Read ஸ்ரீஷீராத-
8. Read கோத்துளக்கைக்கு.
9. Read ஸல்பொடி.

- 8 ம் தயிர்அமுதம் பெரிச்ச கறியமுது தெங்காயமுதம் பெரிக்கைக்கு நெய்அமுது ஆழாக்கும் <sup>1</sup>எலும்பிச்சம்பழத்துடன் <sup>2</sup>ஊற இட்ட இஞ்சிஅமுதம் கடுமாங்காயமுதம் <sup>3</sup>தயிலம் கலந்த பிளவமுது னாறு [இலையமுது] இரு னாறு-
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி னன்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது- செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின பூவூதத்தில் விட்- டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு <sup>4</sup>[சு]பேஜாடிநவ்யவாதம் ஒன்- றும் பிளவு[பூவூதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலையூதம் ஐம்பதம் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுவாக்- கடவராகவும் நின்ற பூவூதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்- பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுபூவூதம் எழுபத்தஞ்சம் இலை- யூதம் னாற்று-
- 11 ஐம்பதம் பூர்வத்தில்படியே பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் திருவாடித்திருநாள் முதல் சித்திராத்திருநாள்வரை திருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள்- கொறும் தெற்குத் திருவிதியில் மெல்கறிகல் கந்தாடை <sup>5</sup>இராமானு- ஜய்ய-
- 12 ன் திருவிதியில் திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு மலைகளியநின்றன்கா[லா\*]ல் அமுதுபடி [பதி]னாறு மாக்காலும் நெய்- யமுது [பதி]னாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது [எழு]னாற்றுப்பலமும் மிளகுஅமு-
- 13 து முவுழக்காழாக்கும் சிசுஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழாந்திருநாள்- களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் மண்டபப்- படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பபூவூதமும் திருநாள்சென்றொறும் இராமானுஜத்திருவிதியில் ச[ர\*]த்- தாத ஸ்ரீவைணீவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் நின்ற அ[ப்\*]பபூவூதம் மண்டபபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரிஆன அழகியசுங்கற்கு பங்கு[நிய]மா[வா\*]லெனியில் வஸந்த- <sup>6</sup>பெ[ள]ன்றையில் தம்முடைய <sup>7</sup>கயிங்கரியமாக நடக்கும் (திரும) திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சந்- தனம் அரைப்பலமும் தி-
- 16 ருமெநியில் சாத்த மெகித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருலக்கத்தில் பூவூதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணிராத்துக்கு பயற்றமுது [சு]னாழியும் சற்கரைஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்- காயமுது னாறும் இ-

1. Read எலும்பிச்சம்பழ-
2. Read ஊர-
3. Read தைலம்.
4. Read உடையோடிந-

5. Read ராமானுஜஅய்யன்.
6. Read—வெளண ஆமியில்.
7. Read கெடகயதி-மாக.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 17 லையமுது இரு னூறும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்து னாலு மாக்காலும் நெய்அமுது முன்னொழியும் பயற்றமுது முன்னொழியும் மிளகுஅமுது உழக்கும் தயிர்அமுது கறியமுதும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமு-
- 18 துபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அ[மு\*]து இரு னொழியும் சற்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் [தயிர்]அமுது தெங்காய்-அமுதும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மாக்காலும் நெய்அமுது [உ]-
- 19 ழுக்காழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-செய்தருளின பூவூரத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு பூவூரதம்<sup>1</sup> ஐஞ்சம் அப்பபூவூரதம் பதின்மு-
- 20 ன்றும் அக்காளிபூவூரதம் இரு னொழியும் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நின்ற பூவூரதம் பூற்றவம் அற்ற மரியாதியிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் குடுத்]-
- 21 த பசு னாற்பதுக்கு ஐயெழாதம்ச்சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு<sup>3</sup> தம்மு-
- 22 ட ஸ்ரீவஜ்ரபாம்பரை<sup>4</sup> சடாஜித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனாருடையார் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ஈடுசெஷ் உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday,<sup>5</sup> being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśrīṣanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṭṭams* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyanār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttiputtūr for the *tiruvīdaiyāṭṭam* (village) Tiruvēkaṭṇanallūr so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattēri*, and the other cut from the *tiruvīdaiyāṭṭam* .....Kōṇippaṭṭu.....with water-course.....and carried the water so as to

1. Read ஐத்தம்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஐயெழாதம்—

4. Read அஃஜாதம்—

NOTE 5 :—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.

irrigate the *kollai* and the *mandaikkollai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tōmāla-sēva* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *iambū* rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tirupṇōnakam*,

1 *ālāṅku* of dry ginger powder,

1 *ālāṅku* of cardamom powder,

1 *ālāṅku* of pepper,

1 *nāḷi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *ālāṅku* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujakūṭam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāl* (festivals) (conducted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Ghittirai-tirunāl* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of Rāmānujayan) (situated) in the Rāmānujayan street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,

14 *nāḷi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *Śāttāda-Srivaishnavas* of the Rāmānujan street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumaṇṇjanam* (ablutions) conducted on (the days of)



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsya* and *Vasanta-paurṇami* as your *kainkaryam* for Aḷagiya-Siṅgar, who is the *Vēkaṭattari* (Lion of the *Vēkaṭa* Hill),

1 *uḷakku* of gingelly-oil,

$\frac{1}{2}$  a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

$2\frac{1}{2}$  *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakkam* (*āsthānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for the one *tiruvōlakkam*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* of pepper,

curds and vegetables ;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper,

curds and cocoanuts ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkāli-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujakūṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) these.

No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசுங்கர் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மடசெஷ்டி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்<sup>1</sup>[ததியொத-
- 2 ஸ்சந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும் நாள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸீவை(யி)-ஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkam* of Aḷagiya-Siṅgar, for the 3 *maṭṭhaśisham* to be offered to Periya-Perumāḷ

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyaḍana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸஹமஹு ஸ்ஹிபீ ஸகாஸம் துநாகுமக மெல் செல்லாநின்ற விரொநிலைவந்தா<sup>1</sup>ரிஷையற்று புவபசுத்து சதுந்(டு)கசியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற<sup>2</sup>அகிழுத்துநாள் திருமலையில் 'ஸூனத்தா-ராம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடத்துக்கு கந்தத்தான
- 2 அழகியமணவாளஜியர் சிஷீரான க[ந்]தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்-காற்கு சிலா'ஸூனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு தம்முடைய உபையமாக<sup>3</sup>திருவொத்தசாமத்திலெ நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானதிருப்பொனகம் (இ)

1. Read ஃயேதாஃத-

2. Read ஸகாஸம்.

3. Read-ஸஹமஹுத்து.

4. Read ஃஷை-

5. Read அதுஷ = சதா'ராயா-

நகூத-

6. Read ஸூனத்தாரோம்.

7. Read-ஸஹனம்.

8. Read திருவய-யாம-

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் எல்லையிலே தலைபரிசு இட்டு இந்த ஊரில் எல்லையிலும்
- 4 பாணகத்தில் எல்லையிலும் கீழ்கால்வாயும். கொண்டு பொய் பாணகத்தில் நிலத்திலே திருத்தி <sup>1</sup>பயிற்செது இந்த முதலுக்கு நாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மலைநீயநின்றன்காலால் விட்டுவரும் இராஜான அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
- 5 அமுது உரியும் பருப்புஅமுது உரியும் பஞ்சதாரை உரியும் பால்குழம்பு உரியும் கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுது ஆழாக்கும் சிரகம் சொல்கையும் பழவமுது இருபதும் இலைஅமுது நூறும் அடைக்காயமுது ஐம்பதும் கறிஅமுது பொரிக்க <sup>2</sup>என் <sup>3</sup>ஈன் இன் அவஸரத்தில் திருவ-
- 6 டி.கனிலே சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி. ஒரு பலமும் <sup>4</sup>ஸ்ரீமோவினப்-பெருமாளுக்கு <sup>5</sup>இராயர் அமுதுசெய்தருளின பின்பு <sup>6</sup>திருவொத்த-சாமத்திலே <sup>7</sup>தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பருப்புஅமுது <sup>8</sup>வந் <sup>9</sup>என் வந் ௭ பால்குழம்பு வந் ௭ பஞ்சதாரை வந் ௭ பழ-
- 7 அமுது இருபதும் கறிஅமுது பொரிக்க என் <sup>10</sup>ஈன் ௭ மிளகஅமுது <sup>11</sup>ஈன் ௭ சிரகம் சொல்கையும் உப்புஅமுதும் இலைஅமுது ௩௭ அடைக்காய் ௧௫௭ இந்த அவஸரத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் தண்ணீர்அமுது மெதித்த கற்பூக்காப்பும் ஆக இந்த வகைப்படி
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னாவழி விட்டுவரும்படிக்கு <sup>12</sup>தம்மிட உபையமாக <sup>13</sup>திருவிடைஆட்டம் அவலாலியில் கிழைபூட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முன்னாள் தமக்கு எழுநூறு பணத்துக்கு கிறையஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சுக்கட்டு இனாறு குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தும் ஆக இந்த <sup>14</sup>மரிகாதி னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னவில் ஒன்றுக்கும் வரும் பூஸாதம் பிளவு களகபூஸாதம் இலைபூஸாதம் திருமலை திருப்பதியில் <sup>15</sup>தம்முட இரா-

1. Read பயிற்செது.
2. This symbol stands for நெய்.
3. This figure denotes ஆழாக்கு.
4. Read ஸ்ரீமோவினப் —
5. இராயர் = இராவீ.
6. Read திருவய-ஜாமத்திலே.
7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.
9. This symbol stands for நெய்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவிடையாட்டம்.
12. மரிகாதி = முறைப்படி.
13. Read தம்முடைய.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 10 மாணுக்கடத்துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற வுலா<sup>1</sup>தம் உள்ளது  
பூவ-<sup>2</sup>நீட்டில் சந்தி அடைப்பிலும் களகவா<sup>3</sup>தம் அழகப்பிரானார்-  
முதலியார் பொலிண்டி அடைவிலும் பிளவு இலைவா<sup>4</sup>தம்  
<sup>1</sup>உபேதா<sup>5</sup>தனசந்திவகையிலே <sup>2</sup>சலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாக-  
வும் இப்படிக்கு
- 11 <sup>3</sup>தம்மிட ஸிஷிபாரம்பரை <sup>4</sup>சனா<sup>5</sup>திதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்  
இப்படிக்கு ஸீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இமெவ ஸீவைஷ்வராசெஷி உ

### Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday<sup>5</sup> combined with the (star) Anusha (Anūrādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the Śaka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyayaṅgār, the manager of the *Rāmānujākūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvāṇkaṭam-  
uḍaiyān with two *rājāna-tirupṭṭonakam* daily during the *tiruvardhayāmam* (early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, exca-  
vated a fountain with its head in the limits of the *tiruviddaiyāṇam* (village)  
Tiruvāṇkaṭanallār and cut a channel passing down within the boundaries of the  
said village and those of Pānakam, irrigated the lands in Pānakam and raised  
crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied  
daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as is usually done,

2 *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-  
kinīyaninrūn-kāl*,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of broken pulse,

1 *uri* of jaggery,

1 *uri* of thick boiled milk,

1 *āḷakku* of pepper for seasoning vegetables,

1 *solakai* of cumin seeds,

20 fruits,

100 betel-leaves,

50 areca-nuts,

1 *āḷakku* of ghee for seasoning vegetables and

1 *palam* of *meditta-āttuppaḍi* (sandal paste) for placing on the  
holy feet during the said occasion ;

6-9. and for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ as your  
*ubhaiyam* during the *tiruvardhayāmam*, after the main offering of the night,  
with 2 *rājāna-tirupṭṭonakam*, shall also be supplied

1. Read உபேதா<sup>5</sup>தன—

2. Read சிலவு.

3. Read தம்முடைய.

4. Read அனா<sup>4</sup>திதீ—

NOTE 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *uri* of ghee,
- 1 *uri* of thick boiled milk,
- 1 *uri* of jaggery,
- 20 fruits,
- 1 *āḷāḱku* of ghee for seasoning vegetables,
- 1 *āḷāḱku* of pepper,
- 1 *solakai* of cumin seeds, salt,
- 100 betel-leaves,
- 50 areca-nuts,
- 1 *palam* of *meditta-śāttuppaḍi* for placing on the holy feet during the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived from the 400 *kūḷi* of *achchukkaṭṭu* land situated in the *kūlai-pūṭṭai-paṇṇu* in *tiruvīdaiyūṭṭam* Avilāli and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously for 700 *paṇam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrangement shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts, *kaṭaka-prasādam* (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner, shall be issued only to your *Ramānujakuṭam* (both) at Tirumala and Tirupati; the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the fore-noon, the *kaṭaka-prasādam* during the *Aḷagappirānār-mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiṇu*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves during the time (of the distribution) of the *dadhyaḍanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

### No. 41.

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா 1ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதேவா ஆயிரத்து முன்னூற்று கொண்-  
ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற விரோதிலைவற்சாத்து மிதுந-  
நாயற்று அபரபசுத்து துவாதெசியும் புதன்கிழ-
- 2 மையும் பெற்ற கா[ர்\*]த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-  
உமாபெண்ணெய்ர மெதிநிமிவர கண்ட கட்டாரீ ஸ்ரீமன மல்லய-  
உமாமஹாநாராயண குமாரர் கொப்பய[ர்]-

1. Read ஸ்ரீமதேவா.

2. Read—ஸ்ரீமதேவாத்து.

3. Read ஸ்ரீமனத்தாரோம்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

- 3 வுக்கு சிலாசாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவெங்கடமுடையானுக்கு  
<sup>1</sup>தம்மிட உபயமாக பங்குநி மாதமுதல் ஆகி மாதவரை மாத[ம்\*]  
 இனும் பாநகம் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 4 க்கு இறையான ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௫ ரூ இப்பணம்  
<sup>2</sup>அஞ்ஞாறும் நிருவெங்கடமுடையான ஊர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு  
 இந் முதல் கொண்டு இந் மாதம் இனும் இன்-
- 5 வட்டம் இன் ஒன்றுக்கு இருபதின்மல பஞ்சதாரை பானகம் பண்ணி  
 எலக்காப்பும் பொடி செய்து பொட்டு வையகவட்டிலிலே <sup>3</sup>இராதி  
 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமு-
- 6 துசெய்தருளின பானகவு ஸ்ரீதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு இவ்வென்-  
 றும் கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவராகவும் நின்றது வகை விழுக்காட்டிலே சிலவழித்துகொள்-  
 ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு <sup>4</sup>தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை அநா-  
 திதீவரை நடக்கக்கடவ[தாக]-
- 8 வும் [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவ பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற-  
 ஊருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவருகெஷ வ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday<sup>5</sup> combined with (the star) Kārtikai (Kṛittikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śāka era, the *Sthānamattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Mādinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadeva Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān with *pānakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paṅguni month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvēḍaiyāṇṇam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaṭṭil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṇṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viḷukēḍu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தம்முடைய.

3. Read ராதி.

2. அஞ்ஞாறும்=ஐந்துறும்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirumunra-ūr-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 42.

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1 [விருஷா]வரு.....உ <sup>1</sup>தீ திருமலையில் <sup>2</sup>வூரனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலேவர மெதிவிமிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்லையதெவமஹா(இ)ராசாவின் குமாரர் கொப்பைய[ராசாவுக்கு]
- 2 ஸிவாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இன்னா தாம் திருவெங்கடமுடையான் பஞ்சதாரைப் பாகம் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு <sup>3</sup>ஐனாறு பணம்
- 3 [குடுக்கையில் பங்குனி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை நாள்வழி இருபதிற்பல பஞ்சதாரையும் <sup>4</sup>எவஅமுதும் இட்டு பானகம் செய்தருளுகையில் இந்த வருஷி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குனி]—
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த நாலு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஆயிரம் பணமும் <sup>5</sup>குடுக்
- 5 கயில் அந்த நாலு மாதம் அற்ற மரியாதி நாள்வழி இருபதிற்பல பஞ்சதாரையும் எவமும் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பானகத்தில் விட்டவன் விழக்காட்—
- 6 டில் பானகம் னாலிலொன்றும் திருமலைமெல இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பானகம் முன் னாலு மாஸம் அற்ற மரியாதிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவொம்—
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி <sup>6</sup>தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை <sup>7</sup>சந்திருதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் [ || \* ]

### Translation

1-2. On the 2nd day<sup>8</sup> (of the month of).....in the year Virōdhi, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1. This figure stands for தேதி. | 5. குடுக்கையில் = கொடுக்கையில். |
| 2. Read ஸ்ரீரனத்தாரோம்.         | 6. Read தம்முடைய.               |
| 3. Read ஐநாறு.                  | 7. Read அஷ்டாதிதீ—              |
| 4. Read எவஅமுதும்.              |                                 |

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Paṅguni of the previous year, i.e., Sarvadhāri, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

## TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—VOL. II

Mahāmaṇḍaleśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadeva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēkaṭamūḍaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍūram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguṇi month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Āḍi month up to the Paṅguṇi month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍūram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

### No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸுஹஸ்து ஸ்ரீஸுஹஸ்து ஸகாஸுது ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணாற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாகின்ற
- 2 விநோதிலைவகைவருத்து ஸிஹநாயற்று பூவ-பசுத்து சதும்(உ)பரி-யும் சொமவாரமும் பெற்ற அ-
- 3 விட்டத்துநாள் திருமலையில் [ஸூ]னத்தாரொம் பெச[துவாயக்]குலம்<sup>1</sup> ஆவஸ்துஹஸ்து<sup>2</sup> மவுற்கல்லிய-
- 4 கொத்திறு<sup>3</sup> மந்தலப்பள்ளி<sup>4</sup> து[மு-ரா]வயிரி<sup>5</sup> ராகுவஸ்து வ[யரிக்காசு] லக்கசானிஅம்மன் மகனார் ஆதிராசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Read ஸுஹஸ்து   | quarters of the same taluk in |
| 2. Read ஸௌக்யுதேமாதம்.                                      | the Chittoor district.        |
| 3. Probably the old name for the modern மதனபல்லி, the head- | 4. Read உ-ம-உவெரி.            |
|   | 5. Read ராகுவஸ்து.            |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 பரீலா<sup>1</sup>லா<sup>1</sup>லா<sup>1</sup>தடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொரலெ பொலியூட்டு
- 6 ஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின 4 து இப்-
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கவிதிராமங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்த
- 8 எரிகிழில் பயிர் எறின முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொந-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியநின்றாண்டால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 து ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்வழி ஸ்ரீ[பண்]டாரத்திலெ
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா<sup>2</sup>தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நா-
- 12 லில் ஒன்றுக்கு பூலா<sup>2</sup>தம் நாழியும் திருநின்றஊருடையான் நல்லார் வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த நாழி பூலா<sup>2</sup>தமும் வெங்கடவாணநெ சந்தானபாம்பரை <sup>3</sup>[சஞ்][தித்ய(வ)]-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற பூலா<sup>2</sup>தம் உள்ளது பூவ<sup>3</sup>த்தி[ல்] சந்திஅடைப்பிலெ செ-
- 15 லவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>3</sup>சஞ்[ர\*][தித்யவரை <sup>4</sup>த[ம்மிட] சந்தானபாம்பரை நடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 17 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)ஜைவர<sup>5</sup>செஷெ டெ

### Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday<sup>5</sup> combined with Avittam (Dhanishthā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapallī—durga-vairirājuvaṁśam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭōṭakam* in your name with the interest thereon.

1. Read—பராலா<sup>1</sup>தடி.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read அஞ்[தித்யவரை].

NOTE 5.—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* Kalidhīramaṅgalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupṇōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kūl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruṇiṇṇa-ur-uḍaiyān Nallār-Vēkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Vēkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

### No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi  
Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வலிதரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற [விருவாயி]<sup>1</sup>வலவ[சுரத்து] உகரநாய.
- 2 ற்று பூவ-பசுஷத்து சூதிரையயும் <sup>2</sup>ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்தரட்டாதிநாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா]-
- 3 மானுஜகடத்துக்கு கந்தரான அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காருக்கு ஸ்ரீமூர்ஷாசனம் பண்ணிக்குடுத்தப-
- 4 டி திருப்பதியில் ஊற்கு மெற்கு காராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு மெற்கு.....கலிங்கில்.....கால்வாயி-
- 5 ல் மானிப.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச்சாள]த்தான் கொல்லைக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

1. Read—வலவதரீத்து.
2. Read குடித்து-

3. Read—ஸாஹனம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ல்லை குளமும் [வெங்கட]செட்டிஞாழும் இரட்டை குளமும் உட்பட  
கிழக்கு [சூர்]கொல்லைக்கு.....
- 7 ஸ்வ-மோஹிமாக குதித்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை  
குளமும் உட்பட... ..
- 8 'ண்டாந முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கே தம்மு-  
டைய சிஷிபாப்பரை <sup>2</sup>[அடூதித்திவரை] ஸ்வ-மோஹிமாக ந-
- 9 டக்கக்கடவதாகவும் இட்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு நிருசீரற்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ]-
- 10 ஷ்வராசெஷி உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday<sup>3</sup> combined with Uttirattādi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujajyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāl-kūṭam* (tank), ... .. of the sluice ... .. to the south of.....the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kūṭam* and south of the *Vēchchāṭattār-kollai* (dry land).....to the east of the *Edir-kollai-kūṭam*, and of both the *Vēṅkaṭaiṣṭi-kūṭam*, and *Raṭṭai-kūṭam* and . ... .. of *Śūraṇ-kollai*, and including *Vēṅkaṭaiṣṭi-kūṭam* and *Raṭṭai-kūṭam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujakūṭam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read உண்டாந.

2. Read அஹித்தி—

NOTE 3 :—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *tiṭhi* (lunar day) appears to be *pañchami*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.

No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsāmī  
Temple in Tirupati]

Text

1. ஸௌஹஸ்த ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று  
இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விகிற்றிசுவர்ஸாத்து ஸிஷஹ-  
நாயற்று பூர்வபக்ஷத்து தூதிரையையும் ஸிஷிதீவாராமம்
- 2 பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸௌனத்தாரோம் திருமலை திருப்-  
பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராகிய அழகியமணவாளஜியர்  
ஸிஷிரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கா-
- 3 ந்கு ஸிலாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடையாட்டம் [பத்திகை]  
[முஞ்ஞை]பூண்டிக்கு மட.....மெற்ப்பாதிக்கு பெரியபூட்டை பட்ட-  
டையில்.....
- 4 வெட்டுவித்த கால்வாய்.....ஸ்ரீமண்டாரப்பாதிக்கு தம்முடைய கையில்  
பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு  
[ஆற்று]க்குள்.....
- 5 எழரையான திருமுண்டியத்துக்கு ஸ்ரீமண்டாரப்பங்கு நிலத்துக்கு [தாம்]  
தம்முடைய கையிலே பணம் இட்டு [அ]வ்வூர் ஆற்றுக்குள்ளே  
ஆ[று]கால்வாய்.....
- 6 [டிவி]ட்ட திரு[மு]ண்டியத்திலும் தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் இ[டு]ரண்-  
டிலும் பயிரெற்றி விளைந்த முதலுக்குச் சிலவாக நரலிஹாராஜ-  
உடையற்கு த[ர்]மமாக கொ-
- 7 டைத்திருநாள்கள்தொறும் நாவட்டம் மண்டபத்திலே எழுந்தருளின  
பின்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம்  
ஒன்றுக்கும் [மட]-
- 8 ஸௌஷம் முன்றுக்கு[ம\*] சாளுக்கிராராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
வட்டிப் பத்து மரக்காலும் மாஸெதீக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும்  
நெய்யமுது.....சக்கரையமுது [நூற்றுப்]-
- 9 பலம் மிளகமுது உழக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்  
கறிஅமுது உப்பமுது தயிரமுதும் சாத்துப்படி இரண்டரைப்பலம்  
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
- 10 ஆக இந்த வகைப்படி இருபது நாளும் மண்டபத்தில் விட்டு அமுது-  
செய்தருளக்கடவர்ஆகவும் அமுது செய்தருளின பி[று]வாத்தத்தில்  
விட்டவர் விழுக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்-

1. Read விகிதிலஹஸ்தாத்து.

2. Read ஸிஷஹ—

3. Read ஸிஷிதீ—

4. Read புணர்பூச—

5. Read ஸௌனத்தாரோம்.

6. The old name for the modern  
முள்ளபூண்டி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாரதம் அஞ்சும் தம் மடமெனத்தில் பிறவாரதம் இரண்டு [மா]  
உரி அழாக்கும் அப்பிறவாரதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறவாரதம்  
இரு ஒழியும் தம்முடைய இரா-
- 12 மாணுநுடந்துக்கு அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு வருஷவருஷக்-  
தோறும் சங்கிருதித்தவரை தம்முடைய ஸ்ரீஷீபரம்பரை நடத்திப்-  
பொதக்கடவதுஆகவும்
- 13 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களைக்கு திருநின்றணு-  
டையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரனெனக்ஷ உ

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday<sup>1</sup> combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṭṭams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷaḡiyamaṇavāla-Jīyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyapṇṇūi-paṇṇaḍai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of Muṇḍaipuṇḍi lying in the line or group of the *tiruvīḍaiyūṭṭam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumuṇḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumuṇḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumuṇḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tirupṇṇanakam* and the three *maṭṭhaśeṣham* to be offered for the merit of Narasimharāja-Uḍaiyar, as a *tiruvōlakkam* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maṇṭapam*,

1 *vaṇṇi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

2 *nāl* of rice for the *māṭrai*,

.....ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *ulakku* and 1 *ālakku* of pepper,

3 *nāl* and 1 *ulakku* of green gram,  
vegetables, salt and curds,

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *maṇṭapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1 :—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *īruruvāḷakkam*, 2 *mā*, 1 *uri*, and 1 *āḷakku* of your *mayhaśeṣa-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāṭi* of *akkāṭi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānujākūyam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

**Text**

1. ஸ்ரீமதாஸ்தி வியாசரீஷி மகாஸூத்ர ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று இருண்டின்பெல் செல்வாரின்ற <sup>1</sup>விதிநுதிஸெவசீவரீத்து வரிஹ. நாயற்று அபரபகூத்த பூசமையம்
2. நாயிறுதிசுழமையம் பெற்ற சதையத்துநாள் திருமலையில் <sup>2</sup>வீரானத்தா- ரோம் சாளுவ நாசுங்கராயஉடையர் காரியத்துக்குக் கடவ <sup>3</sup>ஜாமதிசு வசீவரீதாத்தில் ஹோ[வாரு].
3. ஸூதித்தில் ப[டு]மலெடெ ஷெவப்பகள் மகனா சித்தனையற்கு சிலா- ஸாவனம் பண்ணிக்குருத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்- கடமுடையானுக்கு கட்டுகிற சந்தி-
4. க்கு சிறுபாடி எல்லையிலெ தகைப்பரிசு இட்டு திருநிலைஆட்டம் அவிஸா- லிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாயில் முதல் கொண்டு நான்வழி <sup>4</sup>தம்மிட
5. உபையமாக கட்டின சந்தி இரண்டு[க்கு\*]ம் மலைகுதியின்றான்காவால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது [ண்] பயற்றமுது [ண்]- உப்பமுது மிளகமுது கறி-
6. யமுது தயிரமுது நான்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்- தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள்ள ஸ்ரீவரீதத்தில்.....<sup>5</sup>லெ பெறக்கடவொ[மாகவும்]
- 7—<sup>6</sup>ராதிசுஜிவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 8—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரீசெஷ வ

- |                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read விக்ரதி—        | 4. Read தம்முடைய.                   |
| 2. Read ஸ்ரீநாத்நாரோம். | 5. This may be read சந்திரனாம்பிகே. |
| 3. Read ஜாஷ்மதி—        | 6. Read அஷாதிதீவரை.                 |

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday<sup>1</sup> combined with the Śatabhishak (star) being the 1st lunar day of the dark half of the Śimha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Śthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Siddha-nayar, son of Paṇḍumalai Devappagal of Jāmadagnya-Vatsa-gotra and Bhōsaḷa-sūtra, and the secretary of Sāluva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Avilāli, with its fountain-head within the bounds of Śiṅupāḍi, for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭam-uḍaiyān daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun.

8. (This) is the writing.....The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

## No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே வவ்விதீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்-  
னுற்றிரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசிறிதிவ்வசுவரத்து உகர-  
நாயற்று [பூவ-2]வசூத்து சஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற  
உத்திரட்டாதி-
- 2 நாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் திருப்பதியில் இராமா[னு\*]ஜகூடத்-  
துக்கு சுதீராய அழகியமணவாளஜியர் பரிஷீராத கந்தாடை  
இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு சிலாஸாஸந்தி பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொவிர்த்தப்பெருமான் திருவொத்தசாமத்திலே  
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணி[ந] அப்பபடிக்கு  
[உபை]யமாக தம்முடைய கை(ய்)யில் பணமிட்டு திருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசுதீ—

4. Read திருவயஜாம—

3. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

- 4 பட்ட.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கீழ்க்கே தலைப்-  
பரிசும் இட்டு <sup>1</sup>கீழ்க்கால்வாயும் வெட்டுவித்து திருவிடையாட்டம்  
கவிதிராமங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வரம்பழி கார்ப்பும்  
கொபிராத-
- 5 என்கால்வாய்க்கு மேற்கு <sup>2</sup>கொல்லையனம் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்  
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடையாட்டம் பயிண்ட-  
பள்ளியில் எல்லையில் நெடுவெளார் பூட்டைக்கு மேற்கு ஆறுக்கு மே-
- 6 ற்கே இரா.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)யிலே பணமிட்டு  
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-  
லாவி எல்லைக்கு மேற்கே தலைப்பரிசும் இட்டு கீழ்கா-
- 7 ளும் கொண்டு.....பட்டடை வரம்பழி கார்ப்பு <sup>2</sup>கொல்லையனம் திருத்-  
திப் பயிர் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்  
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டடையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் <sup>3</sup>திரு-  
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்\*]றுக்கு  
சாளுக்கிராயணன் காலால் [அமுதுபடி] இரண்டு மாக்காலும் நெய்-  
யமுது இரு-
- 9 நாழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப் பலமும் [மிளகமுது ஆழாக்கும்] சாகமு-  
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்  
அமுதுசெய்தருளின அப்பபுலவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
- 10 புவலாதம் ப[தினமுன்றும்] திருப்பதியில் தம்முடைய இராமானுஜ-  
கூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அப்பபுலவாதம் புவலாதத்தில்  
சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய செவ்விரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றணுடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கெ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,<sup>4</sup> being the day of Uttirāṭṭādi (Uttarāṭṭhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyyaṅgār, the manager of the *Rāmānujakkūṭam* in Tirupati, and the disciple of Aḷagiyaṁavāḷa-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Gōvindap-  
perumāḷ as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhaḷāmam* with 1 *appa-paḍi*,

1. Read கீழ்க்கால்வாயும்.

3. Read திருவய-4ஜாமத்தில்.

2. Read கொல்லையனம்.

NOTE 4:—The *tithi* does not agree. However, the date is 28th December 1470 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Śeykal-pūṭṭai* within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam*.....  
...*kāl*, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pūṭṭai-pāṇṇu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgalam, and the dry lands to the west of the *Gōṭṭināthan-kālṇāy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvāṇ-pūṭṭai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Payiṇḍapallī, to the north of the *Pūṭṭai-kālṇāy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilāli, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *paṇḍai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paḍi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvindaperumāḷ during the *ardhajāmam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āḷāḱku* of pepper,  
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these!

### No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதீ ஸ்காஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று முன்றின்மொல் செல்லாநின்ற வரஸாவகஸரத்து மகாநாயற்று பூவடிவகூத்து (௨)புரமி[யும்] ஸொமவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி நாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் சிங்கர்கொயி-
- 2 ல்(த்) தெருவிலிருக்கும் மொளவிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாஸர்  
ஒபுளய்யனுக்கு ஸ்ரீராமாஸரம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட-

1. This may be read சுஹாஸத்யனுக்கு.

- முடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூவாதம் அப்பபூவாதம்  
அக்காளிபூவாதத்திலே நாள்வழி ஒரு
- 3 பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும் ஆழாக்கு அக்காளிபூவாதமும்  
தாம் பெற்றுவரும்படிக்கு னாசிங்கராஜஉடையர் கட்டளை பண்ணி  
இராயவமும் கு[டு]க்கையில் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி  
அமுதுசெய்தருளும் னாசிங்க(இ)ராஜஉடையர்-
- 4 சந்தியில் பூவாதத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவாதம்  
அப்பபூவாதம் அக்காளிபூவாதத்திலே இம்றைநாள் முதலாக  
தமக்கு நாள்வழி ஒரு பூவாதமும் ஒரு அப்பபூவாதமும்  
ஆழாக்கு அக்காளிபூவாதமும் அள்ளுவெச்சம் <sup>1</sup>என்றியிலே தம்மு-
- 5 டைய லுந்தானபாம்பரை <sup>2</sup>சந்திரதித்தீவரை நடத்திப்பொகக்கடவொம்-  
ஆகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே  
பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்குத் திருநி-
- 6 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெஃ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Monday,<sup>3</sup> being the day of Rōhipi and the 10th lunar day of the bright half of the Makara month in the year Khara, current with the Śaka year 1393, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāṅṣaṇam* in favour of Pullaṅṇaṁ Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūḷaiyyan of the *Maushikar* class residing in the Śingar-kōyil street, viz.,

2-5. in pursuance of the order and edict issued by Narasiṅgarāja-Uḍaiyar for the receipt by you daily of one *prasādam*, one *appa-prasādam* and one *āḷṅṅku* of *akkāḷi-prasādam* out of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, we shall continue to deliver to you, daily from this day onwards, 1 *prasādam*, 1 *appa-prasādam* and 1 *āḷṅṅku* of *akkāḷi-prasādam*, without the removal of the *alluvēchcham* (a portion of the offering forming the share of some of the temple-servants), from the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share of the (entire) *prasādam* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily during the *Narasiṅgarāja-Uḍaiyar-sandhi*, and (likewise) to your heirs in succession, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon (*sandhi*) time.

5-6. Hence is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect!

1. என்றியிலே=இல்லாமல்.

2. Read அஞ்ஜாதீதீவரை.

NOTE 3 :—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹஸ்ர வலிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று  
நாலின்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற நந்தனஸஃவகீஸரத்து <sup>1</sup>விஜயிக-  
நாயற்று சுவரவகஷ்த்து\* தயொடிபரியும் வெ-
- 2 எள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திராநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்  
வீரம்அடக்கப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமாள் கற்பூரம் முவராயற்கு  
சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்-
- 3 முடைய பெராலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான்  
னுவழி இரண்டு <sup>2</sup>திருப்போனாகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திரு-  
மங்கைஆழ்வார்க்கு பள்-
- 4 ளிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கை-  
ஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜியர் சீர்மையாக சொழமண்-  
டலத்து சத்தவல்லி வள-
- 5 னாட்டு சாரிகைகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாபிராஜநு பற்று தென்-  
கரைத் துண்டத்தாற்பற்று வெண்ணவாசல் என்கிற ஊர் பெருமாள்  
எண்ணையாளுங்கண்ணர் ஸஹயியிலெ
- 6 லொரஜேமண புண்காலத்திலெ ஸஹிரணேஜாக<sup>3</sup>ஹாரா பூவ-மராகக்  
கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலுக்கு கத்தாரான  
எம்பெருமானார்ஜியர் திருமங்கையாழ்வா-
- 7 ர் மடப்புறமாக அதுபவித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முத[லிலெ] பள்ளி-  
கொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னுவழி அமுது-  
செய்தருளும் திருப்போனாகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது உழக்-  
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயி-  
ரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வரக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழக்-  
காடு னாலிலொன்றுக்கு பிறஸாதம் இரு நாழியும் இந்த வெண்ணை-  
வாசல் என்கிற ஊர் முதலில் சந்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் நிக்கி நின்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திரு-  
மங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான் திருமண்டபமும் திருமதிரு[ம்\*]  
முதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவராகவும் பள்ளிகொ-

1. Read ஸுபரிக—

2. Read ஹோனத்தாரோம்.

3. Read திருப்போனாகம்.

4. Read—யாரா—

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 11 ண்டான் சந்தியில் பிறஸாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு பிறஸாடிழி னாவீ-  
லொன்று நிக்கி னின்ற பூஸாடிழி உள்ளது பூற்றவத்தில் சந்தியடைப்-  
பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானாசியர் <sup>1</sup>தம்முட <sup>2</sup>சரிசாவதாநத்தாவும்  
நடத்தக்கடவதாகவும் மேலும் இந்த திருமங்கைஆழ்வார் கொயில்  
கைக்கொண்ட எகாகி பூரீவை(யி)ஜீவர்கள் இந்த ஊரும் அ-
- 13 நுபவித்து பள்ளிகொண்டார் சந்தி இரண்டும் நடத்தி விட்டவந் விழுக்-  
காடு பூஸாதமும் கைக்கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் திருப்பணியும்  
நடத்தக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
- 14 <sup>3</sup>சனாடித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவைஜீ-  
வர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து  
இவை பூரீவைஷ்வரகெஷ்டெ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday<sup>4</sup> combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vṛiśchika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanaṁ* in favour of Paḷḷikoṇḍa-perumāl-Kaṇṇuram-Mūvarāyār of Vīramāḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-  
pōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikoṇḍān-tirumaṇṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-mathappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Veṇṇaiyāsāl (situated in) Tuṇḍattūrpaṇṇu on the southern bank (of the Kāvēri) within the Rājādhirājan-paṇṇu (comprised) in the Śārikaikōṭṭai-veḍḍayam within the Śuddhavalli-vaḷanāḍu in the Śōḷa-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāḷ Ennaiyālvār-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,<sup>5</sup> with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-  
maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-mathappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tirup-pōnakam* required to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān* measure,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green pulse,  
vegetables, salt, pepper, curds  
and other articles.

1. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சாதித்திவரை.

2. Read ஸரீராவலாநத்தளவும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceeding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāli* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Veṇṇai-vāśal village, he shall be required to utilise for the construction of the *Paḷḷikoṇḍān-maṇṇaṭam* and the *tirumadiḷ* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) Tirumaṅgaiyālvār.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paḷḷikoṇḍān-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumāṇār-Jīyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the Ēkāki-Śrīvaishṇavas who come to acquire (the management) of the above Tirumaṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumaṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaishṇavas protect!

### No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpura in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

### Text

1 உ ஸுஹஸு வுலிஸ் ஸகாஸு தநாகுமிநு ன் மெற் செல்வா-  
நின்ற விஜயவஸ்வசுரது மயுத னாயற்று பூர்வபக்ஷத்து  
1 ஷஷ்டியும் சதயமும் பெற்ற செல்வாய்க்கிழமைஞன் ஸ்ரீமஹி-  
மணலேயுர லெழிநிலிவரமண கடாரிவாளுவ வொருவ தரலிஹ-  
ராயஉடையற்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொடி ஸிலாஸாவநம்  
பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய பூஜக நடக்கும் பொலாஹெமாஜ்-  
வவ அன்னஉஞ்ச[ல்]திருநாளுக்கும் நம்மீமார் கையில் கொண்ட  
திந்தவாரிண்டப-

2 த்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் 1 படைவிட்டுராச்சியத்திற் கல்-  
வைப்பற்றில் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தொமிற(டு)பட்டி

1. Read ஷஷ்டியும்.

2. Read படைவிட்டுராஜ்யத்தில்.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

முதல் கொண்டு நடக்குடி வகைக்கு விபரம் ஷஷ்டினுள் அங்கு-  
ராவி-3ணு பண்ணும்படிக்கு ஷோ<sup>8</sup> கும்பத்துக்கு பூ[கி]மை ஒன்று  
கும்பத்துக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை ஒன்று கும்பத்துக்கு அடிக்கிழ்  
பாப்பவும் மண்டலத்துக்கு பாப்பவும் <sup>1</sup>உ ய <sup>2</sup>4 பாலிகைஅடிக்கிழ்  
பாப்ப <sup>3</sup>சூ<sup>8</sup> க <sup>4</sup> பாலிகைக்கு சுற்ற வெள்ளைச்செலை க சாத்துப்-  
படி <sup>5</sup>ல க

3 அடைக்காய்அமு<sup>3</sup> ா இலையமுது ா ரைவெழித்துக்கு சக்கரையமுது  
பலம் ல திருமுனை<sup>9</sup>சி<sup>10</sup>தீத்துக்கு சூ<sup>8</sup> உ [4] நெய்யமுது [உ] <sup>1</sup>உரி  
[சூ] ஷஷ்டினுள் துவக்க ஷாகா(டு)சி<sup>10</sup>ரிவரைக்கு னுள் அஞ்சுக்கு  
திருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னஉஞ்சற் திருநாளுக்கு  
கத்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ப்பங்கார் கட்டளை பண்ணியருளின  
வகைக்கு விபரம் முதற்திருநாறில் விடும் வகை மலையிசியின்றபெரு-  
மானுக்கும் ஓச்சுமாற்கும் ஷ<sup>10</sup>பனந் திருமஞ்சனம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் எண்ணக்காப்பு <sup>8</sup>ண சாத்துப்படி பலம் க <sup>9</sup> கலசத்துக்கு  
அடிக்கிழ் பாப்ப உ ய <sup>2</sup>4 கலசம் அற்சிக்க மெதித்த சாத்துப்படி-  
பலம் க மெதியாத சாத்துப்படி பலம் க அடைக்காயமுது ா இல-  
யமுது ா திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் <sup>1</sup>உ தென் உ பால் உ  
தயிர் உ இளனிர் டு <sup>10</sup>திருச்சுன்றத்துக்கு மஞ்சட்காப்பு பலம் டு  
<sup>11</sup>உ<sup>12</sup>ரத்திழ் பாப்ப சூ<sup>8</sup> உ உரி சூ<sup>8</sup> திருமஞ்சரப்படிக்கு அமுது<sup>13</sup>  
படி ச <sup>4</sup> நெய்யமுது உரி மலையிசியின்றபெருமானும் ஓச்சுமாறும் அ-

5 திவலித்தருள திருப்பள்ளிக்<sup>12</sup>கட்டிற் கிட் பாப்ப சூ<sup>8</sup> ஸ <sup>4</sup> பஞ்ச-  
சயனத்துக்கு வெள்ளைச்செலை க திருக்காப்பு ணை ஈ திருக்காப்பு-  
லாணுக்கு சூ<sup>8</sup> க <sup>4</sup> களபஞ் சாத்தியருள மெதித்த சாத்துப்படி-  
பலம் டு<sup>13</sup> அகிவாஸப்படிக்கு அமுதுபடி உ <sup>4</sup> நெய்யமுது ண  
திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி க <sup>4</sup> நெய்யமுது உ ண ஸ  
சக்கரையமுது பலம் ஸ<sup>10</sup> ஷோ<sup>8</sup>த்துக்கு நெய் <sup>14</sup>யு<sup>15</sup>புணரீ-  
கத்துக்கு சூ<sup>8</sup> க <sup>4</sup> பொரிக்கு உ க <sup>4</sup> பொரிக்கு கலக்க நெய் ண  
பால் ண தயிர் ண பாணை-

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. This symbol stands for நெல்லு.</p> <p>2. This symbol stands for மாக்கால்.</p> <p>3. This symbol denotes அரிசி.</p> <p>4. This letter represents பலம்.</p> <p>5. Read அமுது.</p> <p>6. Read யாதீ—</p> <p>7. Read நாழி உரி ஆழாக்கு.</p> <p>8. This figure represents உழக்கு.</p> | <p>9. This figure denotes நாழி.</p> <p>10. திருச்சுன்றம்=யீஅ<sup>10</sup>ணை-4-</p> <p>11. Read உல்கிழ்.</p> <p>12. Read—கட்டில்கிழ்.</p> <p>13. This symbol stands for ம்.</p> <p>14. This figure stands for முன்னாழி.</p> <p>15. புணரீகத்துக்கு=புணரீ<sup>15</sup>மவாஅ<sup>15</sup>.<br/>தீத்துக்கு.</p> |
|--|---|

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA S TIME

- 6 <sup>1</sup>சருவுக்கு ஸை உ ட ஸலிக்கு ஸை [உ உ] பகற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி க <sup>2</sup>பு யெ ட நெய்யமுது ச உ உரி ஸை மிளகமுது ஸை பயற்றமுது நூல மலைகிதியனின்றபெருமாளுடி நாச்சிமாரும் திருப்பள்ளி யுணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி ரு ட நெய்யமுது ஸு<sup>3</sup>நது சக்கரையமுது பலம் ஸய பருப்பமுது உ எள்ளு உ பால் ய உ கந்தாடை இராமானுஜ-  
[அ\*]ய்யங்கார்படிக்கு அமுதுபடி யசு ட நெய்யமுது
- 7 <sup>4</sup>ஸு மிளகமுது ஸை பயற்றமுது ஸு திருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுது-  
படி ய ட நெய்யமுது உ ஸை மிளகமுது ஸை பயற்றமுது உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க பு யெ ட நெய்யமுது நூல ஸை சக்கரையமுது பலம் ய மிளகமுது ஸை பயற்றமுது ஸு திருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழ் பாப்ப ஸை உ அன்னஉஞ்சலில் எறி-  
யருளி அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி க அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சுகியன்படி க மொதிப்படி க
- 8 திருக்கமைடை க ஆக வகை சு க்கு அமுதுபடி ரு ட மொதி உ ட <sup>5</sup>உழுந்து உ ட நெய்யமுது யெ உ ன ஸை [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது சாய ல பருப்பமுது உ ட மிளகமுது ஸை திருவொலக்கத்தில் பூலாழிக்க சாத்துப்படி பலம் ருய அடைக்காயமுது து இலையமுது து இராஜீ அமுதுசெய்தருளும் வகை நரசிங்கராயஉடையர் தாயார் மல்லாயம்மன் சந்தியாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு அமுதுபடி யசு ட
- 9 நெய்யமுது ஸு மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸு பஞ்சஹவி-  
ஸுக்கு அமுதுபடி ரு ட நெய்யமுது உ உ ன ஸை சக்கரையமுது பலம் ஸய பயற்றமுது உ எள்ளு உ பாலமுது ய உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க பு யெ ட நெய்யமுது நூல ன ஸை [ஆழாக்கு] பயற்-  
றமுது உரி மிளகமுது ஸை சக்கரையமுது பலம் ய அடிக்கிழ் பாப்ப [அமுதுபடி] உ இரவு பகல் மாநெடுக்கு [அமுதுபடி] க ட ஆக னாள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] அ பு யெ [மாக்கால்] உ உரி நெய் சயக உ ன ஸை [ஆழாக்கு] சக்கரையமு-
- 10 து ஸாய ல பயற்றமுது ன [மாக்கால்] ஸு பருப்பமுது உ [மாக்கால்] மிளகமுது உ ஸை [ஆழாக்கு] மொதி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ [மாக்கால்] உ யெ [மாக்கால்] ஸு வெள்ளைச்செலை க அடைக்காய்-  
அமுது தா இலையமுது தா தென் உ மஞ்சட்காப்பு ரு ல சாத்-  
துப்படி ருயெ ல பால் உய உ ஆக னாள் ரு க்கு [அமுதுபடி]

1. சருவுக்கு=அருவுக்கு (ஹோஸ-  
பிவாழி, தேவருணவு.)

2. This letter stands for வட்டி.

3. This figure denotes முவ்வுக்கு.

4. This figure represents இருஹி.

5. உழுந்து=உளுந்து.

6. Read ஹவிஸ்ஸுக்கு.

சயந ௫ யசு [மாக்கால்] நூ உரி நெல்லு ௨ ௫ யசு [மாக்கால்]  
 நூ நெய்யமுது ௨௮௬ ௨ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது நூநூருயி  
 [பலம்] மிளகமுது ௬ ௨ [முல்லுமுக்கு ஆழாக்கு] மொதி ய [மாக்கால்]  
 பயறு யசு [மாக்கால்] ௨ ௨

- 11 பருப்பு ய [மாக்கால்] உழுந்து ய [மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை நு  
 அடைக்காயமுது நூநூ இலையமுது நூநூ தென் நு [௨] பால்  
 ா ௨ மஞ்சட்காப்பு உயிரு ல சாத்துப்படி பலம் ௨௮௮யிரு அஞ்-  
 சாந்திருண் முடிவிகின்று விசெஷமாக விடும் வகை அனூமொமத்-  
 துக்கு நெய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] ௧ [மாக்கால்] திருணின்ற-  
 ணுடையார்கள் தொன்பையாந தளிகை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-  
 படி ௬ [மாக்கால்] நெய்யமுது ௩. ௩ மிளகமுது உரி
- 12 பயற்றமுது ௩. ௩ பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ய ௫ நெய்-  
 யமுது உயிரு ௨ மிளகமுது ௨ சக்கரையமுது ா ல பருப்பமுது  
 ச [மாக்கால்] திருப்பாவாடை <sup>1</sup>அடிக்கிட் பரப்ப [அமுதுபடி] ௨ [மாக்க-  
 கால்] மாறெதீக்கு [அமுதுபடி] ச [மாக்கால்] னாலிலொராயுடையர்  
 சிறப்புப்பொலியூட்டுக்கும் திருடைச்சிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளைதிரு-  
 வொலக்கம் ௨ க்கும் இதிற திருக்கணுமடை ௨ க்கும் அப்பப்படி  
 ௨ க்கும் மடசெஷம் ௮ க்கும் திரு-
- 13 க்கணுமடைத்திருவொலக்கம் ௨ க்கும் இதில் மடசெஷம் ௮ க்கும்  
 அப்பப்படி ௨ க்கும் விசெஷமாக விடும் அப்பப்படி ௨ க்கும்  
 அமுதுபடி ௬ ௫ ௬ [மாக்கால்] நெய்யமுது கூயி ௨ ௩. ௩ சக்-  
 கரையமுது பலம் சதயு மிளகமுது ௨ ௩ பயற்றமுது ௨ [மாக்கால்]  
 னுயகத்தளிகைக்கு இராஜாந<sup>1</sup> அமுதுபடி ச [மாக்கால்] நெய்யமுது  
 ய ௨ சக்கரையமுது பலம் சய <sup>1</sup>பச்சடியுளுக்கு கலக்க
- 14 கடுமுது ௧ ௨ மிளகமுது உரி திருவொலக்கம் னுலுக்கும் மாறெதீக்கு  
 அமுதுபடி ௨ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு சகியன்படி. ௧ வடைப்-  
 படி ௧ மொதிப்படி. ௧ அதிரஸப்படி ௧ ஆகப் படி ச க்கு அமுது-  
 படி. ௨ [மாக்கால்] மொதி ௨ [மாக்கால்] உழுந்து ௨ [மாக்கால்]  
 பருப்பு ௨ [மாக்கால்] நெய்யமுது ௮ ௨ உரி சக்கரையமுது பலம்  
 ௨௮௮ மிளகமுது ஆழாக்கு அத்திதைத்திருண் முதல்திருண்  
 எழும் கொடைத்திருணில் பத்தாந்தி-
- 15 ருண் ஒன்றும் சங்கிறமத்துண் ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எறி-  
 யருண் னாள் ௬ க்கு அமுதுசெய்தருண் அப்பப்படி ௬ அதி-  
 ரஸப்படி ௬ மொதிப்படி ௬ வடைப்படி ௬ சகியன்படி ௬ திருக்-  
 கணுமடை ௬ க்கும் அமுதுபடி ௨ ௫ ௮ [மாக்கால்] பருப்பமுது  
 யி ௮ [மாக்கால்] மொதி யி ௮ [மாக்கால்] உழுந்து யி ௮ [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கீழ்.

2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சடிகளுக்கு.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- நெய்யமுது ாசு[யி]<sup>1</sup>உ<sup>2</sup> ண (ண)[ஆழாக்கு] சக்கரையமுது பஸ்  
நதசாகுமி மிளகமுது உ உ ண அடைக்காயமுது நதசா இ-
- 16 லையமுது நதசா சாத்துப்படி பஸி உாஸு அன்னஉஞ்சந்திருனுளிற்  
திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ நாசுயெ வ[சந்த]க்கொடித்திருனுள் ஒன்ப-  
தாந் திருடைகளில் மலையினியனின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும் திந்த-  
வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்  
ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு ௫ சயெ ஆகத் திருநாள் எழுக்கும்  
அமுதுபடி ய ௫ ஈ [மாக்கால்] உ உ<sup>3</sup> நெய்யமுது சயசு உ ண  
[ஆழாக்கு]
- 17 சக்கரையமுது தாஉயெ ல மிளகமுது உ உ உரி [ஆழாக்கு] பயற்றமுது  
நு [மாக்கால்] உ சாத்துப்படி பஸ் நுநு அடைக்காயமுது தசா  
இலையமுது தசா ௫ நாஉயெ ஆக அன்னஉஞ்சல் திருனுளுக்கும்  
திந்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் உ ந ௫  
எ [மாக்கால்] உ உ அமுதுபடி எயச ௫ நு[மாக்கால்] உ உ<sup>4</sup> நெய்-  
அமுது நாசு உ உரி சக்கரையமுது ய[உதசாசு]யெ ல மிளகமுது  
யச உ உரி [ஆழாக்கு] கடுகு [க உ] பயறு க ௫ ச [மாக்கால்]  
நுஉ பரு-
- 18 ப்பமுது க ௫ யச [மாக்கால்] மொதி க ௫ யெ [மாக்கால்] உழுந்து  
க ௫ யெ [மாக்கால்] தென் நு உ பால் [ா]உ தயிரமுது கயியமுது  
உப்பமுது இளனிர் வெள்ளைச்செலை [நு] சாத்துப்படி பஸ் ஈசயெக  
கற்பூக்காப்பு கலு<sup>5</sup>மீரிக்காப்பு குவ்ருமக்காப்பு பண்ணிற்காப்பு அடைக்-  
காயமுது யெதசா இலையமுது யெதசா ருடன்கற்பூம் திருக்கை-  
வழக்கத்துக்கு ௫ [அா]சுயெ[வ] ஆக இத்த 'வகைப்படியள்
- 19 அமுதுசெய்தருளக்கடவாக்கயம் அமுதுசெய்தருளினை பூவாடித்தில்  
சிட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலினொன்றும் கந்தாடை 'இரா-  
மாமனுஜய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்து ய<sup>6</sup>டித்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-  
வும் னின்ற பூவாதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்-  
கொள்ளக்கடவொமகயம் இப்படிக்கு அநாடித்தவரை தம்முடைய  
வணாமவாடி.
- 20 வரெ கந்தாடை 'இராமானுஜய்யங்கார் ஸிஷிபரம்பரை நடக்கக்கடவ-  
தாகயம் இப்படிக்கு இவை ஸீவைஷ்வர்கள் பணியாற் கொயிற்-  
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸீவெஷ்வ-  
ரகெஷ உ

1. Read நாழி.

2. Read முவ்வுழக்கு ஆழாக்கு, omitting  
the repetition of உழக்கு.

3. Read நெய்யமுது.

4. Read வகைப்படியகள்.

5. Read ராமானுஜய்யங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,<sup>1</sup> being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommaṅapaṭṭi (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalavai-paṅṅu within the Paḍaivittu-rājyam, in connection with the celebration of the *Dōlāmahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tirthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows:—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sōma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivedyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nālī*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for being offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows:—

- 1 *ulāṅku* of (gingelly) oil for use while conducting the *snapana-tirumañjanam* for Malaikiniyaninṇa-Perumāḷ and Nāchchimār;
- 1½ *palam* of sandal-paste; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalāṣam* (vase of water); 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalāṣam*;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves; 1 *nālī* of ghee; 1 *nālī* of honey; 1 *nālī* of milk; 1 *nālī* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath); 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1:—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithuna month and not in its bright fortnight; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

*tiruchūrṇam* (powder for distribution); 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of rice for spreading beneath the mortar; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath); 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār rest on it; 1 white cloth for the *pañchasaayanam* (cushion bed); 3 bracelets; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāṇ* (thread for using as bracelet); 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhirāsa-paḍi* (offering at the time of resting); 1 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇṇamaḍai*; 3 *nāḷi* of ghee for *homam* (oblation for the fire god); 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāhavāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony); 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain); 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation); 2 *nāḷi* of rice for *baḷi* (oblation); 1 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice; 4 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee; 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper and 3 *nāḷi* of green gram for *pagal-paḍi-īrappu* (day offerings); 5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of pulse; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk for the *pañchahavis* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār after resting; 16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmānujayanṅār-paḍi*; 10 *marakkāl* of rice; 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee; 1 *ālāṅku* of pepper and 1 *nāḷi* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin); 1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi* and 1 *ālāṅku* of ghee; 10 *palam* of jaggery; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāḷi* of green pulse for the *tirupṇāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice); and 1 *nāḷi* of rice for spreading beneath the *tirupṇāvāḍai*;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyam-paḍi*, 1 *gāḍhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇṇamaḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee; 410 *palam* of jaggery; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper; 50 *palam* of sandal-paste; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakham* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows:—

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyamman, the mother of Sāḷuva Narasiṅgarāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* of ghee; 1 *āḷāḱku* of pepper and 2 *nāḷi* of green gram;

for the *pañchahavis*

5 *marakkāl* of rice; 2 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāḷi* of green gram; 1 *nāḷi* of gingelly seed and 10 *nāḷi* of milk;

for the *tirupṇvāḍai*

1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷāḱku* of ghee; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery;

for spreading underneath (*tirupṇvāḍai*)

1 *nāḷi* of rice;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; 41 *nāḷi*, 3 *uḷakku*, and 1 *āḷāḱku* of ghee; 710 *palam* of jaggery; 3 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram; 2 *marakkāl* of split pulse; 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku*, and 1 *āḷāḱku* of pepper; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 1 white cloth; 1100 areca-nuts; 1100 betel-leaves; 1 *nāḷi* of honey; 5 *palam* of turmeric; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāḷi* of milk;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāḷi* and 1 *uri* of rice; 2 *vaṭṭi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 209 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of ghee; 3550 (*palam*) of jaggery; 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷāḱku* of pepper; 10 *marakkāl* of wheat; 17 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of green gram; 10 *marakkāl* of split pulse; 10 *marakkāl* of black gram; 5 white cloths; 5500 areca-nuts; 5500 betel-leaves; 5 *nāḷi* of honey, 100 *nāḷi* of milk; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival):—

for *antya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice;

for the *taḷigai-tirupṇvāḍai* for the free issue to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*

6 *marakkāl* of rice; 3 *uḷakku* of ghee; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tirupṭṭāvāḍai*

10 *vaṭṭi* of rice, 25 *nāḷi* of ghee, 1 *nāḷi* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tirupṭṭāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātrai*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *vellai-tiruvōlakkam* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *ṣirappu-poliyyūṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-ṣirappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇmāḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭṭaiṣṣham* included therein; for the 2 *tirukkaṇmāḍai-tiruvōlakkam* and 8 *maṭṭaiṣṣham* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāḷi* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taḷigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāḷi* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātrai* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakkam*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and 1 *ālākku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōdhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyān-paḍi*, and 9 *tirukkaṇmāḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Ghittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uñjal*,

2 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāḷi* 3 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uñjal-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār on their being seated in the *tīrthavāri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantakōḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution); and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāḷ* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṭṭi* 6 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, 46 *nāḷi* 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāḷi* of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-uñjal-tirunāḷ* and for the items of offerings at the *tirthavāri-maṇṭapam* is

3 *vaṭṭi* 7 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of paddy; 74 *vaṭṭi* 5 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice; 506 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee; 12660 *palam* of jaggery; 14 *nāḷi* 1 *uri* and 1 *āḷakku* of pepper; 1 *nāḷi* of mustard seed; 1 *vaṭṭi* 4 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram; 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of broken gram; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of wheat; 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram; 5 *nāḷi* of honey; 100 *nāḷi* of milk; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts; 5 white cloths; 641 *palam* of sandal-paste; refined camphor, musk, saffron and rose-water; 12400 areca-nuts; 12400 betel-leaves; crude camphor; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam*;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 இந்தத் தோ[ம]றபட்டி முதல் கொண்டே தம்முடைய பொரலும் குமார-  
னாலயன் பெராலும் கிண்க-
- 2 தங்கமன் பெரியதங்கமன் பெராலும் திருக்கொடுநெரி கரையிலும் ஸன்னதி-  
யிலும் தாம் கட்டுவித்த நாலு மண்டபத்திலும் திருக்கொழுத்திருந்நுள்

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

எழுந்திருனாட்கள்தொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்பபடியாக இஹி  
அப்பபடியும் <sup>1</sup>தம்மிடைய யஜ்ஞமாக நடந்துவரும் திருப்பளிஷ்டத்து-  
னா நாலு

- 3 அப்பபடியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின  
அப்பபுலாதம் திருவொலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்-  
கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறலாடி உள்ளது  
கந்தாடை இராமானுஜ[ஐ\*]யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-  
கட-
- 4 வதாகவும் திருக்கொனெரிகரையிற் திருனந்தவனம் ஒன்றும் நாசிங்கராயக்-  
கொனெரிக்கரையில் திருனந்தவனம் ஒன்றும் வத்தி-<sup>3</sup>க்கிற சாத்தா[த\*]  
ஸ்ரீவெஷ்வரர்களுக்கு மாஸந்தொறும் பதினெட்டு பணமும் நாசிங்க-  
ராயக்கொனெரிக்கரையில் திருப்புரட்டாதி<sup>3</sup>திருநாள் பத்து னாளும்  
இட்டு வரும் ஸ்தூமம் ஸ்ரீஹ்ணாரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும்
- 5 இப்படிக்கு அநூதித்தவரை தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை கந்தாடை  
இராமானுஜயங்கார் ஸிஷ்யபரம்பரை எடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றுஹருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

### Translation

1-3. From the income realised from the said *Domarāpaṭṭi* only shall be offered 4 *appa-paḍi* at the rate of one at each *manṭapam* out of the 4 *manṭapams* constructed by you on the bund of the *tirukkōṇeri* and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman<sup>3</sup> and Periya-Taṅgaman,<sup>3</sup> on the 7th festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl*, and 4 *appa-paḍi* on the day of the *Tirupṭṭai-ōḷam* conducted as your charity.

3-4. The *appa-prasādam* offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the *tiruvōlakka-adaippu*. The *appa-prasādam* forming the share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakeṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the 18 *paṇam* each month to the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* who cultivate the one *nandavanam* (situated) at the bund of the *tirukkōṇeri* and the other *nandavanam* lying at the bund of the *Narasīṅgarāya-kōṇeri* and conduct the *satram* that is being maintained at the bund of the *Narasīṅgarāya-kōṇeri* for ten days during the *Puraṭṭai-tirunāl*.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்முடைய.

2. Read—புரட்டை.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide *Tirupati Dev. Ep. Rep.*, page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-  
ṣa-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-  
vaishṇavas (is sought for) these !

**No. 52.**

(No. 186. A—T. T.)<sup>1</sup>

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of  
Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—விசைபுராண ஸ்ரீஸா—
- 2—க சாந்து பொகையில் இ—
- 3—ர் குமாரநாஸிங்கராய—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

**Translation**

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasīṅgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

**No. 53.**

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1 ஸாஸாஸா வஸிஸி<sup>2</sup> சகாந்தம் ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணாற்று  
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜய<sup>3</sup>ஸாங்குஸாரத்து சிங்கநாயற்று  
பூர்வபக்ஷத்து<sup>4</sup> துவாதேஸியும் வெள்ளிக்கிழமைபும் பெற்ற<sup>5</sup> அத்-  
த[த்<sup>6</sup>]துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வடநாஜித்தில் யொந-  
கண்டி சிங்கமுனையக்கற்கு ஸிஸா<sup>7</sup>சாஸாநம் பண்ணிக்குத்தபடி திரு-  
விடைஆட்டம் ஆஸிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 ஸஸிதாதன்<sup>8</sup> பட்டவித்தி நிலத்தில் தாம் கொண்டு ஸீபண்டாரத்தில்  
விட்ட ஸீநிலம் குழி உயிரு<sup>9</sup> க்கு கார் கொடை கடமை பொன்-  
<sup>10</sup>வரியன் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு<sup>10</sup> தம்-

- |                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| 1. The inscription is incomplete. | 6. அத்தத்து=ஹஸ்தாஸாஸாத்தத்து. |
| 2. This may be read ஸிஸாஸாஸாஸா.   | 7. Read ஸாஸாநம்.              |
| 3. Read ஸகாஸா.                    | 8. Read ஹஸ்தாஸா.              |
| 4. Read—ஸாஸாஸாஸா.                 | 9. Read—வரியன்.               |
| 5. Read ஸாஸாஸா.                   | 10. Read தம்முடைய.            |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- முட உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னாவழி [அமு]துசெய்-  
தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு <sup>1</sup>திருப்போகும் ஒன்றுக்கு மலைநியநின்-  
ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
- 3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதும்  
நாவழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்  
அமுதுசெய்தருளின <sup>2</sup>வ்ராதத்தில் விட்டவ[ர்] விழுக்காடு  
வ்ராதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகூடங்களுக்கு  
கத்தரான கத்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ப்பங்கார் இராமானுஜகூடத்-  
துக்கெ நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற
- 4 வ்ராதம் பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-  
மாகவும் இப்படிக்கு <sup>3</sup>சனாதிதீவரை <sup>4</sup>தம்மிட லந்தாநபரம்பரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவைவிவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து பூரிவெவ்வ-  
ரெவெஷ <sup>5</sup>வ

### Translation

1. Prosperity, hail! On Friday<sup>5</sup> combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkār of the Vaṭarājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the *Lakshmināthan-bhavaṇṇittī* land (watered) by the channel fed from the lift erected on the north side in the *tiruvigaiyāṇṇam* (village) Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *tirupṇōnakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to be offered each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇam measure,

1 *āḷākkū* of ghee,

1 *āḷākkū* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujaḷḷam* of. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaḷḷams* at Tirumala and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்போனகம்.

3. Read வந்தாதிதீ—

2. Read வ்ராதத்தில்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tirumirra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1  $\text{ஸாஹஸ்து ஸ்வஸிஸ்ரீ}$   $^1\text{ஸகாத்தி}$  ஆயிரத்து முன்னாற்று தொண்ணாற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜய<sup>2</sup>ஸாவஸ்சரத்து  $^3\text{ஸரிஹதாயற்று}$  பூவ- $^4\text{பசுத்து}$   $^5\text{யாவாதெசியும்}$  வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற  $^6\text{அத்தத்துனாள்}$  திருமலையில்  $^7\text{தானத்தாரோம்}$  புருடகுண்டையிலிருக்கும்  $^8\text{பூம-}$
- 2 ணில்  $^9\text{காசிபமொத்தது}$   $^{10}\text{ஹேவஜு}$  சொமாகியார் மகனார்  $^{11}\text{சொமன-}$  திகழிதற்கு  $^{12}\text{ஸிலா}$   $^{13}\text{ஸாஸநம்}$  பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் ஆவிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டைகால்வாயில் லக்ஷ்மிநாதன்  $^{14}\text{பட்டவிற்தி}$  நிலத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்ட  $^{15}\text{நி[ர*]}$  நிலம் குழி உயிடு க்கு கார்
- 3  $^{16}\text{கொடை}$  கடமை  $^{17}\text{பொன்வரியலுள்ள}$  முதல் திருவெங்கடமுடை-  $^{18}\text{ஆனுக்கு}$   $^{19}\text{தம்முட}$  உபையமாக தாம் கட்டளை பண்ணி னாவழி அமுதுசெய்தருளும் சணிக் கு திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகிரிய- நின்றன்காலால்  $^{20}\text{ஆ}$   $^{21}\text{ய-}$  க 4  $^{22}\text{நெய்ஆ}$   $^{23}\text{பயற்றுஆ}$   $^{24}\text{உப்புஆ}$  மி-
- 4 ளகுஆ தயிர<sup>25</sup>ஆ கறிஆ னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது- செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தத்தில் விட்ட- வர் விழுக்காடு பூவாத்தம் நாழியும் தாமெ பெற<sup>26</sup>க்கடவராகவும் நின்ற பூவாத்தம் பூவ-<sup>27</sup>த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சில-

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸ்து.             | 11. Read—ஸாஸநம்.                  |
| 2. Read—ஸாவஸ்துத்து.         | 12. Read ஹேவஜு.                   |
| 3. Read ஸரிஹதாயற்று.         | 13. Read நீர்—                    |
| 4. Read யாவாஸியும்.          | 14. Read கோடை.                    |
| 5. அத்தத்து = ஹேவஜுத்துத்து— | 15. Read பொன்வரிகள்உள்ள.          |
| 6. Read ஸாஸநத்தாரோம்.        | 16. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.  |
| 7. Read ஸாஹஸ்துநிலம்.        | 17. Read தம்முடைய.                |
| 8. Read காஸநம்.              | 18. This symbol stands for அமுது. |
| 9. Read ஹேவஜு.               | 19. This symbol denotes படி.      |
| 10. Read ஸாஸநம்புத்திதற்கு.  | 20. This symbol represents ம்.    |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1 சனவரதிதிவரை 2 தம்-  
மிட ஸந்தானபாம்பரை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு பூநீ-  
வைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் நணருடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரகெஷ வ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On Friday<sup>3</sup> combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Sōmanātha-Dikshitar, son of Daivagña-Sōmayājīyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍaguṇṭa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhaṭṭavṛitti* land (irrigated) by the *vaḍakku-pūṭṭai-kālvaṇy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṇṇakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *ubhaiyam*, to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱimiyāninṇān-kāl*,

1 *ṇḷāḱḱu* of ghee,

1 *ṇḷāḱḱu* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *ṇḷāḱ* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) these.

### No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

### Text

1 ஸுமலிஷு ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸிஷு ஆயிரத்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று  
ஆறின்மெல் செல்லாகின்ற 1செயலுவற்சுரத்து மிதுனனுயற்று  
2 அலிரப-

1. Read ஸுமலிஷு.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read ஜயலாவக்ஷிஸுரத்து

5. Read அபர—

- 2 கூத்து <sup>1</sup>புலமையும் புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில்  
தானத்தாரோம் விருபாக்ஷஅண்ணகளுக்கு சிலா<sup>2</sup>வா<sup>3</sup>வனம் பண்-
- 3 னிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் தாம் வெட்டு-  
வித்த <sup>4</sup>கயக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள  
முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு த[ம்\*]முடைய உபையமாக தாம் கட்டி-  
டனை பண்ணிந னாவழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்-  
பொருகம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைகிரியின்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது  
உழக்கும் பயற்றுஅமுதுழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கந்அமுது
- 6 தயிர்அமுது நாவழி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருள்க்-  
கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவா<sup>7</sup>தத்தில் விட்டவர் விழுக்-  
காடு
- 7 பூவா<sup>8</sup>தம் இரு நாழியும் <sup>9</sup>தம்மிட திருநந்தவனத்துக்கே நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் நின்ற பூவா<sup>10</sup>தம் பூவ-<sup>11</sup>தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்து-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொ<sup>12</sup>ஆகவும் இப்படிக்கிவை <sup>13</sup>சனூதித்தயவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் பூரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை பூரீவைஜீவரகெசு<sup>14</sup> உஉ

### Translation

1-3. Prosperity, hail ! On the day of Mūla combined with Wednesday,<sup>1</sup> the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśanam* in favour of Virūpāksha-Anṇagal, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income collected from the *kaṣakkālvaṇy* which you excavated in the *tiruvīḍaiyāṇam* Tiruvēṅkaṭanallūr, shall be supplied daily from the *śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *tirupṭṭonakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyananṅān measure,

1 *ulakku* of ghee,

1 *ulakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read புலமையும்.

2. Read—ஸாவனம்.

3. Read கசக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஃதாதிதீ—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruninga-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāllapākamvāri Room in the first prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹைஷு 1—[ஸ]காஷ்ட அயிர்த்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஆறின்மேல் செல்லாதின்ற ஐ[ய]—2
- 2 யும் விபா—ம் பெற்ற புணர்ப்புசத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் இராமானுச[தி]—
- 3 'மேல் 'ம[லை]—றபெருமான் திருக்கொடித்திருநாள் எழாந்திருநாள் திருப்பூமண்டபங்களில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி தண்ணீரமுதும் அமுதுசெய்தருளி அடைக்காயமுதிலையமு[து]—
- 5 கந்தா[டை] —8னுஜயங்கார் 9கயங்கிரியமாக தாம் பொலியூட்டாக கட்டுகையில் த—
- 6 10முதல்கொ—இந்த மண்டபத்திலே மலையிரியநின்றபெருமான் எறி-அருளி பந்திர்காப்பு[ம்]—
- 7 [ஹம் 11நெய்]—நாநாழியும் சக்கரைஅமுது தூற்றி பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் 12தேங்—
- 8 13எழாந்தி—தொறும் விட்டுவாக்கடவொம்ஆகவும் 14திருக்காத்திகையில் எறிஅருளி அமுது—
- 9 ஒரு 15மா—[நெய்யமுது ஐ(ய்)வுழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் ஆக—
- 10 ..... —[வ்]வாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு.....16—

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall.</li> <li>2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine.</li> <li>3. Read வியாழக்கிழமையும்.</li> <li>4. Read புணர்ப்புச—</li> <li>5. Read ஸூனத்தாரோம்.</li> <li>6. Read திருமலையேல்.</li> <li>7. Read மலையிரியநின்ற—</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>8. Read ராமானுஜாயங்கார்.</li> <li>9. Read கெடுக்கயழி-மமாக.</li> <li>10. Read முதல்கொண்டு.</li> <li>11. Read நெய்யமுது.</li> <li>12. Read தேங்காய்.</li> <li>13. Read எழாந்திருநாள்.</li> <li>14. Read திருக்கார்த்திகையில்.</li> <li>15. Read மாக்கால்.</li> <li>16. The rest of the inscription is lost.</li> </ol> |
|---|---|

**Translation**

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,<sup>1</sup> current with the, Śaka year 1396, the *Sihānattār* of Tirumala (executed the following *śilāśāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of..... and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tirupṣū-maṇṭapam* on the 7th festival day of the *Tirukkodi-tirunāl* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest on the amount which you invested, ..... with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... .. rose water,  
4 *nōḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āḷākkū* of pepper,  
cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ is seated in this *maṇṭapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....  
5 *uḷākkū* and 1 *āḷākkū* of ghee,  
60 *palam* of jaggery,  
.....

10. The donor's share of the *prasādam* .....

**No. 57.**

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front *maṇṭapam* of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று\* எழின்மெல் செல்லாநின்ற மனம் தவ்வகைவரத்து கற்கடகனாயற்று
- 2 வலுவகைவரத்து வலுவியும் னாயிற்றுக்கிழமையும் பெற்ற <sup>2</sup>அத்தத்தின்னா தானத்தார் அப்பனைப்படிக்கு திருப்ப-
- 3 தியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தரான <sup>3</sup>எதிராஜசியர் கந்தாடை
- 4 அண்ணையங்கார் சிஷிரான அமுதம் திருவெங்கடஅய்யனுக்கு ஸிலா-ஸாவநம் பண்ணி-

NOTE 1:—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னா=ஹஸ்தநக்ஷத்ரத்து- 3. Read யதிராஜசியர்.  
னாள்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்குடுத்தபடி சித்திரைமீளத்தில் உடையவர் அஞ்சாந்திருநாள் ஆரா-  
அமுதுசிறப்பு தம்-
- 6 முடைய பெராலெ [பொலி]யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்  
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்துக்கு <sup>1</sup>வாரந்தார் முன்பாக ஒடுக்கந நம் ௫ நாடும் இப்பணம்  
னூற்று <sup>2</sup>அஞ்பதும் <sup>3</sup>விக்கிரமஆதி-
- 8 த்தமங்கலத்தில் உடையவர் கால்வாய் பட்டடையில் எரியிலெ இடுகையில்  
எரிகழ் நிலத்தில்
- 9 விளைந்த முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சாந் திருநாள் சிறப்பு ஒன்-  
றுக்கு விடும்
- 10 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் நெய்  
அமுது னாழி உரியும் மிளகு-
- 11 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது னாழி உரியும் உப்பமுது திருக்கணு-  
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் நெய்அமுது னாழி உரியும் [பயற்றமுது] ஆழாக்கும் சக்கரை  
அமுது அறுபதின் பலமும் மடசெ-
- 13 ஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் திருப்  
பண்ணியாரம் அடைக்கா-
- 14 ய்அமுது <sup>4</sup>அஞ்பது இலைய்அமுது னூறும் சாத்துப்படி ஒன்றரைப்  
பலமுமாக இவ்வகைப்படி பெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுது  
செய்தருளின பூலா-
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலாதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்  
னிரண்டு நிறுவாகத்திலும் பெற்று-
- 17 .....மும் உழக்கு அக்காளிபூலாதமும் நின்ற பூலாதம் இரு  
நாழியும் ம[ட]-
- 18 .....அக்காளிபூலாதம் உடையவர் கொயிலுக்கு கெந்த-
- 19 .....பூலாதம் முன்னாழி.....அக்காளிபூலாதம் னூ-
- 20 .....<sup>6</sup>குமாரகன் பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
- 21 .....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ [உ]

### Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,<sup>7</sup> the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jīyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār temple in Tirupati, executed,

1. Read வாரந்தார்.

2. Read ஐம்பதும்.

3. Read விசுவாதித்தேவமயத்தில்.

4. Read ஐம்பது.

5. Read கந்தரான.

6. Read குமாரகன்.

NOTE 7 :—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

with the permission of the *Sthānattār*, the following *śilāśasanam* in favour of Amudam Tiruvēṅkaṭayyan, the disciple of Kandāḍai Aṇṇayyaṅgār, viz.,

5-7. the sum paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār*, for offering the *ārā-amudu-śirappu*, in your name, from the interest thereon, on the 5th day of the Uḍaiyavar festival in the month of Chittirai, is 150 *naṟ-panam*.

7-15. Since this sum of 150 *panam* shall be invested for the improvement to the tank in the *Uḍaiyavar-kālṅvāy-panṇaḍai* in Vikramāditya-maṅgalam, in lieu of the yield derived from the lands lying below the tank shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *śirappu* to be offered on the 5th festival day

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ālākku* of pepper,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram, and salt ;

for the 1 *tirukkaṇṇamaḍai*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ālākku* of green pulse, and  
60 *palam* of jaggery ;

for the *maṭhaśēsham*

2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
*tiruppanṇāram*,  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves,  
1½ *palam* of sandal paste ;

in the above manner shall all articles be supplied from the *Uḍaiyavar-Śrī-Bhaṇḍāram*.

15-16. From the donor's share of 6 *prasādam* out of the entire offered *prasādam* shall be received.....towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*.

17. ....1 *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, and the 2 *nāḷi* of the balance of the *prasādam* ....

18. ....*akkāḷi-prasādam*, the *karta* (manager) of the Uḍaiyavar temple.....

19. ....*prasādam* 3 *nāḷi* ....*akkāḷi-prasādam*.....

20- .....the sons shall be entitled to receive.....

21. ....the protection of the Śrīvaiṣṇavas.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

**No. 58.**

(No. 347—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

**Text**

1. **சுமலவது** **வலுதீழீ** **சுகாஸு** **ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணுற்று**  
எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மயலம்வசுவரத்து கன்னிநாயற்று  
சுவரவகச்சு(சு)த்து (௨)சுமியும் சூழித்தீவாரமும் பெற்ற பூசத்து-  
நாள் திருமலையிற் <sup>1</sup>வூனத்தாரொம் <sup>2</sup>வூலி **பு[சுலுநி]வூறுதி-**  
**கறுதாண்மூனலுவிண்ணு** ! வா.
2. **ணுலுவாருசுணாவணுநொடிணுகெவரீ** ! [|| க ||] **வடீம-**  
**நாராயனொ ருவிவ(9)நாராயணயசு** : **வடி** ! **பூரஜுகாகநிராஜி-**  
**பு[வூ,திஷாவதெபிகு** : [|| உ ||] **தெசாணுராஸவிசுராணப-**  
**சுலுரவராகு** : [|| கணு] **காஉமலிவ[ணு]விநீணுவிருவசுகு** :  
[|| ஈ ||] **மாயிமொவாஸவிவூதநாடா லொலுலொகூதி** : !
3. **பூரஜுவாஜி-தாதுதுலவ-ஆவி[சு]தொஜு** : [|| ச ||] **ராஜ-**  
**அலிலாணி** : **வலிணுவுளசுஷுதுநாதந** : **சுமீகூதாபெ-சூ**  
**யததொ ஜமசுபூண[சு]** **வூஜீவந** : [|| ரு ||] **லசுவளணு-**  
**ஜதெதூ யு-தூதா சூலிலு-தலவா** **ணி** : **லாவூநு ராஜா**  
**உமடாதா வுயொ மூசுகவிபூயீ** : [|| சு ||] **ராவு-**
4. **விந்நலுவாருசுதாசுலுயாகு** : [|| ராஜலாஜலினி-ஹபீ[சு]  
**தூலிஹுதரநாயக** : [|| எ ||] **ணவம் வியாநராந தா[சுலி-ஹ-**  
**தெவசுக்கு** **சுலுலாஸதூ** **பண்ணிக்குடுத்தபடி** **திருவெ-கடம்-**  
**உடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ இ(௨)ரண்டு திருப்பொனகம்**  
**அமுதசெ-**
5. **ய்தருளும்படிக்கு தாம் இற்றைநாள் பூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்** **பூ**  
**சத இப்பணம் நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட** **வூர்வழியளில்** **எரி-**  
**கால்வாயளிலெ இட்டு வெட்டுவித்த இந்த முதலுக்குச் சிலவாக**  
**இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் பூபண்-**
6. **டாரத்திலெ விட்டு வரும் மலைகியரின்றான்காலால் அமுதபடி இ(௨)ரண்டு**  
**மாக்காலும் நெய்அமுத உழக்கும் பயற்றமுத உழக்கும் உப்புஅமுத**  
**மிளகுஅமுத கறியமுத தயிர்அமுத இந்த வகைப்படி விட்டு**  
**அமுதசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும்**

- |                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 5. Read ஸ்ரீராமபாஷாநாதீ.        |
| 2. Metre சுமாமுஷ்வரீ.    | 6. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு. |
| 3. Read ஸௌகாந்தீ:        | 7. Read ஊர்வழிகளில்.            |
| 4. Read—தேவந்த.          | 8. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.       |

- 7 அமுதுசெய்துஅருளின ஐவராதத்தில் அட்டவார் விழுக்காடு ஐவராதம்  
இரு நாழியும் சம்பமுடைய அசாரிபர் ஆக ஸ்ரீவெங்கடேசமொத்தத்து  
சூவவழிப்பவரெத்து சொட்டை,நெருவெங்கட,நகரம்,நய்யங்கார் குமா-  
ரர் குமாரநாத்(ன)நய்யங்கார் ஸ்ரீவெங்கடேசமொத்தத்து
- 8 பரை சந்திரிதேவரை பெற்றுவாங்கடவர்க்கும் நின்ற பிறவராதம்  
உள்ளது பிறவர்க்கும் சந்திரிதேவரை செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கட-  
வொம்முகவும் இப்படிக்கு சம்பமுடைய ஸ்ரீவெங்கடேசமொத்தத்து  
வரை நடக்கக்கடவர்க்கும் இப்படிக்கு
- 9 ஸ்ரீவெங்கடேசமொத்தத்து பாரியால் கொய்க்கணக்கு, நெருகிர்,நெருகிடையான்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெங்கடேசமொத்தத்து ( ) உ

### Translation

1-4. May there be prosperity ! On the day<sup>1</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śāka era, the *Sthānatti*; of Tirumala executed the following *śilāśāsanaṁ* in favour of Nārasimhaḍēva of the following description :—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya<sup>2</sup> (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karna and *Kāma-gaṇi* (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Cāyāḍvāḍa*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruḍa Sarvaḡṇa* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Vishṇu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Īśāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubēra; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nṛiti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aṅḡaraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1 :—The English date is 24th September 1473 A.C.

NOTE 2 :—By this time the “Kākati-rājya” at Warangal in Teliṅgāna had been destroyed by the muhammadan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently ‘the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom’ must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruḍa* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor's younger brother Kēsaya-Nāyaka in No. 60 below.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn<sup>1</sup> who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Nara-nāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 2 *tirupṭṭōnakam* in your name is 4000 *naṇṇaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nālī*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Ścṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumūṇṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these!

### No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpura in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 வரமுஷெ உநமுநாடியெய்ஹிதெ லாவெ நஹவெழி லிதெ வகெந்  
 லாநுழிநாநிதெ வரமுணெ வுஷெழி டுபாஜாணியெனா । ப்ரீ-  
 விஹநவஸுதொ வரஷாஅறுவதெ.
- 2 ராகமுஉதழிசுமூதம் நெநவெழிசுபநஹம் வஜிரஅயசு ப்ரீலாநு  
 நரவலிஹபுமூ: । உ

NOTE 1 :—The donor has been so far compared to the Trinity, the Ashtadikpālas and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīh,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. Rāhu and Kētu are not mentioned, probably because they are considered as merely *chhāyā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother Kēsaya-Nāyaka.

2. The metre of the stanza is ராகமுஉதழிசுமூதம். Read வடுஷ-3.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday<sup>1</sup> combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīmān Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati<sup>2</sup> (Vēṅkaṭṣvara).

No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவ்விழீ ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மயவஸுவசீவரத்து கன்னிநாயற்று அபரவசுத்து (௭)ஐசாபிபும் ஆதிதழ்வாரமும் பெற்ற பூசத்துகார்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸ்வவி ப்ரஸவ்விநிஷுஹூகூலூர்ணமுண ஹுலிஷண: | வாணுஹுவாருஸுணாருவனுநொஹுணகெவரீ  
[|| க ||\*] வடமதாராயணா ருவிவதாராயணயஸ: வடி |  
ப்ராஜதிகாகதிராஜதீ

NOTE 1:—According to the “Indian Ephemeris” of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor’s brother Kṣaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purāṭṭāsi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja lunar month is represented in the above “Ephemeris” to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-māsa or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvapa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the “Indian Ephemeris” as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—‘Vṛishāchalapati’ means the ‘Lord of Vṛishāchala’ or Vṛishādri (i.e. Dharmādri), the name given to the hill for the reason of Dharmadevatā’s performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya,” p. 23 in “Tirumalai Śrī Vēṅkaṭṣvara” Journal, Vol. I, No. 1). It is also called ‘Vṛishabhāchala’ owing to the destruction of the demon Vṛishabhāsura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Vēṅkaṭṣvara’s temple is built, though “Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya” informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுநாஷுவீ.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 பூகிஷ்வரதஷேஸிக: [|| ௨ ||\*] ஷேஸாணரானவிஸ்ரான்யஸஸவரவரா.  
கூல: | கண-காஜமவீவண-அவிதீண-அவிநுஸகூல: [|| ௩ ||\*] மாயி-  
மொவாடவிவஜாததாரா ஸொலஸலாகுதி: | [ஸு-ரக]திஹுவநீ-  
ராயரா[ஜ]ஸ்ரீஸி[ர]ஹாங்கித: [|| ௪ ||\*] ராவுவிநநஸலிவாநு-  
ரதூகரஸு-
- 4 பாகர: | ஸ்ரீவெங்கடாஅய்ய-அநுஸகிவடிவங்கஜஷ்ட-வடி: [|| ௫ ||\*]  
ஸ்ரீலாநு கெஸயயலிவாநொ ஜமலிவஜாதவிக்கூல: | ஸாவ- விபாந-  
ராத கெஸ[ய]நாயக்கற்கு ஸிநாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி  
திருவெங்கடம் உடையானுக்கு தம்முடைய
- 5 பொலே இ(ரெ)ண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தாம்  
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கந நற் பு சது இப்பணம்  
நாலாயிரமும் திருவிடையாட்ட ஸ்ரீவழியளில் ஸ்ரீகால்வாயளிலே  
இட்டு
- 6 வெட்டுவித்து இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நான்வட்-  
டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(ரெ)ண்டு மாக்-  
காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உ-
- 7 ப்புஅமுது [யிளகு]அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி  
விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின  
பூஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூஸாதம் இரு நாழியு-
- 8 ம் தம்முடைய] ஆசாரியர்ஆன ஸாஷ்ட-அணமொதத்து ஸ்ரீவஸுஷ-  
ஸூதித்து சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாததய்யங்கார் குமாரர்  
குமாரதாததய்யங்கார் ஸ்ரீநானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 9 பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற பூஸாதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்தி-  
யடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய ஸ்ரீநானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 10 துஆகவும் [இப்ப]டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ [|| \* ||]

### Translation

1-4. May there be prosperity! On the day<sup>4</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Maṇmatha, current with the year 1397 of the Śāka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Keṣaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஊர்வழிகளில்.

3. Read சூவஸூம்ஸ.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya<sup>1</sup> (Kākatiya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karna and Kāma-gavi (*Kāmadhenu*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gāyi-gōvāla*; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *biruda* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvēṅkaṭāchārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vēṅkaṭāchārya); the hero who is famed throughout the world; Kāsaya-Bhūpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-pōnakam* in your name is 4000 *naṇṇam*. This sum of 4000 *ṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāḷi* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tātayyaṅgār, son of Śōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

NOTE 1 :—See Note 2 to Translation of No. 58.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ<sup>1</sup>வருஷே உருபநாபெயரெறிதே ராவெ நவவெநீ விர்தெ வாகெந்  
லாநு<sup>2</sup>அநா<sup>3</sup>
- 2 கீதெ வரமு<sup>4</sup>னெ வு<sup>5</sup>வெநீ உ<sup>6</sup>புலா<sup>7</sup>னெ<sup>8</sup> || ஸ்ரீவிந்நவலு<sup>9</sup>தொ  
வரலா<sup>10</sup>அருவதெராக<sup>11</sup>வெ<sup>12</sup>தெ<sup>13</sup>க<sup>14</sup>லு<sup>15</sup>தெ<sup>16</sup> தெ<sup>17</sup>வெ<sup>18</sup>தெ<sup>19</sup>அ<sup>20</sup>ய<sup>21</sup>மு<sup>22</sup>நவ<sup>23</sup>லு<sup>24</sup>  
அயக<sup>25</sup> ஸ்ரீகெவையகூ<sup>26</sup>வதி<sup>27</sup> : 1 உ

## Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday<sup>3</sup> combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrī Kasaya-Kshmāpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati<sup>3</sup> (Vēṅkaṭeśvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumaṅgaikūṭyār's  
shrine known as Jīyaṅgārī-guḍi on the Kapilā-tīrtham road from Tirupati.]

## Text

- 1 உ<sup>1</sup> ஸு<sup>2</sup>லவ<sup>3</sup>லு<sup>4</sup> வ<sup>5</sup>வ<sup>6</sup>ஸ்ரீ<sup>7</sup> ஸகா<sup>8</sup>ஸ<sup>9</sup>டி<sup>10</sup> ஆ<sup>11</sup>யிர்த்து<sup>12</sup> மு<sup>13</sup>ன்னா<sup>14</sup>ற்று<sup>15</sup> தொ<sup>16</sup>ண்<sup>17</sup>  
ணா<sup>18</sup>ற்றெ<sup>19</sup>ழின்<sup>20</sup>மெ<sup>21</sup>ற் செ<sup>22</sup>ல்வா<sup>23</sup>நி<sup>24</sup>ன்ற<sup>25</sup> 'ம<sup>26</sup>ன்ம<sup>27</sup>ப<sup>28</sup>ல<sup>29</sup>வ<sup>30</sup>ற்சா<sup>31</sup>த்து<sup>32</sup> து<sup>33</sup>லா<sup>34</sup>  
நாய<sup>35</sup>ற்று<sup>36</sup> அ<sup>37</sup>பா<sup>38</sup>பக<sup>39</sup>த்து<sup>40</sup> ஷ<sup>41</sup>ஷ்டி<sup>42</sup>யும்<sup>43</sup> வெ<sup>44</sup>ள்ளி<sup>45</sup>க்கி<sup>46</sup>ழி<sup>47</sup>மையும்<sup>48</sup> பெ<sup>49</sup>ற்ற<sup>50</sup> 'பு<sup>51</sup>ணர்<sup>52</sup>  
பு<sup>53</sup>சத்து<sup>54</sup>நா<sup>55</sup>ள் திரு<sup>56</sup>மலையி<sup>57</sup>ல் தா<sup>58</sup>னத்தா<sup>59</sup>ர் 'அ<sup>60</sup>ப்பி<sup>61</sup>ணை<sup>62</sup>ப்படி<sup>63</sup>க்கு<sup>64</sup> திரு<sup>65</sup>மங்கை<sup>66</sup>  
ஆ<sup>67</sup>ழ்வா<sup>68</sup>ர் கொ<sup>69</sup>யிலு<sup>70</sup>க்கு<sup>71</sup> க<sup>72</sup>ந்தா<sup>73</sup>ன எ<sup>74</sup>ம்பெ<sup>75</sup>ரு<sup>76</sup>மா<sup>77</sup>னா<sup>78</sup>ர்ஜி<sup>79</sup>யர் திரு<sup>80</sup>ப்பதி<sup>81</sup> 'பு<sup>82</sup>நீ<sup>83</sup>வ<sup>84</sup>  
2 யி<sup>85</sup>ஷ்வ<sup>86</sup>ர்க<sup>87</sup>ளில்<sup>88</sup> மு<sup>89</sup>தலி<sup>90</sup>யார் 'ஸ<sup>91</sup>ம்மொ<sup>92</sup>ப<sup>93</sup>டி<sup>94</sup>லா<sup>95</sup>ர் 'ந<sup>96</sup>ர<sup>97</sup>வ<sup>98</sup>லி<sup>99</sup>ஹ<sup>100</sup>ராய<sup>101</sup>மு<sup>102</sup>தலி<sup>103</sup>யா<sup>104</sup>ற்கு<sup>105</sup>  
ஸீ<sup>106</sup>லா<sup>107</sup>ஸா<sup>108</sup>லா<sup>109</sup>நம்<sup>110</sup> ப<sup>111</sup>ண்ணி<sup>112</sup>க்கு<sup>113</sup>டு<sup>114</sup>த்த<sup>115</sup>ப<sup>116</sup>டி<sup>117</sup> திரு<sup>118</sup>மங்கை<sup>119</sup>யா<sup>120</sup>ழ்வா<sup>121</sup>ர் கா<sup>122</sup>ற்றி<sup>123</sup>கை<sup>124</sup>  
மா<sup>125</sup>லா<sup>126</sup>த்தி<sup>127</sup>ல் ஆ<sup>128</sup>ட்டை<sup>129</sup> திரு<sup>130</sup>மக<sup>131</sup>க<sup>132</sup>த்தி<sup>133</sup>ம் திரு<sup>134</sup>க்கா<sup>135</sup>ற்றி<sup>136</sup>கை<sup>137</sup>நா<sup>138</sup>ள் மொ<sup>139</sup>வி<sup>140</sup>டி<sup>141</sup>  
ரா<sup>142</sup>ஜன் கொ<sup>143</sup>யிலி<sup>144</sup>லும்<sup>145</sup> 'த<sup>146</sup>ம்மி<sup>147</sup>ட கொ<sup>148</sup>யிலு<sup>149</sup>க்கு<sup>150</sup> எ<sup>151</sup>ழு<sup>152</sup>ந்தரு<sup>153</sup>ளி<sup>154</sup> திரு<sup>155</sup>ம<sup>156</sup>ல<sup>157</sup>த<sup>158</sup>லு<sup>159</sup>  
செ<sup>160</sup>ய்தரு<sup>161</sup>ளி<sup>162</sup> திரு<sup>163</sup>ல<sup>164</sup>க<sup>165</sup>க<sup>166</sup>ம் அ<sup>167</sup>மு<sup>168</sup>து<sup>169</sup>செ<sup>170</sup>ய்தரு<sup>171</sup>ளி<sup>172</sup> திரு<sup>173</sup>மல<sup>174</sup>மெ<sup>175</sup>லி<sup>176</sup>லும்<sup>177</sup>  
திரு<sup>178</sup>வெ-

1. Read வ<sup>1</sup>ஷ்ட-3. The metre of the stanza is—ஸா<sup>2</sup>டி-3<sup>4</sup>உ<sup>5</sup>வி<sup>6</sup>கி<sup>7</sup>வி<sup>8</sup>தி<sup>9</sup>.

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3:—See note 2 to the Translation of No. 59.

4. Read ம<sup>1</sup>த<sup>2</sup>ப<sup>3</sup>ல<sup>4</sup>வ<sup>5</sup>ல<sup>6</sup>த<sup>7</sup>ர<sup>8</sup>த்து.

7. Read ஸ்ரீ<sup>1</sup>வை<sup>2</sup>ஷ்வ<sup>3</sup>ர்க<sup>4</sup>ளில்.

5. Read பு<sup>1</sup>ணர்<sup>2</sup>பு<sup>3</sup>ச—

8. Read ஸ<sup>1</sup>ம்ம<sup>2</sup>கா<sup>3</sup>வ.

6. Read அ<sup>1</sup>ப்ப<sup>2</sup>ணை—

9. Read த<sup>1</sup>ம்ம<sup>2</sup>ல<sup>3</sup>ய.

- 3 ந்கடமுடையாநு அமுதுசெய்தருளி வர்க்காட்டிஅருளிர அப்பப்படியிசு  
 திருத்தம்பலப்பினவும் சாத்திக் கணைநுளிர திருப்பரிவட்ட பூலாடி-  
 மும் களபபூலாடிமும் எதிர்கொண்டருளி <sup>1</sup>திருமிணற்றுக்கு எண்-  
 ணைக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிதியில் எண்ணைபூலாடிம் பூலாடித்-  
 தருளவும் மாலுமாலுந்தொறும் காற்கிகை நகைத்தங்களில் திருமண்தம்  
 கொண்டருளி அ-
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமண்தம்படிக்கு திருப்பொனகம்<sup>2</sup> ஒன்றும் திருமலை  
 திருப்பதி யிராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர்  
 சிஷ்யராக கணாடை <sup>3</sup>இராமானுஜயங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலி-  
 யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமுன்பாக திரு-  
 மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கி நற் பு  
 உா இப்பணம் இருநூறும்
- 5 இளமண்டியத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டடைக்கு பாயும் காவ்வாயி-  
 லிட்டு அகில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்-  
 திகைமாலத்தில் ஆட்டை திருநகைத்தம் திருக்காற்கிகைநாள்  
 மொவிந்தராஜன் கொயிலிலும் <sup>3</sup>தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி  
 திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளந் திருஒலக்கம்  
 ஒன்றுக்-
- 6 கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும்  
 திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு  
 அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதினஞ்சு மாக்-  
 காலும் நெய்யமுது முந்நாழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அறுபதின்  
 பலமும் பயற்றமுது நாழி முவுழக்கும் மிளகமுது ஆ-
- 7 ழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்-  
 காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்துக்கு பூலாடிக்க திருப்பண்ணி-  
 யாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது பதின் பலமும்  
 பூலாடிக்க சந்தம் நாற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறும்  
 இலையமுது நானூறும் மாலுமாலுந்தொறும் திருக்காற்கி-
- 8 கைநகைத்தங்களில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
 திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது  
 ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது  
 தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணைக்காப்பு ஆழாக்கும் சந்தம்  
<sup>4</sup>காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்-  
 டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளிர பூலா-  
 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூலாடிம் ஆறும் அக்காளிபூலாடிம்

1. திருமிணற்றுக்கு = ஊர்கொலத்துக்கு.

2. Read ராசா நுஜஅய்யங்கார்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read கால்பலமும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- இரு நாழியும் மடசெஷத்தில் பூஷாத்தி நாழி உரியும் ஆக  
பூஷாதம் எழுநாழி உரியும் நிக்கி நின்ற பூஷாதம்
- 10 இரு னாழியும் இதில் இராமாநுஜகூடங்களுக்கு பூஷாதம் நாலும் அக்-  
காளிபூஷாதம் னாழியும் நிக்கி பூஷாதம் முன்றெ நாழி உரியும்  
அக்காளிபூஷாதம் நாழியும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் விட்டவர்  
விழுக்காடு னிக்கி [நின்ற] பூஷாதம் அக்காளிபூஷாதம் ஆழ்வார்  
திருவணியேனத்தில் திருநெலக்காடையிலே சிலவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காந்திகைநகர்த்தங்களில் அமுதுசெய்-  
தருளிந பூஷாதத்தில் தமக்கு பூஷாதம் னாழியும் தானத்தார்  
னிந்வாகத்துக்கு பூஷாதம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு பூஷாதம்  
னாழி உரியும் ஆக இந்த வகைபடியால் பெற்றுவாக்கடவர்களாக-  
வும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமாநுஜ[அ\*]-
- 12 ப்யங்கார் ஸிஷிபரம்பரை தம்மிட வந்தாநபரம்பரை அநாபிதீவரை  
நடக்கக்கடவராகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வரெனெ உ

### Translation

1-2. Prosperity, hail ! On the day<sup>3</sup> of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumāṅgaiyālvār's shrine, executed the following *śilāśasanam*, with the permission of the *Sihānattār* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṇṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumāṅgaiyālvār, in the presence of the *Sihānattār*, for the purpose<sup>4</sup> of giving the *tirumaṇṇanam* (holy bath) for Govindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *ṣṣai-tirunakṣhatram* (annual birth-star) of Tirumāṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on Tirumala and *parivaṣṭam* (cloth) and *kaḷabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumaṇṇanam* and one *tirupponakam* for the *tirumaṇṇana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyūṣu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவயதியன்-

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3 :—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4 :—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Govindarāja and Tirumāṅgaiyālvār.

Rāmānujayaigār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumaṅgaiyālvār-paṭṭaḍai* in ḷḷamaṇḍiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakkam*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

for 1 *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭṭaiśham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷāḷku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷāḷku* of green gram,

1 *āḷāḷku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindaṛāja after *tirumaṇḍjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumaṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇḍjanam*

1 *āḷāḷku* of gingelly oil ;

for the *paṇyāram* to be distributed during the *tiruvōlakkam*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered (to Tirumaṅgaiyālvār) after the *tirumaṇḍjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷāḷku* of ghee,

1 *āḷāḷku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇḍjanam*

1 *āḷāḷku* of gingelly oil and

$\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakkam*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkūḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭṭaiśham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṣam*, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakka-aṇḍaiṇṇu* (occasion of the distribution at the *āsthānam*) in the *tiruvadhyayanam* of the *ālvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the Kārtikai star shall be issued 1 *nāḷi* of *prasādam* to you, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Sthānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭham*; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruminaṅḍa-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 ஸஹஸ்ரேஷு ஸ்வஸ்திஸீ ஸகாஷ்டே ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்றெழின்மேல் செல்லானின்ற உதயவீரவ.
- 2 சீவராத்த துலாநயற்று அபரபசுத்து ஷஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற புனர்பூசத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாததார்
- 3 அப்ப[ப]ணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தான எகிராஜஜீயர் திருப்பதி. ஸ்ரீவைஷ்ணவ.
- 4 ர்களில் முதலியார் ஸ்ரீஸங்கொவலாவர் நரஸிம்ஹராய முதலியாற்கு ஸிராஸாவாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எ.
- 5 ம்பெருமானாற்கு விதாஸாவத்தில் திருவெஃகினத்தில் ஆட்டைதிருநகூத்த[தி\*] சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு.
- 6 வொலக்கம் ஒன்றும் மாஸமாஸந்தொறும் காந்திக்கை நகூத்தத்தில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்துஅ.
- 7 ருளும் திருப்பொநகம் ஒன்றும் திருமலை திருப்ப[தி\*] ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகிய.
- 8 மணவாளஜீயர் ஸ்ரீஷீரான கந்தாடை ஸிராமாதுஜய்யங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம்

1. Read புனர்பூச—

2. Read கத-ரான.

3. Read யதிராஜஜீயர்.

4. Read திருவெஃகினத்தில்.

5. Read ராமாதுஜய்யங்கார்.

- 9 ஸ்ரீபாதத்தார் திருமுன்பாக உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற்  
பணம் உர இப்பணம் இருனாறும் விசுமாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடையவர் பட்டடையில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில்  
வினோந்த முதல் கொண்டு உடையவர் ஸ்ரீதிருவடி-
- 11 பெனத்தில் சாத்துமுறைஞள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்-  
றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(ரெண்டு மாக்காலும் திருக்கமையடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி  
ஒரு மாக்காலும் மடஸெஷத்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(ரெண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதின்அஞ்சு மாக்-  
காலும் நெய்அமுது முன்முழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 ரைஅமுது அறிபதின் பலமும் பயற்றமுது முழி முவுழக்கும் மினகமுது  
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்ப-
- 15 ண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது முழியும் சக்கரையமுது ஐம்பலமும் திரு  
வொலக்கத்தில் ப்ரவாதிக்க சந்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதம் இலையமுது னாறும் இதுவும் மாலாமாலந்-  
தொறும் திருநகர்த்திங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 னந் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு  
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்குடி
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மினகமுது கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்துப்படி ஸ்ரீகாற்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் உடையவர்  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [நடத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்-  
காடு ப்ரவாதிடி ஆறும் அக்காளிப்ரவாதம் இ
- 21 ரு முழியும் மடஸெஷத்தில் ப்ரவாதிடி ஐமுழி உரியும் ஆக ப்ரவாதிடி  
'எழிமுழி உரியும் அக்காளி ப்ரவாதம் இருநாழியும் ஸா-
- 22 மாதஜகடத்துக்கு ப்ரவாதிடி னாலும் அக்காளிப்ரவாதம் முழியும்  
னின்ற ப்ரவாதம் முன்றெ முழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றுவாக்கடவாகவும் காந்திகைநகர்த்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின  
ப்ரவாத்தத்தில் [அக்காளி] ப்ரவாதிடி.....
- 24 ப்ரவாதம் முழி உரியும் மடத்துக்கு ப்ரவாதிடி முழி உரியும் ஆகப்  
பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதுஜய-
- 25 ங்கார் ஸ்ரீஷீபரம்பரை தம்மிட ஸ்ரீநாநபரம்பரை அந்நாதித்தீவரை நட[த்-  
த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஸ்ரீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
[இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ

1. Read ஸ்ரீபாதத்தார்.

2. Read திருவடியுபனத்தில்.

3. Read கால்பலமும்.

4. Read ஏழுநாழி—

5. Read ராமாதுஜ—

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-4. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śaka era, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, the following *īlāśāsanam* in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *naṅ-ṇaṇam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the *Sthānattār* for the purpose of providing for Uḍaiyavar-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlak-kam* on the occasion of the *īttumuṟai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyayanam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tiruppōnakam* after receiving *tirumañjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandāḍai Rāmānujay-yaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *ṇaṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-ṇaṇḍai* in Vikramāditya-maḷalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar

for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *īttumuṟai* during his *tiruvadhyayanam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇṇamaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭhaiēsham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷāḷku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷāḷku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *ṇaṇyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *palam* of jaggery ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and for 1 *tiruppōnakam* to be offered immediately after receiving *tirumañjanam* (on the days) of the *tirunakshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷāḷku* of ghee,

1 *āḷāḷku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

---

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

for the *tirumaiñjanam*

1 *āḷḷekku* of gingelly oil and

$\frac{1}{4}$  *ṭalam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maḥaiśeṣam*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakuṭam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

#### No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outsideside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹஸேஷ வலிபூரி ஸகாஸ்து தநா-
- 2 கூயெ நடுமல் செல்லாநின்ற லேதவம்.
- 3 வகிலுந்து மகநாயற்று பூற்பவகி-
- 4 த்து தீசியையும் சகிவாரமும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்துநாள் திருமலையில் லோனத்-
- 6 தாரொம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் [சடகொப]-
- 7 [தாவர்] தரலிஹராயமுதலியாற்கு ஸிலீலாஸாஸா [பண்ணிக்]-
- 8 குடுத்தபடி திருப்பதி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் நாவழி ஒரு அதிரவ-
- 9 ப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருமலை திருப்பதியில்\* ஸாமானுஜ-
- 10 கூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராக க[ந்]-
- 11 தாடை ஸ்ரீராமாநுஜயஜிங்கார் திருநாமத்தாலே பொலியூட்டாக
- 12 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கி நற் பு நுதனா இப்பணம் அய்யாயிரத்து ஸ்ரீஞ்ஞாறு-
- 14 ம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு வெட்டுவித்து இதிக-

1. Read லேதய—

2. Read ஸாஸ்தத்தாரொம்.

3. Read—ஸாஸனம்.

4. Read ஸாமானுஜ—

5. Read ஸாஸாநுஜஅய்யங்கார்.

6. Read ஸ்ரீஞ்ஞாறு.

7. Read ஏரி கால்வாய்களில்—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமான் நான்வழி  
 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு சாளுங்க-  
 17 நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு பாக்காலும் நெய்ப்பழுது  
 18 இரு நாழியுப் சக்கரையமுது நூ(ற்)து பலமும் மீளகமுது  
 19 ஆழாக்கும் இந்த வண்கப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வழி வி-  
 20 ட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அ-  
 21 சிரஸுவுஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அநிரஸுவுஸாதம் [மரு]  
 22 நிக்கி நின்றது கந்தாடை இராமானுஜயங்கார் இராமானுஜகூட-  
 23 த்துக்கு.....அநிரஸுவுஸாதம்  
 24 .....முன்றும் நிக்கி நின்ற  
 25 .....அப்பபடி அடைப்பிலே  
 26 .....கடவொமாகவும்  
 27 சந்திராதித்யவரை நடக்கக்]கடவதா-  
 28 கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
 29 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
 30 [இவை] ஸ்ரீவை[ஷ்ணவர]ெகூட உ

### Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sihānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūḷams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇa-vāla-Jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *naṟ-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl'*

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ḷāḷkku* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānuja-kūḷam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24. ....deducting 3, the balance .....

---

NOTE 1 :—The English date is 30th December 1475 A.C.

25. ....during the *ap̥pa-paḍi-aḍaiṭṭu*.....

26. ....we bind ourselves.....

27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.

28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

30 The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

### No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Govindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸௌவஸு வஸுவி[ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயி]ரத்து முன்[னாற்று] தொண்-  
னாற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மத<sup>1</sup>ஸௌவஸு[அரத்து] மகர-
- 2 நாயற்று அபாபகூத்து [தூசியை]யும் ஆழிதீவாரமும் பெற்ற உத்தி-  
ரத்தநாள் திருமலையில் <sup>2</sup>ஸூனத்தாரோம் திருப்பதி சிங்கர்கொயில்-
- 3 தெருவின்றிருக்கும் மொலிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாசுவர் <sup>3</sup>ஓடி-  
ளப்பனுக்கு ஸீலாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொலிநுப்பெருமாள் நாவழி.....அமுதுசெய்தருளும் லுஷாத-  
வகையில் எங்கள்பெ.....வரும் வழி-
- 5 .....புஷாதம்.....[அள்ளு அழிவு] பொகாமல் ஒரு புஷாதம்  
.....[திரு]வுள்ளம்பற்றி அருளுகையில் இற்றைநாள்
- 6 .....பெற்றுவாக்கடவராகவும்.....
- 7 .....[செ]ய்தருளு.....
- 8 <sup>4</sup>டைய ஸூனாதவரடிலுபரெ லுஷாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்  
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ உ

### Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day<sup>5</sup> of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭaḍāsar Ūḷaḷayyan of the *Maushikar* class residing in Sīṅgar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasādam* without the removal of *aḷḷu-aḷḷu*, in pursuance of the order issued

1. Read—ஸௌவஸுரத்து.

3. ஓடிளப்பனுக்கு=ஓடிளப்பனுக்கு.

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādams*) received in our name out of the entire *prasādams*, offered each day to Govindapperumā in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tirumunra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 66.

(No. 63—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஸ்து [வ]வீழ் <sup>1</sup>ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று எட்டின்மேல் செல்வானின்ற <sup>2</sup>புலவெய்யு செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற <sup>3</sup>சுபாஷிஞன் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொழி திருமலையில் எகா[சி\*] ஸ்ரீவெண்கவர்களில் மலையிசியின்றான் <sup>4</sup>திருனந்தவரத்துக்குக் கடவரான மொவெயனுக்கு பரிபாஸாவாழி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொருள் நாளவழி ஒரு திருப்பொருள் பொலிஷ்டுமுக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு து இப்பணம் ஆயிர-
- 2 மும் திருவிடைஆட்டத்தில் <sup>1</sup>எரிகால்வாயளிலே இட்டு இந்த முதல் கொண்டு நாளவழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டுவரும் மலையின்றான்-கா[லா\*]ல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆயுக்கும் மிகமுது கறியமுது உப்புஅமுது தயிரமுது நாளவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரவரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரவரதம் நாயியும் திருமலை திருப்பதியில் ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அமுதியமணவாளஜியர் பரிஷ்ராம கந்தாடை இராமாநுஜ[அ\*]ய்யங்கார் பரிஷ்ராமப்பரை அந்ராமாநுஜவரை ஸ்ரீராமாநுசகூடத்துக்கெ நட[த்த]க்கடவதுகவும் நிக்கி [நின்ற]
- 3 ப்ரவரதம் முந்தாயியும் புவரத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செல்வழித்துக் கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைண்கவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைண்கவரகெஷ உ
- 4 ஸகாஸ்து <sup>1</sup>ஸகாஸ்து [ " \* ]

1. Read ஸகாஸ்து.

2. Read சுபாஷி-

3. Read திருநந்தவன-

4. Read எரிகால்வாய்களிலே.

5. Read அந்ராமாநுஜவரை.

Translation

1. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Māsha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Śihānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name daily with 1 *tirup-pōnakam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *naṛpaṇam*.

1-2. This sum of 1000 *paṇam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaininṅān-kāl*,

1 *āḷakkū* of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds ;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāḷi*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāḷi* *prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *sandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-ṇḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*. May this the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍartkavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஸு தநாகுய அன்மெல் செல்லாநின்ற  
உ[உ-விருஷ]த்து ஸ்ரீஷ்ரீபுற்று அபாபகத்து பூமையும்  
வியாழக்கிழமையும் பெற்ற அத்தத்துநாள் திரும்பையில் ஸ்ரீமத்தா-  
ரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் முத்தியார் ஸ்ரீஸ்ரீகாபுரீஸர்  
தருவிலை.

NOTE 1 :—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read ஸ்ரீஷ்ரீ—

3. அத்தத்து—ஹஸுதத்து—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ராயமுதலியாற்கு சலிஸாஸாஸாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானாற்கு நான்வழி ஒரு திருப்பொருகம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்பப்படிபடி கந்தாடை 'ராமா[துஜ]ய்யங்கார் திரு-  
மாதத்தாலே பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்குத் தாம் இற்றை-
- 3 எ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 துநா இப்பணம் ஆயிரத்து 2 அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானார் னான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கி<sup>4</sup>நா-
- 4 [ய]ணநுகாலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கற்பமுது தயிரமுதும் உடையவர் ஆட்டைதிருநகச்சீம் சீதாமாலத்தில் திருவா-
- 5 [தி]னானார் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது நூற்-  
றுப்பலமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாலைலெ விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் [னார்]-
- 6 வழி அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் னாழியில் கந்தாடை இராமாதுஜய்யங்கார் இராமாதுஜகூடத்துக்கு ப்ரஸாதம் உரியும் தமக்கு ப்ரஸாதம் உரியும் நிக்கி நின்ற ப்ரஸா-  
தத்தில் ஸ்ரீநாதத்தார் தீவ-<sup>4</sup>ஜா[ம்]
- 7 ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதி ஆழாக்காக நிறவாஹம் பந்நிரண்டுக்கு ப்ரஸாதம் னாழி உரியும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தார ஜயற்கு ப்ரஸாதம் னாழி உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் உடையவர் ஆட்டை திருநகச்சீத்தி-
- 8 ல் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-  
ப்ரஸாதம் பதிமூன்றுக்கு இராமாது[ஜ]ய்யங்கார் இராமாதுஜ-  
கூடத்துக்கு அப்பப்ரஸாதம் எழும் தமக்கு அப்பப்ரஸாதம் [ஆறு]-  
மாக.....
- 9 'கடவர்களாகவும் னிக்கி நின்ற அப்பப்ரஸாதம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-  
அடைப்பிலெ பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கந்தாடை  
இராமாதுஜய்யங்கார் சிஷிபரம்பரை [தம்முடைய சந்தான]-
- 10 பரம்பரை 'சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-  
ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

1. Read ராமானுஜ அப்பங்கார்.

2. Read ஐந்தாறும்.

3. Read ஏரிகால்வாய்களில்.

4. Read—நாராயணன்—

5. Read ஸ்ரீநாதத்தார்.

6. This may be read பெற்றுவா-  
கடவர்களாகவும்.

7. Read அஷ்டாதிதீவரை.

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>1</sup> of Hasta combined with Thursday, the 1st lunar day of the dark fortnight of Rishabha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following *śilāśāsanam* in favour of Mudaliār Śaṭhakōpa-dāsar Narasimharāya Mudaliyār, one of the Śrivaishṇavas of Tirupati, viz.,

2-3. *narpaṇam* 1500 is the capital which you deposited into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for the offering of 1 *tirupṭṭonakam* daily, and 1 *appa-paḍi* to Uḍaiyavar-Emperumānār in Tirupati, in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, from the interest thereon.

3-5. This sum of 1500 *paṇam* shall be invested for (the excavation of) channels from tanks in the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income collected therefrom, shall be supplied from the *śālai* (temple store),

for the 1 *tirupṭṭonakam* to be offered to Uḍaiyavar-Emperumānār each day

1 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,

1 *ālāḱku* of ghee,

1 *ālāḱku* of green gram,

salt, vegetables and curds; and

for the 1 *appa-paḍi* to be offered on the day of the Tiruvadirai (Ārdra star) in the month of Chittirai being the *āṭṭai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Uḍaiyavar

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,.....

6-7. Out of the *prasādam* offered daily, deducting 1 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share (for issuing)

1 *uri* of *prasādam* to Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's *Rāmānuja-kūṭam* and

1 *uri* of *prasādam* to yourself,

from the balance of the *prasādam* shall be appropriated

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of

1 *ālāḱku* of *prasādam* for each *nirvāham*, and

1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* for the Jiyar who is the manager of the *uḍaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaṅgār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1 :—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrādhā coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandaṭai Rāmānujayaṅgar and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து முத்தூற்றுத் தொண்ணூற்றெட்டின்மெற் செல்லாநின்ற ஸ்ரீவைஷ்ணவி ஸ்வாவந்தஸரத்து வ்யஸ்திக்ரமயற்று பூவடிவகூத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவி ஸகிவாரமும் பெற்ற ஸதயத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவத்தாரோம் ஸ்ரீஸர்க்கொவலாஸர் தருவலிஹஸ்ராயமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸகர பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையெம் ஸ்வாஸாதன் னாவழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு திருப்பொருளும் ஒன்றும் உடையவர் எம்பெருமானார் சீதாமாலத்தில் திருவழியெனக் கெட்டருளும் ஸ்ரீ பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் மாலத்திருநகரத்தும் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதினொன்றும் இந்த உடையவர் எம்பெருமானார் ஸன்னதியில் நம்மாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் வை(ய)காசிமாலத்தில் திருவிசாகத்தில் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் ஆதிமாலத்தில் திருச்சொதியில் திரு-
- 2 பப்லாண்டும் பெரியாழ்வார் திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ருடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் திருவாடித்திருப்பூரத்தில் திருப்பாவையும் நாச்சியார்திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பொய்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் அற்புமாலத்தில் திருவொணநகரத்தத்தில் திருவந்தாதி வை(ய)நத்தகனி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பூதத்தாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் இந்த மாலத்தில் அனிட்டத்தில் திருவந்தாதி அன்பெதகனி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெயாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகரத்தும் இந்தச் சதயத்தில் திரு-

1. Read—ஸ்ரீவைஷ்ணவத்து.

2. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவம்.

3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவத்தாரோம்.

4. Read திருவழியெனம்.

5. Read நாள்.

6. திருச்சொதியில்=ஸ்ரீவைஷ்ணவத்தத்தில்.

வந்தாநி திருக்கண்டென் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொ-  
லக்கம் ஒன்றும் திருமங்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு

3 நக்சீதம் காந்திகைமாவூத்தில் திருக்காந்திகைனுள் பெரியதிருமொழி  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பா-  
ணுழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் இந்த மாவூத்தில் ரொவ்விணியில்  
அமலநாதர்பிரான் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்  
திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீதொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் ஆட்டைத்-  
திருநக்சீதம் மாகழிமாவூத்தில் கெட்டைநக்சீதத்தில் திருமாவேயும்  
திருப்பள்ளிஎழிச்சேயுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம்  
ஒன்றும் திருமழிசைப்பிரானுழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் தை(ய்)-  
மாவூத்தில் மகந்தில் திருச்சந்தவிருத்தமும் நான்முகன் திருவந்தாகியுங்  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீகுல-  
சேகரப்பெருமான் ஆட்டைத்திருநக்சீதம் மாசுமாவூ.

4 த்தில் திருப்புணர்பூசத்தில் பெருமான் திருமொழி கெட்டருளி அமுது-  
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதுகனி ஆட்டைத்திரு-  
நக்சீதம் சேதுமாவூத்தில் சித்திரையில் கண்ணிநுண்டிஅத்தாம்பு  
கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமா-  
னுஜர் இராமஅருடி திருந்தவனத்தில் இராமானுஜர் இராமஅருடி  
திருப்பூமண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருனுள் எழார் திருனாட்கள்-  
தொறும் மலைகிதியின்றுபெருமான் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பப்படி இரண்டும் பாபநிநாசத்துவழியில் குமாரராமானுஜர்  
திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிதியின்றுபெருமான் எறிஅருளி எழார்  
திருனாட்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்-  
கொடுநெடுக்கையில் நூநப்பிரான்

5 லுந்தியில் இராமானுஜய்யன் திருப்பூமண்டபத்தில் ஆறந் திருனாட்கள்-  
தொறும் மலைகிதியின்றுபெருமானும் நாச்சுமாரும் உஞ்சலிலே எறி-  
யருளி யிரட்டை வட்டம் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில்  
எறியருளி அமுதுசெய்தருளுஞ் சூரியன்படி ஒன்றும் பங்குறித்திரு-  
னுள் திருப்புரட்டாத்தித்திருனுள் இந்த இரண்டு திருனாலும் திருக்-  
தெரில் எழுந்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்றில்] அமுது-  
செய்தருளும் சூரியன்படி இரண்டும் கதுப்படிக்கு நாச்சு[யா]ர் மஞ்-  
சுட்காப்புச் சாத்தி திருமஞ்சநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந்  
திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சந்தி ஒன்றும்  
திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழார் திருனாட்கள்தொறும் அப்பப்படி  
முன்றும் ஆறந் திரு-

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read—புணர்பூசத்தில்.

3. Read ராமானுஜய்யன்.

4. Read திருப்புரட்டாசி—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ஐட்கள்தொறும் சுசியன்படி ஒன்றும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு சுசியன்படி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருட்டலை திருப்பதி இராமானுஜகடங்களுக்கு கந்தாரய அழகியமணவாளஜிபர் பரிஷதராத கந்தாடை ராமானுஜ[அ\*]யங்கார் திருமமத்தாலே பொலியூட்டாக நடக்குப்படிக்கு தாம் கட்டலை பண்ணி இற்றைநாள் பூரிபண்டாரத் துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின 4 தருவா திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின 4 நடவ அப்படி முன்றுக்கும் சுசியன் படிக்கும் செலுத்தின 4 என ஆக 4 ருதவா இப்பணம் ஐய்யா யிரத்திருவாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இந்த ஊர்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு 10 வுதாதன் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைநியதின்முன் காலால் அமுது-
- 7 படி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கற்பமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் உடையவர் எம்பெரு மானார் திருவழியெனம் ஐட் பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் மாலுத்திருநகர்த்தும் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதினொன்றும் ஆழ்வார்கள் சூடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திருநகர்த்தங்களில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் நெய்-
- 8 அமுது ஐஞாழி ஆழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின் பலமும் மிளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது னாழி முவடிக்கும் கற்பமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்குப் பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் பூலாடிக்க களபபூலாடிம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தஞ்சும் இந்த ஆழ்வார்கள் சூடிக்குடுத்தநாச்சியா[ரி]வர்கள் மாலுத்திருநகர்த்தம் தொறும் இவர்கள் இவர்கள் பூபந்தங்கள் உடையவர் எம்பெருமானார் லுன்னதியில் கெட்டருளி பூலாடிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் களபபூலாடிம் இரண்ட-
- 9 ரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் கறுப்படி நாச்சியார் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாறு மாக்க-

1. Read திருவழியெனம்.

2. Read ஐஞாழி.

காலும் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்-  
படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கமைடைக்கு அமுது-  
படி ஒரு மாக்காலும் மாஸெத்துக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் நெய்-  
யமுது அது னாழி உரிபாழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின்  
பலமும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்கும்  
கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது பிறலாழிக்க களபபூலாதம் ஐம்-  
பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இரு நூறும் திருப்-  
பண்ணியா-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுது இரு னாழியும் சற்கரையமுது பதின்பலமுடி திருக்-  
கொடித்திருநாள் எழார் திருனாட்கள்தொறும் இராமானுஜய்யன்  
இராமாஅநு குமாராமாஅநு மண்டபம் முன்றிலும் மலையிநியநின்ற-  
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்  
சற்கரையமுது நூற்றிப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் பூலாழிக்க  
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது  
இரு நூறும் இந்த வகைப்படி அப்பப்படி முன்றும் கந்தாடை  
இராமானுஜஅய்யங்கார் திருப்பமண்டபத்தில் மலையிநியநின்ற-  
பெருமாள் ஆரூர் திருனாட்களிலும் திருந்தேரிலும் அமுதுசெ-
- 11 ய்தருளுஞ் சகியன்படியளுக்கு சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது ஐம்பதின்  
பலமும் நெய்யமுது னாழியும் தெங்காய் சிகமுது பூலாழிக்க  
சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது  
இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படியன் எல்லாம் இந்த இந்த  
லிவலங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநாதிதீவரை விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் ஸவனாதன் னாவழி அமுது செய்தருளும் பூலா-  
டும் ஒன்றும் இராமானுஜ இராமாஅநு திருனந்தவனம் வந்தி-  
கந்தாடை இராமானுஜய்யங்கார் திருவிதியில் பதினாறு திருமாளிகை-  
யிலும் இருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைணீவர்கள் திருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்கு பூலாடும் உழக்காக அநாதிதீவரை பெற்று இந்த திருனந்தவனம்  
வந்திச்சுக்கொண்டுவாக்கடவர்களாகவும் இந்த சந்தியில் சுழிஆறா-  
பூலாடும் உழக்கும் தெவையாட்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும்  
உடையவர் திருவெழிந்திலும் மாவத்திருநகரத்திலும் ஆழ்வார்-  
கள் ஆட்டைத்திருநகரத்திலும் குடிக்குத்த நாச்சியார் ஆட்-  
டைத்திருநகரத்திலும் திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளி  
உடையவர் அமுது செய்தருளந் திருவொலக்கங்களில் திருவொலக்-  
கம் ஒன்றுக்கு பூலாதம் பண்ணிண்டுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு

1. Read—படிக்கு.

2. Read டகைப்படிகள்.

3. Read ஸாராநுஜய்யங்கார்.

4. Read திருவய்யனத்திலும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- பூவூர்தம் இரண்டரையும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கு பூவூர்தம் ஒன்-  
றரையும் அப்பபிறலூர்தம் பதின்முன்றும் அக்காளிபூவூர்தம் இரு  
குழியும் இதில் உடையவர் ஸன்னதில் அபூவார்கர் பிறபத்தங்க-  
13 ள் அதுவந்திக்கு சாத்நிஸ் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கும் சாத்நாந் ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வர்களுக்கும் பூவூர்திக்கும் பூவூர்தம் இரண்டும் அப்பப்பிறலூர்தம்  
ஆறும் அக்காளிப் பிறலூர்தம் குழியும் கந்தாடை இராமானுஜப்பங்-  
கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு பூசாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூவூர்தம்  
உரியும் அப்பபூவூர்தம் இலும் தாம் பெறும் பூவூர்தம் ஒன்றும்  
அப்பப்பிறலூர்தம் முன்றும் அக்காளிபூவூர்தம் உரியுமாகப் பெற்று-  
வாக்கடவராகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி பூவூர்தம் அப்பம்  
அக்காளிபூவூர்தம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-  
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் கனுப்படி நாச்சியார் அமுதுசெய்-  
தருளிந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பூவூர்தம் இருபத்து இலுக்கு  
விட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டி பிறலூர்தம் அஞ்சம் மடஸெஷம் யிரண்டுக்கு பிறலூர்தம் ஒன்றரையும்  
அப்பபூவூர்தம் பதின்முன்றும் அக்காளிபூவூர்தம் இரு நாழிக்கு  
கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு பூசாதம்  
முன்றரையும் அப்பபூவூர்தம் எழும் அக்காளிபூவூர்தம் நாழியும்  
தாம் பெறும் பூவூர்தம் முன்றும் அப்பபூவூர்தம் ஆறும் அக்காளி-  
பூவூர்தம் நாழியும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி பூவூர்தம் அப்பம்  
அக்காளிபூவூர்தம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-  
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் எழும் திருநாஸ்களில் அமுது செய்-  
தருளும் அப்பபடி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர்  
விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு இரபல் ஸெவீக்கும் ஸ்ரீவெஷ்ண-  
வர்களுக்கு அப்பப்பிறலூர்தம் ஒன்றும் திருநாஸ்தவனம் வந்தித்திரு  
பதிநாறு திரு-
- 15 மாளிகையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் அப்பபிறலூர்தம் காலும் கந்தாடை  
இராமானுஜப்பங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு அப்பபூவூர்தம் காலும்  
தாம் பெறும் அப்பபூவூர்தம் காலும் ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும்  
விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி அப்பப்பிறலூர்தம் உள்ளது திருவொலக்க-  
அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் ஆறும் திருநாஸ்க-  
களிலும் திருத்தெனிலும் அமுது செய்தருளும் சகியன்படியளுக்கு  
சகியன்படி ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு சகியன் பதின்முன்றுக்கு  
இரபல் ஸெவீக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு சகியன் ஒன்றும் கந்தாடை  
இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு சகியன் ஆறும்  
தாம் பெறும் சகியன் ஆறும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி சகியன்  
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்க-

16 டவதாகவும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷ்ரீ-  
பரம்பரைய தம்முடைய ஸ்ரீந்தானபரம்பரை 1 சந்திரோதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநிர், ரவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரருக்கென

### Translation

1. Prosperity, hail! On the day<sup>2</sup> of Śatabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vṛ̥schika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vṛ̥schika or the Tamil month of Kāṛthikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śāka year 1398, the *Sthānattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṭhakopaḍaśar Narasiṃharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugiyān-paḍi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugiyān-paḍi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tirup̥pōmakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvāymoli*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered<sup>3</sup> in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Visākha in the month of Vaikāṣi after his hearing the *Tiruvāymoli*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āni after his hearing the *Tirup̥pallāṇḍu* and Periyālvār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūlḱikkuḷutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pūram (Pūrva-Phalguni) in (the month of) Āḱi after her hearing *Tirup̥pōvai* and Nāchchiyār's *Tirumoli*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tiruvṇam (Śravaṇam) in the month of Āṟpaṣi after his hearing *Tiruvantādi-Vaiyantakaḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pūḍattālvār's annual birth-star Avittam (Dhanishṭha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantādi-Aṇṇṭakaḷi*,

1. Read அந்தாதிதீ—

NOTE 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

NOTE 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Payālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantādi-Tirukkandē*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāṅgaiyālvār's annual birth-star Kāṭikai (Kṛittika) in the month of Kāṭikai after his hearing *Periya-Tirumoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāṇālvār's annual birth-star Rōḥiṇi in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Teṇḍaraḍippoḍiyālvār's annual birth-star Kōṭṭai (Jyeshṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumalai* and *Tiruppaḷḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumālīseyppirāṇālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nāmmukan-Tiruvantādi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māsi after his hearing *Perumāl-Tirumoḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinuṇ-Śtruttāmbu*,<sup>†</sup>

2 *appa-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa Perumāl while seated at the *Rāmānujan* and *Rāmachandran-tiruppu-maṇṭapams* in the *Rāmānujan* and *Rāmachandran* flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkōḷi-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tiruppu-maṇṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tirtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyān-ṇaḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṟa-Perumāl and Nāchchimār at the *Rāmānujayan-tiruppu-maṇṭapam* (situated) in the shrine of Gñānappirān on the bank of the *Tirukkōḷi*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *maṇṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyān-ṇaḍi* to be offered in front of the same *maṇṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Paṅguni-tirunāl* and *Puraṇṇāsi-tirunāl*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you),

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sandhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 36 *tiruvōlakkam* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paḍi* and also the *sugiyar-paḍi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tirupṇōnakam* to be offered to Raghunāthan

1 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *ālāḱku* of ghee,

1 *ālāḱku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakkam* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uḍaiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakkam* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakkam* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *ālvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakkam*, on the following scale per *tiruvōlakkam*, viz.,

12 *marakkāl* of rice,

2 *marakkāl* of rice, for the *maḥaiśham*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇaṇḍai*,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

5 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *ulāḱku* of pepper,

1 *nāḷi* and 3 *ulāḱku* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of jaggery;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakkam*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uḍaiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *ālvārs* and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṇḍhams*,

2 *nāḷi* of green gram,

10 *palam* of jaggery,

2½ *palam* of sandal-paste,

100 areca-nuts, and

200 betel-leaves;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakṣam* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuṣṣṣadi* (day) after her taking a bath

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maiḥaṣṣham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *aṣṣa-ṣṣadi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaṣṣai*,
- 2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
- 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,
- 160 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
- vegetables, salt and curds;
- 5 *ṣalam* of sandal-paste for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

for the *ṣaṇṣyāram*

- 2 *nāḷi* of green gram, and,
- 10 *ṣalam* of jaggery;

for the 3 *aṣṣa-ṣṣadi* to be offered to Malaikiniyaninṣa-Perumāl at the three *maṇṣṣapams* of Rāmānujayyan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoṣṣi-tirunāl*, on the following scale per *aṣṣa-ṣṣadi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 2½ *ṣalam* of *chandanam* for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *aṣṣa-ṣṣadi*;

for the *sugiyān-ṣṣadi* to be offered to Malaikiniyaninṣa-Perumāl on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṣṣapam* of Kandāṣṣai Rāmānujayaṅgār, on the following scale per *sugiyān-ṣṣadi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 50 *ṣalam* of jaggery,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- cocoanuts, cumin seed,
- 2½ *ṣalam* of *chandanam*, for distribution,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇṣṣūram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *ṣrasādam* offered to Raghunāthan daily shall the Śāttāda-Śrivaishṇavas who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhāra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tēvaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvēṇ-kaṭamuḍaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śāḍikkūḍutta-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maḷḷaiśeṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāttina-Śrīvaiśṇavas* and the *Śāttāda-Śrīvaiśṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maḷḷaiśeṣham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the *Śrīvaiśṇavas* chanting the *Iyal* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the *Śrīvaiśṇavas* of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyān-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyān* for each *sugiyān-paḍi*, 1 *sugiyān* to the psalm-chanting Śrīvaiṣṇavas, 6 *sugiyān* to the *Rāmānujākṣam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyān* to be received by you, the balance of the *sugiyān* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvōlakkā-aḍaiṅṅu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first prākāra in  
Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸாஹஸ்ய வஸ்து ஸகாஸ்ய தநாகயக ந்மெல் செல்லாநின்ற  
<sup>1</sup>எவிளம்பிலைவசிலுத்து <sup>2</sup>ரிஷஹநாயற்று வலவகஷத்து  
 (௭)ஓஸமியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற <sup>3</sup>அத்தத்துநாள் திருமலையில்  
 தானத்தாரொம் திருமலை எனாக ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமாள்-  
 ஜியர் ஸிஷ்யராய பிஞ்சென்றவில்லி <sup>4</sup>திருனந்துவனத்துக்குக் கடவாந  
 பெரியபெருமாள்பாலற்கு சிலாஸாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-  
 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பெராலெ <sup>5</sup>அலைமெல்.....  
 ஒரு திருப்பொருள்கம் பொலிஷ்டு ஆக நடக்கும்படிக்கும் திருவெங்-  
 கடமுடையான் திருக்கொடிதிருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமொலிந்தபெருமாள்  
 திருக்கொடிதிருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
- 2 திலும் திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது ஒவ்வொரு சுகியன்படி  
 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்-  
 துக்கு தாம் ஒடுக்கி 4 தாகய இப்பணம் ஆயிரத்த ஒரு னூற்று  
 அறுபதும் திருவிடையாட்டத்தில் <sup>5</sup>எரிகால்வாயளிலெ இட்டு அந்த  
 முநல் கொண்டு நாள்வழி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு  
 வரும் மலைநியநின்றான்காலால் அமுதுபடி [ஒரு மாக்காலும்] நெய்-  
 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது மிளகமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது  
 தயிர்அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு விடும்  
 மலைநியநின்றானல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு  
 மாக்க-

1. Read ஸாஹஸ்யவஸ்து:

2. Read ரிஷஹநாயற்று—

3. அத்தத்து=ஹஸ்தத்து—

4. Read திருநந்துவன்—

5. This gap may be filled up as

அலர்மேல்மங்கை நாச்சியார் ஸந்தியாக,

as in line 3 below.

6. Read எரிகால்வாய் எனிலே.

- 3 காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் நெய்அமுது நாழியும் தெங்காய் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காய்அமுது நூறும் இலைஅமுது நூறும் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் சந்தியில் ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் நாழியும் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜயர் ஸிஷ்யரான கந்தாடை ராமானுஜயங்கார் ஸிஷ்யபாயம்பரை சந்நாதிதீவரை ப்ரீராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் உள்ள-
- 4 தில் சந்தி அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-திருநாள் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி ஒன்பதில் விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன்படி ஒன்றுக்கு சுகியன் பதினமூன்றுக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளுகிறபொழுது கூடலெவித்து நிற்கிற பூரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ப்ரஸாதிக்கும் சுகியன் பத்தும் நிக்கி நின்ற சுகியன் முன்றும் இந்த பின்சென்ற வில்லிதிருனந்துவனத்துக்கு கந்தரான எகாசி பூரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்ற சுகியன் உள்ளது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவை-
- 5 ஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்] எழுத்து இவை பூரீவைஷ்ணவருசெக்ஷ உ

### Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day<sup>1</sup> of Hasta combined with Thursday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic year Hevilambi, corresponding to the Śāka year 1399, the *Sikhanattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumālḍāsar, one of the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas of Tirumala, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the owner of the Pinsēṇṇavilli flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍārām* where-with you stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-pōnakam* to be known as *Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyūṇu* in your name, and for the offering of 1 *sugiyān-paḍi* apiece at the time of raising the *tirukkōḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of Garuḍāḷvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the 7 *tirukkōḍi-tirunāl* of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkōḍi-tirunāl* of Śrī Gōvindapperumāl, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement of irrigation channels from tanks in the *tiruvaiḍaiyāṇam* (villages), and with

1. Read ராமானுஜ அய்யங்கார்.

3. Read—திருகத்தவன—

2. Read அஹாதிதீவரை.

NOTE 4 :—The date is 22nd May 1477 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān* measure,  
 1 *ālāṅku* of ghee,  
 green gram, pepper, salt, vegetables and curds ; and  
 towards each *sugiyān-paṇi* (to be offered) during each festival  
 1 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān* (*marakkūl*),  
 1 *marakkūl* of green gram,  
 50 *palam* of jaggery,  
 1 *nāḷi* of ghee, and  
 1 cocoanut ; and  
 for distribution during this *tiruvōlakkaṁ*  
 2½ *palam* of *chandanam*,  
 100 areca-nuts and  
 100 betel-leaves ;  
 and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimāmaṅgai-Nūchchiyār-sandhi*, 1 *nāḷi* of *prasādam*, being a quarter which falls to the share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakuṭam* throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-maṇavāla Jīyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṇṇu*.

4. Out of the 9 *sugiyān-paṇi* offered during the 9 *tirukkoṭi-tirunāl*, from the 13 *sugiyān* forming the donor's share in each *sugiyān-paṇi* shall the Śrīvaishṇavas assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkoṭi-ālṅvār* receive 10 *sugiyān*, and the Ēkākī-Śrīvaishṇavas becoming owners of the said Pinṣenṇavillī flower-garden receive the remaining 3 *sugiyān*.

And the balance of the *sugiyān* remaining shall be distributed during the time of the *tiruvōlakkaṁ*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is invoked for the continuance) of these (arrangements).

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājāsvāmi in Tirupati.]

Text

- 1<sup>1</sup>—ஆயிரத்து முன்னூற்று <sup>2</sup>தொ—
- 2—வதிக்கு மெற்கு அழகியமணவா[ள்]—
- 3—<sup>3</sup>டு விற்து விசைமாணம் பண்ணி—
- 4—[ந]டக்க[க]டவதாகவும் இத்த <sup>4</sup>க—
- 5—<sup>5</sup>ஆன் எழுத்து இவை <sup>6</sup>புரீவை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of....., Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tiruminaṇḍa-ūr-uḍaiyān*). These the Śrīvaishṇavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>7</sup>து முன்னூற்று <sup>8</sup>தொண்—
- 2—நாயற்று அபாபகஷத்து <sup>9</sup>ச—
- 3—ம் பாபவினாசத்து[னாள்]—
- 4—டு திருவிதியில் திருமுதிழ்—
- 5—மண்டபமும் கட்டிவித்து—
- 6—படிச்சிறப்புகளுக்கும் <sup>10</sup>ந—
- 7—யி[ல்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—
1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Read தொண்ணூற்று.
3. Read கைக்கொண்டு.
4. This may be read கல்வெட்டு.
5. Read திருநின்றஊருடையான்.
6. Read புரீவைஷ்வராகெஷ.
7. Read ஆயிரத்து.
8. Read தொண்ணூற்று.
9. This may be read அதுயிதியும்.
10. Read நடத்தி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa<sup>1</sup> (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṇṭapam*—
- 6.—for the *paḍis* and the *śiraṇṇus*—
- 7.—.....—

### No. 72.

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvīndarājāsṡvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1<sup>2</sup>—<sup>3</sup>முந்நூற்றுத் <sup>4</sup>தொண்—
- 2—சுர்மையில் இராமானுஜ—
- 3—[க]டவகாகவும் இப்படிக்கு—
- 4—<sup>5</sup>சந்தாதிதீவரை—

#### Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śrīmai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

### No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṇṭapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvīndarājāsṡvāmi in Tirupati.]

#### Text

- 1 பாபவிநாச வலிதூர் சகாஸ்தி ஆயிரத்து னொற்றிரண்டின் மெற்  
செல்லாநின்ற—<sup>2</sup> னாவலிஹராயஉடையற்கு <sup>3</sup>புஷ்டமோக திருப்ப[தி]—  
—பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவித்து ரகுநாதனை வுதி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*tīrtha*) on Tirumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkatāchala-Mūhātmyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

2. The beginning of the inscription is lost.
3. This may be read ஆயிரத்து முன்-  
னூற்று.
4. Read தொண்ணூற்று.
5. Read அஃகாதிதீ—
6. Some stones are missing at these places.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 2 வெஷ்யும் பண்ணுவிக்கையில் இந்த ரவாநாயநுக்கு அமுதுசெய்தரு<sup>1</sup>  
—<sup>2</sup>ட்டுக்கொண்டு இந்த நிலத்துக்கு நிர் பாயும்படிக்கு—<sup>3</sup>று  
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதுக்கு தானந்தார்
- 3 கெயில் வாங்கினை நியோகமும் இந்த நிலம் கொண்ட சாதனங்—  
<sup>4</sup>டு இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு <sup>5</sup>நா—  
<sup>6</sup>ணன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெய்யமு—
- 4 து முவுழக்கும் பயற்றமுது முவுழக்கும் மிளகமுது இரண்டரை செனிடும்  
உ—இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் கறியமுது—  
ஞழியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரை—
- 5 யமுது பலம் பத்தம் அடைக்காயமுது பத்து இலையமுது இருபதம்  
திருவிளக்கு—து தயிரமுது அடைக்காயமுது இருபதம் இலை-  
யமுது <sup>7</sup>நா—அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழ-
- 6 க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமு-  
தும்—அமுது உழக்கும் சிரகம் ஆழாக்கும் நெய்யமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது திருக்காற்த்-  
திகை—பு[தி]யிதுக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் சக்கரை-  
யமுது—<sup>8</sup>

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) cōrresponding to the Śaka year<sup>9</sup> 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uḍaiyar, in Tirupati..... while, having invested money and constructed a temple, (the donor) installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyōgam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sihānattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4. so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *uḷakku* of green gram,

2½ *īviḍu* of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

1 *nāḷi* of.....

1. Read —செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read நானூறு.

4. Read கொண்டு.

5. This may be read நாள் ஒன்றுக்கு.

6. Read சாளுக்கநாராயணன்—

7. Read நாற்பதம்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE 9:—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

salt, pepper, vegetables, curds,  
10 *palam* of jaggery,  
10 areca-nuts,  
20 betel-leaves, lamp . . . . .

5. curds,  
20 areca-nuts,  
40 betel-leaves.....

- 5-6. 2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds.....

6. 1 *uḷakku*.....  
1 *ḷāḷakku* of cumin seed,  
1 *uḷakku* of ghee.....  
1 *uḷakku* .....  
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛittika star).  
for the *tiruppuḍiḻiḍu* (new harvest festival, like the May day games)  
6 *marakkāl* of rice,  
.....jaggery.....

### No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1—வழியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற திருவொணத்து[ள்]—  
2—<sup>1</sup>வீரையமுதலியார் கொவிற் கட்டுவித்து வுதிவெஷ்<sup>2</sup>ப—  
3—[ஆ]யிரத்து முன்னுறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி—  
4—<sup>3</sup>கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெ[ய்]—  
5—<sup>4</sup>தருளின வுலா<sup>5</sup>தத்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு வுலா<sup>6</sup>தம்—  
6—<sup>7</sup>வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்—<sup>8</sup>

#### Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

1. Read தரவீரைய—

2. Read பண்ணி.

3. Read சாளுக்கி—

4. Read அமுதுசெய்தருளின.

5. Read பூர்வத்தில்.

6. The rest of the inscription is lost.

3.—1300 (*paṇam*) (being invested for the benefit of) tank-fed (channels) in the villages granted to the temple—

4.—one *marakkūl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*, ghee—

5.—the *prasādam* forming the donor's share out of the (entire) *prasādam* offered—

6.—we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*—

### No 75.

(No. 296—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1<sup>1</sup>—பெற்ற புணர்பூசத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம்—
- 2—கார் திருநாமத்தாலே இரகுனாதனாள் அமுதுசெய்தருளி 'உ'—
- 3—'கம் முப்பதம் இரகுனாதனுக்கு அன்வழி திருவிளக்கெண்ணைக்கு—
- 4—தூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலே—
- 5—உப்பமுது பயற்றமுது உழுக்கு கறியமுது மிளகமுது தயிர்—
- 6—பது அடைக்காயமுது அனாது இலையமுது அனாது—
- 7—[அ]முதம் முன்னாள் ஸ்வாநாதனுக்கு கட்டளை பண்ணின—

#### Translation

1.—on the day of the Punarvasu (star) combined with,.....we, the *Sthūnattār* of Tirumala—

2.—in the name of....., after Raghunāthan is (first) propitiated with offerings daily—

3.—(*tirupṭṭi*)*kaṁ*, for the oil for the lamps (to be put up in the presence) of Raghunāthan daily—

4.—100 (*paṇam* being invested for the improvement) of the tank-fed channels in the villages granted to the temple—

5.—salt, one *uḷakku* of green gram, vegetables, pepper, curds—

6.—400 areca-nuts and 400 betel-leaves—

7.—the offering, and that stipulated on a previous occasion for Raghunāthan—

1. The beginning and end of the inscription are lost.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.

4. This may be read உடையவர்,

5. Read திருப்போனகம்,

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 76.

(No. 196—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first gōpuram in  
Tirumala Temple.]

## Text

- 1 ஸாஹஸ்ரே வுஷிஸ்ரீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து னானுற்று முன்றின்மெல்  
செல்லாநின்ற வுவஸௌவகஸுரத்து ககடகநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து  
எகாடிபீயும் மந்தவாரமும் பெற்ற அனிழத்துநாள் திருமலையில்  
ஸூனத்தாரோம் ஸ்ரீ-
- 2 தஹாமண்டலெஸுர மெதிநீமிஸுரமண்ட கட்டாரிஸாஸுவ ஸாஸுவ  
மல்லபுஷெவமஹாராஜாவிந் குமாரர் திம்மராஜாவுக்கு ஸிஸாஸாவநம்  
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கும் ஆதிவாராஹப்-  
பெருமா-
- 3 னுக்கும் தம்முடைய பொரலெ ஆறு சந்தி நடக்கும்படிக்கு பொலியூட்-  
டாக தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தி ௫ எதனா  
இப்பணம் எழாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடை யூட்டத்தில் எரி-  
கால்வாயி-
- 4 லெ இட்டுத் தம்முடைய பொரலெ னாவழி திருவெங்கடமுடையான்  
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் னனும் ஆதிவாராகப்பெருமான்  
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் இரண்டும் ஆகத் திருப்பொநகம்  
ஆறுக்கு
- 5 மலைகுதியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெயமுது முடிழக்-  
கும் பயற்றுஅமுது முடிழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது  
தயிரமுதும் ஆக இந்த வகைப்படி இற்றைநாள் முதலாக ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலெ விட்டுவ-
- 6 ரக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதம் உள்ளது விட்டவர்  
விழக்காட்டு பூஸாதமும் உட்பட பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ  
செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆ-
- 7 கவும் இப்படிக்கு சந்திரதித்தியவரை தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 8 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவஸெஷெ வ

## Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! On the day<sup>1</sup> of Anārādhā (star)  
combined with Saturday, the 11th lunar day of the bright fortnight of the  
Karkāṭaka month in the cyclic year Plava, corresponding to the Śaka year

1. அனிழத்து=அனுஷ்டக்ஷித்து —

3. Read நெயமுது.

2. Read ஸூனத்தாரோம்.

NOTE 4:—The date is 7th July 1481 A.C.

1403, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *silāśāsanam* in favour of Timmarāja, son of Sāḷuva Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāḷuva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tiruppōnakam*, comprising the 4 *tiruppōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the 2 *tiruppōnakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,  
3 *uḷakku* of ghee,  
3 *uḷakku* of green gram,  
salt, pepper, végetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually set apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṅṅu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrī-vaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

#### No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸௌவஸு வவநிழீ ஸகாஸு ஆயிரத்து நானூற்று முன்றின்மெற் செல்லாநின்ற வூவலவசுவஸுத்து கற்கடகனாற்று பூர்வவசுத்து தயொடிபயி-
- 2 ம் ஸொமவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் நிருமலையில் ஸோனத்தாரொம் தம்முநாயக்கன் மகள் ஜக்குல கன்னாபிக்கு ஸிலாஸாவதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தன்னுடைய பொரலெ னான்-வழி அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு பொலிண்டடாகக் கட்டின சந்தி ஒன்றுக்கு இ-
- 4 ற்றைனான் தான் பூர்பண்டாஸுத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு தசா இப்-பணம் ஆயிரத்து னானும் நிருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயிலெ இட்டு இதிலு-



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ள்ள முதல் கொண்டு னான்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்து  
தருளுந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகனியநீனருன்காலால்  
அமுதுபடி
- 6 ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு-  
அமுது மிளகமுது கறிபமுது தயிரமுது இந்தவகைப்படி இற்றை-  
னான் முதலாக
- 7 ஸ்ரீலண்டாரத்திலே விட்டுவரக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவர-  
தேவ விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூ, நவத்திலு சந்திஅடைப்பிலே  
சிலவழிந்துக்கொள்ளக்கடவொம்
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெவ்வ-  
ருகென உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Mūla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Kārṇāṭaka month in the year Plava, current with the Śāka year 1403, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in her name daily as a *poliṣṣu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *naṇṇaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupṇōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-aḍaiṣṣu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruminaṇṇār-muḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

---

NOTE 1:—The English equivalent date is 9th July 1481 A.C.

**No. 78.**

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Śrī Gōvindarājasvāmi  
Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1—<sup>1</sup>தூற்று முன்றின் மெல் செல்லானின்ற [வலுவலுவலுலா—
- 2—<sup>2</sup>னிக்ஞுத்தபடி குமாரராமானுஜபுத்தில் தருவிலுலாப—
- 3—<sup>3</sup>கும்படிக்கு இற்றைனை ஸீலனாரத்தூறு ஁டுக்கி[த]—
- 4—<sup>4</sup>பெரியாபவ<sup>5</sup>லாபு அமுதுசெய்தருளும் <sup>6</sup>திரும்பொத—
- 5—<sup>5</sup>ஸீலனாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்—
- 6—<sup>6</sup>முதலியாரெ பெற்றுவாக்கடவராகவும் னின்ற—<sup>7</sup>

## Translation

- 1.—the Plava<sup>s</sup> year corresponding with (the Śaka year) 1403—  
 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram,  
 Narasimharāya—  
 3.—which was this day paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for carrying  
 on—  
 4.—the *tirupṭṭōnakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—  
 5.—we shall be obliged to supply from the *Śrī Bhaṇḍāram*—  
 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it).  
 The balance—

**No. 79.**

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

**Text**

1. **சுலகவசூ வவதிரீ சகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று நாலின்மெற்**  
**செல்லாநின்ற சுலகசுவஸ்வகவரீத்து வியாதநாயற்று புவ-3-**  
**பகஷ்த்து தியொசரியும் ஸுஹஸ்திவாரமும் பெற்ற அதுழத்து**  
**நாள்**
2. **திருமலையில் லோனத்தாரொம் பிள்ளை திருப்பணிபண்டாரத்தாற்கு சிலா-**  
**சாவநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருக்குடலூர்நாட்டில் ௧௫-௨-௧௯௫௧-**  
**மாமம் ஸ்ரீநகரஹாரணமென ரு லெழிநிலை ருமன**

- |   |   |
|---|---|
| 1. This may be read ஆயிரத்து-<br>நானூற்று.                    | 5. Read திருப்போனகம்.                                     |
| 2. Read—வஸுதரத்து.  | 6. Read நரஸிம்ஹராயமுதலியாரே.                              |
| 3. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.                                    | 7. The beginning and end of<br>this inscription are lost. |
| 4. Read நடக்கும்—   |   |
| NOTE 8 :—1481 is the corresponding year of the Christian era. |   |
| 9. Read ஸானத்தாரோம்.  |   |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கடாரிலாடூவ லாளுவ நரலிஹையதேவமஹாராயஉடையர் தம்முடைய யஜ்-மீம் ஆக திருவிங்கடமுடையானுக்குத் திருப்பணிக்கு முன்னர் நந்தனலாவகிலுருத்தில் உத்தாந ஊர்பரியிலே ஸஹிஸு.
- 4 கொழிதகூராராபுவகேமாக குடுத்து நடந்து வருகையில் இற்றைநாள் இந்த ஸாமத்தை ஆநாசுக்-ஷோணி ஆக திருப்பணிக்கு நடக்கத்தக்கதாகத் திருமலையிலே ஸிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி எங்கள்
- 5 பெரிலே உடையார் இராமலிம் வருகையில் இந்த ஈ-ம-உலே-உத்ததைத் திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதலான முதல் கொண்டு நரலிஹையுடையற் யஜ்-மீமாக திருமலையிலும் திரு-
- 6 ப்பதியிலும் தாம் சுட்டுவிக்கிற மொவாரங்களுக்கும் நரலிஹையார் மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வெண்டும் 'திருப்பணியளும் பண்ணிக்கொண்டு வாக்கடவாறுகவு' ஸ்ரீனத்தார்
- 7 'மொவையன் உள்ளது புவ-மீம் அற்ற மரியாதி நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷிபரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 8 க்கு இவை ஸ்ரீவெஷுவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்குத் திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷுவரகெஷு வெ

### Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the Śubhakṛit (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anuṣham (Anūrādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday,<sup>7</sup> the *Śihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of the *Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Sāluva Narasimhayadēva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkuḍavār-nāḍu, as his charity, to Tiruvēkaṭamūḍaiyān for building works, previously on the occasion of the *Uthhāna-dvādaśī*<sup>8</sup> in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *rāyasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *śilāśāsanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tiruppani* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

1. Read உத்தான—

2. Read—யாரா—

3. Read—ஸ்ரீயி—

4. Read திருப்பணிகளும்.

5. Read ஸ்ரீநத்தார்.

6. Read மொவைகள்—மேல்நாயகம்.

NOTE 7 :—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8 :—*Uthhāna-dvādaśī* or *Kāśika-dvādaśī* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kārtikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *tiruvīḍaiyāṭṭam-tiruppanipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōṇṇurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-maṇṭapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōṇṇuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவா [ஸ்ரீ]மநீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற சொலகூகிலைவகிலாந்து துவாநாயற்று வதிவட வகூத்து விகியையும் ஸ்ரீவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீநகூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் கந்தாடை
- 2 அப்பாச்சியாரண்ணாவுக்கு ஸ்ரீராமராவாந் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பெராலெ பொலியுட்டாக மாவை மாவை புணர்ப்புச நகூத்துநாள் ஒரு அப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
- 4 நா இ-
- 3 ப்பணம் முன்னாற்றுக்கும் ஸ்ரீவாவை புணர்ப்புசந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு மலையினருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது இரு நாழியும் சற்கரை அமுது நூற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீ-
- 4 பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பவாநத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்துப் பொலியுட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பவா ஸ்ரீதம் பதின்முன்று-

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 க்கு நிற்வாகம் ஒன்றுக்கு அப்பவூராதம் அரையாக நிற்வாகம் பன்-  
 னிரண்டிலும் ஆறு அப்பவூராதம் பெறக்கடவொமாகவும் நிக்கி  
 நின்ற அப்பவூராதம் எழும் அப்பச்சியாரண்ணா பெறக்கடவராக-  
 வும் இப்படிக்குத் தம்முடைய ஷணாநவரூபவரெ அநாஜித்ய-  
 6 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்ணுவர்கள் பணியால்  
 கொயில்கணக்குத் திருநின்றணருடையான் எழுத்து உ இவை  
 ஸ்ரீவெஷ்வரானெஷ் உ

### Translation

1-2. May success attend! In the Śōbhakṛit year current with the Śaka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday<sup>1</sup>, the 2nd lunar day, the following is the *śilāśāsanam* as it was executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-aṇṇā, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of Puṇarṇāsam (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Puṇarṇāsam (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaininṇān-kāl*,
- 2 *nūḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *āḷakkū* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of ½ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyār-aṇṇā shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sthānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 :—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாக <sup>1</sup>ஷாநதியொ—ஸிலாஸாலனம் பண்ணிக்குந்<sup>2</sup>.....

<sup>3</sup>தாந்தார் ராயலுப்படிக்கு

9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமஞ்சநகாலங்களுக்கு இந்த ராமானுஜசுடங்கனி[ல்] சாத்தாத எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் கொண்டு வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின —<sup>4</sup>தம் விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜசுடத்துக்கு நடத்தி[வாக்கடவ]-

10 ர்களாகவும் நின்ற பிளவமுது [புலா<sup>5</sup>தம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த- [வ]டைவிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில் முதலில் இராமானுஜசுடங்களுக்கு நடந்து—.....

11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யவரஸூவரெர அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—<sup>6</sup>கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருனின்[றன்]-

12 ருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவரசெஷ உ

### Translation<sup>6</sup>

1-2. May there be prosperity ! On the day<sup>7</sup> of Aśvati (Aśvini) combined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śāka year 1406, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (free feeding houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha (rāya-Uḍaiyar), to serve for the *Aḷagappirāṇr-tirumaṇṇjanam* (holy bath) at Tirumala, *Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumaṇṇjanam* in Tirupati and the *tiruvārā-dhanam* (propitiation) of Śrī Kulaśekharapperumāḷ (Kulaśekharāḷvār), Guḍipūṇḍi (village) was taken possession of by the *Rāmānujakūṭam*, and, from the income realised from this village, your disciples, the Śāttāda-Ekākī-Śrīvaiṣṇavas, daily bring from the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala for the *Aḷagappirāṇr-tirumaṇṇjanam* at the time of the *tirumaṇṇjanam* and present

$\frac{1}{2}$  *palam* of *chandanam* (sandal paste),

*kastūrikkāppu* (musk),

*kaṭpūrakkāppu* (refined camphor),

1. Read ஷாநதியொமம்.

2. Read—குடுத்தோம்.

3. தாந்தார்=ஷாநதியொத்தார்.

4. Read புலா<sup>5</sup>தம்.

5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

NOTE 6 :—The object of the record is not quite intelligible. However it appears to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of Kulaśekharāḷvār. The first mention of the supply of the *tirumaṇṇjanam* articles from the *Rāmānujakūṭams* for the *Aḷagappirāṇr-tirumaṇṇjanam* is found in No. 22 of Śāka 1386, Tārāpa (=18—1—1465 A.C.)

NOTE 7 :—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

*nellikkāppu* (myrobalans),  
*mañjaḷkāppu* (turmeric),  
 25 areca-nuts,  
 25 betel-leaves,  
 1 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for the wave offering, and  
 napkins ;

and whereas the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* bring from the *Rāmānujakūṭam* for the *Tirumagaḷuḍanvaruvār tirumañjanam* (in Tirupati) and present

$\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste,

musk,  
 turmeric,  
 25 areca-nuts  
 25 betel-leaves ;  
 1 *kaḷaṇṇju* of crude camphor for an oblation, and  
 napkins ;

and whereas the practice continues in the above said manner,

7-9. and whereas Narasiṃharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate (*niyogam*) to the *Sthānattār* directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi granted for charity, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* shall be obliged to continue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid *tirumañjanams*, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that (this arrangement) shall be recorded on stone,

in pursuance of this *rāyasam* (order) (received by) the *Sthānattār*, the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas* shall be bound to continue to make the (said) supplies on the above scale from the said *Rāmānujakūṭams* out of the income of Guṇḍippūṇḍi ;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* ; and the remaining offered areca-nuts we shall be authorised to receive during the *aḍaiivu* (time) at which we usually receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the *Rāmānujakūṭams* with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succession of your disciples, till the moon and the sun edure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the (Śrīvaiṣṇavas). May these the Śrīvaiṣṇavas protect !



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 82.

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸாமுலவூ [1\*] உமாநாபாதி-உதுஷெ மதவதி வமணெ
- 2 ஸுபகலாமெழி ஸகாஸெ ஸுபதிதெழி ஸௌந்தீவா.
- 3 ரெ மஹிமஹதியிமெ ஸௌலஸூதியெ-உ[வூ]வகெழி [1\*]
- 4 ஸ்ரீராம ஸ்ரீவீரமணசுந்திவதிதநயஸாவ-உமௌனொ
- 5 நரவிஹஸௌநாநாரொஹவியூதகூத ஸாமகரீ
- 6 ஸ்ரீநரவிஹவ்யதிஷ்டா ஸு

## Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,<sup>3</sup> which satisfied the seekers for milk-food, which contained the *gaṇas* or scanned feet (in the verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first) solar month, in the bright fortnight, on the lunar day<sup>4</sup> sacred to Guha or Subrahmaṇyaśvāmi combined with the star in which the sun was in the ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor) Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakshitipati (Guṇḍarāja), installed (an image of) the propitious Śrī (Lakshmi) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over the Śeṣhādri<sup>1</sup> (Hill).

### 1. Metre ஸுமாரா.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram “sthānabhāgye” wherein the ‘tha’ in the group letter ‘sthā,’ being the 7th letter in the group of the 10 consonants from ‘ṭa’ to ‘na,’ has the numerical value 7; the second letter ‘na,’ being the 10th letter in the same group of consonants, has the value 0; the next letter ‘bhā,’ being the 4th letter in the group of 5 consonants from ‘pa’ to ‘ma,’ has the value 4; and the last consonant ‘ya’ in the group letter ‘gyē,’ being the first letter in the group of 8 consonants from ‘ya’ to ‘ha,’ has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied. The cyclic year is Viśvāvasu and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is ‘śaṣṭhī’ which is sacred to Guha, i.e., Skanda, Kumārasvāmi, or Subrahmaṇyaśvāmi, for whose propitiation *Vratas* are performed on the 6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—“Śeṣhādri” or “Śeṣhāchala” is the name by which, according to “Śrī Veṅkaṭāchala Māhātmya,” the whole group of these Tirupati hills was called in the *Dvāpara-yuga*, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of Mount Mēru was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha's (serpent) encircling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of these ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Ahōbalam and Śrīśailam with the deities Śrī Veṅkaṭeśvara, Śrī Nṛsiṃha and Śrī Mallikārjuna supported by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to the front steep range of Tirumala from the foot or *Alipiri* to the air-tower or *Gāli-*

No. 83.

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsṡvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு<sup>1</sup> ஸுவீ<sup>2</sup> ஸகாஷ்டி<sup>3</sup> தசா<sup>4</sup> ன்மெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸு<sup>5</sup>—<sup>6</sup>த்து லியா<sup>7</sup>நதாயற்று அபரபகூத்து அஷ்டமியும் சொமவாரமும் பெற்ற—<sup>8</sup>ட்டாதினாள் திருமலையில் ஸ்ரீமான்த்தாரோம் திருநின்றஹருடையார் நல்லார் அங்காண்டைக்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் கொயில் திருவாசலில்—முன்னாள் வண்சடகோபஜியர் திருவிடையாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வலிந்த-
- 2 மண்டபத்துக்கு கல்தாரமாகக் குறடு கட்டுவித்து 'மெல் மண்டபம் கட்டு —<sup>1</sup>ருக்கையில் இந்த குறடு நெற்றிக்கு விலையாக தாம் திரு-வெ<sup>2</sup>—யான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இரண்டாயிரம் பணமுங் குடுத்து இந்தக் குறட்டுக்கு மெல் கல்தாரமாக மண்டபமும் தாம் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அப்பபடி —<sup>3</sup>வொலக்கங்கனும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்-
- 3 பாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்<sup>4</sup> உதூ இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திரு-வி<sup>5</sup>—<sup>6</sup>ட<sup>7</sup>ஊர்வழியளில் <sup>8</sup>ளிகால்வாயளிலே யிட்டு வெட்டு-வித்து—<sup>9</sup>ம்<sup>10</sup> இரண்டாயிரத்துக்கும் மெல் பலிசைக்குச் சிலவாக இந்த மண்டபத்தில் மொவிந்த(இ)ராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப<sup>11</sup>படியளுக்கும் திருவொலக்கங்களுக்கும் வகை மொவிந்த-(இ)ராஜ[ன்]—<sup>12</sup>கலியாணமாக எழுந்தருளும் திருவைகாசித்திருநாள் கை(ய்)பார்சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை எ-

*gōṭṭuram* on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmi-Narasimhapperumāl constructed by Sāluva Narasimha stands by the side of the big *gōṭṭuram*, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmi-Narasimhapperumāl is the same as Śrī-Nṛasiṃha, i.e., Lakshmi-Narasimhasvāmi, mentioned in this No. 82 to have been installed by Sārvabhauma Sāluva Narasimha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Śēṣhādri' (hill).

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 1. Read ஸுவீ <sup>2</sup> ஸகாஷ்டி <sup>3</sup> .           | 8. Read திருவேங்கடமுடையான். |
| 2. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 9. Read திருவொலக்கங்கனும்.  |
| 3. Read—ஸாவஸு <sup>5</sup> து.                             | 10. Read திருவிடையாட்டம்—   |
| 4. Read உத்திரட்டாதி—                                      | 11. Read ஊர்வழிகளில்.       |
| 5. Read ஸ்ரீமான்த்தாரோம்.                                  | 12. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.  |
| 6. Read மெல்—  | 13. Read இப்பணம்.           |
| 7. Read—இருக்கையில்.                                       | 14. Read—படிகளுக்கும்.      |
|  | 15. Read திருக்கலியாணமாக.   |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முத்தருளும் னாள் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி<sup>1</sup>அருளினாள்—  
<sup>2</sup>துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த திருவூளில்—  
<sup>3</sup>யாணம் எழுந்தருளி மொவிந்தராஜரும் ஓச்சிமாறும் இந்த மண்ட-  
பத்தில் உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி  
ஒன்றும் இந்தத் திருவூள் ஆறந்திருவூளில் இந்த 'மண்—வவந்த-  
னுக்கு மொவிந்தராஜரும் ஓச்சிமாறும் உஞ்சலிலே எறிஅருளி  
அமுதுசெய்தருளா
- 5 ம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழாந்திருவூளில் மண்டபங்களுக்கு]  
—'கிறபொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது'செய்—  
அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாந்திருவூளில் திருத்தெரிலும் இறங்கி  
எழுந்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருவூள் னாள் 'இருப—  
மண்டபத்தில் னாவழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
இருபதும் திருவானித்திரு-
- 6 னாள் கையாரசக்காமனாள் முகல் விடாயாற்றி வரை னாள் பன்னிரண்டு  
—[இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி னாவழி அமுதுசெய்தருளும்  
—பன்னிரண்டும் இந்தத் திருவூளில் திருக்கல்லியாணம் எழுந்தருளி  
மொவிந்தராஜரும் ஓச்சிமாறும் இந்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிலே எறி-  
அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—<sup>9</sup>னாள் ஆறந்த-  
திருவூளில் இந்த மண்டபத்தில் வவந்தனுக்கு மொவிந்தராஜரும்  
ஓச்சிமா-
- 7 ரு<sup>8</sup> உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் <sup>9</sup>திருவொலக்கம்—  
இந்த எழாந்திருவூளில் மண்டபங்களுக்கு எழுந்தருளுகிற—இந்த  
மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்  
இந்த எட்டாந்திருவூளில் திருத்தெரிலும் இறங்கி எழுந்தருளி வந்து  
இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது<sup>10</sup>—ளும் அப்பபடி ஒன்-  
றும் ஆடிமாவும் முகல் ஆடிமாவை வரை மாவும் பன்னிரண்டுக்கு அ-
- 8 மாவாவெலே பன்னிரண்டுக்கு<sup>9</sup> இந்த மண்டபத்தில் அமாவாவெலே—  
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்—<sup>11</sup>வத்-  
தில் உறிகட்டிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அப்பபடி ஒன்றும் <sup>12</sup>திருக்காத்திகைக்கு இந்த மண்டபத்தில்  
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—<sup>13</sup>வெட்டை

1. Read—அருளிஓப்போலே.
2. Read —அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read திருக்கல்லியாணம்.
4. Read மண்டபத்திலே.
5. Read எழுந்தருளுகிற—
6. Read—செய்தருளும்.
7. Read இருபதாக்கும்.

8. This may be read இந்தத்திருவூள்.
9. Read திருவொலக்கம்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. This may be read ஆவணி-  
மாவும் த்தில்.
12. Read திருக்காத்திகைக்கு.
13. Read பாடியவெட்டை.

எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி ஒன்று-

- 9 ம் மொவீந்தராஜன் <sup>1</sup>திருவத்யையனத்தில் இயல்பா முதல் <sup>2</sup>நூற்றந்தா—  
இருபத்து முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே ஞள்வழி <sup>3</sup>அ—ய்தரு-  
ளும் அப்பபடி இருபத்து முன்றும் பெரியாழ்வார் நம்மாழ்வார்  
திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீகுலஸ்காழ்வார் உடையவர் இவர்கள் <sup>4</sup>திரு-  
வத்யையனங்களில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—<sup>5</sup>ரும் அந்தந்தச்  
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அப்ப-
- 10 படி அஞ்சம் ஆக இந்த வகைப்<sup>1</sup>படியானுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு  
வரும்—<sup>2</sup>[ஒ]ன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி  
<sup>3</sup>இர[ண்]—காலும் நெய்அமுது இரு ஞழியும் சக்கரைஅமுது  
நூற்றுப் பிலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு  
விடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஞலு மாக்காலும் நெய்யமுது  
<sup>4</sup>மு—[மி]ளகமுது உழக்கும் பயற்றமுது முன்னுழியும் கறியமுது  
உப்பமுது தயிரமுதம் திருக்கமடை ஒன்று-
- 11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஞழி உழக்காழாக்கும்—  
<sup>10</sup>முது அறுபதின் பலமும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது<sup>11</sup>—  
<sup>12</sup>ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு ஞழியும் சக்கரைஅமுது நூற்-  
றுப் பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் இந்த யிந்த அப்ப<sup>13</sup>படியன்  
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கங்களிலே]—க அப்பபடி  
ஒன்றுக்கு பூஸாதம் சந்தணம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது  
நூறும் இலைய-
- 12 முது இரு நூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த யிந்த தீவலங்<sup>14</sup>—  
—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப-  
படி தொண்ணூற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது  
செய்தருளிப் பூஸாதம் உள்ளதும் அக்காளிபூஸாதம் அப்ப-  
பூஸாதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[ஒ]ன்றுக்கு தாம்  
பெறும் அப்பபூஸாதங்களிலும் திருவொலக்கபூஸாதத்திலும் திருப்-  
பதியில்

1. Read திருவத்யையனத்தில்.

2. Read நூற்றந்தாதி—

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read திருவத்யையனங்களில்.

5. This may be read ஒவ்வொருவரும்.

6. Read—படியானுக்கு.

7. Read படிஒன்றுக்கு.

8. Read இரண்டு மாக்காலும்.

9. This may be read முன்னுழியும்.

10. This may be read சக்கரைஅமுது.

11. Read அமுதுபடி.

12. Read இரண்டு.

13. Read—படிகள்.

14. Read தீவலங்களிலே.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ஆசாரியபுருஷர்களில் <sup>1</sup>தம்மிட ஆசாரியராற் மொளிந்த <sup>2</sup>சூதவந்தியன்  
 —<sup>3</sup>வெங்கடச்சக்கிறவந்தியயங்காற்கு அப்பபடி <sup>4</sup>ஒன்[று]—  
 குடுத்த அப்பபுலா<sup>5</sup>தம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்  
 குடுத்த பூலா<sup>6</sup>தம் ஒன்றும் அவர் பெறக்கடவராகவும் திருநின்ற-  
 ஊருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி.—தாம் குடுத்த  
 அப்பபுலா<sup>7</sup>தம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குடுத்த  
 பூலா<sup>8</sup>தம் [9].
- 14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் னிக்கி நின்ற <sup>10</sup>பூ—அப்ப-  
 பூலா<sup>11</sup>தம் அக்காளிபூலா<sup>12</sup>தம் உள்ளது தா[மெ]—<sup>13</sup>[பொத]க்-  
 கடவராகவும் நின்ற பூலா<sup>14</sup>தம் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது  
 திருவொலக்கஅடைப்பிலும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடைப்-  
 பிலும் <sup>15</sup>பெற்றுப்பொ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-  
 விளக்குக்கு [ஒன் ஒன்]றுக்கு <sup>16</sup>சளுக்கியில் உழ-
- 15 க்கு எண்ணை னாவழி பூரீபண்டாரத்திலே விட்டு—<sup>17</sup>கு இட்டுவாக்-  
 கடவதாகவும் இம்மரியாதிக்கு—<sup>18</sup>த்தவரை தம்முடைய. ஸந்தாந-  
 பரம்பரை இந்த யிந்த சிவஸங்கன்தொறும் நடத்திப்பொதக்கடவொ-  
 மாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரீவெணுவர்கள்—கொயில்கணக்குத்  
 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ
- 16 பூரீவெணுவராகெஷ வ

### Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day<sup>11</sup> of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Śikhānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Nallār-Aṅḡṇḍai, the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar<sup>12</sup> constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- |                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய.               | 6. Read பெற்றுப்போத—              |
| 2. Read அசுவதி-3கள்-            | 7. Read பெற்றுப்போதக்கடவோமாகவும். |
| 3. Read திருவேங்கடஅசுவதி-3—     | 8. Read சளுக்கியால்.              |
| 4. Read ஒன்றுக்கு.              | 9. This may be read விளக்கு,      |
| 5. Read பூலா <sup>11</sup> தம். | 10. Read அஞ்சாதித்தீவரை.          |

NOTE 11 :—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12 :—This is the earliest reference in our collection that we get of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vaḍagalai-Śrīvaiṣṇavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Saka 1415, Pramādīcha (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṇakkunṭai, was a disciple of this Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *prasādam* to this *discipula* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Saka year 1415, Pramādīcha (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named Vaṇ-

*Vasanta-maṇṭapam* with stone, through the utilisation of the income from the *tiruvāḍaiyāṭṭam* (village) Pāṅḍu, but (left the stone roof) over the *maṇṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvāḍa-muḍaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *maṇṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōlakkam*, to be offered to Gōvindarājan at this *maṇṭapam*, on the following scale :—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvindarājan seated at this *maṇṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sudarāṇa) to (the day of) *viḍāyārri* (rest or end) of the Vaikāṣi festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *maṇṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōlakkam* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the *uñjal* in this same *maṇṭapam* for the *vasanta*<sup>1</sup> function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *maṇṭapam*, during the procession to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *maṇṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *maṇṭapam* during the *kōlai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa paḍi*) for presentment at this *maṇṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārri* of the Āni festival;

---

*Śaṭhakōpan-Maṭham*, had been established at Tirumala and that the donor in the record, Veṅkaṭa-Setṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *deśāntaris* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ōchārya* and who were living in the *Maṭha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Vaṇ-Śaṭhakōpan-maṇṭapam*.

NOTE 1 :—It relates to the sprinkling of *vasantam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vasantam* on the white dress.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *maṇṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival ;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *maṇṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival ;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *maṇṭapam* during the progress to the *maṇṭapams* on the 7th day of this festival ;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *maṇṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival ;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *maṇṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month ;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *maṇṭapam* for the *uri-kaṇṇi* in the Āvaṇi month ;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *maṇṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai) ;

1 *appa-paḍi* for being offered at this *maṇṭapam* while proceeding for the *pāḍiyavēṭṭai* (hunting) ;

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Gōvindarājan at this *maṇṭapam* during the 23 days of the *adhyayanōsavam* from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nūrrantādi* ; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tīrumanigaiyālvār, Śrī Kulāṣekharālvār and Uḍaiyavar, at this *maṇṭapam* on the respective occasions of their *iāttumurai* during the *tiruvādhyanam* of each of them ;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards these different *paḍis* (offerings) are :—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārūyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and

1 *āḷakku* of pepper ;

for one *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds ;

for one *tirukkanūmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery, and  
1 *ālākku* of pepper ;

and in concert with each *appa-paḍi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paḍis*

2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts, and  
200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paḍi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōlākka-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vēṅkaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōlākka* which you granted him ; and the *Tiruninṛa-ūr-udaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōlākka* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlākka-aḍippu* and the remaining *appa-paḍi* during the *appa-paḍi-aḍippu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *ulākku* of oil with the *Chaḷukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruninṛa-ūr-udaiyān*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

#### No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālaredḍi room in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1<sup>1</sup>—நரசிங்கராஜஉடையர் <sup>2</sup>தன்மமாக அங்காண் டைக் —

2—வசந்தன்(மண்)மண்டபத்திலே பொலிவடைக்கு —

1. The beginning and end of this inscription is lost. 2. Read தர்மமாக.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

- 1.—Aṅgāṇḍai, for the merit of Narasiṅgarāja-Uḍaiyar—  
2.—in the *Vasanta-maṇḍapam*, for the *poliyūyū* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outside-east of first gōpūram) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

## Text

- 1<sup>1</sup>—[தா]னத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கும் திரு-  
2—யில் [ம]ற்றைநரர் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துகைக்கு <sup>2</sup>ஸ்ரீமொவிந்த[த]-  
3—<sup>3</sup>கட்டளை பண்ணி இற்றைநரர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கை  
4—<sup>4</sup>செய்தருளும்பொது குலசெகராஜழ்வார் சன்னதியில் மண்டப-  
5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலா[ல்]  
6—<sup>5</sup>த்தில் பிறசாதிக்க திருப்பண்ணிபாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4  
7—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவதாகவும் ஆக  
8—<sup>6</sup>தம் பன்னிரண்டு பூவாரதம் நடவிசு அக்காளிமண்டை ச<sup>7</sup>  
9—<sup>7</sup>தம் உ அப்பம் [ந] குமாரதாத்தய்யங்காற்கு <sup>8</sup>பூவார-  
10—பூவாரத்தி க அப்பம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு  
11—[வி] அநிலாந் நட வடை நட கொதி நட சகியன் நட  
12—<sup>9</sup>ப்பொனகம் க கைக்கொளற்கு பூவாரதம் ச  
13—கொதி உரிச சகியன் உரிச—<sup>10</sup>தம் நட அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு  
பூவாரதம் க  
14—<sup>11</sup>றவந்தியய்யங்கார்—[மஹா](<sup>1</sup>)ஜனத்துக்கும் ஸ்ரீவெண்காளுக்கும்  
பிறவாரதம் உ  
15—விண்ணப்பஞ்<sup>12</sup>செய்—ளுக்கு பூவாரதம் க அப்பம் க இராமாதஜன்  
திருவிதியில் <sup>13</sup>ஸ்ரீவை-  
16—...உ சிங்கமுறைய்—அப்பம் க திருப்பணியாட்களுக்கு பிறவாரதம் க  
அப்பம் க  
17—மெழுக்கு <sup>14</sup>சாத்திற பெற்கு பிறவாரதம் [சு] ஆண்பாக்கற்கு பிறவாரதம்  
<sup>15</sup> <sup>9</sup>வ [படியா]-

- |   |  |
|---|--|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்போனகம்.                          |
| 2. Read ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள்.                                  | 10. Read பூவாரதம்.                             |
| 3. Read கட்டளை.   | 11. Read அகவதி- <sup>3</sup>                   |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளும்பொழுது.                               | 12. Read—செய்வார்களுக்கு.                      |
| 5. Read திருவேலக்கத்தில்.                                     | 13. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-<br>களுக்கு. |
| 6. Read பூவாரதம்.   | 14. Read சாத்துகிறவற்கு.                       |
| 7 and 8. Read பூவாரதம்.                                       | 15. Read இர- <sup>15</sup> பாழி.               |

- 18—சுகியன் நயஅ [தொசை] நயஅ வடை நயஅ கொதி நயஅ [இட்-  
டளி] நயஅ நிக்கி பிறவா-  
19—<sup>1</sup>டாரத்தில் தம்முடைய உபையமாகத் திருப்பாவாடை பொலியூட்டாக  
நடக்கும்படி  
20—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௫ 4  
நெய்-  
21—<sup>2</sup>ப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி  
22—.....எல்லாம்.....வீதியொகும் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவ-  
23—.....கவும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாதி[சு]-  
24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-  
25—கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றன-<sup>3</sup>

### Translation

- 1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati.....  
2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāḷ (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)  
3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day  
4.—at the time of the offerings, the *maṇḍapam* in Kulaśēkharāḷvār's shrine  
5.—thus for these different *paḍis*, with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan* measure  
6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the  
7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, thus  
8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkūḷi maṇḍai*  
9.—two *prasādam*, three *appam*,...*prasādam* for Kumāra-Tātayyaṅgār  
10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanippillai*  
11.—18 *atirasam*, 3 *vaḍai*, 3 *gōḍhi*, 3 *sugiyam*, 3  
12.—one *tirupppōnakam*, four *prasādam*, for the *Kaikḷāḷar*  
13.—24 *gōḍhi*, 24 *sugiyam*—3 *prasādam*, 2 *appam*.....one *prasādam* for the *śāttādār* (Śāttāda-Śrīvaiṣṇavas)  
14.—Chakravartīyaṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the Śrīvaiṣṇavas  
15.—*vinṇappamiyevār*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the Śrīvaiṣṇavas in the Rāmānujan street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.  
2. Rcad விட்டுப்போத—

3. A few letters are lost at the end.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

16.—2, *siṅgamuṟai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaṇiṟai* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nāḷi* of *prasādam* for the elephant-drivers... ..

18.—deducting 38 *sugiyai*, 3<sup>3</sup> *dōṣai*, 38 *vaḍai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍali*, (the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as a *poliyūṭṭu*, in your name

20.—5 *vaṭṭi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa* measure, ghee..... as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this *tiruppāvāḍai*

22.—.....all (articles).....empowered to distribute

23.—.....the donor's share to the *Rāmānujakūṭam*

24.—this *paṇam* 1000 (for the) *tiruvāḍaiyūṭam*

25.—.....thus under the authority of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant Tiruṇiṅṟa-ūr-uḍaiyān.

### No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி தசாஅ மெல் செல்லாநின்ற வரா-  
ஹவஸஃ[வ\*] ஸர த்து \*விஸி கநாயற்று வலிவகஷத்து வஹிபு  
[புதன்கிழமைபு] பெற்ற திருவெணத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-  
ரொந் திருவித்சாநி ஆனைமாநி மகன் வலந்திக்கு ஸ்ரீநாராஹநம்
- 2 வணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவஸ்தில் \*திருந்-  
பள்ளிஅழிச்சி நாள் முப்பதுக்கு நாள்வழி கட்டளை பண்ணின திருந்-  
கணுமடை முப்பதுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 நா-  
இப்பணம் முன்னுறும் திருவிடைஆட்டம்
- 3 ஆகித்தன்பள்ளியில் எரியில் இட்டு [அ]ந்த முதல் கொண்டு மார்கழி-  
மாவஸ்தி நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு திருக்கணுமடை[க்கு\*]  
விட்டு வரும் வகை மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்-  
காலும் ஸகரொ அமுது சுய 'ல 'மேஜு உ ஸ் ஸ' ம் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்தி[ல்]

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸ்தி.             | 6. This letter stands for பலம்.    |
| 2. Read —ஸஹஸ்ர த்து.         | 7. These letters denote நெய்யமுது. |
| 3. Read விஸி க—              | 8. These three figures represent   |
| 4. Read ஸ்ரீநாராஹநம்.        | நாழி—உழுக்கு—ஆழாக்கு.              |
| 5. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி. |                                    |

- 4 நாள்வழி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
வூராடி விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளிவூராடி னூலில் ஒன்றும்  
தானத்தார் பன்னிரண்டு நிவ-சாகத்திலும் பெற்றுவாக்கடவொமாகவும்  
நின்ற வூராடி மரியாதி வலுவத்தில் சந்தியில்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநுஜிதீவரை நடத்-  
தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கட வணியாரு  
கொயில்கணக்கு திருநின்றருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவ-  
ரகெஷ உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Tiruvēṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the 'Vriśchika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *vilāśāsanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisāni<sup>2</sup> Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇāmaḍai* at the rate of one (*tirukkaṇāmaḍai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷḷi-veluchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān is 300 *naṟpaṇam*.

This 300 *paṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvūdaiyāḷḷam* (village) Ādittanpaḷḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇāmaḍai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

60 *palam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1 :—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravaṇam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāṣāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2 :—*Tiruvīdhi-sāmi* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 87.

(No. 243—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாஹைவூ வூவீபுரீ ஸகாஷ்டி ஆயிர்த்து னான்று ஒன்பதின்-  
மெற் செல்லாநின்ற வூவம்மலம்வசுவரூத்து வூம்மையற்று பூவ-  
வசூத்து [தயொடி]ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துஞள்  
திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் முகப்பாளம் னாமையக்கற்கு ஸீலா-
- 2 ஸாலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீராதாரோம்மண்டலெஸாரு யெழிநிதிவாரு-  
மிண்ட கடாரிலாளுவ ஸாளுவ நரலிம்ம[ராய]மஹா[ராய]உடை-  
யற்கு ஸ்ரீ-ராக திருமலமெலெ திருப்பணிப்பிள்ளை சிர்மையாக ஒரு  
திருனந்த-
- 3 வநம் பயிற் செய்வித்து அதில் உண்டான திருப்பளித்தாமம் திருவெங்-  
கடமுடையானுக்கு வம்மழிக்கு[ம்படிக்கு]ம் திருவெங்கடமுடையான்  
வஹியிலெ னாள் வழி இரண்டு திருவிளக்கு உரி(ய்) நெய்யாலெ
- 4 நடத்தும்படிக்கும் தாம் கட்டளை பண்ணி தமக்கு நாயகத்தந்தத்துக்கு  
நரலிம்ம[ராய]உடையர் பாலித்து நடந்துவரும் கச்சிப்பெட்டுச்-  
சிர்மையில் திறதம்பாடியை திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாக  
விட்டு நாற்பாற்கெல்லையு-
- 5 ம் திருவாழிக்கல்லும் ஸ்டுக்குத்து தாம் ஸ்ரீ-ஸாலாநமும் பண்ணிக்-  
குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டெ திருநந்த[வனமும்]  
திருவிளக்கும் தம்மிட வஹாநபரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்-  
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீ-
- 6 வைஷ்வகர் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகெஷ்ட உ

## Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>2</sup> of Uttirāḍam (Uttarāśāḍha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the bright fortnight of the śimha month in the Plavaṅga year, corresponding with the Śaka year 1409 the *Śhānattār* of Tirumala executed the following *silāśāsanam* in favour of Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar, to wit,

2-5. whereas, for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mēdini-misaraṅgaṇḍa Kāṭhārī-Sāluva Sāluva Narasiṁharāya Mahārāya Uḍaiyar, you have laid out a *nandavanam* (flower-garden) at Tirumala falling under the category of the *Tiruppaṇiippillai-śirmai* (i.e. placed it within the purview of the supervision of the *Tiruppaṇiippillai* or the officer holding charge of the construction, repair and other public works relating to the temple), consecrated the flowers grown in it for the decoration of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The date is 1st August 1487 A.C.

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 *uri* of ghee in the immediate presence of Tiruvēṇkaṭamuḷaiyān,

and whereas you have granted (towards these services), as a *tiru-v'ḍaiyūṇam-tiruppaṇippuram* (a grant to the temple intended to serve for public works), Tiradampāḍi in Kachchippāṇu-śrīmaī which Narasimharāya-Uḍaiyar bestowed on you (as a fief) to answer your *nāyakkattanam* (the military requirements of fental vassalage) and which still continues (as such), planted the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvēḷikkal* (stones on which are engraved a circle representing Sudarśana or the disc of Viṣṇu) and also executed a *dharmaśāsanam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

### No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in  
Śrī Gōvindarājāsāmī Temple in Tirupati.]

### Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீமதீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னாற்றொருபதிந்-  
மெற் செல்லாகின்ற கிலகலஹஸ்ரத்து ஸ்ரீமதீ<sup>1</sup>பூர்வபகஷத்து  
ஷஷ்டியும் ஹோவாரமும் பெற்ற ஸோதினன் திருமலையில் ஸ்ரீநத்-  
தாரோம் திருநின்றஹருடையாடு விவெஸர<sup>2</sup>சிராமனுக்கு சிலாஸாஸ-  
கம் பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எம்பெருநீ<sup>3</sup>னற்கு திருவாராதந-  
ராக தாடு எறியருளப்பண்ணுவித்து ஸ்ரீமதீ<sup>4</sup>த்த ரவ<sup>5</sup>னாதுக்கு  
என்னப்பிள்ளை குரீரர்நரஸயன் பெராலெ னாவழி இரண்டு திருப்-  
பொனகழுதி திங்கள்திவச[ம்\*] விசேஷ திவஸப்<sup>6</sup>படியனும் னாவழி  
ஹஹு<sup>7</sup>மாமபூஜெயுதி வருஷம் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையா-  
துக்கு ஒரு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்க<sup>8</sup>ழி ஸ்ரீம<sup>9</sup>விஷப்பெரு-  
நீ<sup>10</sup>ருக்கு முன்று திருநிலக்க<sup>11</sup>ழி பெரிஎற்றத்தலையில் தண்ணிர்பந்த-  
லும் ஸ்ரீம<sup>12</sup>ண்டரத்திலெ பொலி-

2 ஊட்டாக நடக்கும்படி தான் கட்டளைபண்ணி ஸரஸயன் பெராலெ  
பரித்திப்புத்தூர் எல்லையிற் தலைப்பரிசிடட்டுக் கெல்லு<sup>13</sup>—கொண்டு திரு-

1. This may be read ஸ்ரீமதீநாயற்று.

2. A few letters in each line are covered by a modern doorway.

3. ஸோதினன் = ஸ்ரீமதீநகரத்தித்தூர்.

4. Read—ஸ்ரீராமனுக்கு.

5. Read—படியனும்.

6. Read பெரியஎற்றத்தலையில்.

7. Read கெல்லுவித்து.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வெங்கடனல்லூர் கொல்லேனிலந் திருத்தி நஞ்சை யுள்ளிட்ட பயிர்  
 'ஏறுகயில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரவா ஸ்ரீனுக்கு  
 ஸ்ரீ ஸ்ரீண்டாரத்திலே விட்டு வருந் திருப்பொருளம் இரண்டுக்கு  
 சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-  
 யமுது உழக்குப் பயற்றமுது உழக்கு மிளகமுது உப்பமுது கறி-  
 யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது பன்னிரண்டும் இலையமுது இரு-  
 பத்துனாலும் மெதித்து திருவடிகளிலே சாத்தும் சாத்துப்படி  
 அரைப்பலமும் திருணந்தாவிளக்குக்கு நெய்யமுது உழக்கும் திருவிளக்-  
 குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழக்குத் திங்கள் லிவலவாக மாததிருநகரீதம்  
 புணர்பூசந்தொறும் ஸ்ரீபனநிருமஞ்சனங்-

3 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருந் திருக்கணுமடை ஒன்று ஆசாயஜீ-  
 புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய[ய\*]ங்கார் குமாரர்—  
 திருநகரீதம் பூர்த்து னர் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்னர்-  
 பிள்ளை நகரீதம் அவிட்டத்துனார் திருக்கணுமடை ஒன்று ௨௩-  
 ஸயநகரீதம் புணர்பூசத்துனார் திருக்கணுமடை ஒன்று  
 'சிராம[ன்\*] நகரீதம் 'சொதினார் திருக்கணுமடை ஒன்று  
 ஆகத் திருக்கணுமடை அஞ்சக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு  
 அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்காழாக்கும் சற்-  
 கரைஅமுது அறுபதி பலமும் விசெஷலிவலம் ஆடிஅயனம் ஸ்ரீ-  
 ஜயணி மஹாநவமி அற்பசிவிஷு திருக்காந்திகை [மகா]சங்கிரமம்  
 கனு திருப்பு[தியிது] தைஅமாவாசை பங்குனிஉத்திரம் சித்திரைவிஷு  
 வைகாசி[வி]சாகி ஆக லிவலம் பன்னிரண்டிலும் ஸ்ரீலக்ஷ்மியஜீ-  
 மஹ-

4 ணங்களிலும் திருமஞ்சநங் கொண்டருளி திவலந்தொறும் அமுதுசெய்-  
 தருந் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு—முது ஆழாக்க-  
 கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் அடைக்காயமுது ஆறும் இலையமுது பன்-  
 னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு  
 உழக்கும் விசெஷலாக ஸ்ரீஜயணினார் சிடைப்படிக்கும் க...த்துக்கும்  
 அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்கும் எட்பருப்பு  
 ஒரு மாக்கால் இரு னுழியும் சக்கரையமுது கூய 'ல மிளகமுது  
 ஸ்ரீ சக்கமுது ௫ ல திருக்காந்திகைக்குப் பொரியமுது [க] 4  
 சக்கரையமுது [கூய ல] மிளகமுது ஸ்ரீ சாகமுது ஆழாக்கு திரு-  
 விளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு ச உ கனுப்படிக்கு பசுமஞ்சர் ௫ ல  
 திருப்புதியிதும் பச்சையமுதுபடி உ 4 சக்கரையமுது உல ல மிள-  
 கமுது ஸ்ரீ சாகம் சொலகையும் தெங்காய் னாலும் பங்கு-

1. Read ஏறுகையில.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமன்.

4. சொதினார் = ஸ்ரீராதநகரீதத்துனார்.

5. This may be read நெய்யமுது.

6. This letter stands for பலம்.

- 5 னிஉத்திரத்துக்கு பருப்புஉவியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு னாழியும் வைகாசி-  
விசாகத்துக்குப் பால்மாங்காய்—ம் சற்கரைஅமுது முப்பதிநீ பலமும்  
[நெய்ய]முது ஆழாக்கும் கிரகம் சொலகையும் <sup>1</sup>திருப்பளிஎழுச்சி-  
னாள் முப்பதிலும் னாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
மணிப்பருப்பு உரியும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் திருப்பண்ணியாரத்துக்-  
குப் பயற்றமுது னாழியும் சற்கரைஅமுது பதின் பலமும் தெங்காய்  
ஒன்றும் திருப்பொனகத்துக்கு மெற் படைக்க சக்கரைஅமுது ஐம்-  
பலமும் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசத்துக்கும் திருப்பளிஎழுச்சி-  
கும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதம் ஆறும் இலையமுது  
பன்னிரண்டு சாத்துப்படி பலம் ஒன்று
- 6 ம் திருவிளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கு ரவ<sup>2</sup>நாதநு மாலுத்திரு-  
நகரீதம் <sup>3</sup>புணர்பூசத்துனாள் சாத்துப்படி பலம் னாறு—[ஆ]றுக்கு  
எலம் முனறு <sup>4</sup>மாக்காலும் பன்னிற் செம்பு ஒன்று<sup>5</sup> திருப்பரி-  
வட்டமும் ஸீஜயணி<sup>6</sup>னாள் <sup>7</sup>கூலாராயன் திருவவதாரம் பண்ணின  
பெய்காலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்கணமடைத் திரு-  
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் திருக்கண-  
மடைக்கு அமுதுபடி க 4 அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி உ 4 ம்  
மடபெஷடி திருக்கணமடைக்கு அ<sup>8</sup>முதுபடி ஈ 4 மாடுகீக்கு  
அமுதுபடி ரு<sup>9</sup> ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்  
இரு னாழியும் நெய்யமுது னாற்பது னாழி முவுழக்கும் சக்கரையமுது  
ஆயிரத்து எழுனாற்று எண்பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்  
பஞ்சதாராயு-
- 7 ம் பழவமுதம் திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்  
[சக்க]ரையமுது இருபதின் பலம் <sup>1</sup>தே—<sup>2</sup>வொலக்கத்து பிறவாழிக்க  
சாத்துப்படி பலம் [இர]ண்டரையும் அடைக்காயமுது னாறும் இலை-  
யமுது இரு னாறும் ஸீமொவிடிப்பெருமானும் னாச்சிமாறும் உடைய-  
வர் கொயிலிலே எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....மி(யி)னாள்  
திருவொலக்கமொன்றும் கொடைத்திருனளில் இரண்டாம் பத்து <sup>3</sup>பத்-  
தாழிருநாள் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினாள் திரு-  
ஒலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருஒலக்கம் முன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்-  
றுக்கு அமுதுபடி க 4 ல 4 ரு<sup>4</sup> ம் நெய்அமுது எ உ ம்  
சற்க-
- 8 ரைஅமுது ஈசுய [ப]ல[மு]ம் மிளகமுது ஈ<sup>5</sup> சூ<sup>6</sup> ம் பயற்றமுது ரு<sup>7</sup>  
ஈ<sup>8</sup> சூ<sup>9</sup> ம் சாத்துப்படி பலம் ஆறும் திருப்பண்ணியாரத்து—

1. Read திருப்பள்ளி—

2. Read புணர்பூச—

3. This is wrongly engraved for  
பலம்.

4. The old name for ஸீகூல<sup>10</sup>.

5. This may be read தேங்காய்.

6. Read திருவொலக்கத்தில்.

7. Read பத்தாந்திருநாள்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக்காலும் சக்கரையமுது இருபதினும் பலமும் <sup>1</sup>தேங்காயி னாலும் திருவொலக்கத்துக்கு <sup>2</sup>புராணிக்க சாத்துப்படி பலம் இரண்டரையும் அடைக்காயமுது னாலும் இலையமுது இரு னாலும் திருவிளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு ஒழி—.....[வ]யஜைத்திலே ஜபிக்கும் ஆபவழம்ப-வலுத்திறந்து விவாதிதமொதித்து மூண்டூர் இராமர் புத்திறன் மொவிந்தற்கு மாவும் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அஜி-கக்கவும் திருப்பளித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கறத்த(த)ரான தெசானிக்கு மாதம் ஒன்றுக்-

9 கு பணம் ஒன்றும் <sup>3</sup>பெரியெற்றத்தலைபிலே தண்ணிர் பத்தலுக்கு தண்-ணிர்வாற்கும் ஆளுக்கு மாவும். 'ஒன்று—'ம் திருப்புட்டாதித்-திருநாள் நாள் பத்துக்கு தண்ணிர் வாற்கிற கூலி பணம் ஒற்பதும் ஆக [இந்த] வகைப்படி ஸ்ரீஸண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு..... மூண்டூர் ராமர் மொவினற்கு ஸ்ரீஸண்டாரத்தில் பெறும் பணம் ஒன்று நிக்கலாக பூவாத்தி உரியும் தண்ணிர்வாற்கிற ஆளுக்கு ஸ்ரீஸண்டாரத்திற் பெறும் பணம் முன்று நிக்கலாக பூவாத்தி ஒழியும் ஆக பூவாத்தி ஒழி [உரி] நிக்க பூவாத்தி உள்பட... [யும்] பிளவு இலை பூசாதம் [கனப]பூசாதமும் திங்கள்திவ-

10 சம் விசெஷதிவசங்களில் பூசாதவகையும் <sup>4</sup>திருப்பளி எழுச்சி பூசாதம் ஒழியில் பூசாதம் உரியும் திருவெங்கடமுடை—<sup>10</sup>தருளின திருக்-கனாமைடைத் திருவொலக்கத்தில் [மட]செஷம் உள்பட விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருமொழி செவிக்கும் வைஷ்ணவர்களுக்கு பூசாதிக்கும் அக்காளி பூசாதம் இரு ஒழி நிக்க நின்ற.....பூசாதத்திலும் திரு[நின்ற]ஊருடையார்களுக்குப் பாதி நிக்க நின்ற பாதியும் ஸ்ரீ-மொவிந் பெருநான் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கங்களில் திரு-ஒலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷம் உள்பட விட்டவன் விழுக்காடு பூவாத்தில்.....ஒன் மண்டபம் அலங்கரிக்கவும் பல ஊடியத்துக்-கும் உடையவர் கொயிலுக்கு

11 கந்தரான தெசானிக்கு பூசாத்தி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்காளி உரியும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—<sup>11</sup>டும் அப்பம் முன்றும் அக்-காளி உரியும் நிக்க நின்ற பூசாதம் அப்பம் அக்காளியும் குமா-ராதத்த[ய்\*]யங்கார் திருமாளிகைக்கு நடக்கக்கடவதுஆகவும் நிக்கத்-

1. Read தேங்காய்.

2. Read பூவாதிக்க.

3. Read பெரியவற்ற—

4. Read ஒன்றுக்கு.

5. This may be read பணம்மூன்றும்.

6. Read புரட்டாசி.

7. Read மோவிந்தற்கு.

8. Read திருப்பள்ளி—

9. Read திருவேங்கடமுடையான்.

10. Read அமுதுசெய்தருளின.

11. This may be read இரண்டும்.

<sup>1</sup>திருப்பளி எழிச்சினுள் ப்ரசாதம் உரியும் திருப்பாவை செவிக்கும்  
[ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு] ப்ரசாதிக்கக்கட[வதா]கவும் விட்டவன் விழுக்-  
காடு னிக்க நின்ற ப்ரவாஷி அக்மாளி [அடை]க்காய்ப்ரவாஷி  
வொளிப்பவாஷம் பச்சைஅரிசி பால்மாங்காய்ப்ரவாஷம் பிளவு-  
ப்ரவாஷம் இலைப்பிறவாஷம் எல்லாம் உடையவற்ரு ஸாகிங்க[ராய\*]-  
முதலியார் கட்டிந சந்தியடை-

- 12 ப்டிலும் திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானும் அமுது-  
செய்தருளின திரு<sup>2</sup>—[கள்] சூர்வத்திலே திருவொலக்கத்து  
அடைப்பிலுஞ் செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய ஸ்ரீசனாபாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத்  
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>4</sup> of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Kīlaka year, current with the Śaka year 1410, the *Shānattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruninra-ur-uḍaiyān Vighnēśvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpillai, of 2 *tiruppōnakam* daily and certain *paḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkāṇāmaḍai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvēkaṭaṁuḍaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Gōvindapperumā, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periyā-ēr-a-talaiṣṣu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittipputtār, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvēkaṭanallār and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tiruppōnakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பள்ளி—

3. Read ஸனாத —

2. Read திருவொலக்கங்கள்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,

24 betel-leaves ;

$\frac{1}{2}$  *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,

1 *uḷakku* of ghee for the *nandāviḷakku* (incessant light), and

1 *uḷakku* of oil for the *t'iruvilakku* (evening light ;

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Purnarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *śnaṇṇa-tirumaṇṇanam*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śōṭṭi Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār's son....., one of the *āchūrya purushas*,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Avittam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpillai,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Purnarvasu, being the birth-star of Narasayan,

1 *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star,

thus making up 5 *tirukkaṇṇāmaḍai*, and towards each *tirukkaṇṇāmaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery ;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Arpaṣi-Vishu, Tirukkārtikai, Makara-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amēvāsyā, Paṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Viśākhā, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tiruppōnakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumaṇṇanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of (ghee),

1 *āḷakku* of green gram,

6 areca-nuts,

12 betel-leaves ;

1 *palam* of *śāttupaḍi* (sandal-paste), and

1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

-5. as an extra provision (shall be supplied) for the *śiḍai-paḍi* and on the Śrī-Jayanti day

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,

60 *palam* of jaggery,

1 *āḷakku* of pepper, and

5 *palam* of dried ginger ;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 1 *āḷakku* of cummin seed, and
- 4 *nāḷi* of gingelly oil for the evening lamp ;

for the *kanuppaḍi*

- 5 *palam* of succulent or juicy turmeric ;

for the *Tiruppudiyidu*

- 2 *marakkāl* of fresh undried rice,
- 20 *pālam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 1 *solagai* of cummin seed, and
- 4 cocoanuts ;

for the *paruppu-uviyal* on the Paṅuni-Uttiram (day)

- 2 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (picked grains of green gram) ;

for the *Vaikāṣi-viśākham*

- fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
- 30 *palam* of sugar,
- 1 *āḷakku* of ghee, and
- 1 *solagai* of cummin seed ;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of *maṇipparuppu* and
- 1 *āḷakku* of ghee ; and

for the *paṇyāram*

- 1 *nāḷi* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery, and
- 1 cocoanut ; and

for sprinkling over the *tirupṭṭōnakam*

- 5 *palam* of jaggery ;

5-7. for the *tiṅgaḷ-divasam* and *viśeṣa-divasam* as well as the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, on each of the above days,

- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves ;
- 1 *palam* of *śāttupaḍi* (sandal-paste),
- 1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp ;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

- 4 *palam* of sandal-paste ;

for the six .....

- 3 *palam* of cardamom,
- 1 rose-water (vessel), and
- 1 napkin ;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the time of the incarnation of Kṛṣṇarāyaṇ on the Śrī-jayanti day

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,  
 1 *marakkāl* of rice for *tirukkaṇāmaḍai*,  
 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,  
 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭaiśham-tirukkaṇāmaḍai*, and  
 2 *nāḷi* of rice for *mūtrai*,  
 the total quantity being  
 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
 40 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
 1780 *ṭalam* of jaggery,  
 1 *āḷakku* of pepper,  
 sugar and fruit ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
 20 *ṭalam* of jaggery,  
 cocoanuts,  
 2½ *ṭalam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,  
 100 areca-nuts, and  
 200 betel-leaves ;

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvindapperumāl and Nāchchimār when taken to Uḍaiyavar's shrine

1 *tiruvōlakkam* on the day.....  
 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the  
*kōḍai-tirunāl*,  
 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big .....,

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale for each *tiruvōlakkam*.

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
 7 *nāḷi* of ghee,  
 160 *ṭalam* of jaggery,  
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram, and  
 6 *ṭalam* of sandal ;

for the *paṇyāram*

.....*marakkāl* (of green gram),  
 20 *ṭalam* of jaggery, and  
 4 cocoanuts,  
 2½ *ṭalam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,  
 100 areca-nuts,  
 200 betel-leaves, and  
 1 *nāḷi* of oil for the evening lamp ;

for Gōvindar, son of Guṇḍūr Rāmar, of Āpastambasūtra and Viśvā-mitra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *paṇam* per month ;

for the *ḍiāntari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers

1 *paṇam* per month ;

for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)

(3 *paṇam*) per month ;

towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṭṭāi-tirunāl*

40 *paṇam* ;

and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar, and

1 *nāli* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water ;

deducting 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* including .....areca-nuts, betel-leaves and *kaṭabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādams* (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāli* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkaṇmāḍai-tiruvōlakkam* including the *maṭha-iēsham* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, from which share is to be issued 2 *nāli* of *akkāli-prasādam* to the Vaishṇavas reciting *Tirumōḷi*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāli*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindaperumāḷ during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-iēsham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāli*

to the *ḍiāntari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṇṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāli*

to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tātayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaṭṭi-eṭuḥchi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrīvaishṇavas reciting the *Tiruppāvai*.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *akkāṭi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkaṁ* offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāl (distributed) during the forenoon *tiruvōlakka aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruvinnar-uḍaiyān*, on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் வலிவநீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து இதுற்று ஒருபதின-  
மெல் செல்லாநின்ற கிலகலவசீஸாந்து கண்ணிராயற்று அபர-  
பகஷ்த்து உஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துஞர் திருமலையில்  
வூணத்தாரொம் அண்ண-
- 2 யாரிய <sup>1</sup>சக்கிறவந்தியன் சிங்கராசர் அமுதமணவானதாலர்க்கு சிலா-  
<sup>2</sup>லாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பட்டர்-  
பிரான்<sup>3</sup>செயர் மாஸநகஷ்த்தம் <sup>4</sup>புணர்<sup>5</sup>பூசந்தொறும் ஒவ்வொரு அப்பபடி-  
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்கும் திருக்கொடிதிருநாள் எழாந் திருநாட்களில் திருவெங்கடமுடையான்  
கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் ஆக  
இந்த வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்குப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டா-
- 4 த்துக்கு செலுத்தின <sup>6</sup>உக இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் ப்லி-  
சைக்கு கில[வு ஆ]க பட்ட[ர்\*]பிரான் <sup>7</sup>செயர் மாஸநகஷ்த்தம் <sup>8</sup>புணர்-  
பூசந்தொறும் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி பதினமுன்றும் திருக்கொடித்-  
திருநாட்கள்தொறும் திருநாள் எழுக்கு கொயிலுக்குள் திருவெங்கட-  
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றாக அப்பபடி  
எழும் ஆக [வரு]ஷம்

1. Read உகவதி-3கள்.

2. Read—ஸாஸனம்.

3. Read—ஜீயர்.

4. Read புணர்<sup>5</sup>பூச—

5. Read—ஜீயர்.

6. Read புணர்<sup>5</sup>பூச—

- 6 ஒன்றுக்கு அப்படி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றான்-  
காலால் அமுதுபடி ௨ <sup>14</sup> ம் நெய்யமுது <sup>1</sup> ஸூ ம் சக்கரை அமுது  
பலம் ௪ ம் மிளகமுது <sup>1</sup> ஸூ ம் ஆக அமுதுபடி ௨ <sup>14</sup> ம்  
நெய்யமுது சல ௨ ம் சக்கரை பலம் ௨தம் மிளகமுது <sup>1</sup> ஸூ ஆக  
இந்த வகை-
- 7 ப்படி மூர்பண்டாரத்திலே வருஷவருஷத்தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவொம்-  
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிந அப்பவூரடித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு  
னாலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் யிந இதில்  
<sup>1</sup> ஸூரத்தார் நிற்வாஹம் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக நிற்வாஹம்  
யிஉக்கு அப்பம் ஒன்பதம் ஆக-
- 8 ரியர் பெறும் அப்பம் நாலும் ஆக அப்பம் யிந நிச்சி அப்பவூராதம்  
உள்ளது பூவடித்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்-  
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநாமப்பரை அநாடித்தீவரை  
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு நிருசின்றஹருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வ-  
ரகெஷ ௨

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>e</sup> of Mūla combined with Wednesday, being the roth lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kilaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthūnattūr* of Tirumala, registered the following *śiṣāśanam* in favour of Anṇayārya-Chakravartiga! Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍūram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkoḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍūram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மரக்கால்.

2. Read இருநாழி.

3. Read ஆழாக்கு.

4. This figure stands for வட்டி.

5. Read ஸூரனத்தார்.

NOTE 6:—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *vatti* of rice,  
 40 *nūḷi* of ghee,  
 2000 *palam* of jaggery, and  
 2 *nūḷi* of pepper,  
 on the aggregate, at the rate of  
 2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,  
 2 *nūḷi* of ghee,  
 100 *palam* of jaggery, and  
 1 *āḷāḷku* of pepper,  
 for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of  $\frac{3}{4}$  of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṅṅu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruminaṅṅa-ūr-uḍaiyan*, with the consent of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the  
 Periyāḷvār's shrine at Alipiri.]

#### Text

- 1 உ ஸுமலவா ஸ்வமிநீ ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஆயிரத்து நானூற்று
- 3 ஒருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செல்லாநின்ற ஸௌந்தரம்.
- 5 வசுவருத்து உருநாயற்று
- 6 வலுவடவகத்து வணியுடி
- 7 ஸௌவாஸூம் பெற்ற ரெவ.
- 8 திநாள் ஸ்ரீஉதவாணெ-
- 9 ஸா ரெதிநிலைமண கபாநிலாநு-
- 10 வ ஸாநுவநாஸிஹைநாயகமாநா.
- 11 யர் யுத்தோத (இ)லக்தீநாஸிஹை-
- 12 பெருமாள்கொயிற் கொபுரத்து-
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுரத்துக்கு-
- 14 [ஓ] தென்புறத்தில் நடைவாவி உத்த[ர].

15 மெருர் காவெட்டிபுளிஆழ்வார் மந்தர்-  
16 ள்ளை செய்வித்த படிச்சு உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Revati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411,

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpuram* of the Lakshmi-Nārasimhapperumāl's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍaleśvara, Medinimīsaragaṇḍa, Kaṭhāri-Sāluva, Sāluva Nārasimharāya Mahārāyar and the big *gōpuram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puṭiyālvār-Mannarpiḷai of Uttaramēṣr.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாயம் உன்மெல் செல்லாபின்ற வாயாஸணவகஸுரது உபுநயற்று வலுவகசுத்து வண்டியுடி வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவொணத்துணர் திருமலையில் ஸானத்தாரோம் ஸ்ரீநகுலாணநெய்ஸ்ர
- 2 உதமண உமயஸ்ரமண மணஸ்ரமண மணஸ்ரமண கொம்மராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடையற்கு ஸிரோஸாவாநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் ஸாதுஸாவத்தில் ஸ்ரீதாசா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திரு-
- 3 வொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் உத்தானா(டு)புரிணர் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சிடைப்படி இரண்டும் ஆக திருவொலக்கம் இலும் சிடை-
- 4 ப்படி இரண்டு[ம்\*] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொவிநப்பெருமாள் ஸாதுஸாவத்தில் ஸ்ரீதாசா(டு)புரிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரிணர் திருவிதி எழுந்தருளி ஸா(டு)புரிணர் அமுதுசெய்தருளு-

NOTE 1:—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 2. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ.     | 6. Read ஸ்ரீதாசாபுரி—    |
| 3. Read ஸானத்தாரோம்.   | 7. Read உதமணாபுரி—       |
| 4. Read—ஸாவதம்.        | 8. Read ஸாதுஸாவத்தில்.   |
| 5. Read—ஸாதுஸாவத்தில். | 9. Read ஸ்ரீநகுலாணாபுரி— |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் <sup>1</sup>உத்தானகா(டு)பரினாள் திருவிதி எழுந்தருளி அ(டு)பரினாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(டு)ஜயங்கினாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்குறமத்துனாள் திருவிதி எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
- 6 ஒன்றும் கனுப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் பத்தும் சிடைப்படி இரண்டுந் <sup>2</sup>தம்முட பொரலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டலா பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
- 7 நற் பு தகா இப்பணம் ஆயிரத்து அறு னூறும் திருநிடையாட்டம் பாணகத்தில் கால்வாயிலும் மற்று[ம்\*] உள்ள <sup>3</sup>ஊர்வழியளில் <sup>4</sup>எரிகால்வாயளிலும் இட்டுக் கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலை-
- 8 கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்-
- 9 கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு னாழி முவுழக்குஞ் சர்க்கரைஅமுது னூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதம் திருவொலக்கத்தில் பூசாதிக்க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
- 10 சர்க்கரைஅமுது இருபதின் பலமு[ம்\*] அடைக்காயமுது னூறும் இலை- அமுது இரு னூறும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படித் திருவொலக்கம் னாலும் சிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் எள்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும்
- 11 சர்க்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமுஞ் சாகம் ஆழாக்குந் திருப்பதி ஸ்ரீ-மொவிடிப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி <sup>5</sup>னாலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மட-செஷத்து-

1. Read உதூநவனகாபரி—

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஊர்வழிகளில்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலும்.

5. This is wrongly engraved for  
நாலு மாக்காலும்.

- 12 க்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதீக்கு அமுதுபடி இரு னாழி-  
யும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்கால் இரு னாழியும்  
நெய்அமுது அறு னாழி முவுழுக்குஞ் சற்கரைஅமுது னாற்று அறு-  
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது  
உழக்காழாக்கும் உப்பமுது
- 13 கறிஅமுது தமிழமுது திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க <sup>1</sup>திருப்பணிஆரக்-  
துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-  
மும் தெங்கா[ய்\*] இரண்டும் அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது  
இரு னாறுஞ் சர்க்கனம் ஐம்பலமும் திருநிதி எழுந்தருளும் [நாள்  
னாவுக்கு] எண்ணக்காப்பு என்பது னாழியும்
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-  
யானும் மொவிடராஜனும் அமுது செய்தருளுந் திருவொலக்கம்  
பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷந்தொறும் இந்த ழிவலம்-  
களியெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும்  
அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் அப்பபூவாதம்
- 15 அக்காளிபூவாதம் சிடைபூவாதம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ண்-  
றுக்கு பூவாதிவகையன் உள்ளது 'வா'னத்தார் பன்னிரண்டு  
'நிவ-லாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் னிக்கி னின்ற பூவாத-  
'வகையன் உள்ளது வலிவ-தத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்  
ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்முட ஸ்ரீநான்பாம்பரை அடாதிதீ-
- 16 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கைவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீ-  
வெண்கைவரெசெய் உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>s</sup> of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *viśvāsanam* in favour of Kommarāja Śixu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalābhāra, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhāruṇḍa*, to wit,

- |                               |                          |
|-------------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு. | 5. Read நில-லாகத்திலும். |
| 2. ழிவலம் களியெ = நாட்களிலே.  | 6. Read—வகைகள்.          |
| 3. Read—வகைகள்.               | 7. Read தம்முடைய.        |
| 4. Read ஸ்ரீநாதத்தார்,        |                          |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phalguni must be in the ascendant, and not Śravanam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravanam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *naṭṭaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādasi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *ekādaśi* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Uthhāna-dvādasi* during the *Chāturmasīyam* and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-Jayanti*, to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of the first *ekādaśi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi*, after a procession through the streets on the day of the middle *ekādaśi*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of *Uthhāna-ekādaśi* during the *Chāturmasīyam*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Śrī-Jayanti*, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Saṅkramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for *Śrī Gōvindapperumāl* in *Tirupati*, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyāṇam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān*,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇmaḍai*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa-iśsham*, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total quantity of rice being

- 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,
- 6 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper,
- salt, vegetables, and curds ;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;
- 100 *areca-nuts*,
- 200 *betel-leaves*, and
- 5 *palam* of *sandal-paste*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ;

and for the 2 *śiḍai-paḍi*

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,
- 2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and  
1 *ālāṅku* of cummin seed ;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati,

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,  
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,  
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇumaḍai*,  
3 *marakkāl* of rice for the *maṭṭa kēsham* and  
2 *nāli* of rice for the *mūtraṭi*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāli* ;  
6 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee,  
160 *palam* of jaggery,  
3 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of green gram,  
1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper,  
salt, vegetables and curds ;  
1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery, and  
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves, and  
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ; and also 80 *nāli* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days ;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakkam* and 2 *iḍai-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāli-prasādam* and *iḍai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* ; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## No. 92.

(No. 565—T. T.)<sup>1</sup>

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in  
Tirumala Temple.]

### Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸூதத்தில் வீட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றும்  
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவசீத்தில் அடைப்பிலெ  
[பெறக்கடவொம்ஆகவும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றமஹருடை-  
யாந் எழுத்து இலெவ ஸ்ரீலெவஹருடை

### Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you  
(the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution)  
during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tirumina-ār uḍa:yān*  
written (this) up with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the  
Śrīvaiṣṇavas protect!

## No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 உ ஸூஹஸூ<sup>3</sup> ஸூலிழி<sup>2</sup> ஸகாஸூ<sup>4</sup> தூசாயெ டுமெல் செல்லாநின்ற  
ஸூ<sup>3</sup>லா<sup>3</sup>பா<sup>3</sup>ணல<sup>3</sup>வ<sup>3</sup>ஸூ<sup>3</sup>ர<sup>3</sup>த்து<sup>3</sup> டி<sup>4</sup>ம<sup>4</sup>ஹ<sup>4</sup>நாய<sup>4</sup>ற்று<sup>4</sup> பூ<sup>4</sup>றவ<sup>4</sup>கூ<sup>4</sup>த்து<sup>4</sup> ஸ<sup>4</sup>வ<sup>4</sup>தி-  
யும் ஸூ<sup>3</sup>ஹ<sup>3</sup>.
- 2 ஸூ<sup>3</sup>லி<sup>3</sup>வாரமும் பெற்ற டு<sup>4</sup>அத்தத்தூ<sup>4</sup>நாள் திருமலையில் ஸூ<sup>3</sup>னத்தாரோம்  
ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸூ<sup>3</sup>ர<sup>3</sup> கொம்மராஜடையர் குமாரர் சிறுத்திம்ம-  
ராஜடையற்க்கு
- 3 ஸிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி  
காலத்தாலெ திருவாராதங்கொண்டருளிநாப்பொலெ அமுதுசெய்தரு-  
ளும் இராசா-

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one i.e.,  
No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share  
of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be  
issued to the *sthānattār* for their 12 *nirvāham*.

2. Read ஸூலிழி.

3. Read ஸூலாபாணலவகூ.

ஸூரத்து.

4. Read டிமஹ —

5. Read ஸூஹஸூலி —

6. அத்தத்து = ஹஸூதகூத்து.

7. Read ஸூனத்தாரோம்.

8. காலத்தாலெ = காலையிலெ.

- 4 நச்சந்தி ஒன்றும் ராஜி திருவாராதற்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்  
இராசாநச்சந்தி ஒன்றும் ஆக ராசாநச்சந்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-  
திருநாள்
- 5 எழிலும் எழாந்திருநாள்கள்தொறும் <sup>1</sup>தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிண்டி ஆக-
- 6 க்கட்டி திருவிடையாட்டம் அவிவலிக்கு சர்பாடியிலே தலைப்பரிசு இட்டு  
கெல்லுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடநல்லூ-
- 7 ர் எல்லையிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]வித்த கால்வாயொன்றும் ஆக  
இந்த கால்வாயிரண்டும் <sup>2</sup>தம்மிட கையில பணம் இட்டு
- 8 கல்லுவிக்கையில் [யிரந்த யிரண்டு] கால்வாயில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு  
நாள்வழி ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விடும் மலைகுடியினின்றாக்காலால் அமுது-  
படி யிரண்டு மரக்கா-
- 9 [லும் நெய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது மிளகமுது  
உப்பமுது தயிர்அமுது[ம்]
- 10 எழாந்திருனாந்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மரக்-  
காலும் நெய்யமுது னாழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 பூஷாதத்தில் விட்டவன்—பூஷாதம் முந்தாழியும் தம்முடைய திரு-  
னந்தவனம் வந்தி—
- 13 ராகவும் விட்டவன்—அப்பபூஷாதத்தில் திருனந்துவனம்<sup>3</sup> வந்திக்கும்  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—
- 14 அப்பபூஷாதம்—நிற்வாகத்திலே பெறக்கடவொமாகவும் விட்டவர்
- 15 விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூஷாதம் உண்டானது பூர்வத்தில் சந்தி-  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 16 சந்தானபரம்பரை சந்திருகிதழிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் [கொயில்கணக்கு திருநி]-
- 17 ன்றஊருடையாடு எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ் உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>4</sup> of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhāraṇa, current with the Śaka year 1412, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi'āsāsanam* in favour of Śiṟu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *aṭṭa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍiṭṭiruvuḷ* in the *maṇḍapam* within

1 and 2 Read தம்முடைய.

3. Read நந்தவனம்.

NOTE 4 :—The date is 24th June 1490 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

your garden, as a *poliyūṭṭu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīdaiyāṭṭam* Avilāli with the fountain-head in Śīrpāḍi (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvēṅkaṭṭanallūr, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, (towards the two) *rājāna-sandhi*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikūṇiyaniṇṇūn-kāl*,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,  
4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
1 *ālākku* of.....

12-15. Your share, as donor, of three *nāḷi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaishṇavas cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive.....*appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94.

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸுஹவஹு வுலிபுரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து இனாற்று ஒருபத்து  
முன்றிடுமெல்(ச்) செல்லாகின்ற விரோயிகுசிவ்வசிவரத்து மிதுன-  
னாயற்று அபரபகூத்து ஸவதமியும் சொமவாழும் பெற்ற உத்திரட்-  
டாகினுள் திருமலையில் <sup>1</sup> ஸூனத்தாரோம் <sup>2</sup> ஸீவஹாஸ்யஸுர  
<sup>2</sup> வைசிச்சாஜ திம்ம[ய]-

1. Read ஸூனத்தாரோம்.

2. This may be read ஸெவாராஜ-

- 2 ஷேவமஹா(இ)ராஜாவுக்கு ஸ்ரீலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'உமாபீயிலும் 'ஶீபாவனியிலும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் இரண்டும் இந்த ஶீவலம் இர-
- 3 ண்டிலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் 'முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும் 'தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்குப்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செ-
- 4 லுத்தின நற் பு ஞா இப்பணம் 'அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டஊர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மலைகிதியநின்றபெருமான் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மலைகிதியநின்றபெருமான் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] னாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது னாழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழு-  
னாற்று-
- 6 இருபதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-  
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் னாறு திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீலாசீக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே ஶீபாவனினர் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமான் உமாபீனார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவொலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடஸெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருநாழி நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது நாழி ஆழாக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு னாற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read யுமாபீயிலும்.

2. Read ஶீவாவனியிலும்.

3 and 4. Read முழு-சந்திரிக்கை-பச்சைவடம்.

5. Read தம்முடைய.

6. அஞ்ஞாறும் = ஐந்துறும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பதின் பலம் தெங்காய் னாலும் திருவொலக்கத்தில் பூவூர்த்தி  
சந்தனம் இரு பலம் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது இரு னாறு  
சாத்தியருளும் முழுச்செந்நிரிக்கப்பச்சைவடம்

- 10 ஒன்றும் இந்த வகைப்படியே ஶீபாவளிநாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி  
கூப்பஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்-  
கணுடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்-  
நிரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்றும் ஆக இந்த 'வகைப்படியன் இந்த இந்த  
ஶீவலக்ஷணிலே நடக்கக்கடவதாகவும் அமுது-
- 11 செய்தருளின பூவூர்த்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காளிபூவூர்தம்  
அப்பபூவூர்தம் உள்ளது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலே பெறக்-  
கடவொமாகவும் திக்கி தின்ற அக்காளிபூவூர்தம் அப்பபூவூர்தம்  
உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்-  
குக் 'தம்மிட லந்தான-
- 12 பார்பரை அநூஜிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைண-  
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குக் திருநின்றணருடையான் எழுத்து  
இலெவ ஶ்ரீலெவணவர்கள் ஈசெஷ உ

### Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day<sup>3</sup> of Uttirattādi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, current with the Śāka year 1413, the *Śihānattār* of Tirunāla issued the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-  
leśvara Baichcharāja Timmayadeva Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēkaṭa-  
muḍaiyān with two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with  
two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of  
the Yugādi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam* to  
Śrī Govindapperumāi and to decorate Him with two full round flower-garlands  
of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the  
*Śrī-Bhaṇḍāram* this day, with the stipulation of carrying on the said services  
in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and  
construction of an irrigation channel in the *tiruvōḍaiyāṇam* village Pāḍi, and,  
with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,  
towards the one *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-pāḍi-tiruk-*  
*kaṇṇamaḍai*, two *maṭṭha-śesham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaninṅa-  
Perumāi after His receiving *tirumanjanam*, (anointing the holy body) with  
sandal and going out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaikiniya-*  
*ninṅān-kāl*,

1. Read வகைப்படிகள்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

39 *nāḷi*, and 1 *ālāḱku* of ghee,  
1720 *palam* of jaggery, and  
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery, and  
4 cocoanuts ;  
for distribution during the *tiruvōlakkam*,  
2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts, and  
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvaḷi* shall be offered after His receiving *tirumañjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* including one *appa-paḍi-tirukkaṇāmaḍai*, two *maṭha-iśham* and one *matrai*, for Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumañjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇaṇ-kāl*,  
39 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of ghee,  
1720 *palam* of jaggery, and  
1 *ālāḱku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
20 *palam* of jaggery and  
4 cocoanuts ;

for distribution in the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dīpāvaḷi* shall be offered after His receiving the *tirumañjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānattār* ; and the balance of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 உ ஸுலுஷு வலுலு ஸகாஸுடி ஆயிரத்து னான்று ஒருபத்து முன்றின்மெற் செல்லாகின்ற விரோடிகுசுவாவசுவர்த்து லியுந. யைற்று அபாபகூத்து வலுலுயும் லொலவாரமும் பெற்ற உத்திரட்-டாகினுள் <sup>1</sup>திருமலையிற் ஸூனத்தாரொம் பசுண்டுவெங்கடத்துறைவா-ரான ஜியர் <sup>2</sup>இராமானுஜயனுக்கு ஸீலாஸாவநம் பண்ணிகுடுத்தபடி. திருவெங்கடமுடையானுக்கு <sup>3</sup>தம்மிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் <sup>4</sup>திருவலுயெனத்தில் கடைகொழிஞ்செய்யார் <sup>5</sup>திருவலுயெனத்தில் மற்றைனுள் தண்ணிரமுதுவழி திருத்துகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைனுள் செலுமுதலியார் உடையவர் ஸலுலியில் இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனுள் எழுக்கும் எழாந்திரு-
- 3 டைக்கன்கொறும் <sup>6</sup>தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனுள் இரண்டுக்கு எழாந்திருனுளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த <sup>7</sup>வகைப்படியன் <sup>8</sup>தம்மிட பெராலெ பொலிண்டடாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செலுத்தின நற் 4 உத
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மார்கழி மாதத்தில் <sup>9</sup>திருவலுயெனத்தில் தண்ணிரமுதுவழி <sup>10</sup>திருத்திற்பொது திருவெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைகியரின்றான் காலால் அமுதுபடி. இரண்டு வட்டி எட்டு மாக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

- |                                |                           |
|--------------------------------|---------------------------|
| 1. Read திருமலையில்.           | 7. Read—படிகள்.           |
| 2. Read ராமானுஜஅய்யனுக்கு.     | 8. Read தம்முடைய.         |
| 3. Read தம்முடைய.              | 9. Read திருவலுயெனத்தில். |
| 4 and 5 Read திருவலுயெனத்தில். | 10. Read திருத்துகிறபொது. |
| 6. Read தம்முடைய.              |                           |

- 5 டி இலு மாக்காலும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் மடசெஷம் நாலுக்கு அமுதுபடி இலு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி இரண்டு வட்டிப் பதினெட்டு மாக்காலும் நெய்யமுது பதின் முன்னாழி உழக்கும் சக்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதின பல்லும் மிளகமுது முவுழக்கும் பயற்றமுது அலு இழி உரியும் தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப-
- 6 டி திருக்கணுமடைக்குடி மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் நெய்யமுது முப்பத்து ஒன்பது இழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று இருபதின் பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாடுதேக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் இரு இழி திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் தெங்காய் இலு சக்கரையமுது இருபதின பலம் திருவொலக்கத்திற்<sup>1</sup> பூலாதிக்க-
- 7 க சந்தனம் இற் பலம் அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது இலு திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி அஞ்ச வட்டி நெய்யமுது பன்னிரு நாழி உரி பயற்றமுது பன்னிரு இழி உரி மிளகமுது இழி தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது செனைமுதலியார் உடையவர் ஸ்ஹதீயில் இயல் சாத்துகிறபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது<sup>2</sup> ஸூ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மிளகமுது<sup>3</sup> ஸூ திருக்கொடித்திருனள் எழிலும்
- 8 எழார் திருனாட்கள்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு அமுதுபடி பதினாறு மாக்கால் நெய்யமுது<sup>4</sup> ஸூ சக்கரையமுது பலம் எா மிளகமுது<sup>5</sup> ஸூ திருனாட்கள்தொறும் எழாந்திருனள் [அ\*]ப்பப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் [யௌ<sup>6</sup>] அடைக்காயமுது எா இலையமுது<sup>7</sup> தசா ஆக இந்த<sup>8</sup> வகைப்படியளும் பரீமொனீந்தப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தரு-
- 9 ளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாடுதேக்கும் அமுதுபடி க 4 க 4 ஸூ நெ[ய்\*]யமுது<sup>9</sup> க ௨ உரி ஸூ மிளகமுது<sup>10</sup> ஸூ சக்கரையமுது ஈகூல<sup>11</sup> பயற்றமுது<sup>12</sup> தயிரமுது கறியமுது உப்பமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சக்கரைஅமுது உல தெங்காய் இலு திருவொலக்கத்திலே பூலாதிக்க சந்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்தில்.

2. This figure stands for இருநாழி.

3. This figure stands for ஆழாக்கு.

4. This symbol represents நாழி.

5. These symbols denote மூன்று-  
உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. Read வகைப்படியளும்.

7. This letter stands for பலம்.

8. This symbol represents முன்னாழி.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- உ ல அடைக்காயமுது ா இலையமுது உா திருக்கொடித்திருநாள்  
இரண்டுக்கு எழார் திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி  
உ க்கு அமுதுபடி
- 10 ச 4 நெய்யமுது ச உ சக்கையமுது உா ல மிளகமுது ன திரு-  
வொலக்கத்தில் பூலாதிக்கச் சந்தனம் க ல அடைக்காயமுது உா  
இலையமுது சா ஆக இந்த 'வகைப்படியன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு  
அமுதுசெய்தருள்க்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூசாதத்தில்  
திருப்பாவாடை பூசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்\*] முன்றிலும்  
விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் அக்காளிபூலாதம் உள்ளது ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்திலே சமைக்கலி இட்டு எடுப்பித்து கறிகாய் தயிர் 'இவை-  
யளும் பாக்கு து வெற்றிலை உத (ச)சந்தனம் உடு ல்.
- 11 மும் ஆகாசபங்கையிலே கொண்டு பொய் ஸ்ரீரானத்தார் முதலான எல்-  
லாரும் பிறலாடிப்படக்கடவதாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பப்படி எட்டி-  
லும் கொவிந்தராஜந் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும்  
எழார் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவந் விழுக்காடு  
பூலாதம் அப்பபூலாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும்  
நிக்கி நின்ற பூலாதம் அப்பபூலாதம் உள்ளது பூவடித்தில்  
அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த  
திருவொலக்கம் கண்டருளுகிறபொது இ-
- 12 வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கடம்ஹத்திக்கு அருளுப்பாடு  
இட்டு கெட்டருள்க்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட ஸ்ரீரான-  
பரம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-  
வெண்கடவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றஹருடையாந்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கடவர்க்கெண் உ

### Translation

1. May there be prosperity! On the day\* of Uttirāṣṭādi (Uttarā-  
bhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight  
of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka  
year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following stone record in  
favour of Paṣiṇḍi Veṅkaṣatturaivār alias Jiyar Rāmānujāyān, viz.,

1-3. *naṣṭaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the  
*Śrī-Bhaṇḍāram*, with the stipulation of propitiating, in your name, as your  
*ubhāyam* (service), from the interest thereon,

Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with 1 *tirupṭāvāḍai*, 2 *tiruvōlakkam* and 1 *tiruk-  
kaṇṁmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of repairing the path-way to the sacred  
water-fall (Ākāśagaṅgā), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Read] வகைப்படியன்.  | 4. Read—லாஹாத்தித்துக்கு. |
| 2. Read இவைகளும்.      | 5. Read தம்முடைய.         |
| 3. Read இருபது பலமும். |                           |

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

## TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kaḍaikoḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Senai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam* ;

and of propitiating Śrī Govindapperumāḷ with one *tiruvōḷakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruviḍaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōḷakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāta-gaṅgā*) during the *tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month,

2 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇā-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭha-iēsham*

totalling 2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāl*i and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōḷakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭha-iēsham*,

1 *vaṭṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

1720 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and towards the *mātra*i (to be offered) during these three *tiruvōḷakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice ;

for the *paṇyūram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *palam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōḷakkam*

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tiruppāvāḍai*



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,  
 12 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,  
 12 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,  
 1 *nāḷi* of pepper,  
 curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paḍi* for *Ṣenai-Mudaliyār* at the shrine of *Uḍaiyavar* at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,  
 2 *nāḷi* of ghee,  
 100 *palam* of jaggery and  
 1 *āḷāḱku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paḍi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paḍi* on each) seventh day of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,  
 14 *nāḷi* of ghee,  
 700 *palam* of jaggery and  
 3 *ulakku* and 1 *āḷāḱku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paḍi* during the *tiruvōlakkam* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,  
 700 areca-nuts and  
 1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakkam*, including 1 *appa-paḍi-tiruk-kaṇāmaḍai*, 2 *maṭṭa-iṣṣham* and 1 *mātrai*, to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the occasion of the *Āḷi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
 6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷāḱku* of ghee,  
 1 *ulakku* and 1 *āḷāḱku* of pepper,  
 160 *palam* of jaggery,  
 3 *nāḷi* of green gram,  
 curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,  
 20 *palam* of jaggery and  
 4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of sandal-paste,  
 100 areca-nuts and  
 200 betel-leaves ;

for two *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,  
 4 *nāḷi* of ghee,

200 *palam* of jaggery and  
 1 *uḷakku* of pepper ;  
 for distribution during the *tiruvōlakkam*  
 1 *palam* of sandal-paste,  
 200 areca-nuts and  
 400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tirupṇvāḍai-prasādam*, etc., and the three *tiruvōlakkam*, shall be carried to the *Ākāśagaṅgā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sthānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paḍi*, out of the 1 *tiruvōlakkam* offered to *Gōvindarājan* and out of the 2 *appa-paḍi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

11-12. God *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the *TIRUVĒṆKAṬA-MĀHĀTMYAM*<sup>1</sup> compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumūṇra-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaishṇavas*.

May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

### No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுஸிபீ ஸகாஸு ஆயிரத்து னாற்று னுருபத்து முன்றின்மெல் செல்லாதின்ற விருாதி[கு][சு]வ்வைவாத்து மகராபயற்று அபாபகூத்து தியோடிசியுடி புதன்குழமையும் பெற்ற கெட்டைகாள் திருமலையில் ஸுநவா.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide “Tirumala Śrī Vēṅkaṭēśvara” Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read ஸுஸிபீ.

3. Read விருராபிகுசு—

4. Read தியோடிசியும்.

5. Read ஸுநத்தாரோம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. ரொம் திருச்சகனூரில் ஸ்ரீமெய்யாரில் அரவணைப்பெருமாள்<sup>1</sup>ராவர் இனைய-  
பெருமாள் அப்பையனுக்கு ஸ்ரீராமராவஸ்து பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
மலைகளியநின்றபெருமாள் வருஷம் ஒன்றுக்கு எழுந்தருளும் திருக்-  
கொடித்திரு-
3. னாள் எழுக்கு கெண்டுவாளிக் திருவிதியில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-  
வித்த மண்டபத்தில் எழுந்திருநாள்(க்)கள்<sup>2</sup>தொறும் எழுந்தருளி  
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும் எட்டாந்திருநாள்(க்)களில்  
... திருவெட்டைஆக நம்பிராநில்
4. வையாளி விட்டு னாச்சுமாராருடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி எழும்  
திருப்பூட்டாதிருநாள் பங்குனிதிருநாள் திருத்தெரில் <sup>3</sup>தம்முட  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் மார்கழிமாவஸ்து  
திரு<sup>4</sup>அ(டு)க்கினாள் திருவெங்கட-
5. முடையான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி  
ஒன்றும் திருப்பதியில் <sup>5</sup>ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள் வைகாசிதிருநாள்  
ஆனிதிருநாள் இரண்டுக்கு எழுந்திருநாள்<sup>6</sup>களில் அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரலிப்படி இரண்டும் எட்டா-
6. ந்திருநாள்<sup>7</sup>களில் திருத்தெரில் <sup>8</sup>தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும்  
அதிரலிப்படி இரண்டும் <sup>9</sup>ஸ்ரீஜயனி தம்மிட வாசல் <sup>10</sup>உறிஅடிஇல்  
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் <sup>11</sup>பாடியவெட்டை பொங்-  
கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அதிர-
7. லிப்படி ஒன்றும் தைஅமாவாஸெய்யில் அனுமன்கொயிலில் எழுந்தருள்  
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு  
தம்மிட பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி  
இருபத்தா <sup>12</sup>நா-
8. லுக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் பு சா  
இப்பணம் னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி கால்வாயில்  
இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அதிரலிப்படி  
ஒன்றுக்கு மலைகளியநின்றான்-
9. காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு குழியும் சக்கரை-  
அ[மு\*]து னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்-  
தில் ஸ்ரீலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது  
னாறும் இலைஅமுது இ[ரு] னாறும் ஆக வருஷம் ஒன்று-
10. க்கு அதிரலிப்படி இருபத்தா னாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னா  
மாக்காலும் நெய்அமுது னாற்பத்தா எட்டு குழியும் சக்கரைஅமுது

1. Read—பூட்டாசி.

2. Read தம்முடைய.

3. Read ஸ்ரீமொவினா-

4. Read தம்முடைய.

5. Read ஸ்ரீஜயந்தினாள்.

6. Read உறியடியில்.

7. Read பாடியவெட்டைநாள்.

இரண்டாயிரத்து னானூற்று பலமும் மினகமுது முன்னுழியும் சந்தனம்  
 னற்பத்து எட்டு பலமும் அடைக்கா-

11 ய்அமுது இரண்டாயிரத்து நானூறும் இலையமுது <sup>1</sup>னலாஇரத்து எண்-  
 னூறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷம்(ம்)ந்தொறும் ஸ்ரீபண்டரக்-  
 திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அகிரவ-  
 வு-வராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னூலில் னன்றும் தாம் பெறக்-  
 கடவராகவும்

12 நின்ற அகிரவாழி பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்]கடவொமாகவும்  
 இப்படிக்கு தம்மிட லண்பாம்பரை அநுபூதிவரை னடைக்கக்-  
 கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
 கணக்கு திருனின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண[வ\*]-  
 றாகெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>2</sup> of Kēttai (Jyēsthā) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaipapperumāldāsar Ilayaperumāl Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

2-8. *naṭṭanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyūṭṭu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāli street on the seventh day of each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchimār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the Purattasi and Paṅguni festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān while (Malai-kiniyaninṅa-Perumāl) is seated at the *maṇṭapam* on the *tiruvōḍaḍi* day in the Mārgaḷi month ;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *uri-ṇḍi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read நாலாயிரத்து.

NOTE 2 :—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappāḍi* to be offered on the *Pāḍiyavāṭṭai* day at the place consecrated for *pongal* offerings, and

1 *atirasappāḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the *Tai-Amāvāsyā* (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappāḍi* per year

1 *vattī* and 4 *marakkāl* of rice,  
48 *nāḷi* of ghee,  
2400 *palam* of jaggery,  
3 *nāḷi* of pepper,  
48 *palam* of *chandanam*,  
2400 areca-nuts and  
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappāḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery and  
1 *āḷākkū* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves ;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸௌக்யம் <sup>1</sup>ஸ்வஸ்தி ஸகாஸ்தி தசாயஸ நமெல் செல்லானின்ற  
வரீதாவி<sup>2</sup>ஸவஸ்தர்த்து <sup>3</sup>விஸ்திகநாயற்று சவரவசுத்து விதி-  
யெய்யு <sup>4</sup>—யும் பெற்ற <sup>5</sup>ஜமஸிஸுஷத்துநாள் திருமலையில்  
[ஸு]னத்தாஸா[ம்]—உமாரணஸுஸா உதமண உலயா<sup>6</sup>மண  
மணா<sup>7</sup>மண <sup>8</sup>மணவெருண கொராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடையர்  
காரியத்துக்குக் கடவ அந்தெஸு<sup>9</sup>வா<sup>10</sup>(க்)மண <sup>11</sup>உமொவஸு<sup>12</sup>ராண  
[ஸெஸு]ராஜ திம்மராஜாவுக்கு—
- 2 <sup>13</sup>ஜனங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கிறயங் கொண்டு திரு-  
வாழ்க்கல்லு நடுவித்து இதிலெ குளமுங் கல்லுவித்து <sup>14</sup>குளக்க—  
<sup>15</sup>துவனமும் வைப்பித்து இதிலெ மண்டபமுங் கட்டுவித்து—  
<sup>16</sup>பத்துக்கு ஸீமொவி<sup>17</sup>தப்பெருமானும் நாச்சிமானும் <sup>18</sup>செனமுதலி-  
யாரும் பாடியவெட்டைநாள் தாலத்திலெ எழுந்தருளி எறி அருளி  
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுந் தையமாவாலெநாள்  
<sup>19</sup>இ—
- 3 எழுந்திருனில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் இந்தத்  
<sup>20</sup>திருனந்துவனத்தில் தெங்காய் மாங்காய் மாம்பழம் பலாக்காய்—  
<sup>21</sup>ம் வாழைக்காய் வாழைப்பழம் னர்த்தங்காய் <sup>22</sup>எலும்பிச்ச—  
<sup>23</sup>[வை]யளும் திம்மராஜஉடையர் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்-  
கும்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அவிவாலியில் <sup>24</sup>தம்மிட கையில்  
பொன் னூறு (பொன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுவித்து கருனிலந்  
திருத்தி அச்சுக்கட்டு வி—

- |  |                                 |
|--|---------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸ்தி.   | 9. Read குளக்கரையில்.           |
| 2. Read—ஸவஸ்தர்த்து.   | 10. Read திருந்தவனமும்.         |
| 3. Read விஸ்திக—   | 11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு.    |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall.       | 12. Read சேனை—                  |
| 5. Read ஜமஸிஸுஷ—   | 13. Read இந்த மண்டபத்தில்.      |
| 6. This may be read மண-<br>ஸு <sup>1</sup> ண.                    | 14. Read திருந்த—               |
| 7. This may be read உமோ <sup>2</sup> யு-<br>ஸு <sup>3</sup> தாண— | 15. This may be read பலாப்பழம். |
| 8 Read மஹாஜனங்களுக்கு.   | 16. Read எலும்பிச்சம்பழம்.      |
|  | 17. Read இவைகளும்.              |
|  | 18. Read தம்முடைய.              |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 <sup>1</sup>யாரும் [தா]லத்தாலெ எழுந்தருளித் திருமஞ்சனங் கொண்டரு[ள]  
எண்ணைக்காப்பு <sup>2</sup>ஊ ஸௌ ஞ் சந்தனம் பலம் ஒன்றையும் களபஞ்-  
சாத்தியருள மெதித்த—பலமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிரா-  
யணன்காலால்—<sup>3</sup>படி இலு மரக்காலுத் திருவோலக்கத்துக்கு அமுது-  
படி ஒரு வட்டி இலு மரக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி  
இரண்டு மரக்காலுத் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும்  
மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 <sup>4</sup>யும் நெய்அமுது எழு இழி உழக்குஞ் சற்கரைஅமுது நூற்று அறு-  
பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னிழி முவுழக்காழாக்கும் மினகமுது  
உரியும் உப்பமு[து]—[தயிரமுதம்] திருவோலக்கத்தில் பூலாதிக்க  
திருப்ப[ணிர]ரத்துக்கு—மரக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-  
மும் தெங்காய் இலும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் அடைக்காய்-  
அமுது இருநூறும் இலையமுது இனாறுத் தை[அ]லாவாலெனாள்  
இந்த மண்டபத்திலெ எறிஅருளி <sup>5</sup>அமுதுசெய்த—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மரக்காலும்  
நெய்அமுது அறு இழியும் சற்கரைஅமுது முன்னூற்றுப்பலமும்  
மினகமுது <sup>6</sup>உழக்காழா—<sup>7</sup>த்துக்கு பூலாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும்  
அடைக்காய்அமுது <sup>8</sup>னா—<sup>9</sup>து இரு நூறுத் <sup>10</sup>திருனந்துவனம் பயிற்  
செய்கிற ஆள் இலுக்கு லாவலாவந்தொறும் லாவ (ம்)மொன்றுக்குப்  
பணம் பன்னிரண்டும் பாடியவெட்டை னாள் <sup>11</sup>லானத்தாற்கு  
நிலாசாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 <sup>12</sup>ண்டாரத்திலெ னடத்திப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூலாதம் அப்பபூலாதம் அக்காளிபூலாதம் பழபூலாதம்  
இவை[யி]ற்றிலெ—[வி]ழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு நிலாசா-  
கத்திலெ பாதியும்—[வாய்] <sup>13</sup>திருனந்துவனத்துக்குத் தாமெ ஆளிட்டு  
மூர்பண்டாரத்தார் இடும் ஜிவிதப்பணமும் லாவலாவந்தொறும் தாமெ  
பெற்று திருனந்துவனமும் வதி<sup>14</sup>வீ<sup>15</sup>த<sup>16</sup> மண்டபமுங் குளமும்  
அழிவு சொரந்துவருந் <sup>17</sup>திருப்பணிப்—
- 8 <sup>18</sup>லெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் <sup>19</sup>தம்முட லனாந்.  
வாஸுவரெ அநாஜிதிலெ னடத்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Read ஸேனைமுதலியாரும்.<br/>2. These figures denote உழக்கு<br/>ஆழாக்கும்.<br/>3. This may be read அமுதுபடி.<br/>4. This may be read நாழியும்.<br/>5. Read அமுதுசெய்தருளும்.<br/>6. Read உழக்காழாக்கும்.<br/>7. This may be read திருவோலக்கத்-<br/>துக்கு.</p> | <p>8. Read நூறு.<br/>9. Read இலையமுது.<br/>10. Read திருநத்துவனம்.<br/>11. Read பூலாதத்தாற்கு.<br/>12. Read மூர்பண்டாரத்திலெ.<br/>13. Read திருநத்துவனம்—<br/>14. Read திருப்பணிப்பிள்ளை.<br/>15. This may be read அடைப்பிலெ.<br/>16. Read தம்முடைய.</p> |
|---|--|

<sup>1</sup>இப்படி—வெவ்விவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
வருடையா[ன்]—இவை மூலவெவ்வா[ன்]கெஞ் வ

**Translation**

1. Hail, Prosperity! On the day<sup>2</sup> of Mṛigaśīrsha combined with...  
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vṛiścika month  
in the year Parīdhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of  
Tirumala (executed the following *śi/śāsanaṁ*) in favour of Bhaicharāja-  
Timmarāja of Antembaragaṇḍa Uragōla-suratrāṇa and the secretary of  
Kommarāja Śiṅṅu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍaleśvara, Uttamagaṇḍa,  
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabheruṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*  
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),  
dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also  
constructed a *maṇṭapam* in it, as a *poliyūṭṭi*, in the name of Timmarāja-  
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindapperumāl, Nāchchi-  
mār and Senai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇṭapam* on the day  
of the *Pāḍiyavēṇṇai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsya, and with two *appa-paḍi* on the  
seventh festival days.....,

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-  
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the  
said flower-garden ;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the  
*tiruvīḍaiyāṇṇam* (village) Avilālī investing your own money of 100 *pon* (gold-  
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided  
them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on  
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chēḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vaṇṇi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkāṇṇaṇḍai*,

.....Of rice for the *maṭha-śeṣam*,

.....

7 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *uri* of pepper,

salt.....curds ;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the  
lunar day and the star combine.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakkam*,  
 .....*marakkāl* (of green gram),  
 20 *palam* of jaggery, and  
 4 cocoanuts for the *paṇyāram*; and  
 5 *palam* of *chandanam*,  
 200 areca-nuts and  
 400 betel-leaves ;

for offering at this *maṇṭapam*, on the Tai-Amāvāsyā day.....two.....  
 thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,  
 6 *nūli* of ghee,  
 300 *palam* of jaggery, and  
 1 *ulakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*  
 2 *palam* of *chandanam*,  
 100 areca-nuts and  
 200 betel-leaves ;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men  
 tending the *nandavanam* ;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for  
 each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavṛṇai* ;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-  
 prasādam*, *akkāli-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve  
*nirvāham*.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their  
 salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍārattār*, as they pay it, employ  
 the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and  
 carry on the necessary repairs to the *maṇṭapam* and the tank through the  
*Tiruppanippillai* (temple repairers).....

8. We shall receive.....

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the  
 succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant  
*Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālaredḍi room in the  
 first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 0 అంత్రేపరగండ వ్రరగొల సురదాణ  
 2 0 భైరవాజ తిమరాజ శిలాశాసనము ||—

Translation

1-2. This is the *śilāśāsanam* (pertaining to) Antembaragaṇḍa Uragola-Suratrāṇa, Bhaicharāja-Timmarāja.

No. 99.

(No. 158. A—T. T.)

[On the north wall of the Vagapaḍi verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் ஐனழியும் திம்மராஜாவே பெற்று  
தமக்கு வெ-
- 2—கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ருசெஷி உ-

Translation

1. Timmarāja alone shall receive the five *nāḍi* of *prasādam* forming the share of the donor; for you—

2. —shall be obliged (to carry on). In this manner, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas, has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, written up (this document). These (are placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 100.

(No. 320—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the right of entrance of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்த வஸ்துஸீ ஸகாஷ்டி துசாயச ன்மெல் செல்லாநின்ற  
[பரிதாவி]ஸாவசீஸாநுத்து [தது]னாயற்று பூவடிவகீத்து
- 2 <sup>1</sup>துதிகையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற திருவெணத்துஞள் திருமலையில்  
<sup>2</sup>வூராதத்தாரோம் திருச்சுகனூரில் சபை-
- 3 யாரில் [வாலகாவில் ஸ].....மகனார் திம்மணனுக்கு சிலாஸாவாதம்  
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானுக்கு தம்முடைய பெராவெ மார்கழிமாஸத்தில் திருப்ப[ள்\*]ளி  
எழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புனிய-
- 5 ல் திருப்பொ[சு]கம் முப்பதும் <sup>3</sup>சங்கிரமத்துஞள் அமுதுசெய்தருளும்  
திருக்கணுடை ஒன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீமோவிந்த-
- 6 ப்பெருமாள் திருப்ப[ள்\*]ளிஎழிச்சியில் னுள் முப்பதுக்கு அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புனியல் திருப்பொனகம் முப்பதுத் திருப்ப[ள்\*]ளி-

1. Read விதியையும்.

3. Read ஸாக்ஷத்துநாள்.

2. Read ஸூராதத்தாரோம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 எழிச்சி <sup>1</sup>துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்றும்  
<sup>2</sup>சங்கீரமத்துணர்.....திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் திரு-
- 8 [ஸ்]லக்கம் ஒன்றும் வை(ய்)காசித்திருனாள் ஆந்தித்திருனாள் திருத்தெரில்  
எறிஅருளி <sup>3</sup>அண்ணப்பபன் உபையமாக அமுதுசெய்தருளும் அநி-  
ரவ்.
- 9 ப்படி இரண்டு ஆக இந்த வகைப்படி [அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு] ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் ௫ ௩௩ இப்பணம் முன்னுறும் திரு-  
விடை-
- 10 யாட்ட ஊர்களில் <sup>4</sup>எரிகால்வாயளிலே கெல்லுவித்து முதல் கொண்டு  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாவூத்தில் <sup>5</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சி-
- 11 நாள் முப்பதுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி,  
ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கும் நெய்யமுது ஆழாக்கும்
- 12 சற்கரையமுது.....பலம்...[உப்பு]முது மிளகமுது.....முது சங்கீர-  
மத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒ-
- 13 ன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது.....ஆக இந்த  
வகைப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளக்கடவர் ஆகவும்.....
- 14 பருப்பமுது ௨ ௫ நூ ம் நெய்யமுது [௩ ௨].....சற்கரை பலம்  
[ஐம்பதம்] திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருப்ப[ள்\*]ளி-  
எழிச்சி னாள் முப்பது-
- 15 க்கு னாள் ஒன்றுக்கு சாளுக்[கு]நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்யமுது இரண்.....
- 16 .....பலமும் துவக்கத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை -க-  
க்கு அமுதுபடி -க ௫- நெய்யமுது [௧ ௨] சக்கரையமுது.....
- 17 து பதிந் பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது.....திரு-  
மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு.....க்கும்
- 18 திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி.....மாக்காலும் [நெய்யமுது]...  
.....அமுதுபடி.....
- 19 கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது.....
- 20 அமுதுபடி.....நெய்யமுது.....சற்கரையமுது.....
- 21 முது கறியமுது தயிரமுது.....
- 22 னாறும் இலையமுது இருநாறும்.....
- 23 படி இரண்டு மாக்காலும்.....இரண்டுக்கு அமுதுபடி.....
- 24 டைக்காயமுது.....பலமும்.....
- 25 .....அமுதுசெய்தருளநி வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழு-

1. Read துவக்கத்துணர்.
2. Read ஸங்கீரத்துணர்.
3. Read அண்ணப்பபன்.

4. Read எரிகால்வாய்களிலே.
5. Read திருப்பள்ளிஎழிச்சி.

26 க்காடு னாலில் ஓன்றும்.....

27 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு நிருநின்ற  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1-3. May prosperity abide ! On the day<sup>1</sup> of Tiruvōṇam (Śravanam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanus in the year Paridhāvi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śīlāsasanam* in favour of Timmaṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭa-muḍaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Saṅkramam* ;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *tuvaḷḷam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* with one *tiruvōḷakkam* immediately after receiving a *tirumaṇḷjanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Aṇṇappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *naṇṇam* ;

9-14. this sum of 300 *ṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* on each day out of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyanūṇ-kāl*,

1 *āḷāḷḷu* of split green gram,

1 *āḷāḷḷu* of ghee,

..... *ṇam* of jaggery,

salt, pepper..... ;

for the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *ṇam* of jaggery ;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupṇōnakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

NOTE 1:—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chōḷḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
 1 *uri* of broken green gram,  
 2 .....of ghee,  
 .... *ṭalam*..... ;

for the one *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of the *tuvakkam*

- 1 *marakkāl* of rice,  
 1 *nāḷi* of ghee,  
 ..... jaggery,  
 10 *ṭalam* .....  
 salt, pepper, vegetables and curds ;  
 .... oil for the *tirumaṇṇjanam*,  
 ... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,  
 ..... ghee,  
 ..... rice ..... ;

for the one *tirukkaṇṇamaḍai*

- 1 *marakkāl* of rice,  
 ..... ghee ..... ;  
 ..... rice ..... ghee ..... jaggery,  
 ..... vegetables, curds .....  
 100 (areca-nuts),  
 200 betel-leaves .....  
 2 *marakkāl* of rice,  
 ..... rice for the two .....  
 ..... areca-nuts ... *ṭalam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tiruminaṇṇar-udaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

### No 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஸுவா ஸுவாமிநீ <sup>1</sup>ஸகாஸாடி தசாயிடு ன்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற  
<sup>2</sup>புமாழிமலைவசுவரத்து மிதுநயன்று புவவசுத்து <sup>3</sup>புதி-  
 யையுடி மந்தவாரமும் பெற்ற [புசு]த்து-
- 2 னாள் திரு[மலையில்] <sup>4</sup>ஸாஸுத்தாரோம் குணக்குண்டை <sup>5</sup>பு[ராமணியில்]  
 தாத்திராஜாவின் <sup>6</sup>மிகனார் தம்மயனுக்கு <sup>7</sup>பரிபூரணவசுத்து புண்ணிக்-  
 குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

1. Read ஸகாஸம்.
2. Read புமாழி—
3. Read விதியையும்.
4. Read ஸாஸுத்தாரோம்.

5. Read பரிபூரணத்தில்
6. Read மிகனார்.
7. Read—ஸாவசம்.

- 3 ஸந்தியில் அழகியசங்கற்கு <sup>1</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சிணுள் முப்பதுக்கு திருப்பொனக[ம்\*] முப்பதும் ஸ்ரீ(௭)ஜயந்தி வஸந்த<sup>2</sup>பவுன்றமை ஸ்ரீராஜமவமி திருக்கொ-
- 4 டித்திருணுள் எ க்கு எழாந்திருடைகளிலும் ஆக ஶிவஸூ பத்துக்கு அதிரஸப்படி பத்தும் இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இற்றைணுள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் ௫ ௩௩ இப்பண[ம்\*] முன்னுறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொ-
- 6 ண்டு அழகியசங்கர் <sup>3</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சிணுள் ணுள் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றாக திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைநியநின்றூன்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ [௭ ௫]
- 7 நெய்அமுது ஸூ ௩ ௩ பருப்புஅமுது ௩ ௫ ஸூ மிளகுஅமுது [௧ ௭] கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஸ்ரீ(௭)ஜயந்தி வஸந்த-<sup>4</sup>பவுன்றமை ஸ்ரீராஜமவமி ஆக ஶிவஸ[ம்\*] முன்னும் தி-
- 8 ருக்கொடித்திருடைகளில் எழாந்திருணுள் ஶிவஸூ எழும் ஆக ஶிவஸூ பத்துக்கு அதிரஸப்படி பத்துக்கு அமுதுபடி ௭ ௫ நெய்அமுது உய் <sup>5</sup>ஸூ ௩ மிளகுமுது ௭ சக்க-
- 9 ணைஅமுது [௧] பலம் பூஸாதிக்க அடைக்காய்அமுது [௩௩] இலைஅமுது ௧ சாத்துப்படி பலம் [௭] ஆக இந்த வகைப்படியன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 10 ப்பொதக்கடவதுஆகவுடி அமுதுசெய்தருநிற பூஸாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ணுள் ஒன்றுக்கு <sup>6</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சிபூஸாதிம் ணுழிக்கு <sup>7</sup>ஸூனத்தார் நிவஹூ
- 11 பன்னிரண்டுக்கு\*<sup>8</sup> பூஸாதி\*<sup>9</sup> உரி நிக்க பூஸாதி உரியும் எழாந்திருணுள் படியில் நிவஹூத்தில் பெறும் அதிரஸம் ஒன்று நிக்க நின்ற அதிரசமும் ஸ்ரீ(௭)ஜயந்தி வஸந்த<sup>10</sup>பவுன்ற-
- 12 மை ஸ்ரீராஜமவமி இந்த ஶிவஸங்கனில் படி ஒன்றுக்கு அதிரஸூ ௭௩ க்கு நிவஹூ பன்னிரண்டுக்கு\*<sup>11</sup>ஆக அதிரஸம் ௧ நிக்க அதிரஸம் ௧ ௫ ஆக இந்த வகைப்படி அழகியசங்கர்...
- 13 ...தம்முடைய திருந்தவனம் வற்த்திக்கிறபெற்கு தம்முடைய <sup>11</sup>ஆஜாரியர் வண்சடகொபஜியர் ஸிஷிபாரம்பனாஆக பெற்றுவாக்கடவாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்க நின்ற பூஸாதம் அதி-

1. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

2. Read வெளணை-ம.

3. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சிக்கு.

4. These figures denote முன்னுழி-  
முவுழிக்கு.

5. Read—வெளணை-ம.

6. These figures represent இரு-  
பத்து இரண்டு நாழி உழக்கு.

7. Read—படிகள்.

8. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

9. Read ஸூனத்தார்.

10. Read வெளணை-மமை.

11. Read குஅரியர்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ரஹம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-  
கடவொமாகவுழி இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸ்ரீநாராயணபரம்பரை  
'சஞ்ஞாதித்யவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ-

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Pūsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramādicha, current with the Śāka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tammayan, son of Dāttirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṇṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiṅgar (Nṛsiṃhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvākaṇamūḍaiyān, with 30 *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭaḷḷi-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, in your name, in this manner, as a *poliyūṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *ṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale :—

for the 30 *tirupṭṭōnakam* at the rate of one *tirupṭṭōnakam* per day during the *Tirupṭṭaḷḷi-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiṅgar

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 3 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 3 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- vegetables, salt and curds ;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunāl*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- 1000 *palam* of jaggery ; and
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஃஜித்யவரை.

NOTE 2 :—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāḷi* of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷagiya-Śiṅgar your *āchārya* Vaṇ Śaṭhakōpa-Jiyar<sup>1</sup> and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *nandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḷaiṭṭu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ūṇ-aiḷaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரே ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நாநூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்வாசின்ற ஸ்ரீமதாநிசலஸைஸ்வரத்து கற்கடகநாயற்று அபாபகூத்து விநியையும் ஆதிதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துநார் நிருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
- 2 சொம் பட்டர்பிராண்ஜியர் ஸ்ரீஷ்ரீராம பட்டர்பிராந ஜியற்கு ஸிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குறித்தபடி நிருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய ஆசாரியர் பட்டர்பிராண்ஜியர் ஸகூதம் ஸ்ரீபுணர்பூசந்தொறும் ஒரு நிருங்கமைடை அமுதுசெய்-
- 3 தருளுப்படிக்கு இற்றைநார் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற்
- 4 உ இப்பணம் இரு தூறும் நிருவிடையாட்ட உதவழியளில்

NOTE 1 :—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-Māṭha of the *Vaḍagulai* sect of the Śrīvaiṣṇavas. For an account of the Jiyar, Vide Tirupati Dev. Ep. Report, pp. 211 to 216.

2. Read ஸ்ரீபுணர்பூச—
3. Read புணர்பூச—

4. Read உதவழிகளில்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

<sup>1</sup> எரிகால்வாயனிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விடைந்த முதல் கொண்டு புணர்ப்புசெய்துந் தொறு-

4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணமடை ஸ்ரீகுடிபதின்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது நாழி உழக்காபூக்கும் சக்கரையமுது அறு-

5 பதின் பலம் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளிக பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறவாரதம் நாழியும் உடையவர் ஸ்ரீவிலையிலே அறுவாநதிக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு <sup>2</sup>பிரவாதிக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அக்காளி

6 பிறவாரதம் உள்ளது பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சரிஷிபாம்பரை அந்நாஷிஷிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>3</sup> of Uttirāḍam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭakaṭaka month in the Pramāḍiṭha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāṣaṇam* in favour of Paṭṭarpirān-Jīyar, the disciple of Paṭṭarpirān-Jīyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇamaḍai* on the days of Puṇarpuṣam, being the birth-star of your *ācārya* Paṭṭarpirān-Jīyar, is 200 *naṟpaṇam*.

3-5. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇṇamaḍai* to be first offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikūṇiyānūṟān-kāl*,

1 *nūḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and

60 *palam* of jaggery.

5-6. The one *nūḷi* of *akkāḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the Śrīvaiṣṇavas reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkāḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read எரிகால்வாய்களிலே.

2. Read புவனாதிக்க—

NOTE 3:—30th June 1493 A.C. is the equivalent date.

6. Thus has the temple-accountant *Tirumirra-ur-udaiyan* written up (this deed) with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for their continuance).

No. 103.

(No. 615—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு வல்லிபுரீ ஸகாஸு ஆயிரத்த நாதாற்று ஒருபத்த அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற <sup>1</sup>பிறமாழிஅலுவலுநுத்து கற்கடக-  
யைற்று அபாபகூத்த விதியையும் ஆதிதீவாராமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்துநாள் திருமலையில் <sup>2</sup>வானத்தாரோம் ஸ்ரீநாமமாண்டலெயுநு  
உத்தமமாண்ட உபையமாண்ட மண்டமாண்ட மண்டலெருண்ட  
கொம்மாஜ பெரிய<sup>3</sup>திம்மாசுஉடையர்
- 3 ஷேவியார் பெரிய னாஸம்மனுக்கு ஸிலாஸாஸமம் பண்ணிக்குத்தபடி  
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வழி ஒரு  
இராஜானதிருப்பொனகம் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம்
- 4 குடுத்த ௫ து அந்நாம்பிள்ளை மண்டபம் விழுந்து பொய அந்த மண்-  
டபம் அழிவு சொர தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுவித்-  
தையில் அந்த மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திருநாளில் ஆறந்திரு-
- 5 நாட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில்  
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குடுத்த ௫ சாஹு  
௫ துசா இப்பணம் ஆயிரத்த நாதாறும் திருவிடையாட்டம்  
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்  
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருள்திருப்-  
பொனகம் ஒன்றுக்கு மலேகுனியநின்றன்காலால் இராஜாஅமுதுபடி  
ஒரு மா-
- 7 க்காலும் நெய்<sup>4</sup>யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது  
மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது இதுவும் திருக்கொடித்திருநாள்-  
கந்தொறும் அனந்தாம்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறந்திருநாளில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்  
நெய்யமுது நாழி பயற்றமுது ௭௭ சக்கரைஅமுது <sup>4</sup>அஞ்சுபின்  
பலம் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-
- 9 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது  
நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு பிறசாதிக்க சந்தம் இரு பலம்

1. Read ஸாஹஸு—

2. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

3. Read—திம்மாஜு—

4. Read ஐம்பது.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது <sup>1</sup> அஞ்பது இலையமுது நூறும் அருந்திருநாள்  
சுகியன்படி அமுது-

- 10 செய்கிறபொது சந்தநம் இரு பலம் அடைக்காயமுது <sup>2</sup> அஞ்பது இலையமுது நூறும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக் கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிற் <sup>3</sup> பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நான்வ[ழி]
- 11 இராஜாநபிரசாதம் நாழியும் இந்த அனந்தாம்பிள்ளை <sup>4</sup> திருநந்துவநம் வந்தித்திற்ற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவராகவும் மண்டபப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு சுகியன் அப்பம் உள்ளது தாந்தார் பண்ணிரண்டு நிறுவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்ஆகவும் நின்ற பிறஸாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும் சுகியன் அப்பபடி உள்ளது மண்டபப்படிஅடைப்பிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை <sup>5</sup> சந்ராதிலைவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து[|| \*]

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day<sup>6</sup> of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭaka month in the Pramādicā year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in behalf of Periyā-Narasamman, wife of Kommarāja Periyā-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamaḡaṇḍa, Ubhayaraḡaṇḍa, Gaṇḍaraḡaṇḍa, and Gaṇḍa-bheruṇḍa, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tiruṣṭṭōnakam* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-maṇḍapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvīḍaiyāḷḷam* (village) Korramāṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruṣṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaiḱiniyaninrān-kāl*,  
1 *āḷāḱku* of ghee,

1 and 2. Read ஐம்பது.

3. Read வுஷாடி—

4. Read திருந்தவநம்.

5. Read அஞ்ஜாதத்—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *ālāṅku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables and curds ;

these and, towards the one *sugiyān-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḷi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-manṭapam*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *nāḷi* of ghee,  
2 *nāḷi* of green gram and  
50 *ṭalam* of jaggery ;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *ṭalam* of jaggery and  
1 *ālāṅku* of pepper ;

for distribution

2 *ṭalam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts and  
100 betel-leaves ;

and for presenting at the time of offering the *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days

2 *ṭalam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts, and  
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the Śrīvaiṣṇavas cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive ;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyān* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *manṭapa-paḍi*, towards the twelve *nīrvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *adaippu*, and the balance of the *sugiyān-paḍi* and *appa-paḍi* during the *manṭapa-paḍi-adaippu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸௌவக்ஷ ஸ்விதிரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நாதாற்று ஒருபத்தஞ்சின்-  
மெல் செல்லாநின்ற <sup>1</sup>பிறமாழிஅவ்வசுவஸுத்து கற்கடகனாற்று  
அபரபாஷத்து விதியையும் ஆதிதீவார-
- 2 மும் பெற்ற உத்திராடத்துநான் திருமலையில் <sup>2</sup>ஸ்தானத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-  
மஹாமண்டலேஸு <sup>3</sup>உத்தமபிண்ட உபையபிண்ட பிண்டாபிண்ட  
பிண்டபெருண்ட
- 3 கொம்மராஜ திம்மராஜஉடையர் உடன்பிறந்த லக்ஷி அம்மதுக்கு ஸ்ரீரூ-  
ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்மு-  
டைய பெராவெ
- 4 நான்வழி ஒரு இராஜானத்திருப்பொனகம் னடக்கும்படிக்கு இற்றைநான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4 ஆ இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-  
விடையாட்டம் திராமநெரி-
- 5 யில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு  
திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானத்-  
திருப்பொந-
- 6 கம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்முன்காலால் இராஜாஸ் அமுதபடி ஒரு மாக்-  
கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிள-  
கமுது கறியமுது
- 7 தயிர்ப்பமுது இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது-  
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
பிறசாதம் னாழியும்
- 8 <sup>4</sup>திருமொழிசைப்பிரான் மண்டபம் விழுந்து பொய அழிவு சொர தாம்  
பணம் குடுத்து கட்டுவிக்கையில் இந்த <sup>5</sup>திருநாந்துவகம் வந்திக்கிற  
செசாந்திற் பெற்று-
- 9 வாக்கடவராகவும் நின்ற பிறஸூதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ  
செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய  
வண்பாம்பரை <sup>6</sup>சுரு-
- 10 ஆதிதீவரை னடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவருசெஞ் உ

1. Read ஸுலாஷீஅ—

2. Read ஸ்தானத்தாரோம்.

3. Read திருமழிசை—

4. Read திருநந்தவனம்.

5. Read அஷ்டாதிதீ—

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Uttirāḍam (Uttarāśhāḍha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṇkaṭaka month in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *vilāśasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabheruṇḍa, as follows:—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-ṭōnakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇaṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Tiramanēri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *rājāna-tirupṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyāninṇān-kāl*,

1 *āḷāḱku* of ghee,

1 *āḷāḱku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nūḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Deśantari* cultivating the (*Tirumalīśaiṭṭirān-nandavanam*) wherein the *Tirumalīśaiṭṭirān-maṇṭapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* ~~will~~ shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

1 உ ஸஹஸ்ர வஸ்துஸீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நாநூற்று ஒருபத்து  
 2—செல்லாநின்ற வுமாடிவஸைவரைத்து விஹையற்று அபா-  
 பசுத்து அாசரியும் ஸஹஸ்ரவிராமும் பெற்ற புணர்-

NOTE 1:—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read ஒருபத்துத்-  
 தின்மேல்.

3. A few letters in each line are covered by a brick wall.

4. Read புணர்—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசுத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் <sup>1</sup>திருச்சகனா—<sup>2</sup>ரில் பெரிய-  
பெருமாள் தாவூர் [சொ]ட்டைபட்டர் <sup>3</sup>அவ்விமிரினாதற்கும் மெற்படி  
அழகப்பிராணற்கும் ஸரிமாஸா-
- 3 ஸநம் பண்ணிக்குட்பட்டி திருவெங்கட<sup>4</sup>முடையானு—<sup>5</sup>புரட்டாதித்திரு-  
நாளும் பங்குனித்திருநாளும் திருத்தெர் எழுந்தருளி நிலைக்கு எழுந்-  
தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
- 4 அதிரஸுப்படி இ(ரெ)ண்டும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்—<sup>6</sup>கரையில் மண்ட-  
பத்திலை பாடியவெட்டை நாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி  
ஒன்றும் இந்த மண்-
- 5 டபத்திலை தைஅமாவாலெஸூநாள் <sup>7</sup>அமுதுசெய்—அதிரஸுப்படி ஒன்-  
றும் வைகாசித்திருநாளிலும் ஆதித்திருநாளிலும் திருத்தெர் எழுந்-  
தருளி நிலையிலை நின்றதறுவா-
- 6 யிலை அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி இ(ரெ)ண்டும் <sup>8</sup>சித்தி—சுத்-  
கூடமண்டபத்திலை எறியருளி மொவிந்தராஜதம் நாச்சிமாறும் திரு-  
[மஞ்சனங் கொண்டருளி அமு]-
- 7 துசெய்தருளந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரஸு—ம் திருவொலக்-  
கம் ஒன்றும் தங்கள் பெராலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு  
கட்டளைபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
- 8 நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு டா இப்பணம்—<sup>9</sup>ம் திரு-  
விடையாட்ட ஊர்வழியில் <sup>10</sup>எரிகால்வாயளிலை இட்டு வெட்டுவித்து  
[இதில் விளைந்த] முதல் கொண்-
- 9 0 திருவெங்கடமுடையான் திருத்தெர் நிலைக்கு <sup>11</sup>எழு—தறுவாயிலை  
திருத்தெர் இ(ரெ)ண்டுக்கு அதிரஸுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு மலைகிதிய-  
நின்றன்காலால் அமுதுப-
- 10 டி இ(ரெ)ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது நானாழி உரி—<sup>12</sup>ரையமுது இரு-  
நூற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்கு பிறலாழிக்க அடைக்காயமுது ன  
இலைஅமுது இரு-
- 11 நூறு சந்தநம் பலம் நாலும் ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமா[ள்]—குளக்கரையில்  
மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாலெஸூயிலும் அமுது-  
செய்தரு-
- 12 னும் அதிரஸுப்படி இ(ரெ)ண்டும் வைகாசித்திருநாள்—<sup>13</sup>நாள் திருத்தெர்  
இ(ரெ)ண்டுக்கு நிலையில் எழுந்தருளினதறுவாயிலை அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரஸுப்படி இ(ரெ)ண்டுக்கு-

1. Read திருச்சகனாரில்.
2. Read ஸலெய்யாரில்.
3. This may be read ஸலிமிரி—
4. Read—முடையானுக்கு.
5. Read புரட்டாசி—
6. Read குளக்கரையில்.
7. Read அமுதுசெய்தருளும்.

8. This may be read சித்திராவிலு—  
நாள்.
9. This may be read இருதாழும்.
10. Read எரிகால்வாய்களிலே.
11. Read எழுந்தருளின.
12. Read சக்கரையமுது.
13. This may be read ஆனித்திருநாள்.

- 13 ம் ஆக அதிரலிப்படி நாலுக்கு சாளுக்கி<sup>1</sup>நாராய—லால் அமுதுபடி நாலு  
மாக்கால் நெய்யமுது [எட்டுநாழி] சக்கரையமுது நானூற்றுப் பலம்  
மிளகமுது உழுக்கு
- 14 அடைக்காயமுது நானூறு இலையமுது எண்ணூறு<sup>2</sup>ம் பலம் எட்டு  
சித்திரை விஷு(வி)நாள் திருச்சிசூடமண்டபத்தில் எறிஅருளி  
அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமாள் ஸஹசிரில் நிட்டு மடஸெஷம் முன்—[அ]முதுபடி ஒரு  
வட்டிப் பத்து மாக்கால் நெய்யமுது.....சக்கரையமுது நூற்றறு-  
பதின் பலம் மிளகமு-
- 16 து உழுக்காழாக்கு பயற்றமுது முந்நாழி <sup>3</sup>உழுக்காழா—கறியமுது தயி-  
[ர]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு  
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சற்கரையமுது இருபதின் பலம் தெ—சந்தனம் இ(டு)ரண்-  
டரைப் பலம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவொம்ஆகவும் அ-
- 18 முதுசெய்தருளின பிறவாசம் அப்பம் அதிரலிம்—
- 19 து பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு—

### Translation

1-3. May there be prosperity! On the day<sup>4</sup> of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, current with the śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *vilāśanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Ṣoṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanūr, viz.,

3-8. *naṭpaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyuṭṭu*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Puraṭṭāḍi* and *Paṇḍuni*;

of Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāḍiyavṇai* at the *maṇṭapam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsyā* at the said *maṇṭapam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṣi* and *Āni*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* after a *tirumañjanam* for Gōvindarājan and Nāchchimār on the day of *Ghittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—நாராயணன்காலால்.

3. Read உழுக்காழாக்கு.

2. This may be read சந்தனம்.

NOTE 4:—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṛān-kāl*,
- 4 *nālī* and 1 *uri* of ghee,.....
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper; and
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 4 *palam* of *chandanam* for distribution ;

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsya* and towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to *Gōvindapperumāl* on the two car festival days during the *Vaikāṣi* and *Āṇi* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paḍi*,

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 8 *nālī* of ghee,
- 400 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 400 areca-nuts,
- 800 betel-leaves and
- 8 *palam* of *chandanam* ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Ghittirai-Vishu* on being seated at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maṭha-iṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (*Māla-Mūrti* of *Śrī Gōvindarāja*)

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,
- ..... of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 3 *nālī*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,
- .....vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ; and
- 2½ *palam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *appam*, *atirasam*, .....

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon  
aḍ iḥṇu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....  
with the permission of the *Śrīvaishṇavas*.

No. 106.

(No. 369—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவாஸ்திபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழிஅஸ்வஸூர்த்து வலிஹநாயற்று பூவஃபசுத்த ஸவத்யும் ஸொவாரமும் பெ-
- 2 ற்ற அநிழத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் பொருளாளத்திரு-  
னந்துவனத்துக்குக் கடவ கொயில்கெழி எம்பெருமானார் ஜயற்கு  
ஸிலாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு
- 3 தாம் கொனெரிராஜாவின் கை(ய்)யிலெ விடுவித்துக்கொண்டு வந்த சொழ-  
மண்டலத்து காவெரியாற்றுக்கு தென்கரை திருவாரூர் உசாவடி  
உய்யக்கொண்டசொழவளநாட்டில் மெற்குறு திருமிகைச்சூர் பற்றில்  
மரு-
- 4 த்துவக்குடி ஸிராமம் ஒன்றும் சொழமண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்  
வாழைகுலைச்செரி ஸிராமம் ஒன்றும் ஆக ஸிராமம் இ(டு)ரண்டுக்கு திரு-  
வெங்கடமுடையான் கொனெரிராஜாவின் பெராலெ நான்வழி அமுது-  
செய்தருளும் திருப்பொ-
- 5 னகம் ஒன்றுக்கு மலைகுதியின்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது  
கறியமுது தயிரமுது இதுவும் அடைக்காயமுது அறுநூறும் இலை-  
யமுது ஆயிரத்து
- 6 இருநூறும் ஆக இந்த வகைப்படி நான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன்  
விழுக்காடு ஸ்ரீஸாதம் நாழியும் பொருளாளத்திருநந்துவனம் வற்-  
திக்கிற(அ)-
- 7 வர் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற ஸ்ரீஸாதம் உள்ளது பூவஃத்தில்  
அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-  
பாக்கு அறுநூறும் இலைஸ்ரீஸாதம் ஆயிரத்து இருநூறும் விட்டவந்  
விழுக்கா-
- 8 டு நாலிலொன்றும் தானத்தார் பன்னிரண்டு நிர்வாகத்திலும் நின்றது  
வகையிலும் பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாழித்திவரை  
தம்முடைய ஸ்ரீஸ்தீபரம்பரை நடக்கக்-
- 9 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு  
திருநின்றைஹருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ

1. அநிஷத்து = சுமந்திராயாநகூதத்து.

3. திருவாரூர் = திருவாரூர்.

2. Read பேருளான் திருநந்துவன்—

4. Read—திருநந்துவன்.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

1-2. Hail, Prosperity ! On the day<sup>1</sup> of Anārādhā combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśasanam* in favour of Kōyil-kēlvi Emperumānār-Jiyar, the manager of the *Pīraruḷālan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvēkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇerirāja, viz., Maruttuvakkuḍi grāmam (situated) in Mērkūru-Tirumigaichchūr-paṭṭu in Uyyakkonḍa-Śōla-vaḷanāḍu in Tiruvārūr-uśāvaḍi on the south bank of the Kāvāri river within the Śōla-maṇḍalam, and Vāḷaikulachchēri-grāmam (situated) in Śāliyakōṭṭam within the (said) Śōlamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirupṇanakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyan daily in the name of Kōṇerirāja,

1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 āḷakku of ghee,

1 āḷakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and also 600 areca-nuts and

1200 betel-leaves.

6-9. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pīraruḷālan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyan*, with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

## Text

1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்துநீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து  
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பூராதிரவமவகிவரத்து ஸிம்ஹ-  
நாயற்று பூவடவகித்து உஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துநாள்

NOTE 1 :—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருமலையில் ஸ்ரீராதாரோம் மலைசூரியநின்றூந்திருநந்தவனத்துக்குக்  
கடவ

- 2 <sup>1</sup>எதிராஜஜீயற்கு ஸ்ரீலாஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்கு தம்முடைய உபையமாக மார்கழிமாதம் <sup>2</sup>திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில் முன்றூந்திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணமடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி
- 3 கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் டு சூர இப்பணம் அறுநூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி-கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாறுக்கு மார்கழிமாதம் <sup>3</sup>திருவத்தியெனத்தில் பிற்பத்தில்
- 4 முன்றூர் திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புக் திருக்கணமடைத் திரு-வொலக்கம் ஒன்றும் மடஸெஷம் முன்றுக்கும் மாத்திரை உட்பட மலைசூரியநின்றூன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மரக்கால் இரு நாழி நெய்யமுது <sup>4</sup>நாற்பதி நாழி உரி சற்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழுநூற்று எ-
- 5 ண்பதிநூ பலம் அப்பப்படிக்கு மிகமுது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில் பிறவாழிக்க சந்தநம் [நா]ற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறு இலையமுது நானூறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மரக்கால் சற்(க்)கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் ப-
- 6 த்தும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷந்-தொறும் விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்த-தில் விட்டவன் விழுக்காட்டுக்கு மடஸெஷம் உட்பட வரும் அக்-காளிமண்டை பதினஞ்சு உழக்கும் அப்பபு-
- 7 லாத்தம் பதின்முன்றுக்கும் ஸ்ரீராதாரார் பண்ணிரண்டு நிலாக்கத்திலும் பெறும் அக்காளிமண்டை எழரையும் அப்பபிவலாடிம் ஆறும் நிக்க அக்காளிமண்டை எழரையே உழக்கும் அப்பபூவலாடிம் எழும் தம்-முடைய <sup>5</sup>சிராவதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவராகவும் தமக்குப்-<sup>6</sup>பிடுபு இந்த மலைசூரியநின்றூந்திருந்த-
- 8 வரம் வந்திக்கிற எகாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவரெ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் நின்-றது பூவாத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்-படிக்கு <sup>7</sup>சந்திராழிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷெ உ

1. Read யதிராஜஜீயற்கு.

2 and 3. Read திருவலயயநத்தில்.

4. Read நாற்பது.

5. Read ஸ்ரீராதாரார்.

6. Read ஸ்ரீராவலாநா—

7. Read பின்பு.

8. Read அஃதாழிதீ—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Mūla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Sīmha month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṣsanam* in favour of Yatirāja-Jīyar, the manager of the *Malaikiniyaninṅān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvēakaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* as the *Oḷivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyaayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṇṇam*.

3-6. This sum of 600 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyūṭṭam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēakaṭamuḍaiyān as *Oḷivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyaayanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iṣṣham* inclusive of the *mātrai*,

- 1 *vaiṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *ūḷakku* of pepper for the *appa-paḍi*;
- 4 *palam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 10 cocoanuts for the *paṇyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *ūḷakku* of *akkāḷi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iṣṣham*, deducting  $7\frac{1}{2}$  *akkāḷi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of  $7\frac{1}{2}$  *akkāḷi-maṇḍai* and one *ūḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the Ēkāki-Śrīvaishṇavas managing the Malaikiniyaninṅān-flower-garden shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

---

NOTE 1 :—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.

No. 108.

(No. 136—G. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōṣṭhūram in  
Śrī Gōvindarājāsṽmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ வஸூபுரீ ஸகாஸூ தசாயநு நுமெல் செல்லாநின்ற  
வூரூசிசஸௌவ[சு]ஸூர்த்துக் கந்தியெற்று அபரபசூத்து வஸூமிடும்  
ஸௌமவாரமும் பெற்ற ஸௌவீணினுர் திருமலையில் <sup>1</sup>வூனத்தாரோம்  
[திருப்பதி].
- 2 ஸூவை(யி)ஜீவர்களில் பெரியபெருமாள்தாவூர் அரியாரயமுதலியார் அப்-  
பயனுக்கு <sup>2</sup>ஸௌவாஸூதம் பண்ணிக்குறித்த[படி] திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்குத் <sup>3</sup>தம்முட உபையமாகத் <sup>4</sup>திரு 'புரட்டாதிருணர் திரு-  
த்தெரிலும் பங்குறித்திருணர் திருத்தெரிலும் தம்முட வாசலில் அமுது-  
செய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் பூசாதி[க்க] சந்தனம் பலம்  
னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறு[ம் ஸூ].
- 4 மொவிடிப்பெருமாளர் தம்முட வாசலில் உறியடி(யி)ணர் அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் பூவாசிக்கச் சந்தனம் பலம் இரண்-  
டும் அடைக்காயமுது <sup>5</sup>அன்பதம் இலையமுது நூறும்.....
- 5 சொட்டைபட்டர் குளத்துக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு மேற்கு  
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும்  
பூவாசிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது அன்பதம்  
இ[லையமுது நூறும்]
- 6 வைகாசித்திருணர் திருத்தெரிலும் ஆறித்திருணர் திருத்தெரிலும் தம்முட  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்ப[டி]—பூவாசிக்க சந்தனம்  
பலம் னாலும் அடைக்காயமுது நூறும் இலைய—
- 7 [ஆக] அதிரலிப்படி ஆறும் தம்முட பொலெ பொலியூட்டாக அமுது-  
செய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்  
யு ளா இப்பணம் எழு நூறும்—
- 8 <sup>6</sup>கால்வாயிலெ இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த  
ஐவஸூகளிலெ அமுதுசெய்தருளும்—
- 9 .....சற்கரையமுது அமுதுநூற்றுப் பலமும் மிளகமுது முவுழுக்கும்  
பூவாசிக்க சந்தனம் பலம்—
- 10 <sup>7</sup>திலை விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூவாதத்தில் விட்டவன்—

1. Read ஸூனத்தாரோம்.

2. Read ஸௌவாஸூதம்.

3. Read தம்முடைய.

4. Read திருப்புரட்டாசி—

5. அன்பதம்=ஐம்பதம்.

6. Read வரிகால்வாயிலே.

7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-  
திலே.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 <sup>1</sup>ததில் அடைப்பிலே பெற்றுப்போதக்கடவொமாகவும் ஆக இந்த வகைப்-  
படி—
- 12 <sup>2</sup>[தஜ]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணி-  
யால் கொயில் கணக்குத் திருநின்ற—<sup>3</sup>

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>4</sup> of Rōhini combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramāḍīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi/āśasānam* in favour of Periyaperumāḍṣar Ariyarāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṭpaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṭṭu* in your name,

Tiruveṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-aḍi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* (situated) to the south of Śōṭṭaibhaṭṭar's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the.....on the respective days

.....

600 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-(ū-r-uḍaiyān)* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas.

1. Read பூவத்தில்.

2. Read அஞ்சாதிதவரை.

3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4:—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.





## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 பயற்பமுது உழக்கும் பருப்புவிவிலுக்கு மணிப்பருப்பு னுழியும் சற்கரை-  
அமுது <sup>1</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்  
மார்கழிமாத[தி]தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னாள் ஒன்றுக்கு  
பருப்புவிவல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக நாள் முப்பதுக்கு அமுதுபடி  
ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது <sup>2</sup>பதின்அஞ்ஞாழியும் <sup>3</sup>சற்கரையமுது எழுபத்து  
<sup>4</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்  
திருவெங்கடமுடையான் சொக்கர்கோடி மட்டாக எழுந்தருளி மிண்டு  
எழுந்தருளுகிறபொது திருமதிள்கொடியில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-  
பத்தில் எறியருளி இயல் துவக்கிறபொ-
- 9 து <sup>5</sup>திருவத்தியெனம் நாள் இருபத்துமுன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள்  
இருபதும் திருக்கொடித்திருநாள்களில் எழாந்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பாபம்  
விடாயாற்றி ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு நாள் முன்றாகத் திருநாள்  
எழுக்கு நாள் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலும் அறுபத்து நாலுக்கு  
அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி அறுபத்து-
- 10 நாலும் திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு எறியருளிராப்பொலெ தம்முடைய  
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் ஆக அதி-  
ரலிப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-  
காலும் நெய்யமுது தூற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சற்ரையமுது  
ஆறாயித்து <sup>6</sup>அறுதூற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு நா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுது-  
செய்தருளும் பாணகத்துக்கு பஞ்சதாரா விசை <sup>7</sup>ரெண்டும் ஸ்ரீ-  
மொவிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாவூத்தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் நாள்  
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக  
நாள் முப்பதுக்கு சாளுக்கியநாராயணன்காலால்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்து மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழி  
முவுழக்கும் பருப்பமுது <sup>8</sup>பதின்அஞ்ஞாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-  
பத்து <sup>9</sup>அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுதும்  
திருநாள் இ(டு)ரண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-  
செய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் தம்முடைய குளக்கரையில்  
எழா-
- 13 ந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் பாடிய-  
வெட்டையிலும் தைஅமாவாலெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதி-  
ரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் ஆக அதிரலிப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

1. Read ஐம்பலமும்.
2. Read பதினாந்துநாழியும்.
3. Read சற்கரையமுது.
4. Read ஐம்பலமும்.
5. Read திருவயதீபனம்.

6. Read அறுதூறு—
7. Read இரண்டும்.
8. Read பதினாந்துநாழியும்.
9. Read ஐம்பலமும்.

மாக்காலும் நெய்யமுது பன்னிரு நாழியும் சற்கரையமுது அது-  
நூற்றுப்பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருத்தெர் இ-

- 14 (௨)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு  
பஞ்சதாரை விசை இ(௨)ரண்டும் திருமலைதிருப்பதியில் இந்த இந்த  
திவலங்களில் அதிரலிப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறலாதிக்க  
அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இருநூறும் சந்தனம் ஒரு  
பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 15 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிர பிறலாடிம் அதி-  
ரலிப்பிறலாடித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாம்  
பெற்றுவாக்கடவாராகவும் நின்ற பிறலாடிம் அதிரலிப்பிறலாடிம்  
உள்ளது பூ[வ-?]த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-  
வும் இப்படிக்கு <sup>1</sup>சந்திரசித்திவரை தம்முடைய ஸ்ரீநாதபரம்]-
- 16 பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவரென்கெட உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>2</sup> of Uttirāḍam (Uttarāṣṭāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tula in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, one of the *āchāryapuruṣas* of Tirupati, to wit,

2-5. *narpaṇam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*, with 30 *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, *Tiruvadhyaṇam*, and *Kōḍai-tirunāl*;

and Śrī Gōvindapperumāl with 30 *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, and on the days of the *Pāḍiyavṇṇai* and *Tai-Amūvāsyā*;

and *narpaṇam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with one *rājāna-tirupṭṭōnakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Mēdinirāvu Timmā-Nāyakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

### 1. Read அஞ்சித்தி—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* and the one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and  
 1 *uḷakku* of green gram ;  
 1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,  
 salt, pepper, vegetables and curds ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* per day during the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the Mārgaḷi month

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,  
 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
 15 *nāḷi* of split pulse,  
 75 *palam* of jaggery,  
 salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapaṇam* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān returns after proceeding up to the *Śokkarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayāgam* day and *Viḍāyāṅgi* day during each *Tirukkoḍi-tirunāl* ; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car ; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

3 *vaṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice,  
 132 *nāḷi* of ghee,  
 6600 *palam* of jaggery and  
 8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper ; and  
 2 *viṭai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession ;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam*) for the thirty days of the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi at the rate of one *paruppuviyal-tirupṭṭōnakam* per day to be offered to Śrī Gōvindapperumā

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chēḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
 15 *nāḷi* of split green gram,  
 75 *palam* of jaggery,  
 salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Paḍiyavṛttai* and *Tai-Amāvāsya*

6 *marakkāl* of rice,

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper ; and

2 *viṣai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession ;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumala and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aḍaiṅṇu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the Kumudapaṭṭai) in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

1 உ ஸுஹஸு வவ்விழீ ஸகாஸுடி ஆயிரத்து னொற்று ஒருபத்தஞ்-  
சின்மெல் செல்லாநின்ற பூரூபிஅவஸைவரூத்து மகரனாயற்று  
பூவபேசுத்து பூதமையும் புதவாரமும் பெற்ற திருவொணத்துநாள்  
திருமலையில் ஸ்ரீரணத்தாரொம்(த்) திருச்சகனூரில் <sup>1</sup>சபைஆரில் அணி-  
அரங்கதாசர் ஆண்டபெருமாள் <sup>2</sup>சொக்கணனுக்கு ஸீலாசாவணம்  
பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய தமையனார் <sup>3</sup>மலையணன் <sup>4</sup>உழைமக  
திருவெங்கடமுடையானுக்குத் <sup>5</sup>திருப்புரட்டாசி திருத்தெகரி லும்

1. Read ஸபையாரில்.

2. Read சொக்கண்ணனுக்கு.

3. Read மலையண்ணன்.

4. Read உழைமக.

5. Read திருப்புரட்டாசி—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குநித் திருத்தெரிலும் செ[ராக்ர] கொடியில் அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரஸப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ-

- 2 விர்தப்பெருமானுக்கு வை(யி)காசித் திருத்தெரிலும் ஆனிக் திருத்தெரி-  
லும் சொக்கர்கொடியில் <sup>1</sup>அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி <sup>2</sup>யிரண்-  
டும் வை(யி)காசித்திருநாள் விடாய் ஆற்றநாள் கொவிந்தராஜனும்  
நாச்சிமாரும் <sup>3</sup>ராமநாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம்  
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு[ப்]பொனகம் ஒன்று <sup>4</sup>ராம-  
நாதனுக்கு நாள் வழி ஒரு திருப்பொநகம் அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கும்(க்) <sup>5</sup>தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட-  
டண்பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் 4  
தூஅய இப்பணம் ஆயிர்த்து ஒரு நூற்று எண்பதாம் திருவிடை-  
ஆட்ட ஊர்க்-
- 3 எில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு  
நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் ஒன்றுக்கு <sup>1</sup>சாளிக்கி-  
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்-  
கும் பயற்றமுது கறிஅமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுதும்  
விடாயாற்றநாள் கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்  
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மாக்கினை உட்பட அமுதுபடி ஒரு வட்டி-  
பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு நாழி முவுழக்கும்  
சக்கரைஅமுது நூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது கறிஅமுது  
உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்-  
றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை-
- 4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு-  
நூறும் சந்தனம் இருபலமும் கொவிந்தராஜன் வை(யி)காசித் திருத்-  
தெர் ஆகி திருத்தெரில் அமுது<sup>1</sup>செய்தருளும் அதிரஸப்படி இரண்-  
டும் மலைகினியநின்றபெருமாள் <sup>2</sup>திருப்புரட்டாகி திருத்தெரிலும் பங்குநி  
திருத்தெரிலும் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி இரண்டும் ஆக  
அதிரஸப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெ[ய்\*]யமுது  
எட்டு நாழி சக்கரைஅமுது னூறு[ற்று] பலம் மிளகுஅமுது உரியும்  
படி ஒன்றுக்கு பூலாநிக்க அடைக்காயமுது அற்பதம் இலையமுது  
நூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம்  
ஸ்ரீபண்-
- 5 டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
பூலாநித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read இரண்டும்.
3. Read ராமநாதன்—
4. Read ராமநாதனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.
6. Read சாளக்கி—
7. Read—செய்தருளும்.
8. Read திருப்புரட்டாகி.

திருத்தெர் ஆரி திருத்தெர் படியில் தூற்று என்மா குருணி] னுலு  
அகிலம் குடுத்து நின்றது தாம் பெறக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற  
புலாடும் அப்பம் அகிலம் அக்காளி இவை எல்லாம் பூவ-சீத்தில்  
சத்திஅடைப்பிலே செலவழிந்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய 'சனாநபாம்பரை அநாடிதழுவறெரு நடக்கக்கடவதாகவும்  
இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-  
நி[ற]ணருடைஆன் எழுத்து

6 இவை ஸ்ரீவெண்கவர்கள் ரசெஷ உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>3</sup> of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramāḍiṭha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānatīr* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Aṇiyaraṅgādāsar Āṇḍaperumāl Śōkkaṇṇan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukarūr, viz.,

*naṇṇaṇam* 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāraṇi*, (as the cap tal) with the stipulation of propitiating

Tiruvēkaṭamūḍaiyān with two *atirasa-ṇaḍi* at the *Śōkkarkōḍi* on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyaṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-ṇaḍi* at the *Śōkkarkōḍi* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals; and Gōvindaṛājan and Nāchchimār with one *tirupṇōnakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumañjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vīḍayōṛṇi* during the Vaikāṣi festival;

and Raghunātha daily with one *tirupṇōnakam*;  
in your name as a *poliyūṇu*.

2-5. This sum of 1180 *ṇaṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṇi* all the following articles,

towards the one *tirupṇōnakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Ghaḷukya-Nūṛāyaṇan-kāl*,  
1 *ūḷakku* of ghee,  
green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tiruvēḷakkam* including *māṭrai* to be offered to Gōvindaṛājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vīḍayōṛṇi*

1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
6 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,  
160 *ṇalam* of jaggery,

1. Read ஸனாந —

2. Read—ஊருடையான்.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds ;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* ;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṛa-Perumāḷ on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅuni festivals,

4 *marakkāl* of rice,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *palam* of jaggery, and

1 *uri* of pepper ; and

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution ;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunī*<sup>1</sup> of *atirasam* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tirumūṇṛa-ūr-uḍaiyāṇ*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

---

NOTE 1 :—The *mā* and *kurunī* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth) *mā* and one half (*kurunī*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūmbu* of rice.

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second  
gōpuram called paṭikāvali gōpuram at the entrance of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸு [ஸுவஸு ஸகாஸு ஆயி]த்து நானூற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெல் செல்லாநின்ற] <sup>1</sup>வ்ராதீஸஸௌவஸுசரத்து ம-
- 3 கா[னா]யற்று [வ்ராதீ]பசுத்து பிறதமையும் <sup>2</sup>புடிவாரமும் பெற்ற தி-
- 4 ருவொ[ணத்துநாள்] திருமலையில் <sup>3</sup>ஸூரத்தாரோம் திருச்ச-
- 5 கனூரில் [சபையாரில்] இராமானுஜபீஸர் செநமுதலியா-
- 6 ர் மலையின்றபெருமாளுக்கும் கொவிந்தற்கும் <sup>4</sup>சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடுத்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பூட்டாதித் திருத்தெரிலும்  
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிலும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்  
<sup>5</sup>செநமுதலியார்
- 9 ஆட்டைத்திருநகரத்தித் தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்  
மொவிநராசந்
- 10 உறியடியில் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும்  
தங்கள்
- 11 எரிகிழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாளும் தைஅமாவாசைனாளும்  
வைகாசித்திரு-
- 12 நாளிலும் ஆனித்திருநாளிலும் எழாந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரச-
- 13 ப்படி நாலும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் <sup>7</sup>அழகணந் குளக்-  
கரையில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ஒன்றும் வைகாசித் திருத்தெரிலும்  
ஆரித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டும்  
ஸ்ரீநிவாசபு-
- 16 ரத்துக்கு தெநிசுறகுக்கு கிழக்கு பெரியபெரி நாராசத்துக்கு தெற்கு  
தங்கள் மண்-
- 17 டபத்தில் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி  
ஒன்றும் ஆ-

1. Read வ்ராதீஸஸௌவஸுசரத்து.

2. Read ஸௌவாரமும்.

3. Read ஸூரத்தாரோம்.

4. Read சிலாஸாஸநம்.

5. Read—பூட்டாதி—

6. Read ஸேனமுதலியார்.

7. Read அழகண்ணன்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அதிரசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந  
நற் 4 [சு]உாசய
- 19 இப்பணம் [ஆயிரத்து] இருதாற்று நாற்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்  
எரிகால்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு அமுது  
செய்தரு-
- 21 னும் அதிரசப்படி பந்திரண்டுக்கு சாளுக்கி[நாராயணன்காலால் அமுதுபடி  
யெ 4 9
- 22 நெய்அமுது உயிச உ சற்கரைஅமுது துடா பலம் மிளகுஅமுது உ வெந்  
வூராதிக்க ப-
- 23 டி யொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ௩ 9 இலைஅமுது உ 9 சந்தநம்  
இரு பலமும்
- 24 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளிக
- 25 பூசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாங்களெ பெறக்-  
கடவர்களா-
- 26 கவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-  
வொம்ஆக[வம்]
- 27 இப்படிக்கு 1 தம்முட லுந்தானபாம்பரை 1 சநாதித்திவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 1 ஸ்ரீவயிஜிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருதி-
- 29 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை 1 ஸ்ரீவயிஜிவர்கள் 10 செந் [உ]

### Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day<sup>5</sup> of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Rāmānujadāsar Senaimudaliyār Malainiṅṟaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit,

7-18. *maṇṭṭapam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the car during the Purattāṣi and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Senai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-aḍi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *maṇṭṭapam* below the tank on the days of the *Pōḍiyavēḷḷai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days during the *Vaikāṣi* and Āni festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ஸ்ரீவெஜிவர்கள்.

2. Read அந்தாதித்திவரை.

NOTE 5:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

1 *atirasa-paḍi* on the occasion of the *Pāḍiyavāṭṭai* at the time of the *poṅgal* (offerings) on the bund of the tank of Aḷagaṇṇan;

2 *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāsi and Āni festivals;

and 1 *atirasa-paḍi* on the *Tiruvanantal* (Śeṣha-vāhanam) during the Āni festival at your *maṇṭapam* (situated) to the east of the southern part of Śrīnivāsapuram and to the south of the *nārācam* of the Periya-ēri.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍai'yāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *atirasa-paḍi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Ghāluka-Nārūyaṇan-kāl*,

24 *nāḷi* of ghee,

1200 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *alaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) them.

### No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹஸு வவ்விழீ ஸகாஸ்டு ஆயிரத்து னாற்றொருபத்தஞ்-  
சின்மெல்(ற்) செல்லாநின்ற பூமாஜிவஸவகீஸரத்து கும்பயைற்று  
பூவடிபகஷ்த்து <sup>1</sup>தீர்த்தையையும் ஸொமவாரமும் பெற்ற <sup>2</sup>அஸ்தி னாள்  
<sup>3</sup>திருமலையிற் ஸ்ரீனத்தாரொம் திருப்பதி நகரத்தாரில்
- 2 கு[ள]த்துழார் புடொலிஆழ்வார் வெங்கடசெட்டி ரராயணனுக்கு ஸரீலா-  
ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமெல் தங்கள் சாகியார் தம்ம-

1. Read தீர்த்தையையும்.

2. அஸ்தி = அஸ்திநீ —

3. Read திருமலையில்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- மாக வண்டகொபன் மண்டபத்தில் அற்பசித்திருநான் எட்டார்  
திருனாலும் மா-
- 3 சித்திருநான் எட்டார் திருனாலும் மலைகுனியனின்றபெருமான் அமுது-  
செய்தருளார் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாஸ்தில் திருப்-  
பள்ளிஎழிச்சியில் னான் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக னான்  
முப்பதாக்கு திருப்பொனகம்
  - 4 முப்பதும் ஸ்ரீமொவித்திருப்பெருமானாக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் முப்-  
பதாக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்-  
தில் வைகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் பாடியவெட்டையிலும்  
ஸ்ரீமொவித்திருப்பெருமான் அமு-
  - 5 துசெய்தருளும் அதுவாப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியள்  
எல்லாம் [தம்] பொலியூட்டாக னடக்கும்படிக்கு இற்றைநான்  
ஸ்ரீபண்டாரத்தாக்கு ஒடுக்கை நற் 4 கூா இப்பணம் அறுநூறும்  
திருவிடைஆட்ட ஊர்<sup>1</sup>வழியளில் எரி-
  - 6 கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலைமெல் வண்-  
சடகொபன் மண்டபத்தில் மலைகுனியனின்றபெருமான் எறிஅருளி  
அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியனின்றான்-  
காலால் அமுது-
  - 7 படி ஒரு வட்டிப் பத்தா மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு  
நாழி முவாக்கும் சற்கரை அமுது னாற்று அறுபதின் பலமும்  
மிளகமுது உழக்காபாக்கும் பயற்றுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது  
தயிர்அமுதும் திருவொலக்கத்துக்கு பூவா-
  - 8 ஶீக்க 'திருப்பண்ணிஆத்துக்கு சற்கரைஅமுது இருபதின் பலமும்  
பயற்றுஅமுது ஒரு மாக்காலும் அடைக்காய்அமுது னாறும் இலை-  
அமுது இரு னாறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி  
திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-
  - 9 ச்சி னான் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்பமுது உரியு[ம்\*]  
நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது  
ஆக இந்த வகைப்படி னான் முப்பதாக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்  
ஸ்ரீமொவித்திருப்பெருமானாக்கு திருப்பள்ளி-
  - 10 எழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்  
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்-  
அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுதும்  
ஆக அமுதுசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான்
  - 11 முப்பதாக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ மண்டபத்தில்  
வைகாசித்திருநான் ஆனித்திருநான் எழார் திருனாட்களிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைய.

2. Read—படிகள்.

3. Read—வழிகளில்.

4. Read திருப்பண்யார்த்துக்கு.

- வெட்டையிலும் ஸ்ரீமோவந்தப்பெருமான் எந்அருளி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அகிரஸிப்படி முன்றுக்கு
- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் நெய்அமுது அறுமுது சற்கரைஅமுது  
முன்னுற்றுப் பலம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பலம்  
அடைக்காய்அமுது னூற்றன்பது இலைஅமுது முன்னூறு ஆக  
இந்[த] 'வகைப்படியன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொ-
- 13 தக்கடவதாகவும் வண்சடகோபன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்  
திருவொலக்கம் இரண்டிலும் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவாத்தம்  
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் ஷேசாந்திரி பாதி னிக்க னின்ற  
பூவாத்தம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பள்ளிஎழிச்சியிலும்  
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-
- 14 தருளின 'வகையளில் விட்டவன் விழுக்காட்டு பூவாத்தம் அப்பபூவாத்தம்  
அக்காளிபூவாத்தம் அகிரஸிம் உள்ளதெல்லாம் 'வூரனத்தார் பன்-  
னிரண்டு நிறவாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்க னின்ற  
பூவாத்தம் அப்பபூவாத்தம் அக்காளிபூவாத்தம்
- 15 அகிரஸிபூவாத்தம் உள்ளது வலுவூத்தில் அடைப்புகளிலே செலவழித்-  
துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட ஸந்தானவாரி-  
வரெ 'சந்தாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொ-
- 16 யில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வ-  
ராக்ஷை உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday<sup>3</sup> with which combined Aśvini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śi/śāśanam* in favour of Kuḷattulār Puḍolāṣṭvār Veṅkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan, one of the *Nagarattār* (merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *naṣṭaṇam* 600 is the money which you laid out this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest thereof,

Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ with two *tiruvōlakkam* on the eighth festival days of the *Arpāṣi-tirunāl*, and *Māṣi-tirunāl* at the *Vaṇ-Śāṭha-kōṣṭha-manṇāpam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

1. Read வகைப்படிகள்.
2. Read வகைகளில்.
3. Read பூவாத்தார்.

4. Read தம்முடைய.
5. Read அந்தாதிதீவரை.

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Phālguna, while the 3rd lunar day occurs on the preceeding Saturday.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tirupṭṭonakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the rate of one *tirupṭṭonakam* per day during the month of Mārgaḷi ;

and Śrī Gōvīndapperumāl with thirty *tirupṭṭonakam* during the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and with three *atirasa-paḍi* during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni tirunāl*, and on the occasion of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, at your *maṇṭapam* (built) below the tank ;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield derived therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl, while being seated at the *Vaṇ-Ṣaṭhalōpan-maṇṭapam* at Tirumala ; on the following scale for each *tiruvōlakkam*

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice measured with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 6 *nāl*i and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *ṭalam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of pepper ;
- green gram, salt, vegetables and curds ;
- 20 *ṭalam* of jaggery, and
- 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* ; for distribution during the *tiruvōlakkam*, as well as
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 2 *ṭalam* of *chandanam* ;

towards the thirty *tirupṭṭonakam* to be offered on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* at the following rate per day

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *ālākku* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ;

towards the thirty *tirupṭṭonakam* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* on the following scale, for each *tirupṭṭonakam* on each day of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of split pulse,
- 1 *ālākku* of ghee,
- vegetables, curds, salt and pepper ; and

towards the three *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāl on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the occasion of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, while seated at your *maṇṭapam* below the tank,

- 3 *marakkāl* of rice,
- 6 *nāl*i of ghee,
- 300 *ṭalam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *ṭṭakku* of pepper,  
3 *palam* of *chandanam*,  
150 areca-nuts and  
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *aṭṭam* and *akkūḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkūḷi* for the *Dēvāntaris* in the *Vaṇ-Śayhakōpan-maṭṭam* from the two *tiruvōlakkam* offered at the *Vaṇ-Śayhakōpan maṭṭapam*, as well as the *prasādam*, *aṭṭa-prasādam*, *akkūḷi-prasādam* and *atirasaṃ* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppaḷi-eḷuchchi* and at the *maṭṭapam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*;

and the balance of the *prasādam*, *aṭṭa-prasādam*, *akkūḷi-prasādam* and *atirasaṃ-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tirumīra-ār-udaiyān* written up this (deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No 113.

(No. 308—T. T.)

[On the north wall in the second prakāra of Tirumala Temple]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வவழி ஸகாஷ்ட ஆயித்து இனாற்று ஒருபத்-  
தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற வாஜிஅஸாவசுவரத்து கும்பநாயற்று  
வலிவடவகூத்து வாடிசியுடி லொவவாரமும் பெற்று
- 2 'வலிவத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொடி அனாமிரியில் 'னிபொகி-  
யளில் 'ஹரிதமோதத்து ஸ்ரீராமாயிதமோதத்து கா[ணி]க்க அன்ன-  
தாத ஷேவகர் வாசுந் திம்மண'தனாயக்க-
- 3 ற்கு ஸ்ரீராமாஸவதடி பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு  
தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்(க்) திருக்கொடித்திருனாள் எழிலும்  
எழாந்திருனாள்(க்)களிலே அப்பபடி
- 4 எழும் திருப்புட்டாதித்திருனாள் பங்குனித்திருனாள் திருத்தொர் இரண்-  
டுக்கு அப்பபடி இரண்டும் திருப்பவித்திருனாள் துவக்கத்துனாள்  
அப்பபடி ஒன்றும் 'பொடைமொகிஸு-

1. Read பூசத்து—

2. Read அஃமிரியில்.

3. Read தியோமிகளில்.

4. Read ஹரிதமோதத்து.

5. Read ஸ்ரீராமாஸவதத்து.

6. தனாயக்கற்கு = திம்மணாயகற்கு.

7. Read பொடைமொகிஸு திருனாள்

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ஹ(9)த்திருநாள்(த்) துவ[\*]க்கத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் <sup>1</sup>திருவபேஷினம் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துநாள் அப்பபடி இரண்டும் தொப்புத் திருநாள் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துநாள் அப்பபடி இரண்டும் ஆக ழிவலாழி பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி பதினஞ்சும் <sup>2</sup>தம்முட பெராலெ பொலிண்டாக நடஞ்சுப்படி கட்டைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒ-
- 7 டுக்கின நற் பு நா இப்பணம் முன்னாறும் திரு[வி\*]டையாட்ட <sup>3</sup>ஊர்வழியளில் எளிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த ழிவலாங்கன்தொறும் ழிவலம் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 டம் அப்பபடி ஒன்றுக்கு மலைகினியனின்ருள்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது நூற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்க-
- 9 த்தில் பூலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது அன்ப- தும் இலைஅமுது னாறும் ஆக ழிவலாழி பதினஞ்சுக்கு அப்பப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபூலாதத்தில் படி ஒன்-றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு நிவ-கம் பங்கிரண்டுக்கு அப்பம் [ப\*]ன்னிரண்டும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அப்ப-பூலாதம் வலவ-கத்தில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீநாதவாழ்வரெ டு-
- 12 ஸ்ரீபதிதவரெ னடைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர்-கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவரெனெ

### Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day<sup>4</sup> of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Timmaṇḍa-ḍaṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Devagaḷ, of Harita-gotra and Āśvalāyana-sūtra, one of the *Niṣṛṅgis* (residing) in Chandragiri, as follows:—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṇkaṭa-muḍaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at the *maṇḍapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Puraṭṭāḷi* and *Paṇḍuni* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaṅkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvaṅkam* during the *Ṭilamahōtsava-tirunāl*, (i.e., *uṭṭal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவபேஷினம்.

3. Read ஊர்வழிகளில்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4:—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

the days of the *tuvaḥkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhayanam*, and with two *appa-paḍi* on the two days of the *tuvaḥkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Tōḇṇu-tirunāl* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-paḍi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *poliyūṭṭu* in your name,

and whereas you have paid *naṇṇanam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṭṭam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-paḍi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-paḍi* per day, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇā-kāl*,

2 *nāl*i of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *ālūḱku* of pepper ; and

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōḷakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paḍi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tirup-paṇiṇṇai* (supervisor of the public works of the temple) ;

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought for) this (charity).

### No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

### Text

1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து னொன்று ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லானின்ற வுலாடிவஸுவசுவரத்து விநாயற்று வலிவடவசுத்து விதிவெய்யு குடித்திவாரமும் பெற்ற அஹினைத் திருமலையில் ஸாநத்தாரொடி திருபலையில் கொயில்கணக்கு திரு-  
னின்றறருடை-

1. அஹினை = ஸபரிநீநகர்த்து-  
நான்.

2. Read ஸாநத்தாரோம்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 யான் அனந்தப்பர் ஞாயணனுக்கு ஸீலாபாலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருநாள் எழிலும் எழாந்- திருநாள்(க்)களிலே மெட்டுமடத்திருவிதியில் <sup>1</sup>சிகருணன் மடத்து- வாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மலைகளியனின்றபெருமாள்
- 3 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை <sup>2</sup>சென்மகசூர்தம் பங்குனிப்பூரத்திலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் <sup>3</sup>ஸ்ரீமோவினப்பெருமானுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாந்திருநாள்(க்)களில் திருப்பதி சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் சிகருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமோவினப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொலெ பொலியூட்- டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உா இப்பணம் இரு னாறும்
- 5 திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு அப்பபடி எட்டுக்கு மலைகளியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினாறு மாக்காலும் நெய்அமுது பதிகறு னாழியும் சற்கரைஅமுது எண்ணாற்- றும் ப-
- 6 லமும் மிளகமுது னாழியும் <sup>4</sup>சுமோவினப்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்- டுக்கு <sup>5</sup>சாளுக்குஞாயணன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் சற்- கரைஅமுது இருநாற்றும் பலமும் நெய்அமுது னாழியும் மிளகமுது உழுக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய்- அமுது <sup>6</sup>அஞ்நாறும் இலைஅ-
- 7 முது ஆயிரமும் சந்தனம் பதின் பலமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்- பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடிவாதத்தில் விட்- டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்- முன்று இதில் குமாரத்தாத்தயங்காரி திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்- றும் பல்விபட்டர் சங்க-
- 8 ப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும் திருனின்றஊருடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னாறு நிக்கி படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு தானே பெற்றுவாக்கடவனாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு னை- லொன்று னி-

1. Read ஸ்ரீகாணன் = ஸ்ரீகண-ஃன்.

2. Read ஐதூ—

3. Read ஸ்ரீமோவின—

4. Read ஸ்ரீமோவின—

5. Read சாளுக்கி—

6. Read ஐந்தாறும்.

- 9 க்கி னின்ற அப்பபுஷாதம் வுவிவத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்-  
துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான-  
பாம்பரை அநுஜித்தவொரு னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்-  
10 (க்)கணக்குத் திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவ-  
ருக்கெட உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Tiruṇiṅga-ūṇḍaiyān Anantappar-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *maṇḍanam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poliyūṇṇu*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṇḍapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṭham* (i.e., the *maṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Mēṇu-maṭha-tiruvīdhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pūram (Pūrvaphalguni) (occurring) in the month of Paṅguni;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the seventh festival days of *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāḷ, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṭham* in the *sannidhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during each year

- 16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
- 16 *nāl*i of ghee,
- 800 *palam* of jaggery and
- 1 *nāl*i of pepper,

NOTE 1 :—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Govindapperumāi

4 *marakkūl* of rice with the *Ghāḍukya-Nārāyaṇa-kūl*,

200 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of ghee, and

1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāi Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruninra-ur-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive ; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyār* written (this) up under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

### No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஹஸ்தம் வவ்விழி ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து னொற்று ஒருபத்-  
தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற பூஜாதிஅவ்வகிலாத்து மினநாயற்று  
வாலிவகூத்து விதிவெயும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற <sup>1</sup> அஸ்வினன்  
திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோம் திருமலையில் கொயில்-
- 2 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் மாநுநயினர் பெர்ம்மாகளுக்கும் மெற்படி  
கொவிந்தனுக்கும் சரிதாராவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-  
முடையானுக்குத் தங்கள் பொலெ பொலிண்டடாக [கொசிக்க]  
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு-
- 3 னான் ஒன்பதாந்திருநன்களிலும் ஆடிஅயனத்திலும் அகிரஸிப்படி எட்டும்  
ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமானுக்கு ஆடிஅயனத்திலும் உறிகட்டியிலும் ஸ்க-  
மத்திலும் பாடியவெட்டையிலும்(த்) திருக்கொடித்திருநன் ஒன்பதாந்  
திருநன்களிலும் அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அஸ்வி = சுபரிதி.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றுப் படக்குப்படிக்கு இற்றைநாள்(க்) தாங்கள் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாக இப்பணம் னாற்று ஒன்-  
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்<sup>1</sup>வழியளில் எரி<sup>2</sup>கால்வாயளிலே இட்டுக்  
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் <sup>3</sup>அாதும்மாறெயில் <sup>4</sup>உத்தானஎகா(டு)சி னாள்  
கெளசிகவாராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-  
கம் ஒன்றுக்கு மலைகினியகின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி-  
னாறு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்  
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு  
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் <sup>5</sup>பொன்மேயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது-  
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநாகங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
மாறெய்க்கு அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு ஒழியும் நெய்-  
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்க்காரஅமுது  
னாற்று என்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு ஒழியும் மிளகுமுது  
உழக்கு ஆழாக்கும் உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-  
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் னாச்சிமாற்கும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்துப்படி முப்பல-  
மும் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீவாழிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்  
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி  
அபனத்துளை திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அதிரலுப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனர்களில் ஒன்பதார் திருனளில் அமுதுபடி-  
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரலுப்படி எழும் ஆக அதிரலுப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு  
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்க்காரஅமுது  
எண்ணா-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஒழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு  
ஆடிஅபனத்துளை திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருனாள் ஆனித்திருனாள்  
ஒன்பதார்த்திருனர்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-  
னாள் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறிஅடியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அாதும்மாறெயில்தில்.

4. Read உத்தானஎகாடிசி—

5. Read கெசுரிக—

6. Read பொன்மேயந்த—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-  
வாசல் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்கம்-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணைமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-  
ணர் <sup>1</sup>சீகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணை-  
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து  
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுநூற்று  
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-  
யிலும் அப்பபடி அதிரலிப்படி அமுது செய்தருளுகிற லீவலங்கன்  
தொறும் பூவாழிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது  
அன்பதும்
- 14 இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த  
இந்த லீவலங்கன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாழ்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
ஞலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாழ்தம் அக்காளிபூவாழ்தமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூவாழ்தம் அதிரலிபூவாழ்தம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்  
குயாரதாத்தயங்காற்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூவாழ்தம்  
அஞ்சம் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-  
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூவாழ்தம் அஞ்சம்  
பல்லி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமான் அனந்தாழ்வாற்கு <sup>2</sup>உதகபூவாழ்மாக படிக்கு  
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் னாழியும் திருநின்ற-  
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்  
பூவாழ்தம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாழ்தம் உழக்கும் குடுத்து னி-
- 17 ன்ற பூவாழ்தம் அக்காளிபூவாழ்தம் அப்பபூவாழ்தம் அதிரலிபூவா-  
ழ்தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்  
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவாத்தில் அடைப்-  
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் ஸ்ரீநாராயணன் அநாழித்தீவரை னடைக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற<sup>3</sup>ஊருடைஆன்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>4</sup> of Aśvini combined with Sunday,  
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year

1. Read ஸ்ரீகரணன் = கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—ஊருடையான்.  
2. Read உதக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of  
No. 114 above.

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றுப் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(த்) தாங்கள் ஸ்ரீ-  
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாக இப்பணம் இனாற்று ஒன்-  
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்<sup>1</sup>வழியளில் எரி<sup>2</sup>கால்வாயளிலே இட்டுக்  
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான் <sup>3</sup>அரதூ<sup>4</sup>ற்றமா<sup>5</sup>லெயில் <sup>6</sup>உத்தானஎகா<sup>7</sup>சி இன்  
கொளிகவாராணம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்-  
கம் ஒன்றுக்கு மலைகனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி-  
இலு மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்  
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடஸெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு  
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் <sup>8</sup>பொன்மெயிந்தபெருமாளுக்கு அமுது-  
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநரசிங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு  
மாக்காலும் ஆகிவராஹப்பெருமாளுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்  
மா<sup>9</sup>லெக்கு அமுதுபடி இரு ஒழியும் ஆக
- 7 அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு ஒழியும் நெய்-  
அமுது எழு ஒழியும்(த்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்கரைஅமுது  
னாற்று என்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு ஒழியும் மீளமுது  
உழக்கு ஆழாக்கும் உட்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-  
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் லாச்சிமாற்கும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்துப்படி முப்பல-  
மும் திருவொலக்கத்தில் ப்ரவா<sup>10</sup>திக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்  
அடைக்கார்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி  
அயனத்தனாள் திருவாண்டெழுத்து இடுகிறபொது அமுதுசெய்தரு-  
ளும் அதிரலிப்படி.
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருன்களில் ஒன்பதாந் திருனளில் அமுதுபடி-  
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரலிப்படி எழும் ஆக அதிரலிப்படி எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு  
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு ஒழியும் சற்கரைஅமுது  
எண்ணா-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுது ஒழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு  
ஆடிஅயனத்தனாள் திருவாண்டெழுத்து இடுகிறபொது அமுதுசெய்-  
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருனாள் ஆனித்திருனாள்  
ஒன்பதாந்திருன்களில் அமுதுபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருள்கிறபொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-  
னாள் குமாரத்தாத்தய்யங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறிஅடியில்

1. Read—வழிகளில்.

2. Read ஏரிகால்வாய்களிலே.

3. Read அரதூ<sup>4</sup>—அரலித்தில்.

4. Read உத்தானஎகா<sup>7</sup>சி—

5. Read கொளிக—

6. Read பொன்மெய்ந்த—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-  
வாசல் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஸ்கம்-
- 12 த்துணர் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணைமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-  
ணர் <sup>1</sup>சீகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
ஒன்றும் ஆக அகிரஸிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கணை-  
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பத்து  
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கணாஅமுது அறுநூற்று  
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலைமீலும் திருப்பதி-  
மீலும் அப்பபடி அகிரஸிப்படி அமுது செய்தருள்கிற லிவலங்கன்  
தொறும் பூலாதிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது  
அன்பதும்
- 14 இலையமுது நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த  
இந்த லிவலங்கன்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-  
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு  
ஒலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூலாதம் அக்காளிபூலாதமுள்ளதும்
- 15 அப்பபூலாதம் அகிரஸிபூலாதம் படி ஒன்றுக்கு பதின்முன்றும் இதில்  
குமாரதாத்தையங்காற்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூலாதம்  
அஞ்சும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-  
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறிஅடியில் அப்பபூலாதம் அஞ்சும்  
பல்வி-
- 16 பட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு <sup>2</sup>உதகபூவமோக படிக்கு  
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூலாதம் னாழியும் திருனின்ற-  
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்  
பூலாதம் ஒன்றும் அக்காளிபூலாதம் உழக்கும் குடுத்து னி-
- 17 ன்ற பூலாதம் அக்காளிபூலாதம் அப்பபூலாதம் அகிரஸிபூலா-  
தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்  
விழுக்காடு ஒலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலுவ-<sup>3</sup>த்தில் அடைப்-  
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் ஸ்ரீநாதபாம்பரை அநாதிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற<sup>4</sup>ஊருடைஆன்  
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of Aśvini combined with Sunday,  
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read ஸ்ரீகருணன் = கணக்குப் பிள்ளை. 3. Read—ஊருடையான்.  
2. Read உதக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of  
No. 114 above.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvinṅa-ūr-uḍaiyān Mārunayinār Permmākaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumala temple, to wit :—

2-4. *naṛpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *Kaiś'ka-tiruvōlakkam* and with eight *atirasa-paḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḷi-tirunāl* and on the occasion of the *Ādi-ayanam* ;

and the propitiation of Śrī Gōvindaṇ with three *atirasa-paḍi* three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Ādi-ayanam*, *Uṇikāṭṭi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavūṭṭi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḷi-tirunāl*.

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvuḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of Utthāna-śkādaśi during the *Chāturmāsyam* immediately after hearing the reading of the *Kaiś'ka-purāṇam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for the *maṭṭha-śeṣam* for Periya-Perumāḷ (Mūla-Mūrti),

1 *marakkāl* of rice for Ponmēynda-Perumāḷ,

1 *marakkāl* of rice for Śrī Narasiṅgapperumāḷ,

1 *marakkāl* of rice for Ādi-Varāhapperumāḷ and

2 *nāḷi* of rice for the *mātraḷ*,

thus the total quantity being

1 *vaṭṭi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

7 *nāḷi* of ghee,

180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,

7 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds ;

3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Nāchchimār,

2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

towards the eight *atirasa-paḍi*, comprising one *atirasa-paḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Ādi-ayanam* and seven *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḷi-tirunāl*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8 *marakkāl* of rice,  
16 *nāḷi* of ghee,  
800 *palam* of jaggery and  
1 *nāḷi* of pepper;

towards the three *atirasa-ṣaḍi*, three *appa-ṣaḍi* and one *tirukkaṇā-maḍai* made up of one *atirasa-ṣaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts. two *atirasa-ṣaḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-ṣaḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of Kumāra-Tātayyaṅgār on the day of the *uri-kaṭṭi*, one *appa-ṣaḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppaṇiṣṭippillai-maṭham*, one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of *San̄kramam*, and one *appa-ṣaḍi* to be offered in front of the Śrī Karaṇan maṭham on the day of *Paḍiyavṇṇai*,

10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
13 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,  
260 *palam* of jaggery,  
3 *uḷakku* of pepper,  
1 *palam* of *chandanam*,  
50 areca-nuts, and

100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of *appa-ṣaḍi* and *atirasa-ṣaḍi* both at Tirumala and in Tirupati;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāli-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *ṣaḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to Kumāra-Tātayyaṅgār five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offering; to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār, one for each *ṣaḍi* together with one *nāḷi* of *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings granted to him with libations of water and to the Tiruninga-ūr-uḍaiyār at the rate of two for each *ṣaḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāli-prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāli-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu* the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

18. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyāṇ*, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

**No. 116.**

(No. 44-G. T.)

[On the south wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāśvāmī Temple in Tirupati.]

**Text**

- [illegible]

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| 1. Read ஸ்வஸிபீர்.        | 6. This may be read திருவேங்கட-<br>முடையான். |
| 2. அபராதி = சுசரிதீமகந்த— |  |
| 3. Read ஸ்ரீ னந்தாரோம்.   | 7. Read கணக்குப்பின்னைகங்.                   |
| 4. Read ஸரஸ்வாமிக்கும்.   | 8. The old name for Lord<br>ஸ்ரீ கருஷி.      |
| 5. Read ஸரஸ்வாமி.         |  |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

சற் 4 உாஉ இப்பணம் இருநூற்று இரண்[டும்]திருவிடையாட்ட-  
ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு  
புரீமொவிர்த்தப்பெருமாள் மார்கழிமாஸத்தில் திருவாடிசினான் அமுது-  
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்  
அமுதுபடி <sup>1</sup>க 4 ச 4 மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி ௩ <sup>2</sup>[4] ம்  
அப்பபடிக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம் (த்)திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி  
க 4 ம் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி <sup>3</sup>ஹ ம் ஆக அமுதுபடி க 4  
ய 4 ஹ ம் நெய்அமுது ௬ <sup>4</sup>உ ௩ ம் சக்கரைஅமுது ௩[௬ய]  
பலமும் மிளகமுது <sup>5</sup>ஹ ஸௌ பயற்றமுது உப்பமுது கறிஅமுது  
தயிரமுதும் அடைக்காய்அமுது

4 நூறும் இலையமுது [உா] ம் சாத்துப்படி <sup>6</sup>ல ௨ ம் திருப்பண்ணியா-  
ரத்துக்கு பயற்றமுது க 4 சற்கரைஅமுது ல ௨யி வைகாசித்திரு-  
னான் ஆந்தித்திருனானில் எழாந்திருனா[ட்களிலே] திருவெங்கடவெளார்-  
நயினர் எரிகிழ்(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்  
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு சாளுக்கிரா-  
யணன்காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் நெய்யமுது ச ௨ ம் சற்கரை-  
அமுது உா [பலம்] மிளகுஅமுது <sup>7</sup>ஹ ம் அடைக்காய்அமுது ௩ ம்  
இலையமுது உா ம் சந்தநம் பலம் ௨ ம் இந்தச்சாண(டு)கதித் திரு-  
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துனான் திருவாண்டெழுத்-  
திட்ட தறுவாயிலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளுந்  
திருக்கணுமடை ஒன்றும் புரீகொவிர்த்தப்பெ-

5 ருமாள் அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்றும் இற்றைனான் திரு-  
விருந்தபெருமானுக்கும் பூசன்னதிருமலையனுக்கு<sup>8</sup> யாதவராயணப்-  
பெருமானுக்கும் உடையவற்கும் திருப்பொருகம் ச ம் ஆக திருக்-  
கணுமடை இரண்டுக்கு<sup>9</sup> திருப்பொருகம் னாளுக்கு<sup>10</sup> அமுதுபடி ௬  
4 ம் நெய்யமுது <sup>11</sup>ஹ ஹ ம் சற்கரைஅமுது ௩௨யி <sup>12</sup>ல உறிஅடி-  
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்  
நெய் அமுது <sup>13</sup>ஹ ம் சக்கரையமுது ௩ <sup>14</sup>ல ம் மிளகமுது [ஹ]  
அடைக்காய்அமுது ௩ ம் இலையமுது ௩ ம் சாத்துப்படி பலம்  
க ம் ஆக இந்த வகைப்படி புரீபண்டாரத்திலே<sup>15</sup> விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஷாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்-  
காடு திருவொலக்கத்து]-

1. These symbols represent ஒரு-  
வட்டி-நாலு-மாக்கால்.
2. Read மூன்று-மாக்காலும்.
3. Read இருநூழியும்.
4. Read ஆறுநூழி-மூவ்வுழக்கும்.
5. These two figures stand for  
உழக்கு-ஆழாக்கு.

6. This letter stands for பலம்.
7. Read உழக்கும்.
8. Read முன்னாழி-உழக்கும்.
9. Read பலம்.
10. Read இருநூழியும்.
11. Read பலமும்.

- 6 பூஷாதம் அப்பம் அக்காளியில் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியார்'] பல்லிபட்டர் சிங்கப்-பெருமான் திருவந்தாழ்வாற்கு பூஷாதம் 'உ' ம் அப்பம் க ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு பூஷாதம் [உ] ம் அப்பம் உ ம் அக்-காளி உ ம் நிக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளிட்ட-தும் மண்டபத்தில் அப்பபடி உ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உயிசு க்கு பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அந்தாழ்வாற்கு அப்பம் உ ம் திருநின்றஊருடையார்க்கு அப்பம் னாலுமாக இந்த வகைப்படி தாங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உற்பதியில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்-தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு
- 7 அப்பம் இரண்டும் நிக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூஷாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக வும்.....இப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தானபரம்பரை அநுபூதிவரை நடக்-கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜீவ-ரெனெஷ உ

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>s</sup> of Aśvinī combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Shānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruninra-ūr-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl, Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumala Temple, and Vēkaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *naṭṭaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhāiyam* of both of you, with one *tiruvollakkam* on the day of the *tiruvāḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikōṣi-tirumāl* and *Āni-tirumāl* while seated at the *maṇṭapam* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruvēkaṭavāḷār-Nayinār and lying below the tank ;

and *naṭṭaṇam* 62 is the money which the said Śaraṇāgati paid for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamudaiyān with one *tirukkunāmadai* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts ; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkunāmadai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day) ; Tiruvirunda-Perumāl with one *tirupṭṭonakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupṭṭonakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupṭṭonakam* ; and

1. வாத்தியார்=உவாயுதாயர்.

2. Read நாயுதியும்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tiruppōnakam*; altogether four *tiruppōnakam* on the above day; and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *urī-aḍi* of the accountants on the day of the *urī-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *po'iyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *narpaṇam 302*.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvōdaṣi* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iēsham*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātraī*,

thus making up

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and the *Āni-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvēṅkaṭaṭēḷār-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *uḷakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam*;

towards the two *tirukkanāmaḍai* and four *tiruppōnakam* comprising one *tirukkanāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and one *tirukkanāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tiruppōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said Śaraṇāgati-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

6 *marakkāl* of rice,  
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee, and  
120 *ṭalam* of jaggery,

and towards the one *appa-ṭaḍi* required to be offered on the occasion of the *uri-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *ṭalam* of jaggery,  
1 *uḷakku* of pepper,  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves and  
1 *ṭalam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvō'akkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tattayyaṅgar's residence, and one *nāḷi* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Śīngapperumāl Tiruvanantālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāḷi* of *prasādam*, two *appam* and one *nāḷi* of *akkāḷi* to the *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Śīngapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-ṭaḍi* offered at the maṇṭapam, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-ṭaḍi* offered on the occasion of the *uri-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyār*, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṟa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

**No. 117.**

(No. 9—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உமையாழ்வார் பூவதிபுரி மகாவிஷ்ணு தீர்த்தத்தில் செல்லாநின்ற  
 'விராஜலக்ஷ்மி'யைப் பார்த்து மீதமுள்ள பூவதிபுரிக்கு 'சுந்தரேய்யா'யுடன்  
 'ஆதித்யவாரமும்' பெற்ற 'அஷ்டாங்கினாள்' திருமலையில் 'விராஜத்தாரோ'யுடன்  
 திருநின்றஊருடையான் கொட்டிக்காட்டார் நயினார்
- 2 நம்மாழ்வாற்கும் 'செவராகத்தின்' மலைநின்றபெருமானுக்கும் அநந்தப்பா-  
 சமையற்கும் ஞானபிரபாகரமான்முதலியானுக்கும் 'செவராலா'வநம்  
 பண்ணிக்குடுத்தபடி நம்மாழ்வார் உபையாக மூலகொவிந்தப்பெருமா-  
 னுக்கு 'வங்கிற்றமத்தினாள்' திருக்கணமடை ஒன்றும்
- 3 குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமகேந்திர பங்குநிப்பூர்த்துநான் அப்பபடி ஒன்-  
 றும் சுவேயர் சங்கிற்றமத்தினாள் திருக்கணமடை ஒன்றும் அகிராஸப்-  
 படி ஒன்றும் <sup>10</sup> செவராகத்தின் மலைநின்றபெருமான் சங்கிற்றமத்தினாள்  
 திருக்கணமடை ஒன்றும் தைப்பூசத்தினாள் அப்பபடி ஒன்றும்
- 4 முதலியான் தைப்பூசத்தினாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்-  
 றுக்கு அப்பபடி முன்றும் அகிராஸப்படி ஒன்றும் திருக்கணமடை  
 முன்றும் தங்கள் பொலே பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-  
 னாள் மூலபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் புறமக இப்பணம் ஞாற்று  
 ஒருப-
- 5 த்தொன்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் <sup>11</sup> எளிகால்வாயளில் இட்டு  
 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்பபடி முன்றுக்கும் அகிராஸப்படி  
 ஒன்றுக்கும் திருக்கணமடை முன்றுக்கும் அமுதபடி -யி 4- நெய்-  
 அமுத -யி 5- சர்க்கரைஅமுத 6-அய <sup>12</sup> மிளகுஅமுத  
<sup>13</sup> வசும் சந்தம் பலம் ச அடைக்காய்-
- 6 அமுத உம் இலைஅமுத சா ம் ஆக இந்த வகைப்படி மூலபண்டா-  
 ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின அப்பம்  
 அகிராஸுடன் அக்காளிபூவாதத்தின் விட்டவன் விழுக்காடு ஞானில்  
 ஒன்றுக்கு நம்மாழ்வார் பங்குநிப்பூர்த்துநான் கட்டிந அப்பபடியில்  
 குமாரத்தாத்தயங்கார்

- |                        |                                    |
|------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீஸ்ரீ.      | 8. Read—ஸ்ரீநாதாபாஸகம்.            |
| 2. Read ஸ்ரீரீஷ—       | 9. Read—ஸ்கந்தத்தூதர்.             |
| 3. Read க்ரீதியைடும்.  | 10. Read ஸ்ரீவநாஹம்.               |
| 4. Read குரீதத்—       | 11. Read ஏரிகால்வாய்கனில்.         |
| 5. அஸ்ரீ = அஸ்ரீ—      | 12. This letter stands for பலம்.   |
| 6. Read ஸ்ரீமத்தாரோம். | 13. This figure stands for இரண்டு- |
| 7. Read ஸ்ரீவநாஹம்.    | உழக்கு.                            |

- 7 திருமாவளிகைக்கு அப்பம் 1௪ ஓ பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அந்ந்-  
தாழ்வார்து படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் உதவி  
பண்ணி அப்பம் இலும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு படி ஒவ்-  
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ண்டும் குடுத்து நின்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அந்நவ்வி அக்காளிபுறொத்தி தாங்கள் பெறக்-  
கடவர்களாகவுடி விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்று நிக்கி நின்ற  
அப்பம் அந்நவ்வி அக்காளி உள்ளது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே  
சிலவழிக்குக்கொள்ளக்கடவொமாகவுடி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் விந்தாரபம்பொரு 3 அந்நாதித்திவொரு நடக்கக்-  
கடவதாகவுடி இப்படிக்கு பூரீவெஷிவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-  
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அழுத்து இவெ பூரீவெஷிவ-  
ருக்கெஷி உ

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>4</sup> of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Śthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruninra-ūr-udaiyān Kṛṣṇikkāṣṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṟaperumāḷ, Anantapparasamayār and Nārāyaṇapperumāḷ Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṇu* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Govindapperumāḷ with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṇāmaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Pāṅguni being the birth star of Kumāra-Tāṭayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṇāmaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Saṅkramam* (as the *ubhayam* of) Samayar, one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of *Saṅkramam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūsam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malaininṟaperumāḷ and one *appa-paḍi*, on the day of Pūsam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* on the following scale

towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṇāmaḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,  
12 *nāḷi* and 1 *ṇūṇṇu* of ghee,  
580 *palam* of jaggery,

1. Read நாலும்.

2. Read உச்சம்.

3. Read அந்தாதித்திவரை.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *uḷakku* of pepper,  
4 *palam* of *chandanam*,  
200 areca-nuts and  
400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayaṅgār from the *appa-paḍi* provided on the day of Pūram in the month of Paṅuni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śingapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paḍi*, and two *appam* apiece for each *paḍi* to the *Tiruninraurudaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninraurudaiyār* under the order of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

### No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālaṛeddi room in the first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati]

#### Text

1 உ ஸாஸுலு 1 ஸுவீழீ ஸகாஷ்ட தசாயிடு மெல் செல்வா—  
5 [புமா]திசஸவசீசாத்து மனையற்று வடுவடிவகூத்து திதீயை  
யுடி குடிதீவாரமும் பெற்ற அஸுவினாள் திருமலையில் ஸூனத்தா-  
ரோம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருனின்றபெருடையான்  
மலினின்றபெ—[நா]ராயணனுக்கும் திருவெங்கடவியர் வெங்கட-  
வாணர் [யிராமன்]—<sup>10</sup>[ற்படி] சிங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவானுக்-  
குடி சரிதா<sup>11</sup>லா[வா].

2 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி மலினின்றபெருமாள் <sup>12</sup>ராய—உபையக  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஆடிஅயனத்துள் திருவாண்டெழுத்-

- |  |                           |
|--|---------------------------|
| 1. Read ஸுவீழீ.  | 7. Read அஸுவினாள்.        |
| 2. Read ஸகாஷ்ட.  | 8. Read ஸூனத்தாரோம்.      |
| 3. Read செல்வாநின்ற.                                       | 9. Read மலினின்றபெருமாள். |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 10. Read மேற்படி.         |
| 5. Read ஸாஸுலு ஸுவீழீ.                                     | 11. Read—ஸாஸுநம்.         |
| 6. Read திதீயையும்.  | 12. Read நாராயணன்.        |

திடும்பொது திருக்கணுடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்நப்பெருமானுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருவனந்தலில் ரகுநாதன் கொயில்<sup>1</sup>—யில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும்—பாடியவெட்டை[னாள்] மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் அமுதுசெய்-

3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்நப்பெருமானுக்கு ஸ்ரீராமநவமியில்<sup>2</sup> அமுது—ம் திருக்கணுடை ஒன்றும் திருவிதி யெழுநூளினி<sup>3</sup> வண அனுமான் சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வரிதாடெகி-யார் கனுப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்<sup>4</sup> திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி [இராமன்] உபயமாகக் கணக்-கப்பிள்ளை—யில் உறிகட்டுநாள் ஸ்ரீமொவிந்நப்பெருமாள் அமுதுசெ-

4 ய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் வெங்கடவாணர்—.....[ஸ்ரீமொ]விந்ந-பெருமானுக்கு திருவெங்கடப்பிறியர் குளக்கரை மண்டபத்தில் பாடிய-வெட்டையிலு<sup>5</sup> தை(ய)மாவாவெலையிலும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-திருநாள் எழார் திருடைகளில் [ஆக\*] திவலாடி<sup>6</sup> 'னா—<sup>7</sup>ய்தருளும் அப்பபடி இனும் ஆடி அயநத்துனாள்<sup>8</sup> திருவாண்டெழுத்—<sup>10</sup> துசெய்தரு-ளும் திருக்கணுடை ஒன்றும் கனுப்படி திருக்கணுடை[—]

5 ஒன்றும் சிங்கைதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொவிந்நப்பெருமாள் தையமாவாவெலையினாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி நம்பிராநில் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி<sup>11</sup> எ—<sup>12</sup> த திவலாடெகளிலே அமுது-செய்தருளும்படிக்கு<sup>13</sup> இற்றை—<sup>14</sup> டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நம் ஸ்ரீ உராகும இப்பணம் இரு-

6 னாற்று அறுபதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—<sup>15</sup> வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆடி அயநத்துனாள் திருவெங்கடமுடையான் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது அமுதுசெய்தருளந் திருக்கணுடை ஒன்றுக்கு மலைகிரிய<sup>16</sup> தின்—ல் அமுதுபடி க ட ம் ரெய்யமுது உ ண ஸ்ரீ ம் சற்கரையமுது கூற—மொவிந்நப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆதித்திருநாள்

1. This may be read ஹதுமான்-வணியியில்.

2. Read ஸ்வயந்தாயன்.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

4. Read வந்து.

5. Read திருப்போனகம்.

6. This may be read உறியடியில்.

7. Read நாலில்.

8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திடும்-பொழுது.

10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read எல்லாம்.

12. Read இந்த இந்த.

13. Read இற்றைனாள்.

14. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.

15. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

16. Read—கின்றன்காலால்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவந்தலில் ரகுனாதன்கொயில் மண்டபத்தி[ல்]—<sup>1</sup>ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலைநின்றபெருமான் குளக்கரையில் பாடியவெட்டை னுள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுனாதன் ஸ்ரீராமநவமியில் அமுதுசெய்தருளும்—<sup>2</sup>மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து <sup>3</sup>சுனாமான் ஸந்த—<sup>4</sup>துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லீதா-தெவியார் கனு.
- 8 ப்படி திருமஞ்சநங் கொண்டருளி அமுது<sup>5</sup>செய்தரு—<sup>6</sup>பொருகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்<sup>7</sup>பிள்ளையன் உறியடியில் உறிகட்டினான் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸிப்படி ஒன்றும்.....உபையமாக திரு<sup>8</sup>—யர்குளக்கரையில் பாடியவெட்டை தை(ய்)யமாவாலென—<sup>9</sup>ன ஆதித்திருனா(க்)-களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி.
- 9 நாலும் ஆடிஅயந்திலும் கனுவிலும் அமுதுசெய்தருளும்—<sup>10</sup>மடை இரண்டும் சிவங்குதர் வெங்கடத்துறைவான் உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமான் தைஅமாவாலென திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெநம்பிராரில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும் <sup>11</sup>அ—ஒன்றும் ஆகஅப்பபடி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—<sup>12</sup>காலால் அமுதுபடி இரண்டு மரக்காலும் சக்கரை-
- 10 அமுது ஈ பலமும் நெய்யமுது <sup>13</sup>நூ ம் மிளகமுது கூ ம் <sup>14</sup>பூலா. —[சு]ந்தநம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் அதிரஸிப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 ம் சக்கரையமுது ஈ (ப்)-பலமும் நெய்யமுது ஸூ ம் மிளகமுது கூ ம் பூலாநீக்க சந்தநம்—<sup>15</sup>ம் அடைக்காயமுது நூ இலையமுது ஈ ம் ஆக அப்பபடி<sup>16</sup>—அதிரஸிப்படி இரண்டு.....திருக்கமடை னாலும் திரு-
- 11 ப்பொருகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி க 4 ச 4 ம் <sup>17</sup>சக்க—நெய்யமுது உலு <sup>18</sup>உ ஈ மிளகஅமுது உ ஈ ம்—[உப்]பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது னூ ம் இலையமுது து ம் சந்தநம் பலம் [ய்] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்<sup>19</sup>—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவன்—<sup>20</sup>டில் மலையர் ஞா-யணன் அப்பபடி னாலுக்கு அப்பம்

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Read அமுதுசெய்தருளும்.</p> <p>2. Read திருக்கமடை.</p> <p>3. Read ஹநுமான்வாந்தியில்.</p> <p>4. Read அமுது—</p> <p>5. Read—செய்தருளும்.</p> <p>6. Read திருப்போனகம்.</p> <p>7. Read—பிள்ளைகள்.</p> <p>8. Read திருவேங்கடப்பிரியர்குள—</p> <p>9. Read வைகாசித்திருநாள்.</p> <p>10. Read திருக்கமடை.</p> | <p>11. Read அதிரஸிப்படி.</p> <p>12. Read —நாராயணன்காலால்.</p> <p>13. This figure stands for முன்னுழி.</p> <p>14. Read பூலாநீக்க.</p> <p>15. This may be read பலம் ஒன்றும்.</p> <p>16. The total is 8 அப்பபடி.</p> <p>17. Read சக்கரை—</p> <p>18. Read—நாழி-முல்வுழக்கு.</p> <p>19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.</p> <p>20. Read விழுக்காட்டில்.</p> |
|--|--|

- 12 ஸுபை ம் அதிரவம் மந ம் ஆக சுமிடு க்கு ரகுதன்கொயில்—  
ராமானுஜ[ய்\*]யனுக்கு அப்பம் மடு ம் <sup>1</sup>பல்லி—சங்கப்பெருமாள்  
அநந்தாழ்வாற்கு <sup>2</sup>உதஹடி பண்ணின் அப்பம் ஸு ம் திருநின்ற-  
ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி<sup>3</sup>—முன்றும் ஆக அப்பம்  
உயி அம் அதிரவம் ந ம் நிக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உயிச ம் அதி-  
ரவம் ம் ம் அக்காளி <sup>4</sup>ஹ வு-வாதம் <sup>5</sup>ஹ டி
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி னாலும் திருக்கணுடை 'இ—' துறைவான் அதி-  
ரவப்படி ஒன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்  
ஸுபை ம் அதிரவம் மந க்கும் பல்லிபட்டர் சங்கப்பெருமாள்  
அநந்தாழ்வாற்கு <sup>6</sup>உதஹம்—[அ]ப்பம் ச டி அதிரவடி க டி திரு-  
நின்றஊருடையார்களுக்கு—அதிரவம் இரண்டும் நிக்கி தாங்கள்  
பெற்று-
- 14 வரும் அப்பம் .சுயி அம் அதிரவம் ம் ம் ஆக இந்த <sup>7</sup>வகைப்—  
<sup>10</sup>வர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-  
ரவம் அக்காளி உள்ளது பூவ-<sup>8</sup>த்தில் அடைப்பிலெ சிலவழித்துக்-  
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு <sup>11</sup>தங்க—<sup>12</sup>ரம்பொரு அநாழித்த-  
வொரு நடக்கக்கடவதாகவும் <sup>13</sup>இ—<sup>14</sup>வெ ஸ்ரீவெணீவர் பணி-  
யால் கொயில்(க்)கணக்குத் தி-
- 15 ஸுநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ <sup>15</sup>ஸ்ரீவெ—

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>16</sup> of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramāḍiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattar* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Tiruṇinṟa-ṟu-ṟaiyān Malaininṟaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturāivān, viz,

2-5. *naṟṇaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Read பல்லிபட்டர்.       | 9. Read வகைப்படி.          |
| 2. Read உடிசம்.            | 10. Read பெற்றுவாக்கடவர்—  |
| 3. Read அதிரவம்.           | 11. Read தங்கள்.           |
| 4 and 5. Read இருநாழியும். | 12. Read ஸந்தானபரம்பரை.    |
| 6. Read இரண்டும்.          | 13. Read இப்படிக்கு.       |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான்.  | 14. Read இவை.              |
| 8. Read உடிசம்பண்ணின்.     | 15. Read ஸ்ரீவெணீவரகெஞ்சு. |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāśi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malainiṅṇaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sītādēviyār with two *tirupṭṭonakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kanuppaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malainiṅṇaperumāl Nārāyaṇan ;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kāṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the *Vaikāśi* and *Āni* festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanuppaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman ;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirān* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīraṅganāthar Vēkaṭatturaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery..... ;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the *Vaikāśi* and *Āni* festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* on the bund of the tank of Malainiṅṇaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of *Śrī Rāma-navami*,

one *appa paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṭṭonakam* to be offered to Sītādēviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kanuppaḍi* ;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kāṭṭi*,

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavattai* and *Tai-amāvāsyā* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruveṅkaṭapriyar* as his *ubhaiyam* ;

two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the days of the *Āḍi-ayanam* and *Kanuvu* ;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Tai-amāvāsyā* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālvār* as the *ubhaiyam* of Śrīraṅganāthar *Vaṅkaṭattugaiṽn* ;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

- 2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 100 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi* of ghee,
- 1 *āḷakku* of pepper ; and
- 1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

- 100 betel-leaves for distribution ;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 100 *palam* of jaggery,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 1 *āḷakku* of pepper ; and
- 1 *palam* of *chandanam*,
- 50 areca-nuts and
- 100 betel-leaves for distribution ;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇāmaḍai* and two *tirupṭṭōnakam*

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
- .....of jaggery,
- 25 *nāḷi* and 3 *ūḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* and 1 *ūḷakku* of pepper,
- .....salt, vegetables and curds ;
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to Rāmānujayan.....of Raghunātha's temple, five *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....Malaiyar Nārāyaṇan receive ;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇāmaḍai* offered (in the name of) Rāman and of the

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

*atirasa-paḍi* (offered in the name of) *Vēṅkaṭattuṛaiyān*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *appam* and 1 *atirasam* to *Pallibhaṭṭar* *Śiāgapperumāl* in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and.....2 *atirasam* to the *Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān*, the balance of 48 *appam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḷi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninṛa-ūr-uḍaiyān* written up this (deed) under the orders of the *Śrivaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect!

### No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvindarājasvāmi*  
Temple in *Tirupati*.]

#### Text

- 1 உ ஸகாஷ்ட ஸ்ஷிபுரீ<sup>1</sup> ஸகாஷ்ட தசாயநு நமெல் செல்லாநின்ற  
வ்ருமாதிசலிவகிஸா<sup>2</sup>த்து மிநனாயற்று பூவ-பெகஷ்த்து தூதியெய்யும்  
<sup>2</sup>—[வ்ருமா]த்தாரோழ பரமேஸ்வரமங்கலமுடையான் பல்-
- 2 லவராயர் கொண்டார் கொவிந்தர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸரீலா-  
<sup>4</sup>வாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமோலிந்தப்பெருமான்—த்திரு-  
வெங்கடப்புத்தேரியில் மண்டபத்தில் எழுந்-
- 3 தருளித் தம்முடைய பெராலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்  
அதிரலிப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—திருவிடை-  
யாட்ட ஊர்களில்<sup>5</sup> எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில் வி-
- 4 ஜைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்-  
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 'மா—  
<sup>7</sup>சூ மண்டபத்தில் வ்ருவாதிக்க சந்தநம் ஒரு பல-
- 5 மும் அடைக்காயமுது ருய ம இலையமுது ஈ ம் ஆக [ஜைந்த வகைப்-  
படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷம்தொறும் விட்டுப்பொதக்-  
<sup>8</sup>கடவ—<sup>9</sup>தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரலிம் பதின்-

1. Read ஸகாஷ்ட.

2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.

3. Read ஸ்ரீமாதத்தாரோம்.

4. Read—ஸகாஷ்டம்.

5. Read எரிகால்வாய்களில்.

6. Read மரக்கால்.

7. This figure stands for ஆழாக்கு.

8. Read—கடவதாகவும்.

9. Read வ்ருவாதித்தில்.

- 6 முன்றுக்கு <sup>1</sup>திருமொழிசைப்பிரான் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....  
பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான்—முன்றும் ஆக <sup>2</sup>அஜிவம் எழு நிக்க  
அஜிவம் ஆறும் சாமெ
- 7 பெறக்கடவராகவும் நின்ற சுதிருவெவ்வாதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-  
பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸனாத-  
பரம்பரை <sup>3</sup>அனூ—யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
எழுத்து இவெவ் ஸ்ரீவைவ்வரசுசெஷ் உ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day<sup>1</sup> of Āsvini combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* ..... registered the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyarkonḍār Gōvindar Tīruvēkaṭamuḍaiyān of Paramēśvaramaṅgalam, viz.,

2-3. .... is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi*, as a *poliyūṭṭu* in your name, at the *maṇṭapam* (situated) at the Tīruvēkaṭap-  
putteri, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tīruvāḍaiyāṭṭam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice with the *Ghālūkya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

1 *ālāṅku* of .....

1 *palam* of sandal-paste,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṇṭapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued.....to the *Tirumālīsaiṭṭipirāṇ-maṭham* and three.....to your teacher Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அஜிவம்.

3. Read அனூஅஜிதீவரை.

4. Read பணியால்.

NOTE 5:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrivaishṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tiruminaṇṇa-ūr-uṇḍaiyān*. May these the Śrivaishṇavas protect!

### No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpura in the first prākāra of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

- 1 உ ஸுஹஸு<sup>1</sup> ஸுவஸு<sup>2</sup> ஸகாஷ்டி<sup>3</sup> தசாயுரு [௫]மெல் செல்லாநின்ற  
புரமாதிகலவ[சுலாசுத்து] சிதனாயற்று பூழ்வபகஷத்து—<sup>3</sup>
- 2 ஸுதாதத்தாரோடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்  
திருவெங்கட—
- 3 [கு] ஸிலாஸாஸுதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி பாடியவெட்டைனான் ஸுநீ-  
கொலிந்தப்பெருமாள்—
- 4 அதிரஸுப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனான் தான் ஸுநீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந  
நற் ௫ [ரு] இப்பணம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைனான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸுப்படி  
ஒன்றுக்கு சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி—
- 6 அமுது ரூம் இலையமுது ஈம் சந்தநம் பலம் க ழ ஸுநீபண்டாரத்-  
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவ—
- 7 க்காடு அதிரஸு பதினமுன்றும் குமாரத்தாத்த[ய்\*]யங்காற்கு அஜி-  
ரஸு [க].....பெருமா—
- 8 ஊருடையார்களுக்கு அதிரஸு இரண்டும் ஆக அதிரஸும் இலு நிக்கி  
நின்ற <sup>10</sup>அஜிரஸும் [சு தானெ பெறக்<sup>11</sup>கடவனாக—
- 9 அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-  
டைய ஸுனாபரம்பரை <sup>12</sup>[சுனாதித்தவரெ] <sup>13</sup>நடக்க—
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸுநீவெஷ்வரகெஷ உ

- |   |                             |
|---|-----------------------------|
| 1. Read ஸுவஸு <sup>1</sup> .            | 7. Read—கடவராகவும்.         |
| 2. Read ஸகாஷ்டி <sup>2</sup> .          | 8. Read விட்டவன்விழுக்காடு. |
| 3. Some stones are missing here.        | 9 and 10. Read அதிரஸும்.    |
| 4. Read ஸுதாதத்தாரோம்.                  | 11. Read—கடவனாகவும்.        |
| 5. Read ஸிலாஸாஸுதம்.                    | 12. Read அஜிரஸும்.          |
| 6. This may be read அடைக்காய்<br>அமுது. | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |

## Translation

1-3. May there be prosperity ! .....of the<sup>1</sup> bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānatīār* registered a *śilāśasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭa ..... a native of Tiruniṅṇa-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows :

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāl, on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, is 50 *naṇṇaṇam*.

4-6. This sum of (50) *paṇam*. (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār ..... and two *atirasam* to the *Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the .....*aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tiruniṅṇa-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

---

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—<sup>1</sup>லாவஸுத்து <sup>2</sup>விற்சுகனயற்று அபாபகஷத்து <sup>3</sup>விஜியையும் வெள்-  
ளிக்கிழமையும் பெற்ற <sup>4</sup>மிதுமஸிரிஷத்துனாள் திருமலையில் <sup>5</sup>லானத்-  
தாரொம்—<sup>7</sup>
- 2—குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக உறியடினாள் <sup>8</sup>கிஷிராயன் எண்ணையாட-  
லுக்கு எழுந்தருளுகையில் சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் சுகியன்படி—
- 3—<sup>9</sup>பிகருணன்மண்டபத்திலே சுகியன்படி ஒன்றும் அலை[கதிர்] எதிர்கொள்-  
ளச் <sup>10</sup>செனமுதலியார் எழுந்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்திலு  
சுகியன்படி—
- 4—திருனாட்களில் [மண்டப]படிக்கு எழுந்தருளும்பொது சாலைக்குறட்டிலே  
சுகியன்படி இரண்டும் திருவனந்தல் எழுந்தருளுகையில் <sup>11</sup>பிகரு-  
ணமடண்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தாங்]கள் ஒடுக்கின நற் பு ள இப்பணம் னூறும்  
திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி <sup>12</sup>எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த  
முதல் கொண்டு இந்த சுகியடு—
- 6—<sup>13</sup>காயி ஒன்றும் சிரகஞ் சொலிகையும் எள்ளு சொலிகையும் பூவாழிக்க  
சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காயமுது <sup>14</sup>ஐன்பதும் இலை யமுது  
நூறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த <sup>15</sup>விவலங்க—
- 7 <sup>16</sup>த்தாற்குச் சுகியடு இரண்டும் வாசிப்பித்த <sup>17</sup>வாத்தியார் சிங்கப்பெருமாள்  
அனந்தாழ்வாற்கு உதகபூவ-மமாகக் குடுத்த சுகியடு ஒன்றும் திம்மண-  
புரத்து மாடபூசி அய்யப்பிள்ளை அனந்தய்யனுக்கு <sup>18</sup>உதக—சுகியன்  
ஒன்றும் திருநின்றஊருடையர்க—

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. The first portion of the inscrip-<br>tion is lost.        | 10. Read லோனை—                        |
| 2. Read—லாவஸுத்து.   | 11. Read ஸ்ரீகரணன்மண்டபத்திலே.        |
| 3. Read வஸுதி—   | 12. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.        |
| 4. Read விஜியையும்.  | 13. This may be read தேங்காய்.        |
| 5. Read ஏமஸீஷத்துநாள்.                                       | 14. Read ஐம்பதும்.                    |
| 6. Read ஸ்ரீமதத்தாரொம்.                                      | 15. Read விவலங்களிலே.                 |
| 7. Few letters are covered by a<br>brick wall at this place. | 16. Read ஸ்ரீமதத்தாற்கு.              |
| 8. The old name for lord ஸ்ரீகரணன்.                          | 17. வாத்தியார் = உபாயஸீயார்.          |
| 9. Read ஸ்ரீகரணன்.   | 18. This may be read உதகவலுவ-<br>மாக. |

8—[தி]ன்றது புவ-<sup>சு</sup>த்திலடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்  
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பயை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவ-  
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—<sup>1</sup>நின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கென்று [|| \*]

### Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśīrsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiśchika*<sup>2</sup> month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyān-paḍi* to be offered to *Kṛiṣṇa-rāyan* (Śrī *Kṛiṣṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *śālai* (shrine) on the day of the *Uṛi-aḍi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugiyān-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* ; .....*sugiyān-paḍi* in the same *maṇṭapam* for *Senai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyān-paḍi* on the outer pial of the *śālai* (shrine) while proceeding to the *maṇṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* in the course of the procession on the *tiruvānantal* (serpant-vehicle)—

5.—*naṛpaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyān*—

6.—one cocoanut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyān* to the *Sthānattār*, one *sugiyān* to the teacher *śiāgap-perumāl* *Anantaṭvār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyān* to *Māḍapūsi Ayyappillai Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruminaṛa-ūr-uḍaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be in force throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruminaṛa-ūr-uḍaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

\* 1. Read திருநின்ற—

NOTE 1:—The *Vṛiśchika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 122.

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸாமுவேது ஸுவதிபுரீ ஸகாஸ்புடி ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்து ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற ஆனந்த<sup>1</sup>ஸுவசுஅரத்து பெஷநாயிற்று அபாபகஷ்த்து எகாதசபுடி புதவாரமும் பெற்ற ஸ(ை)கயத்துனா திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் பங்கயச்செல்லிதிரு[தி]-
- 2 ந்தவனத்துக்குக் கடவாரந கொயில்கெழனி இராமானுஜஜயற்கு ஸிலா-  
'ஸாவஸநம். பண்ணிக்குடுந்தபடி. <sup>4</sup>திருவேங்கடமுடையானுக்கு <sup>5</sup>தம்முட  
ஸிஷ்யரான அரூ<sup>6</sup>கிலிவி அனந்த[தி]யன் அஸயன் 'கயிங்கரியமாக தம்-  
முடைய
- 3 ஆஅரியர் கந்தாடை அப்பன் மாலுதிருனகூத்திம்<sup>1</sup> மகநகூத்தி<sup>2</sup>தொறும் பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் <sup>3</sup>ஸந்நதியில் ஒட்ட அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி பதினமுன்றும் திருமழிசைப்-  
பிரான் ம-
- 4 ண்டபத்தில் எழாந்திருனாள் எழிலும் மகைநியனின்றபெருமானும் <sup>10</sup>செந-  
முகலிஆரும். எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி எழும் திருக்கொர் இரண்டுக்கு பெரியதிருவாசல் <sup>11</sup>ஸந்நதியில் அமுதுசெய்-  
தருளும் <sup>12</sup>அதிரஸப்படி
- 5 இரண்டும் ஆக அதிரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெரு-  
மார் திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி எழாந்திருனாள்(க்)-  
களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவநந்தல் னாள்  
இரண்டுக்கு இந்தக் கொயிலில் எழு-
- 6 ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பங்கயச்செல்லிமடத்-  
துக்கு தெற்கு வாசலில் திருக்கொர் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளா  
அப்பப்படி இரண்டும் இந்த மடத்துவாஸலில் உறிஅடியில் அமுது-  
செய்தருளா அப்பப்படி ஒன்று<sup>9</sup> பாடியவெட்டை-
- 7 னாள் மிண்டு எழுந்தருளாபொது இந்த மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்-  
தருளா அப்பப்படி ஒன்று<sup>9</sup> ஆக அப்பப்படி எட்டும் ஆக வருஷ<sup>10</sup>  
ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அதிரஸப்படி முப்பது<sup>11</sup> ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
பொலிண்டஆக நடக்குடிபடிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்-

1. Read ஸகாஸ்புடி.

2. Read—ஸுவதா<sup>2</sup>த்து.

3. Read—ஸாவஸநம்.

4. Read—திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read கெகஸய-மகா.

7 and 8. Read—தகூத்தம்.

9. Read ஸந்நதியில்.

10. Read ஸேனைமுதலியாரும்.

11. Read ஸந்நதியில்.

12. Read அதிரஸப்படி.

- 8 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற பு கூர இப்பணம் அறுநாறு திருவிடை-  
ஆட்ட ஊர்களில் 'ஏரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல்(க்)-  
கொண்டு இந்த இந்த லிவஸங்கனிலெ நிருவெங்கடமுடையானுக்கு  
அதிரஸப்படி இருபத்து இரண்டும ஸ்ரீமோவிருதப்பெ-
- 9 ருமாளுக்கு அப்பபடி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதுபடி க 4  
யி 4 சந்தகை அமுது 'நத பலமும் நெய் அமுது சுயிச வ மிளகு-  
அமுது '3. ௭௭ நன நிருவொலக்கத்தில் பூவாசிக்க படி ஒவ்-  
வொன்றுக்கு சந்தகை பலி ஒன்று அடைக்காயமுது அன்பது  
இலை அமுது நாமு ஆக இந்த '
- 10 வனகப்படியிலெ இந்த இந்த லிவஸங்கள் தொறு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ  
' விட்டுப்பொதக்கடவதாகவு அமுதுசெய்தருளின அப்படி அதிரஸ-  
பூவாசத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றில் நிருவாய்மொழி  
அனுஸந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக  
அப்படி 'அதிரஸ[ம்\*]
- 11 அறுபது நிக்கி நின்ற அதிரஸபூவாசு உளளது 'நிருமொழிசைப்-  
பிராந் மடத்துக்கு கந்தரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ் பெறக்கடவராகவும்  
நிருமங்கை ஆழ்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-  
தருளின அப்ப ப-
- 12 டி னலில் உள்ளது இந்தக் கொயிலுக்கு கந்தரான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்  
பெறக்கடவராகவு 'கம்மிட மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளின  
' படி னலில் உள்ளது இந்த பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கந்தரான  
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவ்
- 13 பெறக்கடவராகவு ஆக விட்டவர் விழுக்காடு னலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற  
அப்படி 'அதிரஸ பூவாசத்தில் அடைப்பிலெ செவவழித்துக்கொள்-  
ளக்கடவொமாகவு இப்படிக்கு 'அனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாக-  
வு இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 14 பணியால் கொயில(க்)கணக்குத் திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை  
ஸ்ரீவைஷ்ணவசெஷ வ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>9</sup> of Śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-Kēḷvi Rāmānuja Jīyar, the manager of the Paākayachchelli-tirunandavanam, to wit :—

- |  |                      |
|--|----------------------|
| 1. Read ஏரிகால்வாய்களில்.                      | 4. Read அதிரஸம்.     |
| 2. This figure stands for முவ்வா-<br>யிரம்     | 5. Read திருமழிசை-   |
| 3. These figures denote முத்து<br>முவ்வுழக்கு. | 6. Read தம்முடைய.    |
|  | 7. Read அதிரஸம்.     |
|  | 8. Read அனூராதீதீவரை |

Note 9.—The equivalent day is End April 1494 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVĀ NARASIMHA'S TIME

2-8. *naṭṭaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayan for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāḷ first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your *Āchārya* Kandāḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyanaṅga-Perumāḷ and Senai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumaḷisāippirān *maṭṭaṭam* and the propitiation of (Malaikiniyanaṅga-Perumāḷ) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāśal (main gate below the first or entrance *gōṭṭuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Paṅkayachchelli-maṭṭam* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭṭam* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭṭam* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavīṭṭai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi*, and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the respective days noted above,

1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,

3000 *palam* of jaggery,

64 *nāḷi* of ghee, and

3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper;

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiruvōlakham*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasam* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Tiruvāymoḷi*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas holding charge of the *Tirumaḷisāippirān-maṭṭam* shall be entitled to receive.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvīṇḍap-  
perumāḷ at the Tirumaṅgaiyālvār's shrine shall be received by the Ēkāki-  
Śrīvaiṣṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham*  
the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas presiding over the *Paṇṭayachchelli-maṭham* shall be  
entitled to receive.

And the balance of the *appaṇam* and *atirasam* remaining after  
deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to  
distribute during the forenoon-*aḍippu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon  
and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-  
accountant *Tirumaṅga-ār-uḍaiyāḷ* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas.  
The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of) this  
(charity).

### No. 123.

(No. 7—G. T.)

1 [On the south wall (inner side) of the Dēśantari-room in the front-  
maṇṭapam of the first prākāra of Śrī Gōvīṇḍarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1—1-<sup>1</sup> [உ]வூ ஸ்ரீவழி ஸகாஷ்டி தசா[யசு] நுமெல் செல்லாநின்ற  
ஆந்த வுஹசீசாத்து மெய்யொற்று பூவ-பெசுத்து கிதிசைகயும்  
செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் 'திரும[லை]-
- 2—<sup>2</sup> தாரோம் பெரியபெருமாள்சியர் சி[ஷி]ராக பிஞ்சென்றவில்லிதிருநந்தவனத்-  
துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்தாலுற்கு ஸிலாஸாலுறம் பண்ணிக்-  
குடுத்தபடி திருவெங்க-
- 3—<sup>3</sup> க்கு தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாதம் 'திருவிசேஷம'த்தில் பிற்பத்-  
தில் திருவாய்மொழி சாத்துமுறை [அடையவளத்து]நாள் திரு-  
வொலக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு <sup>10</sup>எ-
- 4—திருநாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு திருமகளார்  
சங்கியாக நான்வட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் வைகாசித் திருநாள்  
ஆரித்திருநாள் இரண்டுக்கும் அப்பபடி <sup>11</sup>இர-

1. The first few letters in each line  
are covered by a brick wall.

2. Read ஸ்ரீவழி.

3. Read ஸ்ரீவழி.

4. Read—லுஹசீசாத்து.

5. Read தசையையும்.

6. Read திருமலையில்.

7. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.

8. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

9. Read திருவழியனத்தில்.

10. Read ஏழாந்திருநாள்.

11. Read இரண்டும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—<sup>1</sup>ராலே பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கும் இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின ௫ சூசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூறும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு <sup>2</sup>இ-
- 6—கொண்டு <sup>3</sup>திருவெங்கடமுடைஆன் <sup>4</sup>திருவிஜே(ர)னத்தில் பிற்பத்தில்(ச்) சாத்துமுறைநாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைசூரியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ௩ ௫ க ௫ <sup>5</sup>நெய்அ-
- 7—அமுது நாகுயி <sup>6</sup>[ல] பயற்றமுது யச ௫ மிளகமுது <sup>7</sup>நஞ் உப்பமுது கறியமுது தயிர்அமுது சந்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது சா இலைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி <sup>8</sup>ஒன்]-
- 8—எழாந்திருநாள்சுந்தொறும் [பிச்சென்றவில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் <sup>9</sup>திருக்காத்திராள் கூடங் கண்டருளி மிண்டு எழுந்தருளி யமுனைத்துறைவாகில் <sup>10</sup>அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி யச ௫ நெய்அமுது யச ௨ சற்கரைஅமுது அா [ப\*]லம் மிளகமுது ௨ சந்தனம் [அ] <sup>11</sup>லம் அடைக்காய்அமுது சா ம் இலைஅமுது சா ம் பூர்கொவிர்தப்<sup>12</sup>பெ]-
- 10—<sup>13</sup>ர் சந்திஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருக்கம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணங்காலால் அமுதுபடி ௧ ௫ நெய்அமுது <sup>14</sup>சொ பயறுஅமுது ௩௩ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறி-
- 11—<sup>15</sup>டித்திருநாள் இரண்டி[லும்] எழாந்திருநாள்களில் திருமடப்பள்ளிவாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி ௪ ௫ நெய்அமுது ௪ ௨ சற்கரைஅமுது]
- 12—<sup>16</sup>து சொ சந்தனம் ௨ [ப\*]லம் அடைக்காய்அமுது [உா] இலைஅமுது ௨ா ஆக இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூவாராதம் அப்ப- பூவாராதம் அக்காளிபூவாராதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]
- 13—<sup>17</sup>கவும் தமக்குப் பின்பு பின்சென்றவில்லிமடமும் திருந்தவனமும் கைக்கொண்ட தெசாந்திறி பெற்றுவரக்கடவராகவும் நின்ற பூசாதம் உள்ளது பூவ-<sup>18</sup>த்தில் <sup>18</sup>அ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலே.
2. Read இதில்.
3. Read திருவேங்கடமுடையான்.
4. Read திருவயழியனத்தில்.
5. Read நெய்யமுது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read முல்வுமுக்கு.
8. Read ஒன்றாக.
9. Read திருக்காந்திகைநாள்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.

11. Read பலம்.
12. Read—பெருமாள்.
13. This may be read திருமகனார்.
14. Read ஆழாக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருநாள்.
16. This may be read மிளகமுது.
17. This may be read பெறக்கடவ-  
ராகவும்.
18. Read அடைப்பிலே.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

14—செவ்வழித் துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு <sup>1</sup>சனூரதித்தியவமை  
நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு <sup>2</sup>திருநின்ற[பூரு]-

15—[எழு]த்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வராகெஷ உ

## Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>8</sup> of Rōhiṇi combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year Ānanda, corresponding with the Śāka year 1416, the *Sihānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pīnsenṇavillī flower-garden, to wit :—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṇ-ḍāram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṭṭu* in your name, the propitiation of Tiruveṇkaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Aḍaiyavaḷam* including the *Tiruvāymōḷi-āttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvādhyayanam* (Adhyayanōtsavam) in the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḷi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with one *tirupṇōnakam* daily as the *Tirumagaṭār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruveṇkaṭamuḍaiyān on the day of *sāttumuraḷ* during the second ten days of the *Tiruvādhyayanam*,

3 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
.....of ghee,

360 *palam* of.....

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 *hetel-leaves* (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the Pīnsenṇavillī-*maṇṭapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkoḷi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yamunaitturaiyān*-(*maṇṭapam*) on returning after witnessing the *kūḷam* (bon-fire) on the day of *tirukkarikāi*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nōḷi* of ghee,

1. Read அஞ்சித்தி—

2. Read திருநின்றமஹருடயான்.

NOTE 3 :—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,  
1 *nāḷi* of pepper,  
8 *palam* of *chandanam*,  
400 areca-nuts and  
400 betel-leaves ;

towards the one *tiruppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindap-  
erumāḷ as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
1 *ālāḱku* of ghee,  
1 *ālāḱku* of green gram,  
salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in front  
of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkōḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,  
4 *ulāḱku* of ghee,  
..... of jaggery,  
1 *ālāḱku* of (pepper),  
2 *palam* of *chandanam*,  
200 areca-nuts and  
200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and  
*akkāḷi-prasādam* offered in the above manner you will yourself receive ; and  
after your (demise) *Dēśāntari* obtaining possession of the *Piniēnṟavilli-*  
*maṭham* and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to  
distribute during the forenoon *aḍaiṭṭpu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the  
moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant  
*Tiruninṟaḷ-udaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these  
the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸஹஸ்ர ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாமிச ஆனந்த<sup>1</sup>ஸ்வச்சரத்து  
மிதுனநாயற்று புவஃபசுத்து த<sup>2</sup>திரையையும் <sup>3</sup>பிற[ஹ]வீதிவாரமும்  
பெற்ற <sup>4</sup>புணர்பூசத்துஞள் திருமலையில் [தா]னத்தாரொம்

1. Read—ஸ்வதரத்து.  
2. Read ஸஹஸ்ரதி—

3. Read புணர்பூசத்துநான்.

- 2 ஸ்ரீமன்மஹாமணுஷோஸா உத்தமமணு உலெயரமணு மணு[ர]மணு  
<sup>1</sup>மணுபெருண்ட <sup>2</sup>சாஸ்திரமென்பண்டாசு குறைக்கார கொம்மராசு-  
உடையர் குமார் பெரியதிம்மாசுடையற்கு <sup>3</sup>ஸிராஸாஸனம்  
பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி <sup>4</sup>தம்முட <sup>5</sup>தன்மமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னன்வழி  
இராசானதிருப்பொனகம் முன்றும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு னன்-  
வழி இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானதிருப்பொனகம்
- 4 னாலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை-  
பண்ணி இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சத  
இப்பணம் லலாயிரமும் இட்டு திருவிடையாட்டம் பூண்டியிலெ தம்-  
முடைய பெராலெ புதிசாக-
- 5 க் கல்லுவித்த திம்மசமுத்திரத்தில் <sup>6</sup>எரிகழில் கொல்லைதிருத்தி அச்சுக்-  
கட்டுகையில் இதிலெ பங்கயச்செல்லிமடத்திலு\*] னன்வழி தம்மு-  
டைய <sup>7</sup>ஐயுமாயக பன்னிரண்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-  
படிக்கு கட்டளை பண்ணி கொயில்-
- 6 கெழ்வி இராமானுஜசியற்[ரு\*] ஸ்வ-மாமனியமாக விட்ட குழி <sup>8</sup>அனாறு  
நிக்கி நின்ற நிலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-  
யானுக்கு னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம்  
முன்றுக்கு மலைகனியனின்றான்-
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு  
னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு  
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் ஆக இரா-  
சானஅமுதுபடி
- 8 னாலு மாக்காலு[ம்\*] நெய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மிளகமுது  
கறிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்-  
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா-  
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாவில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஒன்று இதில் திருப்பதியார் சபையார் <sup>9</sup>ஐசாந்-  
தியர் பூலாதம் முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் திருநின்றஊருடை-  
யார்கள் பூலாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி நிக்கி நின்ற  
பூலாதம் உள்ளது பூவ-தத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெற்றுப்பொத-

1. Read மஹேஸாஸம்.

2. Read ஸாஸுஷீதேதாஸம்.

3. Read ஸிராஸாஸனம்.

4. Read தம்முடைய.

5. தன்மமாக = ஸ்வ-மமாக.

6. Read எரிகழில்.

7. Read ஐயுமாயக.

8. Read ஐந்தாறு.

9. Read ஐசாந்தரிகள்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அநாதிதே-  
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூர்வைஜீவர்கள் பணியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-  
வெணுவரகெசு உ

### Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day<sup>1</sup> of (Punarpūsam) Punar-  
vasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the  
Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śaka year 1416, the  
*Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-  
leśvara Uttamaṅgaḍa Ubhayaraṅgaḍa Gaṇḍaraṅgaḍa Gaṇḍabheruṇḍa Sarasvatī-  
manōbhāṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-  
Uḍaiyar, as follows :—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the  
propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with three  
*rājāna-tirupṭṭōnakam* and of Śrī Gōvindaṭṭaperumāl daily with one *rājāna-tirupṭṭō-*  
*ṇakam*, totalling four *rājāna-tirupṭṭōnakam*, as a *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇ-*  
*ḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*  
this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *ṇam* has been invested for the  
levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form leads  
of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly  
excavated in your name in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pūṇḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining  
out of the total area from which has been granted 500 *kūḷi* as *sarvamānya*, to  
Kōyil-kāvi Rāmānuja Jiyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaiśṇavas*  
daily in the *Paṅkayachchelli-maṭṭam* as your *dharmam*, shall be supplied from  
the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭa-  
muḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Śrī  
Gōvindaṭṭaperumāl

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,  
1 *uri* of ghee,  
1 *uri* of green gram,  
pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasā-*  
*dam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz; 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku*  
and 1 *āḷakku* of *prasādam*, to the *Tirupṭṭaiyār*, *Sabhaiyār* and *deśantaris* and  
1 *uri* and 1 *āḷakku* of *prasādam* to the *Tiruninṇa-ūr uḍaiyār*,

---

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍa'ppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tirumira-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

**No. 125.**

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpura in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின வுஷாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு வுஷாதம்—
- 2—வுஷாதம் சுகியன்வுஷாதம் உள்ளது தாமெ பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நிக்கி—
- 3—உடையற்கு உஜ்ஜமாக நான்வழி சதம் இடுகைக்கு குறித்த கங்கு-ரெட்டிபள்ளி மெலை—
- 4—மெ ஆராய்ந்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலே நான்வழி பன்னிரண்டு வுஷாணற்கு—
- 5—டுவாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷிவ்ரயஸிஷிபாஸ்டு-பரை—
- 6—தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸிஷிவ்ரயஸிஷிபாஸ்டு பணியால்—

**Translation**

1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—

2.—*prasādam* and *sugīyan-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—

3.—Gaṅgureddipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasiṅgarāja)-Uḍaiyar—

4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—

5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—

6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrīvaishṇavas—

1. Read நரசிங்கராயஉடையற்கு.

2. Read ஸஜ்ஜமாக.

3. Read தாமெ.

4. Read ஸுஷாணற்கு.

5. Read கொண்டுவர—

6. Read ஸிஷிவ்ரயஸிஷி—

7. Read ஸிஷிவ்ரயஸிஷிபாஸ்டு.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 82—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of  
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

## Text

- 1 டெ ஸாஹஸ்து வலிதழீ ஸகாஸ்டி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து  
ஆறின்—<sup>1</sup>—மின்ற ஆனந்தலக்ஷணத்து மிதுனநாயற்று பூர்வ-  
பக்சுத்து துச்சியையும் <sup>2</sup>பிறிஹஸ்திவாரமும் பெற்ற <sup>3</sup>புணர்பூசுத்து-  
நாள் திருமலையில் <sup>4</sup>ஸூனத்தாரோம் பூநீமநுஹாமண்டலெஸுர உத்-  
தமமிண்ட உபையரமண்ட மண்-
- 2 டாமண்ட மண்டலெருண்ட ஸரஸுவதிமனொபண்டார குறைக்காற  
<sup>5</sup>கொ—சுமார[?] பெரியதும்மாராஜவுடையற்கு ஸிறாஸாவநம் பண்-  
ணக்குடுத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கழக்கு நெடுமால்காலுக்கு  
மெற்கு தம்முடைய யந்மமாக பிள்ளைதிருப்பணி பண்டாரத்தார்  
பூபண்டாரத்தில் கறையங்கொ-
- 3 ண்ட <sup>6</sup>தருணந்துவனத்தில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்தில் <sup>7</sup>பூமோவிந்-  
—[ய]ருளி அமுதுசெய்தருளும் சித்திராமாலத்தில் <sup>8</sup>தோநகூத்-  
திறம் முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கத்திலும் பத்-  
தார் திருநாளிலும் பிற்பத்து பத்தார் திருநாளிலும் ஆக நாள்  
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பூபுஷ்யாகம் நாள் இர-
- 4 ண்டும் ஆக லிவஸ்டி எட்டிலும் லிவஸ்டி ஒன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும்  
<sup>9</sup>அகிரவஸ—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் சுக்கியன்படி  
ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சம் அவலமுது இ(ரெண்டு மரக்கால் தெங்-  
காய் பத்து கரும்பு <sup>10</sup>அஞ்சத்தொன்று இளநிர் <sup>11</sup>அஞ்சத்தொன்று  
பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை அஞ்சம் சக்கரை அமுது  
<sup>12</sup>அஞ்ஞா-
- 5 ற்றுப் பலம் களபஞ் சாத்தவும் பிறஸூதிக்கவும் சந்தநம் முப்பதின்  
பலம் கல்தூரி—கற்பூரக்காப்பு இரு கழஞ்ச அடைக்காயமுது இரு  
னாறு இலையமுது நாநாறு திருவிதியில் எழுந்தருளுகையில் பந்தத்-  
துக்கு எண்ணிக்காப்பு <sup>13</sup>இருபதி நாழி ஆக லிவஸம் எட்டுக்கும்

1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read மேல்செல்லாமின்ற.
2. Read ஸாஹஸ்துதி—
3. Read புணர்பூசுத்து—
4. Read ஸூனத்தாரோம்.
5. This may be read கொம்மாராஜ-உடையர்.

6. Read திருந்த—
7. Read பூமோவிந்தப்பெருமாள்.
8. Read ஏறியருளி.
9. Read அகிரவஸபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஐம்பத்தொன்று.
12. அஞ்ஞாற்று=ஐந்துறு.
13. Read இருபது.

இந்த இந்த வகைப்படி உள்ளதும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் எழுந்திருநாள்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படி படி இரண்டும் பாடியவெட்டைநாள் படி ஒன்றும் 'தைஅம்[ர]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய் அமுது நானா இலையமுது எண்ணாறு சந்தநம் என்பவமும் தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தம்முடைய உற்றமான 'நிருனந்துவநம் வந்தத்தக்கிற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிலிகம் [பணம்] முன்னாற்று அறுபதம் 'ஸ்ரீபண்டா—'படிக்கும் தாம் தம்முடைய படியநாயகத்தனமான சீர்மையில் திருவிடையாட்டம் வெட்டுவக்குளத்தூரைச் 'செந்த புதுச்செரி திருவிடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல் கொண்டு சித்திகாக்கு-
- 8 ச்சித்திரை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தாந்திரு—'நாள் திருநாள் இந்த சிவலம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பாபம் நாள் இரண்டும் ஆக சிவலம் எட்டிலும் சிவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் அநிலாப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி ஒன்று-
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சக்கு— 'ராயணன்காலால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு மாக்கால் 'உழுந்து இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதிநாழி உரி பயற்றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரை அமுது முன்னாற்று இருபதின் ப-
- 10 லம் மினகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தெவ்காய் பத்தா—  
<sup>10</sup>து ஒன்று இளநீர் <sup>11</sup>அன்பத்து ஒன்று பாகத்துக்கு பஞ்சகாரை விசை அஞ்ச சற்கரையமுது <sup>12</sup>அஞ்ஞாற்றுப்பலம் சந்தநம் பலம் முப்பது கலூரிக் காப்பு கழஞ்ச கற்பூர்க்காப்பு இரு கழஞ்ச குங்குமம் இரு கழ-
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுது இரு நாலு இலையமுது நானாறும் திருவிதி—  
<sup>13</sup>ண பந்தத்துக்கு எண்ணை இருபதி நாழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாலெஷ நாள் நாலுக்கு அப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எட்டு நாழி சக்கரை-

1. Read தைஅமாவாலெஷ நாள்.

2. Read திருந்தவநம்.

3. Read ஸ்ரீலண்டாத்திலே.

4. This may be read நடக்கும்படிக்கும்.

5. Read சேர்ந்த.

6 Read பத்தாந்திருநாள்.

7. Read பிற்புத்து பத்தாந்திருநாள்.

8. Read சாளுக்கிராயணன்—

9 Read உளுந்து.

10. This may be read கரும்புஐம்பத்து—

11. Read ஐம்பத்து—

12. Read ஐந்தாற்று—

13. This may be read எழுந்தருளப் பண்ண.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது நாநூற்றுப் பலம் மிளகமுது உரி அடைக்காய் அமுது—<sup>1</sup>யமுது எண்ணூறு <sup>2</sup>பிறலாழிக்க சனநம் பலம் எட்டு இந்தத் <sup>3</sup>திரு-  
னந்துவநம் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவீதம்  
பணம் முன்னுற்று அதுபதும் பூரீபண்டாரத்திலே நடத்திவாக்க-
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்]ச வகைப்படியிலும்—விட்டவர்  
விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்-  
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு நிக்கி அப்பம்] ஒன்பதுக்கு திருப்-  
பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸ்ரெஹையாற்கு அப்பம் இரண்-  
டரையும்
- 14 .....அப்பம் .....கொயில்கணக்குத் <sup>1</sup>தி—ஊருடையார்களுக்கு  
அப்பம் ஒன்றரையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலே பெற்று-  
வாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில்  
அடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸ்ரீநாபாம்பரை <sup>1</sup>சனா<sup>2</sup>அதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்  
—[பூர்]வைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடை-  
யான் எழுத்து இவை பூர்வைஷ்வராசெஷ் ௨

### Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day<sup>s</sup> of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaṅgaḍa, Ubhayaṅgaḍa, Gaṇḍaragaḍa, Gaṇḍabheruṇḍi, Sarasvatī-maṇḍhaṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīḍaiyāṇam* (the village of) Puduḥcchēri which forms a part of the *tiruvīḍaiyāṇam* Vēṭṭuvakkulattūr (situated) in the *śīrmai* (sub-district) which is your hereditary chieftship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poliyāṇu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍḍi paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkūl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *vīṣai* of sugar for pānakam, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution, .....kastūri (musk), 2 *kaḷaṇḱi* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nūḷi* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Read இலையமுது.     | 4. Read திருநின்ற—   |
| 2. Read ப்ரலாழிக்க.   | 5. Read அஞ்அதிதீவரை. |
| 3. Read திருநந்தவநம். |                      |

NOTE 6.—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

## TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Pushpayāgam* during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇṭapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Piḷḷai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* and which lies to the east of the *Nāṭṭār-maṇṭapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel) ;

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyuvēṭṭi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amūvāsya*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *palam* of *chandanam* ;

together with the payment of 360 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavanam* (maintained) as your *dharmam* ;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *vaḍi-paḍi* and one *sugiyam-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvakkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Pushpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals,

4 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *marakkāl* of gōdhi (wheat flour),

2 *marakkāl* of black gram,

10 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

2 *marakkāl* of green gram,

320 *palam* of jaggery,

1 *uri* of pepper,

2 *marakkāl* of parched rice,

10 cocoanuts,

51 sugar-canes,

51 tender-cocoanuts,

5 *viṣai* of sugar for *pūnakam*,

500 *palam* of jaggery,

30 *palam* of *chandanam*,

1 *kaḷaṇḍu* of musk,

2 *kaḷaṇḍu* of refined camphor,

2 *kaḷaṇḍu* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,

400 betel-leaves and

20 *nāḷi* of oil for the lights for the procession through the street;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikāṣi-tirunāl*, (one day) in *Āni-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavāṣai* and (one day of the) *Tai-Amāvāsyā*,

8 *marakkāl* of rice,  
8 *nāl*i of ghee,  
400 *palam* of jaggery,  
1 *uri* of pepper,  
400 *areca*-nuts,  
800 *betel*-leaves and  
8 *palam* of *chandanam* for distribution ;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, 2½ *appam* for delivery to the *Tiruppatiṭṭār*, 2½ *appam* to the *Sabhaiyār*,... ..*appam*.....and 1½ *appam* to the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār* ; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *aḍaiṭṭu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect !

### No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first *gōpuram* in *Śrī Gōvindarājasvāmi Temple* in *Tirupati*.]

#### Text

- 1 உ ஸ்ரீமஹேஸ்வர ஸுவாமிநீ ஸகாஷ்ட தசாயிச ஸமேல் செல்லாநின்ற ஆனந்தஸம்வக்ஷி ருத்து மிதுநாயற்று புவ-பேசுத்து ஸ்தூதிகையும் ஸ்ரீமஹேஸ்வரமும் பெற்ற
- 2 புணர்புசத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரொம் ஸ்ரீமஹேஸ்வரமண்டலெய்யு உத்தமகண்ட உபயாகண்ட கண்டாகண்ட கண்டபெருண்ட ஸ்ரீமஹேஸ்வர

1. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வர.

2. Read—ஸம்வக்ஷி ருத்து.

3. Read ஸ்தூதிகையும்-

4. Read புணர்புசத்துநான்.

5. Read ஸ்ரீமஹேஸ்வரமண்டலெய்யு.

- 3 பெண்டார சூறைக்காற கொம்மராஜ சிறுத்திம்மராஜஉடைய[ர்\*] குமா-  
ரர் நாலுராஜவுடையற்கு <sup>1</sup>ஸிரோஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
<sup>2</sup>தம்மிட
- 4 <sup>3</sup>தஜீமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த  
மண்டபத்திலே <sup>4</sup>வருஷாப்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி  
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் <sup>5</sup>உதநா இப்ப-
- 6 ணம் இரண்டாயிரத்து மூன்றாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-  
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெரு-  
மாள் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 நாள் <sup>6</sup>கிஷ்ராயந் எண்ணையூலாதம் பூலாழிக்க எழுந்தருளும்பொதும்  
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் உறி திருக்கண் சாத்தி எழுந்தருளும்பொதும்  
திருச்.....
- 8 நாளும் சங்கிறமம் பாடியவெட்டைநாளும் தைஅமாவாசைநாளும் செனை-  
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் <sup>7</sup>காத்திகை <sup>8</sup>திபனிகை-  
நாளும்.....
- 9 விஷுநாளும் சித்திரைக்கு சித்திரை முதல் <sup>9</sup>வசந்தோற்சவ திருநாள்  
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கை(ய்)யார் சக்கிரமுதல் நாள் <sup>10</sup>பன்-  
இரண்டு[ம்]
- 10 திருக்கல்லியாணம் அஞ்சாந்திருநாள் <sup>10</sup>கிஷ்ராயன் எழுந்தருளும்பொதும்  
ஆறந்திருநாள் வலுந்தனு[க்கு].....திருநாள் மண்டபபடியும் எட்டாந்-  
திருநா-
- 11 ள் திருத்தொப்படியும் ஒன்பதாந்திருநாள் திருவனந்தலும் ஆக விசேஷப்-  
படி ஆறும் ஆக திருநாள் ஒன்றுக்கு (படி க ரு) படி பதினெட்டும்  
இந்த வகை ஆனித்திருநாள் ப-
- 12 டி பதினெட்டும் <sup>11</sup>திருவபேஷினாள் இருபத்து முன்றும் கொடைத்திரு-  
நாள் னாள் இருபதும் <sup>12</sup>சாதுற்றாவாத்தில் உபயஎகா(டு)தசியும் நடுவில்-  
எகாதசியும் உ-
- 13 த்தாந எகா(டு)தசியிலும் னாள் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை  
பந்நிரண்டும்.....திருமங்கைஆழ்வார்.....உடையவர் ஆறந்திரு-

1. Read ஸிரோஸாவாதம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read லஜீமாக.

4. வருஷாப்தியிலே = வருஷந்தோறும்.

5. கிஷ்ராயந் = ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

6. Read காத்திகை.

7. Read தீவாவளி—

8. Read வலுஜோதவ—

9. Read பன்னிரண்டும்.

10. The old name for ஸ்ரீகிருஷ்ணன்.

11. Read திருவபேஷின—

12. Read அாதூஜாவாதித்தில்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 நாள்(க்)களிலும் <sup>1</sup>சாத்துமுறையனிலும் நாள் எட்டும் ஆகப் படி நூற்-  
றொருபத்தஞ்சு அப்பபடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கிராயணன்-  
காலால் அமுதுபடி <sup>2</sup>உ[4] நெய்-
- 15 யமுது <sup>3</sup>ஹ ம் சக்கரைஅமுது ஈ 'லம் மினகமுது <sup>4</sup>ஹு ப்ரஸா-  
சிக்க சந்தனம் [உ<sup>5</sup> ல].....அடைக்காயமுது ஈ ம் இலையமுது  
உா ம் ஆக அமுதுபடி யக <sup>6</sup>பு ய 4 ம் நெய்ய-
- 16 முது உாநய <sup>7</sup>[உ] சக்கரையமுது யக[கூருா ல] மினகமுது (ல) <sup>8</sup>ச  
உ ஹு ஹு ம் சந்தனம் பலம் உா அயஸ<sup>9</sup> ம் அடைக்காயமுது  
[யககூருா] இலையமுது [உயநகூ] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளும் அப்பபுலா<sup>10</sup>தத்தில் கிட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பபுலா<sup>11</sup>தம் யந <sup>12</sup>ரு திருப்பதியார் ஸபையார் <sup>13</sup>தேசாஜியர்  
பெறும் அப்பபிறஸா<sup>14</sup>தம் யக ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையா-  
யார்களுக்கு அப்பபுலா<sup>15</sup>-
- 19 தம் உ ஆக அப்பபுலா<sup>16</sup>தம் யந நிக்க நின்ற அப்பபுலா<sup>17</sup>தம்  
பூவ<sup>18</sup>த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-  
படிக்கு <sup>19</sup>தம்முட சந்தானபரம்பரை <sup>20</sup>ச-
- 20 சூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-  
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-  
வெஷ்வரஸெஷ உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>18</sup> of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi/śāsanaṁ* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhṛuṇḍa Sarasvatī-manōbhāṇḍīra chōrakāra Narasaraṇja Uḍaiyar, son of Kommarāṇja Śīru-Timmarāṇja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhaṇḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindaṇḍaperumāl!) (on the specified occasions) during each year at the *maṇḍapam* which you constructed as your

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Read சாத்துமுறைகளிலும்.<br/>2. This figure stands for மரக்கால்.<br/>3. This figure denotes இருநாழி.<br/>4. Read பலம்.<br/>5. This figure stands for ஆழாக்கு.<br/>6. This symbol denotes வட்டி.<br/>7. Read நாழி.</p> | <p>8. These four figures stand for<br/>நாலு-நாழி-உழுக்கு-ஆழாக்கு.<br/>9. This figure stands for க்கு.<br/>10. Read தேசாந்தரிகள்.<br/>11. Read தம்முடைய.<br/>12. Read அஃதீதீவரை.</p> |
|--|---|

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāṇja.

*dharmam* in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poliyūṭu* to be carried on from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, is *naṟpaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uri-aḍi*; on the day.....*tiruchchi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavāṭṭi* (conducted on the day of *Saṅkramam* (Makara-Saṅkramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*, ..... Sēnai Mudaliyār,..... at the time of witnessing....., on the day of *Dīpāvaḷi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*....., on the day of... .. *viṣhu*, the three days of the *Vasantōtsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaikāṣi-tiru nāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇariyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasantan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇṇapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvanantal* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viṣṣha-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āṇi-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Ubhaya-Ēkādaṣi*, the middle *Ēkādaṣi* and the *Utthāna-Ēkādaṣi* during the *Chāturmāsya*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....Tirumaṅgaiālvār.....Uḍaiyavar on the sixth festival days and on the occasions of the *Śāṭṭumūṟai*, making up eight days ;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery,  
1 *āḷāḷku* of pepper,  
2½ *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves for distribution ;

aggregating to

11 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,  
230 *nāḷi* of ghee,  
11,500 *palam* of jaggery,  
4 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of pepper,  
287½ *palam* of *chandanam*,  
11,500 areca-nuts and  
23,000 betel-leaves,

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each paḍi) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppatiṣār*, the *Sabhaiṣār*, and the *Deśāntaris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May the Śrīvaiṣṇavas protect (this) charity !

### No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸஹஸ்ரம் ஸ்வஸ்தியை <sup>1</sup>வவாஸூ ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆறந்தெல் செல்லாநின்ற ஆனந்தஸுவசுவர்த்து கற்ககடனாய்ந்து புவ-வசூத்த அடிமியும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 <sup>2</sup>அத்தத்துடன் நிருமலையில் <sup>3</sup>வானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தாராய அழகியமணவாளஜியர் சரிஷ்யாக கந்தாடை <sup>4</sup>இராமானுஜயங்காற்கு சரிஸாஸாஸநம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி <sup>5</sup>தம்மிட <sup>6</sup>இராமானுஜகூடத்துக்கு இராயர் குடுத்ததாய கொண்டவா[ளி]சிரமையில் பள்ளமும் அந்த எல்லையில் தாம் கட்டி-வித்த <sup>7</sup>அயொநிராமசமுத்தீழும் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியும்
- 4 இந்த <sup>8</sup>வகையளில் திருவெங்கடமுடையானுக்கும் மொவிந்தராஜனுக்கும் பூரீகுலசெகராபூழ்வாற்கும் திருவிடையாட்டமாக இந்த பள்ளத்திலும் <sup>9</sup>அயொநிராமசமுத்தீத்திலு-
- 5 ம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியிலும் ஆக இந்த <sup>10</sup>வகையளிலே <sup>11</sup>சதாந்நிரம பாதியும் தாம் திருவிடையாட்டமாக பூரீபண்டாரத்-துக்கு விடுகையில் இந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு னன் னுன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்தருளும் நிருப்பொனகம் னுலுக்கு மலைகினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் <sup>12</sup>மொவிந்தப்பெருமாளுக்கு சாளுக்கிராயணன்-

1. Read ஸகாஸூ.

2. அத்தத்து = ஸ்வஸ்தியைத் தத்து—

3. Read வானத்தாரோம்.

4. Read ராமானுஜயங்காற்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read சுயோயஜாராஸூஸூழ்மும்.

8. Read வகையளில்.

9. Read சுயோயஜாராஸூஸூழ்-

திலும்.

10. Read வகையளிலே.

11. Read அதுவீமை.

காலால் அமுதுபடி ச 4 ம் ஆக அமுதுபடி அ 4 ம் நெ[ய்\*]-  
யமுது உ ம் பயற்றமுது உ ம் கறி-

- 7 அமுது உப்பமுது தயிரமுது மிளகமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னுள்வழி  
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜ்யுவாற்கு கட்டின சந்தி  
எட்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி அ 4 ம் நெய்-  
அமுது உ பயற்றமுது
- 8 ஒழியும் தயிரமுது கறியமுதும் மிளகமுது உப்பமுது இந்த வகைப்படி  
ஸ்ரீகுலசெகராஜ்யுவாற்கு இராமானுஜகூடத்தார் வசத்திலே னுள்வழி  
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே குடுத்துவாக்கடவொமாகவும் திருவெங்கடமு-
- 9 டையானும் மொவிந்தராஜனும் அமுதுசெய்தருளிக் ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு  
விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு  
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் வலுவத்தின் சந்தி-  
அடை-
- 10 பச்சிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகராஜ்யுவார்  
அமுதுசெய்தருளிக் ப்ரஸாதம் எட்டுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு  
ப்ரஸாதம் இரண்டும் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
- 11 நின்ற ப்ரஸாதம் ஆறும் நிற்வாஹம் ஒன்றுக்கு ப்ரஸாதம் இரு ஒழி-  
யாக பன்னிரண்டு நிற்வாஹத்திலும் இந்த ஆறு ப்ரஸாதமும்  
பெற்றுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1தம்மிடைய சரிஷத்பாப்-  
பரை அநா-
- 12 சித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணிபால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணு-  
வரனென உ

### Translation

1-3. May there be prosperity! On the day<sup>2</sup> of Hasta combined with Tuesday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the Karṇāṭaka month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *vilāśānam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāṇam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvīḍaiyāṇam* in favour of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Gōvindarājan and Śrī Kulaśekharaḷvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṇḍavāli-sīrmai and granted to your Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāḷuva-Narasimharāya),

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

towards the four *tiruppōnakam* required to be offered each day to Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

towards (the four *tiruppōnakam* to be offered) to Śrī Gōvindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulaśēkharālvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *nāḷi* of green gram,

curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulaśēkharālvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi aḷaiṇṇu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulaśēkharālvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānatār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).

No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாயிஷ [10]மெல் செல்லாநின்ற ஆணத்த<sup>1</sup>ஸுவ[தி]அரத்து<sup>2</sup> விற்சிகனயற்று பூவ-பாஷத்து அஷ்டமி-யும் வியாழக்கமுமையும் பெற்ற சதையத்துனர் திருமலை-
- 2 யில் ஸ்ரீதத்தாரோம் திருச்சகனூரில்<sup>3</sup> ஸ்ரீலெயாரில் அரவணப்பெரு-மாள்<sup>4</sup> ஸ்ரீ இளையபெருமாள் வென்றி அனத்த<sup>5</sup> அப்பயச் உள்-ளிட்டார[தி]கு ஸ்ரீஸாராஷாம் பண்ணிக்குதித்தபடி திருவெங்கட-முடை-
- 3 யானுக்கும் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாளுக்கும்<sup>6</sup> தம்மிட உபயமாக கட்டின அதிரசப்படி முப்பதுக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும்<sup>7</sup> திருப்பொ-னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கணமடை ஒன்றுக்கும் அதிரஸப்படி ஒன்-றுக்கும் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற்<sup>8</sup> 4 அா இப்பணம் எண்ணுறும் திரு-விடையாட்ட ஸ்ரீவழியனில்<sup>9</sup> எரிகால்வாயனிலே இட்டு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தின விடும் திருவெங்கடமுடையாந்<sup>10</sup> திரு-வஷேத[தி]\*]
- 5 னாள் இருபத்து இரண்டுக்கு கெண்டுவாளித்தருவில்<sup>11</sup> தம்முட அகத்து-வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-ரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிதிருனூரில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம் னாள் எழுக்கு
- 6 அதிரசப்படி எழும் கொடைத்திருனாள் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும்<sup>12</sup> திருவஷேதத்தில் எட்டாந்திருனாள் னாற்-றெண்மர் உபயமாக திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொவிந்தபெரு-
- 7 மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்தாள் அமுது செய்தருளும் அதிரஸப்படி ஒன்றும் திருக்கணமடை ஒன்றும் நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொ[தி]கம் ஒன்றாக னாள் முப்பதுக்கு<sup>13</sup> திருப்பொனாகம் முப்ப-தும் துவக்கத்தில் திரு[தி]\*]-

1. Read—ஸுவதரத்து.

2. Read வுபரிசு—

3. Read ஸ்ரீதத்தாரோம்.

4. Read ஸ்ரீலெயாரில்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read திருப்போனகம்.

7. Read ஸ்ரீவழிகளில்.

8. Read எரிகால்வாய்களில்.

9. Read திருவயலியனம்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read திருவயலியனத்தில்.

12. Read திருப்போனகம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் <sup>1</sup>புல்லகண்டம் பதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் சந்தனம் இரு பலமும் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலு-
- 9 <sup>2</sup>ப்படியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு னூறும் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் திருவொலக்கத்தில் பிறலாழிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறு-
- 10 ம் இலையமுது இரு நூறும் திருப்பணாரத்துக்கு பயற்றமுது இரு நாழியும் புல்லகண்டம் பதின்பலமும் ஆக இந்த வகைப்<sup>3</sup>படியளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலா-
- 11 ல் அமுதுபடி 'ச பு யக 4 ஸு யும் நெய்யமுது <sup>4</sup>உய ஸு 'வத ம் சக்கரையமுது நூறுநாசய ந் பலமும் மிளகமுது 'சவ [ம்] பயற்றமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பள்ளியெழிச்சிக்கு மெல்-படைக்க சக்கரையமுது அடைக்காய[ய\*]முது
- 12 இலையமுது சாத்துப்படி ஆக இந்த வகைப்<sup>5</sup>படியன் எல்லாம் வருஷ-வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது செய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்[ரி]ல் து-
- 13 ற்றெண்[ம்]ர் திருவொலக்கத்தில் ஸுலெயார் பெறும் ப்ரஸாதம் முன்-றும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் துற்-றெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பில்வென்றி அண்ணந் வாதாராஜற்கு ப்ரஸா-தம் ஒன்றரையும் அப்பப்ர-
- 14 ஸாதம் முன்றும் அக்காளிப்ரஸாதம் உரியும் நிக்கி ப்ரஸாதம் இரண்-டரையும் அப்பப்ரஸாதம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரஸாதம் நாழியும் அதிரலுப்படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் ப்ரஸாதத்-திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நின்ற ப்ரஸாதம் அதிரலும் உள்ளது புவ-தத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு <sup>6</sup>தம்மிட ஸனாநபாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி-
- 16 க்கு ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையாந் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வராசெஷ வ

1. புல்லகண்டம் = சந்தரை.

2 and 3. Read—படியளுக்கு.

4. These figures represent நாலு-வட்டி-பதினொரு-மாக்கால்-இரு நாழி.

5. Read தூற்று இருபத்து-இரண்டுநாழி.

6. Read இரண்டு-உழக்கு.

7. Read நாலு நாழியும்.

8. Read—படிகள்.

9. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>1</sup> of Śatābhishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛ̥schika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416; the *Sthānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇaipperumāḷdāsar ḷaiya-perumāḷ Venṛi Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukānār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvīndapperumāḷ, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakkaṁ*, 30 *tirupṇōnakam*, one *tirukkaṇāmāḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṛpaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvūḍa'yāṭṭam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāḷi street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī-Pushpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvaḱḱam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakkaṁ* on the eighth day of the *Tiruvadhayanam* as the *ubhaiyam* of *Nūrreṇmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānūr);

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇāmāḍai* to be offered to Śrī Gōvīndapperumāḷ on the day of the *tuvaḱḱam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, thirty *tirupṇōnakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tirupṇōnakam* on each day,

2 *nāl*i of green gram for the *paṇyūram* on the occasion of the *tuvaḱḱam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam*;

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkaṁ*;

---

NOTE 1 :—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyāram* ;

4 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice (measured with the) *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

122 *nāḷi* and 2 *uḷakku* of ghee,

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of pepper,

green gram, vegetables and curds ;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for the *Tiruppaḷi-eḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam* ;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇṭāram* year after year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam* after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the *Sabhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to Tūppil Venṭi-Annaṇ Varadarājār (who is) the head of the *Nūṟṇmar-maṭham* from the *Nūṟṇmar-tiruvōlakkam*, the balance of the 2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, together with the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-paḍi* you will be entitled to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasa* remaining, we shall be empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-accountant) *Tiruminaṅga-ur-aḍaiyān* under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

1. உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து னாறு ஒருபத்தாறின்-  
மெற் செல்லாகின்ற ஆனந்தவாஸஸூர்த்து தனையற்று அபா-  
பகூத்து அாடிஸியு ஸாயவாரமும் பெற்ற அனிழத்துன திரு-  
மலையில் ஸானத்தாரோம் திருப்பதி நாகின்கராயபுரத்தில் இருக்கும்  
நகரத்தாரில் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [ஸிவா]-  
ஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்த-

1. அனிழத்து = சுந்தராயநகூத்து-  
த்து—

2. Read ஸானத்தாரோம்.  
3. Read—ஸாஸநம்.

- 2 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு <sup>1</sup>தன்னிட உபயோக மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினுள் முப்பதுக்குத் திரு[ப\*]பொனகம் முப்பதாம் திருப்பதியில் ௨௩வீஹராயபுரத்தில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமோவிற்கப்பெருமான் எழுந்தருளி வைகாசிக்கிருநுள் ஆணிக்கிருநுள் எழாந்திருநாட்களில் அமுதுசெய்தரு(தரு)ந் அப்பப்படி இரண்டும் திருவனந்தல் னாரிரண்டுக்கு அமுது-
- 3 செய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடாயாற்றி னுள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய)மமாவாசைனுள் அப்பப்படி ஒன்றும் <sup>2</sup>சிராம-னவமினுள் <sup>3</sup>௩௩௨௨கைன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் நம்மாழ்வார் குலசெகாஆழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் சாத்துமுறை னுள் 'முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்-
- 4 ஒன்றுக்கும் <sup>4</sup>தன்னிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ சாஅய இப்பணம் னானாற்று என்பதாம் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு <sup>5</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைகினியனின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்த மரக்காலும்
- 5 'நெய்அமுது முன்னாழி முடிபுக்கும் பயற்றமுது 'பதின்அஞாழியும் மிள-கமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிரமுது ஸ்ரீமோவிற்கப்பெருமான் <sup>6</sup>தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் <sup>7</sup>௩௩௨௨கைன் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினெண்-றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 6 இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது னாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்தில் ஸ்ரீவாதிக்க அடைக்காய்அமுது அன்பதம் இலையமுது னாறும் சந்தனம் ஒரு பலமும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மரக்காலும் நெய்அமுது இருபத்திருநாழியும் சற்கரைஅமுது ஆயிரத்த ஒரு னாற்றிப்பலமும் மிளகமுது னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுது <sup>8</sup>அனாற்றன்-
- 7 பதம் இலையமுது ஆயிரத்த ஒரு னாறும் சந்தனம் பலம் பதினெண்-றும் இந்த வகைப்படி 'வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதம் அப்ப-

1. Read தன்னுடைய.
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read ௩௩௨௨நாயன்.
4. Read தன்னுடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அஞாழியும்=பதினெந்துநாழியும்.
7. Read தன்னுடைய.
8. Read ௩௩௨௨நாயன்.
9. Read ஐந்துற்றைம்பதம்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைல் ஒன்றுக்கு புலாதம்  
 னாழியும் அப்பபுலாதம் பதிமுன்றுக்கும் ஸ்ரீநாதார் பன்னிரண்டு  
 நிறுவாகத்திலும் பெறும் புலாதம்\*] முவுழுக்கும் அப்பம்\*] பன்-  
 னிரண்டும் பெறக்கடவொ-

- 8 மாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பம் ஒன்று புலாதம் உழக்கும் இந்த மண்-  
 டபம் திருவலகு திருமெழுகு திருவிளக்கு இடுகிற பெர் பெறக்கடவ-  
 தாகவும் னிக்கி னின்ற புலாதம் அப்பம் பூவத்தில் அடைப்-  
 பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட  
 ஸ்ரீநானபாம்பரை அநாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு  
 இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-  
 ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஷ்வரர்களை வ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>s</sup> of Anūrādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Ānanda, current with the Śāka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Śaṅgaṇu-Ṣeṭṭi, son of Tirumalai Tammu-Ṣeṭṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasiṅgarāyapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṛpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhaiyam*, Tiruvēkaṭṭa-muḍaiyān with thirty *tirupṭṭōnakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭaḷḷi-eḷuchchi* during the Mārgaḷi month,

Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikōḷi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvanantal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Viḍṇāyārri* and one *appa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsyā*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navamī*,

and Nammālṭvār, Kulasekharālṭvār and Tirumaṅgaiyālṭvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *ṭāttumuraḷi*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poḷiyūṭṭu*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read ஸ்ரீநாதார்.

2. Read தன்னுடைய.

3. Read ஸ்ரீநான்—

4. Read திருநின்றைருடையான்.

NOTE 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

towards the thirty *tirupṭṭonakam* (to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the thirty days of the *Tirupṭṭaḷḷi-cūchchi*

1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,  
3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,  
15 *nāḷi* of green gram,  
pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa-ṭaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-ṭaḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-ṭaḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-ṭaḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-ṭaḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nūrāyaṇan-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *ṭalam* of jaggery,  
1 *āḷakku* of pepper, and  
50 areca-nuts,  
100 betel-leaves and  
1 *ṭalam* of *chandānam* for distribution at the *tiruvōḷakkam* ;

on the aggregate (for the 11 (*appa-ṭaḍi*))

1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,  
22 *nāḷi* of ghee,  
1100 *ṭalam* of jaggery,  
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,  
550 areca-nuts,  
1100 betel-leaves and  
11 *ṭalam* of *chandānam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *ṭaḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* as their due ; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) this (charity).



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸு வுஷிஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்ன ஆறி[ன்]மெல் செல்லாநின்ற ஆனந்தஸுவசிஸுரத்து கௌரூயற்று புவ-பேசுத்து <sup>1</sup>புதமையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-  
னாள் திருமலையில் <sup>2</sup>வூதாதத்தாரோம்
- 2 பிள்ளைதிருப்பணிப்பண்டாரத்துக்கு ஸிராஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-  
திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் முன்னாள் லிங்காயம்மன் பெர்-  
வழியிலே சந்தி ஒன்றும் குகப்புடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-  
றும் ஆக இந்த இர-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட வகைக்கு விலைக்-  
கட்டி விலைப்படி பணம் உள்ளது கிழ்வரைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு  
தாம் குடுத்து இந்த இரண்டு சந்தியும் நடத்திக்கொண்டு வருகையில்  
இற்றைனாள் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொலிண்டாக  
நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்  
ஒடுக்கின நற் 4 உது இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்ட-  
ஊர்களி-
- 5 ல் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு லிங்காயம்மன்  
பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் குகப்புடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-  
றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
- 6 அமுதுசெய்தருளுந்நபடிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு வரும் மலைகளிய-  
நின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்-  
கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது மிளகமுது
- 7 தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு  
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூஸாதத்தில்  
விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூஸா-
- 8 தம் இரு னாழியும் தாம் பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பூஸாடிம்  
உள்ளது புவ-பேசுத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளப்-  
கடவோம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு <sup>3</sup>தம்மிட- ஸிஷிபாம்பரை அநூதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-  
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றனாடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷிவாசெஷ உ

1. Read பூமையும்.

3. Read தம்முடைய.

2. Read ஸூதாதத்தாரோம்.

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṣāḍha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in favour of Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit.,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liṅgāyamman and one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiḷvarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *poliyūṭṭu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṇṇaṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liṅgāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāgappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulasekharālvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1 உ ஸுஹஸுஹு ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஸுத் தசாயசு நமெல் செல்வாநின்ற ஆந்தலுஹுஸுஸுரத்து உகருனாற்று புவஹுஸுத்து பவுன்றமையும் சவிவாரமும் பெற்ற ஸுசு—<sup>4</sup>
- 2 திருமலையில் ஸுனத்தாரோடு பாடெஸ்ரமங்கமுடையார் பல்லவராயர் சந்திராப்பிள்ளையாற்கும் மலைநிற்பெருமாளுக்கும் மயிலேறும் பெருமாளுக்—
- 3 ஸுஸுஸுமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கட- முடையானுக்கு ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ-ராயிலே அமுது<sup>5</sup>செய்த—
- 4 ஒன்றும் ஸுஜயந்தினுள் ஸுஜயராயன் திருவவதாரமாய் அமுதுசெய்தரு- னும் சிடைப்படி ஒன்றும் திருப்புட்டாசுத்திருனிலும் பங்குநித்- திருனிலும் திருத்தெர்—
- 5 மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி இரண்டும் ஸுமொவீந்- தப்பெருமாளுக்கு திருக்காந்திகைனுள் திருவிதிக்குள் எழுந்தருளிக—
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆடிஅயனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவ-ர- யிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் உறிகட்டினுள் கணக்- குப் <sup>10</sup>பிள்ளையள் <sup>11</sup>உறியடி—
- 7 ஒன்றும் திருக்காந்திகைனுள் <sup>12</sup>ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் தையமாவாவெவூ ஸுரீகருண- மண்டபத்தில் அமுது<sup>13</sup>செய்தரு—
- 8 ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆறித்திருனுள் திருத்தெர் இரண்டுக்கு பல்லவராயர் கொடியில் ஸுசுகியன்படி இரண்டும் <sup>14</sup>திபாளிகை யுமாதி- யிலும் ஸுரீகருணமண்டபத்தில் <sup>15</sup>ஸு—

1. Read ஸுவிஸ்ரீ.

2. Read வெளாண்-மியும்.

3. பூசு=புஷ்பகூத்து—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.

5. Read ஸுனத்தாரோம்.

6. Read மயிலேறும்பெருமாளுக்கும்.

7. Read ஸுஸுஸுஸுமம்.

8. Read—செய்தருளும்.

9. The old name for ஸுசுஜயன்.

10. Read—பிள்ளைகள்.

11. Read உறியடிநான்.

12. Read ஸுரீகாண—

13. Read—செய்தருளும்.

14. Read தீவாவவீ—

15. Read ஸுவி யன்படி.

- 9 சித்திரைவிஷ்டுவுளுள் ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-  
திருளுள் ஆபித்திருளுளில் அஞ்சாந்திருளுட்களில் <sup>1</sup>கிஷ்டராயன்  
சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி <sup>2</sup>அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—  
இந்த வகைப்படி தங்கள் பொரலெ—
- 11 (க்) தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு நா இப்பணம்  
முன்னூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் <sup>3</sup>எரிகால்வாயளில் இட்டு  
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 <sup>4</sup>தோறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு சாளுக்கி-  
நாராயணன்காலால் அமுதுபடி உ டு ம் நெய்யமுது ஸூ சற்கரை-  
யமுது பலம் ஈ ம் மிளக[முது]—
- 13 அமுதுபடி க டு ம் நெய்யமுது உ ம் பயற்றமுது க டு ழ சற்கரை-  
யமுது பலம் ருமீ சிசு டு உரி ழ சிடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு  
அமுதுபடி க டு ழ நெய்யமுது உ சக்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி ரு க்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அடைக்காயமுது [ரும]  
இலையமுது ஈ பூவாதிக்க சந்தநீ பலம் க ழ திருக்காந்திகைளுள்  
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி உ டு திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி க டு மடசெஷத்துக்கு  
<sup>5</sup>ஆ ஈ [உ] ழ மாத்திரைக்கு ஆ ஸூ ஆக அமுதுபடி க டு  
ய டு ஸூ ம் நெய்யமுது [ஈ உ] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ம் அடைக்காயமுது ஈ ம் இலைஆ உா ம்  
பூவாதிக்க சந்தநீ பலம் உ ழ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு  
க டு ழ சற்கரையமுது [பலம்]—
- 17 .....தெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ வருஷவருஷந்தோறும் விட்டுப்பொதக்-  
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் அப்பம் ஸூகியன்  
சுடை இவை—
- 18 வனத்துக்குக்கடவ கொயில்கெழ்வி எம்பெருமானாஜியற்கு படி ஒவ்-  
வொன்றுக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் <sup>6</sup>வூ <sup>7</sup>ஸூ அப்பம்  
உ ம் தங்க[ள்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் னாழியும் அக்காளி-  
பூவாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கணுமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் ஒன்றும் அக்காளி உழக்கும் அப்பம்  
இரண்டும் பல்லவராயர் அப்ப—

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| 1. Read கூஜின்.                           | 5. Read அமுதுபடி-மூன்று-நாழியும்.  |
| 2. Read அமுதுசெய்தருளும்.                 | 6. This figure stands for பூவாதம். |
| 3. Read எரிகால்வாய்களில்.                 | 7. Read இருநாழியும்.               |
| 4. This may be read திவலங்கள்-<br>தோறும். |                                    |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ப் திக்கிப் படி ஸ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறும் ஸுஹயன்  
ஆறும் சிடை ஆறும் திருவொலக்கத்தில் ஸுஹாதம் <sup>1</sup>அஞ்—
- 22 பூவ-<sup>3</sup>த்திலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குக்  
தங்கள் ஸனாநபரம்பரை <sup>2</sup>சனாநித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனுடையான் எழுத்து  
இவை பூவைஷ்வரகெஷ உ

### Translation

1-3. May prosperity abide! On the day<sup>3</sup> of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpillaiyār, Malainiṅṇaperumāl and Mayilūṅṇumperumāl, residents of Paramēśvaramaṅgalam, viz.,

3-11. *narpaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Ādi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śūḍai-paḍi* on the day of *Śrī-jayantī* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyaninṅa-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Puraṇṇāsi-tirunāl* and *Paṅṅuni-tirunāl* in front of the.....*maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakkam* while going out in procession through the street on the day of *Tirukḷḷārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Ādi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Urī-aḍi* of the accountants on the day of *Urīkaṭṭi*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Tirukḷḷārtikai*, with one .....at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on (the day) of *Ta: Amāvāsyā*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaikāsi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-maṇṭapam* on the (two) days of the *Dīpāvali* and *Yugādi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Chittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaikāsi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakkam*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.

2. Read அஞாநித்தீவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1495 A.C.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

(*tiruvīḍaiyāṭṭam*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-paḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nūrāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

1 *marakkāl* of green gram,

50 *palam* of jaggery and

1 *uri* of cummin seed ;

towards each *iḍai-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... of jaggery ; and

50 areca-nuts and

100 betel-leaves, and

1 *palam* of *Chandanam* for distribution for each *paḍi* out of the five different kinds of *paḍi* offered ;

and towards the *tiruvōlakkam* on the day of *Tirukkārtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkanāmaḍai*,

3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iṣṣam*, and

2 *nāḷi* of rice for the *mātrā*,

totalling 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....

salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

1 *marakkāl* of green gram, and

..... *palam* of jaggery for the *paṇyāram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyam* and *iḍai* to Kōyil-kēḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the *nandavanam*, 2 units of each *paḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakkam* (offerings),

and to yourselves one unit per each *paḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *āḷakku* of *akkāḷi-prasādam*, one *appam*,.....*tirukkanāmaḍai* during the *tiruvōlakkam*,

and (to).....one *prasādam*, one *ūḷakku* of *akkāḷi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakkam*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugriyan* and 6 *śiḍai* remaining in each *paḍi*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakkaṁ*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍa'pṇu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

### No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpuram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸாஸைஸா ஸ்விதரீ ஸகாஸூ ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எழின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாக்ஷிஸைவகிஸாத்து கற்கடகராயற்று பூவஃபகூத்து டிஸமிபும் புதவாரமும் பெற்ற <sup>1</sup>சோதிநாள் திருமலை யில் 'ஸா'னத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—<sup>3</sup>
- 2 கு கந்தராய அழகியமணவானஜியர் ஸிஷீரான கந்தாடை இராமானுஜ அய்யங்காற்கு ஸிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமஹா மண்டலெஸா மெதினிமிஸரமண்ட கடாரீஸாளுவ ஸாளுவ இம்மடி னாலிஹராயமஹாராயர்—
- 3 'ராயர் தம்முடைய தம்மமாக குலசெகராஜிழ்வாற்கும் திருமலை திருப்பதி யில் இராமானுஜகூடங்களுக்கும் விட்ட ஸாமங்கனிலும் இராயர் பெராலெ தாம் கட்டுவித்த னாசங்கராயபுரத்திலும் சந்தை மகமை <sup>5</sup>[குத்தகயிலும்] <sup>6</sup>திருவெ—
- 4 னாலிஹராயமஹாராயர் கட்டின 'சந்தியளில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பவாஸாதம் அக்காளிப்பிறஸாடிமும் தாம் கட்டின அப்பபடி திருக்கணுமடையில் விட்டவர் விழுக்காட்டிலும் பிறந்த முதலிலெ <sup>8</sup>திருவெ—
- 5 மொவிந்தாரானுடைய சிறப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் நடந்து வரும் <sup>9</sup>வகையளும் குலசெகராஜிழ்வார் திருவாராதனம் திருப்பணி அங்காங்க<sup>10</sup>வயிபொகமும் இராமானுஜகூடத்திலெ <sup>11</sup>ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

- |  |  |
|--|--|
| 1. சோதிநாள் = ஸாதிநகூத்துநாள்.                 | 6. This may be read திருவேங்கட முடையானுக்கு.             |
| 2. Read ஸா'னத்தாரோம்.                          | 7. Read ஸாயிகளில்.                                       |
| 3. The end of the first five lines is missing. | 8. This may be read திருவேங்கட முடையானுடைய சிறப்புகளும். |
| 4. This may be read ஸாலிஹ ராயமஹாராயர்.         | 9. Read வகையளும்.  |
| 5. Read குத்தகையிலும்.                         | 10. Read வெவோடிமும்.                                     |
|  | 11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.                            |

- 6 'வரும். வகையரும் னடக்[தி] மிகுதியிலே தாம் முவாயிரம் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்உடையான் மொவிந்தராஜன் திருவாபரணம் முன்னாள் சொற்றி <sup>2</sup>பிறக்கயில் இற்றைநாள் முதல் திருவாபரணங்கள் <sup>3</sup>பொற்கவருபம் <sup>4</sup>வெள்ளிசவருபம்
- 7 எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்ந்து தாம். ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய சரிஷ்டபரம்பரை அநுஷ்டித்தவரை இந்த திருவாபரணத்துறை தமக்கு <sup>5</sup>காணியாட்சியாக நடந்துவரும்—
- 8 படிக்கு சிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குக்கச் சொல்லி ராயலும் வருகையில் னாசிக்கராயமஹாராயர் திருவெங்கடம்உடையானுக்குக் கட்டிந சந்தி வகையில் இராமாநுஜகூடத்துக்கு.....திருக்கண[மடை]
- 9 விழுக்காட்டில் அப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அதிரசப்பிறலாரதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறலாரதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறசாதம் நாழியும் தாம் கட்டிந அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணுமடை—
- 10 யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறசாதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறலாரதம் நாழியும் ஆக அப்பப்பிறலாரதம் இருபத்து ஆறும் அதிரசப்பிறலாரதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறலாரதம் ப—
- 11 தின்முன்றும் அக்காளிபிறலாரதம் இரு நாழியும் விற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் னாவிஹாராயபுத்தில் வாசல்வரி தற்க்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்தகையிலும் இந்த ஊரை நொக்கி வரும் ஸ்கல ஆகாயத்திலும் குலசெகரா ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி <sup>6</sup>திருவெஃதீதம் அஹமம். வைபொகம் சிவிதவெச்சம் தாநத்தார் சந்தை மொகவையும் நடத்தி மிகு—
- 13 தியிலே பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ராயர் விட்ட ஸ்ராமங்களிலும் தாம் கட்டிவித்த ஸ்ராமங்களிலும் தம்முடைய கையிலில் பணம் இட்டுக் கெல்லுவித்த எரிகால் வகையிலும் பிறந்த முதலிலே திருவெங்கடம்உடை—
- 14 யான் மொவிந்தராஜனுடைய சந்தி சிறப்புகளும் அழகப்பிராநாற்கும் திருமகள்உடன் வருவாற்கும் <sup>7</sup>நிற்ப்படிக்கு திருமஞ்சன காலத்துக்கு இராமாநுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எகாக ஸ்ரீவைவீவர்கள் கொண்டு—
- 15 வந்து விடும் சந்தனக்காப்பு கற்பூரக்காப்பு <sup>8</sup>கத்தூரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு அடைக்காயமுத இலையமுத திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு—

1. Read நடந்துவரும் வகைகளும்.
2. Read பிறக்கையில்.
3. Read பொன்வீரூபம்.
4. Read வெள்ளிவீரூபம்.
5. Read காணியாட்சியாக.

6. Read திருவயதீயதம்.
7. Read மொவிந்தராஜனுடைய.
8. நிற்ப்படிக்கு=நித்தீயடிக்கு.
9. Read கஸ்தூரி—



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- மஞ்சன்<sup>1</sup> காலத்து உண்டான<sup>2</sup> வகையளும் தானத்தாற்கும் அய்யங்-  
கா(ர்)-
- 16 ற்கும் தாம் கட்டளை பண்ணின<sup>3</sup> விற்றதிகளும் இராயற்கு தம்மமாக  
திருமலை திருப்பதியில் இராமாநுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்  
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும்<sup>4</sup> திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா-  
நுஜகூட-
- 17 ததில் படி<sup>5</sup>[வகை]யளும் நடந்து மிகுதியிலே பணம் ஆயிரமும் ஆக  
வருஷம் ஒன்றுக்கு ௫ நட்ச இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு  
எங்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு திருவெங்கடம் உடையான்<sup>6</sup> மோவிந்த-  
ராஜன்-
- 18 உடைய[\*] திருவாபரணம்<sup>7</sup> பொற்சுவரூபம்<sup>8</sup> வெள்ளிசுவரூபங்களும்  
அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்து தாம் அழிவு சொர்ந்து ஸ்ரீபண்டாரத்-  
துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
- 19 லெ திருவாபரண<sup>9</sup>வகையளுக்கு இட்டு மிகுத்த உண்டாநால் மிகுந்த  
பணமும் கூட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபரணங்களுக்கும்<sup>10</sup>  
<sup>10</sup>பொற்சுவரூபம்<sup>11</sup> வெள்ளிசுவரூபங்களுக்கும் இட்டு தாம் அழிவு  
சொர்ந்து
- 20 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவர்களுக்கும் இந்த முவாயிரம்  
பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டிநால் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வெண்டிந  
மரியாதி பொன்னிட்டு தாரும் நான்களுமாக கூட இருந்து திருவா-  
பரணம் பண்ணு-
- 21 லிக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபரணங்கள் பொற்சுவரூபம் வெள்ளி-  
சுவரூபங்களும் அழிவு சொர்ந்து குடுக்கிற<sup>12</sup> கயிங்கரியம் அடிக்-  
கடி இஷ்டம் பார்த்துதம் தம்முடைய ஸிஷ்யபரம்பரை அநாதிதீ-  
வரை எங்கள் மரியாதிபாக னடத்திவாக்கடவொமாகவும்
- 22 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-  
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கவா<sup>13</sup>கெஷெ வ

### Translation

1-2. May it be prosperous! On the day<sup>13</sup> of (the star) Śvāti com-  
bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the  
Karkāṣṭhaka month in the year Rākṣhaśa, corresponding with the Śaka year 1417,  
the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ślokaśasanam* in favour of

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read—காலத்துக்கு.           | 7. Read பொன்ஸ்ரூபம்.             |
| 2. Read வகைகளும்.              | 8. Read வெள்ளிஸ்ரூபங்களும்.      |
| 3. Read வுதிகளும்.             | 9. Read—வகைகளுக்கு.              |
| 4. Read திருவாய்நனங்களுக்கும். | 10. Read பொன்ஸ்ரூபம்.            |
| 5. Read—வகைகளும்.              | 11. Read வெள்ளிஸ்ரூபங்களுக்கும். |
| 6. Read மோவிந்தராஜனுடைய.       | 12. Read கெகுகயதி-ம்.            |

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the (*Rāmānujakūṭams* established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāḷuva Narasiṃharāya Mahā)rāyar for (the propitiation of) Kulaśekharaḷvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and in Tirupati,

from the *ṭandai*, *maḥamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the *Rāyar*,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasiṃharāya Mahārāyar for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you,

after carrying on (therefrom) the offerings (*ṣṛappu*) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulaśekharaḷvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *śrīvaiṣṇavas* in the *Rāmānujakūṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kathāri-Sāḷuva Sāḷuva Immaḍi-Narasiṃharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to undertake the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *śrī Bhaṇḍāram*;

and directing that a *ṣilāsasanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇṭyākṣhi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇāmaḍai-vilukkuḍu* (delivered) to the *Rāmānujakūṭam* from the offerings provided for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulaśekharaḷvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvāḍhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *śandai* and *mogavai* of the *Sihānatār* from the total collection of *vāśal-vari*, *taṛikkāṇamai* and *paṛkaṇṇamai*, of *poi-vari* (from) gardens and back-yards, of *śandai*, *makamai* and *kuttakai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram* ;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *śirappu* (special occasional offerings) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvinda-rājan meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujakūṭam* as usual, through the *Śāttāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷuḍan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *vṛittis* (shares of land) which you set apart for the *Sihā-attār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaishṇavas* in the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvadhyayanam* from the *Rāmānujakūṭam* ;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year ;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvinda-rājan, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this pervice of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Under the orders of the *Śrīvaishṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, written up (this record) May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 134.

(No. 627—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpūram in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ<sup>1</sup> ஸவீஸ்ரீ<sup>2</sup> ஸமாஸூ<sup>3</sup> தசாயௌ<sup>4</sup> ன்மெல் செல்லாநின்ற  
ராசூஸூ<sup>5</sup> ஸவற்சாத்து<sup>6</sup>—பசுஷத்து<sup>7</sup> ஸமியும் சொமவாரமும் பெற்ற  
உத்திராடத்துநாள் திருமலையில்<sup>8</sup> ஸூரனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி-  
யில் இராமானுசுடங்களுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் பொற்பண்-  
டாரத்துக்கு[ம்\*] கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸரிஷ்ரான கந்-  
தாடை இராமானுசு[அ\*]ய்யங்காற்கு சிலா<sup>9</sup> ஸாஸநம் பண்ணிக்-  
குடித்தபடி தம்முடைய
- 2 பொலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு<sup>10</sup> வருஷாப்தியிலெ அப்பப்படி  
கூலஉ<sup>11</sup> ஸூழியன்படி சஉ<sup>12</sup> [பாண்]—<sup>13</sup> பெருமானுக்கு திருவொலக்-  
கம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இவ்]வகைப்படி ஸ்ரீகுல-  
செகரப்பெருமானுக்கு னாவழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலி-  
யூட்டாக கட்டனை பண்ணி இற்றைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந  
நற்<sup>14</sup> ஸக இப்பணம் ஆராயிரமும் சிறுக்கார்வெட்டை ஸேஷ்தம்<sup>15</sup>  
<sup>16</sup> இதுஅரை-
- 3 எ அரைக்காலுக்கு<sup>17</sup> ஸதாசய<sup>18</sup> உ திருவிடையாட்டம் விக்ரமாதித்தன்-  
மங்கலத்தில்<sup>19</sup> தமி—...படிக்கு இராமானுஜன்கால்வாய்க்கு<sup>20</sup> ஸ தநா  
உ மல்லாபுரத்தில் புதிதாக கெல்லுவித்த இராமானுஜன் கால்வாய்க்-  
கும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாய்க்கும் ஸ தநாசய இடுகையில்  
இந்த கார்வெட்டில் ஸேஷ்த்திலும் இந்த<sup>21</sup> கால்வாயினிலும் விளைந்த  
முதல் கொண்டு மலைகுனியநி-
- 4 ன்றபெருமாள் இராமானுசுடத்துவாசலில் மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்-  
திரு[ண்]<sup>22</sup>—<sup>23</sup> எந் அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி  
எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் ஸூழியன்படி  
இரண்டும் பானகசூன் இரண்டும் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் மண்ட-  
பத்திலெ எழாந்திருடைகளிலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும்  
கந்தாடை யிராமானுசன்

1. Read ஸவீஸ்ரீ.
2. Read ஸகாஸூ.
3. Read—ஸாவஸூ<sup>17</sup>த்து.
4. One stone is lost at this place  
for five lines.
5. Read ஸூரனத்தாரோம்.
6. Read—ஸாஸநம்.
7. வருஷாப்தியிலெ=வருஷத்தில்.
8. This figure stands for ம்.

9. சூழியன்படி=சுகியன்படி.
10. This may be read பானகசூன்.
11. This may be read ஸ்ரீமாவிந்-  
தப்பெருமானுக்கு.
12. Read நாலரையே அரைக்காலுக்கு.
13. This may be read தம்முடைய.
14. Read கால்வாய்களிலும்.
15. This may be read எழாந்திரு-  
னிலில்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 திருவிதியில் இராமானுஜன் மண்டபத்தில் திருக்கொடிதிருநாள் எழாந்-  
திருநாள்—அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தெர் இரண்-  
டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் சூழியன்படி இரண்டும் பானககூன்  
இரண்டும் ஸ்ரீபுஷ்பாகத்துணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் கிடாயாற்றி-  
ணர் எழுக்கு அப்பபடி எழும் <sup>1</sup>திருப்பவழித்திருநாள் னாள் அஞ்சுக்கு  
அப்பபடி அஞ்சம் திருவன்னஉ-
- 6 ஞ்சல்திருநாளில் [நாள்\*] அஞ்சுக்கு அப்பபடி அஞ்சம் <sup>2</sup>திருவத்தி-  
அயனம் னாள் இருபத்த இரண்டுக்கு அப்பபடி இருபத்த இரண்டும்  
திருத்துவா(டு)தகிணர் வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருநாள் னாள் இருபதுக்கு அப்பபடி  
இருபதும் ஆக அப்பபடி தொண்ணூற்று இரண்டும் சூழியன்படி  
இலு பானககூன் நாலுக்கும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு மலை.
- 7 குனியனின்ருள்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது  
இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது னூற்றிப்பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்  
சூழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்-  
றமுது ஒரு மாக்காலும் சக்கரைஅமுது அன்பதின் பலமும் நெய்-  
அமுது நாழியும் பானகம் கூன் ஒவ்வொன்றுக்கு சக்கரையமுது  
அன்பதின் பலமும் இந்த <sup>3</sup>வகைப்படியளுக்கு கல்லாமம் ஒவ்வொன்-  
றுக்கு பூவூர்.
- 8 திக்கச் சந்தம் பல[ம்\*] இரண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுது  
இரு னூறும் மாதமாதந்தொறும் கந்தாடை <sup>4</sup>இராமானுசய்யங்கார்  
திருநகர்த்துமான சிதூநகர்த்துணர் மலைகுனியரின்றபெருமாள் திரு-  
மஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி  
உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் [வருஷாந்தத்தில்] திருவொலக்கம்  
பதிமுன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு  
வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்  
திருக்கணமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு  
அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுதுபடி இரு நாழி-  
யும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதுபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுது-  
படி [ஒரு] வட்டிப் பதினொரு மாக்காலிருநாழியும் <sup>5</sup>நெயமுது அறு-  
நாழி முவுழக்காழாக்கும் பயற்றமுது முன்னாழி உரியும் சற்கரை-  
அமுது னூற்று அறுபதில்பல-
- 10 மும் மிளகஅமுது உழக்காரையும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் திரு-  
வொலக்கத்தில் பூவூர்த்திக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது

1. Read திருப்பவழித்திருநாள் =  
வளிதோதவதிருநாள்.
2. Read திருவய்யனம்.

3. Read வகைப்படியளுக்கு.
4. Read ராஜாநுஜஅய்யங்கார்.
5. Read நெய்யமுது.

ஒரு மாக்காலும் சற்க்கரையமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்  
னாலும் அடைக்காயமுது ஊ இலையமுது இரு னாறும் ப்ரஸாதிக்க-  
கச் சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமான் ஸ்ரீகுல-  
செகாப்பெருமான் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள்  
ஆனித்திருநாள்)-

- 11 எில் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்  
விடாயாற்றினாள் ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமான் இந்த கொயிலில் அமுது-  
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வகைப்படிக்கும்  
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷ்டி ஆறும் திருமஞ்சனப்படி திருப்-  
பொனகம் நாலுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 12 முன்று வட்டி முன்று மாக்காலும் <sup>1</sup>நெயமுது யிருபத்தொன்பது னாழி  
உழுக்கும் சற்க்கரையமுது எண்ணூற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது  
னாழி உழுக்கும் பயற்றமுது னாலு மாக்காலும் கொதி இரண்டு  
மாக்காலும் <sup>2</sup>உழுந்து இரண்டு மாக்காலும் கறியமுது உப்பமுது  
தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் ப்ரஸாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு  
பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்க்கரையமுது இருபதின் பலமும்  
தெங்காய்
- 13 னாலும் சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது  
இரு னாறும் திருவனந்தல் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி  
இரண்டுக்கு ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் பலம் னாலும் அடைக்காயமுது  
இரு னாறு இலையமுது னாறும் ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமானுக்கு னாள்-  
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெ[ய்\*]-  
யமுது உழுக்கும் பயற்றமுது உழுக்கும் கறியமுது உப்பமுது  
மிளகமுது தயிரமுது
- 14 ஆக இந்த <sup>3</sup>வகைப்படியெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-  
கடவதாகவும் இதுவும் இது நிக்கலாக னா[னா]யில் பொலியூட்டாக  
கட்டளை பண்ணின அப்பபடி முன்றுக்கும் சூழியப்படி எழுக்கும்  
பானககூன் இருபதுக்கும் வடைப்படிக்கும் எம்பெருமான் அடியார்து  
பணம் இரு(வரு)பதுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௫ ரூ  
இப்பணம் <sup>4</sup>அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
- 15 இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் <sup>5</sup>திருவத்தி-  
அயனம் னாள் இருபத்து னாலுக்கு இராமானுசன் திருவிதி[யி\*]ல்  
இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்<sup>6</sup>படிய-  
னாளுக்கு னாள் இருபத்து <sup>7</sup>ரண்டுனுக்கு னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read நெய்யமுது.
2. Read உருந்து.
3. Read வகைப்படியெல்லாம்.
4. Read ஐந்துறும்.

5. Read திருவஹ்யனம்.
6. Read—படிகளுக்கு.
7. Read இரண்டுக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

இரண்டும் அலையெல்மங்கைஞ்சையார்சிறப்புஞர் இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான்களில் இந்த மண்டபத்தில் ஆரந்திருனாள்-

- 16 களில் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றாக படி எழும் கொடைத்-  
திருநாள் இருபதுக்கு யாகமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பாணக-  
கூன் இருபதும் மலைநியனின்றபெருமானும் ஸ்ரீகொலிங்கப்பெரு-  
மானும் கொடைத்திருனான்களில் உலாவிஅருளுகையில் <sup>1</sup>சன்னதிஇல்  
கந்தாடை இராமானுசாய்யங்கார் உலாப் படிக்கும் எப்பெருமானடி-  
யாற்கு பரிவட்டம் இலுக்கு பணம் இருபதும் ஆக இந்த வகைக்கு  
விட்டு-
- 17 ப்பொதும் மலைநியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினமுன்று மாக்-  
காலும் பயற்றமுது எழு மாக்காலும் நெ[ய்\*]யமுது <sup>2</sup>பதிமுனாழியும்  
சர்க்கரையமுது <sup>3</sup>ஆஇரத்த அறுநூற்று அன்புகின் பலமும் மிளகு-  
அமுது உழுக்கு ஆழாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொலக்கக்-  
துக்கு பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது  
நூறும் இலையமுது இரு நூறும் பணம் இருபதும் ஆக வகை  
இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து-
- 18 க்கு ஒடுக்கின நற் பு சந்தனா இப்பணம் <sup>4</sup>ஆருஇரத்த <sup>5</sup>அஃநூறுக்கும்  
பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அப்பப்படி தொண்ணூற்-  
றெழும் சூழியன்படி பதினென்றும் பாணகம் கூன் இருபத்து இலா  
திருவொலக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை படியும் இவ்வழி இரண்டு  
சந்தியும் பணம் இருபதும் சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது  
உள்ளதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-  
செய்தருளின
- 19 வகையில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் திருநகரத்தத்தில் படி திருவொலக்கங்-  
களில் உடையவர் சன்னதியில் நூற்றந்தாதி அனுசந்திக்குர் ஸ்ரீ-  
வைஷ்ணவர்களுக்கு ஒரு பூவாதமும் இரண்டு அப்பப்பூவாதமு[ய்\*]  
இராமானுசன் <sup>6</sup>திருவிதிஇல் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபூஷி-  
யாக[ய்\*] விடாயாற்றி கொடைதிருநாள் <sup>7</sup>திருவத்தியனம் இயல்  
சிவலங்கனிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி <sup>8</sup>அந்பத்து எழிலும்  
இயல் செலித்த ஸ்ரீவை-
- 20 ஷ்வர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ரண்டும் நிக்க திரு-  
மலை திருப்பதியில் மண்டபப்படியளில் அப்பபூவாதம் உள்ளதும்

1. சன்னதிஇல் = ஸ்ரீயியில்.

2. Read பதினமுன்று நூழியும்.

3. Read ஆயிரத்து.

4. Read ஆறுயிரத்து.

5. Read ஐந்துறுக்கும்.

6. Read திருவீதியில்.

7. Read திருவயத்யனம்.

8. Read ஐம்பத்து.

9. Read—படிகளில்.

திருவொலக்கத்தில் பூவூதம் உள்ளதும் <sup>1</sup>சுதவசெகாப்பெருமான்  
 னாவழி அமுதசெய்கருளும் <sup>2</sup>சந்தியில் விட்டவர் விழுக்காட்டில்  
 பூவூதம் உள்ளதும் தம்முடைய இராமானுசகூடத்துக்கு நடக்கக்-  
 கடவதாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி னின்ற

21 திருவொலக்கங்களிலும் மண்டபப்படிபளிலும் உள்ள பூவூதம் அப்ப-  
 பூவூதம் அக்காளிவூதம் உள்ளது பூவூதத்தில் அடைப்பிலே  
 செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமான் சந்-  
 தியில் விட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி பூவூதம் அறு னாழிக்கு  
 எராங்கிஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு கொண்மையாக இரு னாழி பூவூதம்  
 குடுத்து னிக்கி பூவூதம் ஒன்றும் <sup>3</sup>வகைஇலே பெற்று

22 நடத்தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீபாம்பரை  
 ஸ்ரீராமாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஷ்வர்கள்  
 பணியால் <sup>4</sup>கொஇலக்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுந்து இவ்வெ  
 ஸ்ரீவெஷ்வரசெஷ் <sup>5</sup>உ

### Translation

1. May prosperity abide! On the day<sup>1</sup> of Uttirāṣāḍha (Uttarāṣāḍha) combined with Monday, the 10th lunar day of the .....fortnight..... in the year Rākṣasa, current with the Śaka year 1417, the *Siḥnattār* of Tirumala executed the following *śāśanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṇams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* (gold treasury) of Tiruvēṅkaṭamudaiyān and the disciple of Aḷaṅkāmanavāla Jiyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamudaiyān with 92 *appa-ṇaḍi*, 4 *sugiyān-ṇaḍi* and .....*ṇārakam* each year, of Śrī Gōvindapperumāl with 2 *iruvōlakkam* and 2 *appa-ṇaḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṇōrakam* daily to Kulaśekharapperumāl, as a *poliyūṭṭu* in your name, and deposited 6000 *naṇṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

2-3. and whereas, out of this sum of 6000 *ṇaṇam*, 3140 *ṇaṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śrīrūṅgaravṇai-kṣhetram*,

1. Read ஸ்ரீகுலசேவர —

2. Read சந்தியில்.

3. Read—படிகளிலும்.

4. Read வகையிலே.

5. Read அஞ்சாஜிதீவரை.

6. Read கோயில்கணக்கு.

NOTE 7:—According to the “Indian Ephemeris”, the star *uttarāṣāḍha* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Siṁha* or *Śrāvaṇa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. This equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the *Rākṣasa* year.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1300 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* (irrigation channel) in the *tiruvīdai-yāṭṭam* (village of) Vikramādityamaṅgalam at your (desire), and 1560 *paṇam* for the *Rāmānujan-kālvāy* newly excavated and constructed in Mallāpuram and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Kārvēṭṭai-kshēyam* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from ~~the~~ *Śrī-Bhaṇḍaram* all the necessary articles on the following scale, viz.,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyam-paḍi* and 4 pots of *pāṇakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-perumāl while seated at the *maṇṭapam* in front of the *Rāmānujakūṭam* on the (seventh festival days) during the *Tirukkoḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 potfuls of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyōr-maṇṭapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the Kandālai Rāmānujayaṅgār's street on the seventh festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyam-paḍi* and 2 pots of *pāṇakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Pushpayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Vīḍāyārri*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tiruppavitra-tirunāl*, (Pavitrōtsavam), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-nījal-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvadhyaṇam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭittuṇaiṇār (Śrī Vēṅkaṭēśvara, the presiding deity), on the day of *Tiruvvādaṣi* (Mukkōṭi-dvādaṣi) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,  
2 *nāḷi* of ghee,  
100 *palam* of jaggery and  
1 *ūḷakku* of pepper ;

for each *sugiyam-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,  
1 *marakkāl* of green gram,  
50 *palam* of jaggery and  
1 *nāḷi* of ghee ;

for each potful of *pāṇakam*

50 *palam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts and  
200 betel-leaves ;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to Uḍiyavar after first being offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān while Malaikiniyaninṅa-Perumāl has received ablutions on the days of the star Chittirai, being the birth-star of Kandālai Rāmānujayaṅgār, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*

1 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice,  
 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,  
 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,  
 3 *marakkāl* of rice for *maṭha-ṣeṣham*,  
 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai* and  
 2 *marakkāl* of rice for the *tirumañjana-paḍi*,

making a total of

1 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,  
 6 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of ghee,  
 3 *nāḷi* and 1 *uri* of green gram,  
 160 *palam* of jaggery,  
 1 *uḷakku* and 1 *āḷāḷku* of pepper,  
 salt, vegetables and curds ;

for the *paṇyāram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,  
 20 *palam* of jaggery and  
 4 cocoanuts,  
 200 areca-nuts,  
 200 betel-leaves and  
 2 *palam* of *chandanam* (for distribution) ;

towards the 2 *appa-paḍi* on the two (days of the *Tiruvananthal* (serpent vehicle) whereon Śrī Gōvindapperumāl proceeds to the shrine of Śrī Kulaśekharaḥapperumāl during the *Va kāṣi* and *Āni* festivals,

and towards the two *tiruvōlakkam* and five varieties of offerings to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍṭyāṇṇi* during the *Āni* festivals, and towards the 6 *maṭha-ṣeṣham* and 4 *tirupponakam* for the *tirumañjanapaḍi* comprised in the *tiruvōlakkam*

3 *vaṭṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Ghūḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,  
 29 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,  
 820 *palam* of jaggery,  
 1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper,  
 4 *marakkāl* of green gram,  
 2 *marakkāl* of gōdhi (wheat),  
 2 *marakkāl* of black gram,  
 vegetables, salt and curds ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

1 *marakkāl* of green gram,  
 20 *palam* of jaggery and  
 4 cocoanuts for the *paṇyāram*,  
 2 *palam* of *chandanam*,  
 100 areca-nuts and  
 200 betel-leaves ;

for distribution with the two *appa-paḍi* to be offered on the two (days of the) *Tiruvananthal*

4 *palam* of *chandanam*,

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and  
400 betel-leaves ;  
and towards the 2 *sandhi* daily for Śrī Kulasekharapperumāl  
2 *marakkāl* of rice,  
1 *uḷakku* of ghee,  
1 *uḷakku* of green gram,  
vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpaṇam* 500 is the money paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyān-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperumānaḍiyār* (temple damsels), stipulated this day to be carried on as a *poliyūṭṭi*, in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyaṇam* after deducting of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi* at the *Rāmānujan-maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made, 1 *appa paḍi* to be offered at this *maṇṭapam* on the day of the *ṣiṟappu* (offerings) named after *Alaimēl-maṅgai-Nāchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi* to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at this *maṇṭapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-maṇṭapam* and towards the (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumānaḍiyār* who sing the *ulā* of Kandaḍai Rāmānujayaigār in the sanctum while Malaikiniyaninṟa-Perumāl and Śrī Gōvindapperumāl go out in procession slowly and leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṟān-kāl*,  
7 *marakkāl* of green gram,  
13 *nāḷi* of ghee,  
1650 *palam* of jaggery and  
1 *uḷakku* and 1 *uḷakku* of pepper ;

with each *paḍi* for distribution at the *tiruvōlakkam*  
2 *palam* of *chandanam*,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves and  
20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 6,500 *narpaṇam*. And (in view) of this (fund of) 6,500 *paṇam* shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyān-paḍi*, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *tiruvōlakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi* each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is usually done from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *tiruvōlakkam*

on (the day of) the birth asterism to the *Śrīvaishṇavas* chanting the *Nārāyaṇāṣṭakam* at the shrine of Uḍaiyavar, and 2 *appam* from each *paḍi* out of the 57 *appa-paḍi* offered on the days of *Śrī-Pushpayāgam*, *Viḍṇyārṇi*, *Kōḍai-tirumāl* and *Tiruvadhayanam-Iyal* at the *Rāmānujan-tirumanṭapam* in the Rāmānujan-street to the *Śrīvaishṇavas* reciting the *Iyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to Śrī-Kulaśēkharapperumāl shall be delivered to your *Rāmānujakūṭam* ;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāṭi-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

From the balance of 6 *nāḷi* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulaśēkharapperumāl, we shall issue 2 *nāḷi* of *prasādam* gratis to the *Ēkāṅgi-Śrīvaishṇavas* and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission of the *Śrīvaishṇavas* the (temple-accountant) *Tiruninra-ār-uḍaiyār* has drawn up this (deed). May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

### No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸுஹஸூ வவதீஸ்ரீ ஸகாஸ்தி துசா<sup>1</sup>—தளவவெதுரத்து  
விலைநாயற்று அபரபகூத்து தீதீயையும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற  
ரெவதினாள் திருமலையில் <sup>2</sup>வூனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி இரா-  
மாதுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கட-
- 2 முடையான் <sup>3</sup>பொற்பண்டார—<sup>4</sup>மணவாளஜியர் <sup>5</sup>சரிஷ்ஷரான கந்தாடை  
இராமாதுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு சரிஸாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி  
திருமலைமெல் வைவாற்று மண்டபவழியிலே [கிரம]நெரி-
- 3 சீர்மையிலே—தொட்டமும் திருனந்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்து  
இதிலே மண்டபமும் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [10 6]  
திருநாள் பூபு(டு)ஷ்யாகத்துணை மலைகுனிய-

- |   |  |
|---|--|
| 1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418. | 4. This may be read பொற்பண்டா-<br>ரத்துக்கும். |
| 2. Read தளவவெதுரத்து.   | 5. This may be read அழகிய மண-<br>வாள ஜியர்.    |
| 3. Read வூனத்தாரோம்.  | 6. Read சரிஷ்ஷரான.                             |
|   | 7. Read பத்தாம்—                               |

## ·INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 நின்றபெருமான் <sup>1</sup>எழுந்த—<sup>2</sup>வட்டி அமுதுபடி திருப்பாவாட்டையும் அஞ்ச வகைப்படியும் திருக்கைவழக்கம் பணம் ஈசயி ம் இராமானுஜன் திருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பெராலெ
- 5 பொலியூட்டாக <sup>3</sup>கட்ட[னை]—திருவிடையாட்டம் வெட்டைகால்வாய்க்கு தெற்காக ஸவ-மோஹி <sup>4</sup>அராமான ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்து .....மக்கள் ஷேவராயன் வந்தப்புடையர் இவர்கள் கையிலெ
- 6 திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்தாலெ ஸாவனமும் பண்ணினித்துக்-கொண்டு இந்த ஸாவனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்து இந்த ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துக்கு <sup>5</sup>சுதற்சிரமையும் திருவா[ழி]க்க[ல்லு] நாட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஊரிலெ பிறந்த முகல் கொண்டு வருஷவருஷந்தொறும் இந்த சீவலத்திலெ வைவாற்று திருனந்தவனத்து மண்டபத்திலெ அமுது-செய்தருளே திருவொலக்கம் று க்கும் மடஸெஷி யிரு க்கும் அப்பபடி
- 8 திருப்பாவாடை க அஞ்ச வகைப்படிக்கும் மண்டபம்\*] அப்பபடி ஒன்-  
சுக்கு மலைகுனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி யெ <sup>6</sup>பு யிஅ <sup>7</sup>பு  
<sup>8</sup>யு ம் நெய்யமுது றுயி உ ண் சக்கரை அமுது துஉ பலம்  
பயற்றமுது எ <sup>9</sup>பு.....
- 9 அமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது று <sup>10</sup>பு சக்கரைஅமுது யி <sup>11</sup>ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் பலம் [க] திருக்கைவழக்கம் <sup>12</sup>பு ஈசயி <sup>13</sup>பு ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலெ நடத்திப்போத.....
- 10 அக்காளிமண்டை அப்பம் ஈநாக ம் அதிரலும் றுயிக ம் கொதி றுயிக வடை றுயிக சகியன் றுயிக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் ஈயிச அதிரலும் யிக கொதி யிக வடை யிக சகியன் யிக.....ம் உயிரு அப்பம் எயிஅ அதிரலும் யிக கொதி யிக வடை யிக
- 11 சகியன் யிக அக்காளிமண்டை உ<sup>14</sup> திருப்பாவாடையில் <sup>15</sup>நால[த்]\*-தொன்றும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நிக்கி பூலாதம் ஈயி ம் அக்காளிமண்டை எ<sup>16</sup> ம் அப்பம் உாஉயி ம் அதிரலும் ஈயிஅ ம் கொதி ஈயிஅ வடை ஈயிஅ சகியன் ஈயிஅ ம் வினியொகம் பண்ணும்
- 12 வகை இதில் <sup>17</sup>ஸூனத்தார் வகை <sup>18</sup>ச<sup>19</sup> று பூலாதம் றுயித் ம் அப்பம் ஈயிச அதிரலும் யிக கொதி யிக வடை யிக சகியன் யிக

1. Read எழுந்தருளி.

2. This may be read ஐந்துவட்டி.

3. This may be read கட்டளைபண்ணி.

4. Read ஸ்ரீபண்டாரமான.

5. Read உத-ஸீமையும்.

6. Read வட்டி.

7. This letter stands for பலம்.

8. This may be read நடத்திப்போதக்-கடவதாகவும்.

9. நாலத்தொன்றும்=நாலிலொன்றும்.

10. Read ஸூனத்தார்.

11. Read நாலரைக்கு.

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

அக்காளிமண்டை <sup>1</sup>ந<sup>2</sup> நிக்கி ப்ருஸாதம் நுயிநு ம் அக்காளி-  
மண்டை ந<sup>2</sup> ம் அப்பம் ா அதிரஸம் யசு கொதி யசு வடை யசு  
சகியன் யசு திருப்பா-

- 13 வாடையில் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற முக்கூறு ப்ருசாதம் உள்-  
ளதுவும் <sup>3</sup>பெருவிக்க வந்த <sup>4</sup>பெற்கமெல்லாம் இராமானுஜகூடத்து யஜி-  
கந்தரெ தமக்கு வெண்டும் வினியொகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடல்-  
தாகவும் திருக்கைவழக்கம் <sup>5</sup>ஸானத்தார் நிவ-<sup>6</sup>ஹிடி யெ க்கு ய  
சுய வாகை
- 14 ச<sup>7</sup> க்கு ய உயெ<sup>8</sup> பொற்பண்டா<sup>9</sup>த்துக்கு இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்காற்கு  
ய நு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ய நு லச்சினைக்காறா[க்\*]கு ய ச<sup>10</sup>  
<sup>11</sup>அதுவந்தாநியன் பெர் உ க்கு ய ச இராமானுஜதிம்மய்யங்காற்கு  
ய உ கங்காணிப்பாதுக்கு ய உ ஸ்ரீபாதம் தாங்குவாற்கு ய நு  
அதிகாரியாற்கு
- 15 ய க பச்சடிக்காரர் ய க திருவெங்கடபிச்சுதுக்கு ய க விண்ணப்பம்  
செய்வாற்கு ய உ தெவையாட்களுக்க<sup>12</sup>ு ய ந இராமானுஜ<sup>13</sup> திரு-  
விதியில் சாத்தாத எகாங்கி ஸ்ரீவெவிவர்களுக்கு ய ச சிங்கமுறை-  
யானுக்கு ய உ திருவெட்டுவகை ய க கை(ய)க்கொ-<sup>14</sup>
- 16 னனுக்கு பணம் க திருப்பணிஆட்களுக்கு பணம் க கட்டுவர் முட்டுக்-  
காறா[க்\*]கு பணம் உ எம்பெருமாநடியாற்கு பணம் உ <sup>15</sup>டொல  
<sup>16</sup>நாகசரகாறா[க்\*]கு பணம் உ பாடுவாற்கு பணம் க பணிமுறைக்கு  
பணம் க <sup>17</sup>திருவிதி [மு]நயற்கு பணம் க குசுவற்கு பணம் க  
சிப்பியற்கு பணம் க வாசல் கொல்லற்கு பணம் க <sup>18</sup>உவச்சி-
- 17 னுக்கு பணம் க ஆக பணம் ாசய ஸ்ரீபண்டாத்திலெ குடுத்துவாக்-  
கடவதாகவும் இராமானுஜர் திருவிதியில் மண்டபத்தில் அப்பபடி  
ஒன்றுக்கு விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-  
கடவதாகவும் நிக்கி நின்றது பூவ-<sup>19</sup>த்தில் அடைப்பி-
- 18 லெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இந்த பங்குரித்திருநாளில்  
ஸ்ரீபு(டு)ஹியாகத்துஞர் னாவலாற்று மண்டபத்திலெ தம்முடைய  
பொலிண்டி அமுதுசெய்து மிண்டு எழுந்தருளும்பொது எங்கள்  
நிவ-<sup>20</sup>ஹிடி பண்ணி(டு)ரண்டுக்கும் இந்த வழியிலெ
- 19 பன்னிரண்டு மண்டபமும் கட்டி இதில் பன்னிரண்டு வடைப்படியும்  
அரவணப்பெருமாள்<sup>21</sup>ாவர் அப்பயன் மண்டபத்திலெ வடைப்படி  
ஒன்றும் ஆக வடைப்படி பதிர்முன்றும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு  
கட்டளை பண்ணி

1. Read முன்றேமுக்கால்.
2. Read லேவிக்க.
3. Read பேர்கு எல்லாம்.
4. Read ஸ்ரீனத்தார்.
5. Read ஸ்ரீஸாஸாநிகள்.

6. The old name for the modern டவல்.
7. Read நாமஸ்வரக்காரற்கு.
8. Read திருவிதிமுனையற்கு.
9. Read உவச்சனுக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 20 னங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் நாகூர இப்பணம் முன்னூற்று தொண்ணூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த வடைப்படியைக் க்கும் வருஷவருஷந்தொறும்
- 21 இந்த தீவஸத்திலே மலைகுனியநின்றன்காலால் உழுந்து <sup>1</sup>க 4 சு 4 நெய்அமுது <sup>2</sup>நயக உ பூவாழிக்க சந்தனம் பலம் உயக அடைக்காய்அமுது காரூர இலைஅமுது தநா ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
- 22 என் வடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு வடை நூயக க்கு தெவையான் சங்கமுறையான் பணிமுறை[க்கும்] வடை நூ நிக்கி வடை சயக க்கு அந்தந்த மண்டபத்துக்கு கந்தார பெர செவிக்கவந்த பெற்கு வ-
- 23 டை நயக பூவாழித்து நின்ற வடை யக ம் எங்கள் எங்கள் மண்டபத்திலே னங்களை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சரிஷிபரம்பரை [எ]ங்கள் ஸந்தானபரம்பரை அநாழித்திவரை நடக்கக்கடவதா-
- 24 [க]வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகெஷி உ

### Translation

1-2. May there be prosperity! On the day<sup>4</sup> of Revati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Simha in the year Naḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujaikutam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyāṇ and the disciple of Aḷaḡiyamaṇavaḷā Jiyar, viz,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇṭapam* in it in the *Tiramanēri-śirmai* on the way to the *Nēvalūrū* (water-spring) *maṇṭapam*, and stipulated for the procession of Malaikiniyaninṇa-Perumāl to this *maṇṭapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *Śrī-Pushpayāgam* with a *tirupṭṭāvāḍai* (prepared) of 5 *vaṇṇi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *paṇam* for petty expenses, as well as the offering of one *appā-paḍi* at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street, as a *poliyavū* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvēṅkaṭamuḍaiyāṇ executed on stone from Devarāyan and Vandappuḍaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-agrahāram* Onnatonḍanpallam (situated) to the south of *vāṇṇai-kālvāy*, a *tiruvīḍaiyāṇam* (irrigation channels), and delivered the above *śāsanam* (sale deed) unto the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read உருந்து.

3. Read முப்பத்து-ஒன்பது-நாழி.

2. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.

NOTE 4 :—26th August 1496 A.C. is the corresponding date.

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatōṇanpallam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvōlakkam*, 15 *naṭṭa-ṭeṣham*, 1 *appa-ṭaḍi-tirupṭāvāḍai* and 5 varieties of *ṭaḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nāvalūru-nandavanam*, as well as one *appa-ṭaḍi* at the *maṇṭapam*,

12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāṭi* of rice,  
50 *nāṭi*, and 1 *uḷakku* of ghee,  
1200 *palam* of jaggery,  
7 *marakkāl* of green gram,.....  
salt and pepper, and  
5 *marakkāl* of green gram and  
10 *palam* of jaggery for the *paṇyūram*,  
100 areca-nuts,  
200 betel-leaves,  
1 *palam* of *chandanam* and  
140 *ṭaṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōdhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyān* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyān*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōdhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyān*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṭāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōdhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyān* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyān* and 3¼ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3¼ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyān* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakuṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaḷakkam*

60 *ṭaṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,  
22½ *ṭaṇam* for the 4½ *vagai*,  
5 *ṭaṇam* to Rāmānujayaṅgār for the *Por-Bhaṇḍāram*,  
5 *ṭaṇam* to the *Tirupṭaṇṭipṭai*,  
4½ *ṭaṇam* to the *Lachchinaikkārar*,  
4 *ṭaṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),  
2 *ṭaṇam* to Rāmānuja-Timmayyaṅgār,  
2 *ṭaṇam* to *Kaṇḍuṇṭipṭai*,  
5 *ṭaṇam* to the bearers of the *vāhanams*,  
1 *ṭaṇam* to *adhikāri*,  
1 *ṭaṇam* to the *paṭṭhaḍikkārar* (distributors),  
1 *ṭaṇam* to the *Tiruvēṇkaṭa-piṭṭhan* (lamp-lighters),  
2 *ṭaṇam* to the *Vinṇappaṇṣṣyūr* (who seek permission to commence the different religious functions),



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tēvaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śāttāda-Ēkāṅgi-Śrivaishṇavas* of the Rāmānujan street,
- 2 *paṇam* to the *Śiṅgamuraiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvēṇṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaṇiyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Naiṭṭuvar* (dance-master) and *Muṭṭukkārar* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇādiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōla-nāgasvarakārar* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurāi* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṃunaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (śilpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāśal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam* in the Rāmānujan street shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyūṭu* at the *Nāvalūr-ru-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Paṅgunt-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇṭapam* of Aravaṇaipperumāḷ-dāsar Appayan, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *nar-paṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tēvaiyāl*, *Śiṅgamuraiyān*, and *Paṇimurāi*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

24. Wherefore under the authority of the Śrivaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān*. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for) this (charity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர ஸ்ரீ ஸகாஸ்திர ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எட்டிந்மெல் செல்லாநின்ற ஸாஸ்திரத்து ததுனாற்று அபா-வசுத்து கிரிபையும் புதவாரமும் பெற்ற பூசத்துனள் திருமலையில் ஸாஸ்திராரோம் திருமலை திருப்பதியில் கந்தாடை அப்பச்சியார்
- 2 அண்ணாவுக்கு ஸிராஸாஸ்திர பண்ணிகுடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் பதினஞ்சு லைக்கொருக்கால் வெள்ளிக்கழமைனாள் புழுது-காப்பு முறைதொறும் புழுதுகாப்பு சாத்திர அருளிறவையிலே கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் பெரில் உலாவும்
- 3 கெட்டருளி, இரண்டு அதிரலிப்படியும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டினை பண்ணி இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கும் 4 தருளா இப்பணம் ஆயிரத்து அனூறு இதில் படைவிட்டு(இ)ராஜ(ய)த்தில் கலைவப்பற்றில் கடப்பெரியில் மறு[ர\*]ஜங்களில்
- 4 பருத்தார் திருவெங்கடமுடையான் பங்கு ஸாஸ்திர வழுத்துணையினர் பங்கு அளையும் காமப்பரப்பாந் பங்காய் மறு[ர\*]-சனங்கள் தமக்கு விற்ற பங்கு அளையும் ஆக த[ர\*]ய் கொண்டு-டைய சுவாமிநாதர் பங்கு இரண்டில் சாத்திரமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 5 குடுக்கையில் இந்த சாத்திரப்படி பணம் ஆயிரத்து அனூற்று அறுபது இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கொக்கமாக செலுத்தின பணம் னாற்பது ஆக 4 தருளா இப்பணம் ஆயிரத்து அனூற்றுக்கும் கொண்ட இந்த இரண்டு பங்கில் விளைந்த - முதலிலும் இந்த இரண்டு பங்கை
- 6 கொக்க வரும் மனை எல்லை கொல்லை இவைஇற்றை கொக்க வரும் சகல-சமுதாயிபுராத்தியிலும் உண்டான முதல் கொண்டு திருவெங்கட-முடையானும் அலைமெல்லங்கைச்சியாரும் பதினஞ்சு லைக்கு ஒருக்கால் வெள்ளிக்கழமைனாள் புழுதுகாப்பு முறைதொறும் புழுது-காப்பு

1. Read ஸாஸ்திராரோம்.

2. Read அருள்கிற—

3. Read ஐந்தாறு.

4. Read மறுராஜனங்கள்.

5. Read ஸாஸ்திராரோம்.

6. Read இரண்டின்.

7. Read ஸாஸ்திரமும் = ஸாஸ்திரமும்.

8. Read ஐந்தாற்றுக்கும்.

9. Read—புராவிதியிலும்.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 சாத்திரருளுகிறபொது இராமானுசாய்யங்கார் உலாக்கெட்டருளி அமுது-  
செய்தருளும் அதிரசப்படி இரண்டுக்கு மலைனியனின்ருன்காலால்  
அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது னாழியும் சற்கரை-  
அமுது இருநூற்று பலமும் மிளகு அமுது உழக்கும்
- 8 ஆக இந்த வகைபடி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு புழுக்குக்காப்பு முறை-  
யள்தொறும் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின  
அதிரஸபுஷாத்தத்தில் விட்டவர் கிழுக்காடு படி ஒவ்வொன்றுக்கு  
அதிரஸபுஷாதம் பதிமுன்றும் தாமெ
- 9 பெறக்கடவதாகவும் னிக்கி னின்ற அதிரஸபுஷாதம் உள்ளது பூவ-  
தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு  
தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஞ்ஞாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-  
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்-
- 10 கணக்கு நிருசின், ரணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷி உ

### Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day<sup>3</sup> of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanus in the year Naḷa, corresponding with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Kandaḍai Appachchiyār-Anṇā, viz.,

2-5. in as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvēṅkatamuḍaiyān immediately after His hearing the *ulā* (sung) in the name of Kandaḍai Rāmānujāyāṅgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murāi* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvamānya* shares (of land), viz., one share from Parundūr Tiruvēṅkatamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappēri); half a share from Kaitaḍuppūr Vajittuṇaiyānār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappēri (village) in Kalavai-paṇṇu (forming a part of) *Paḍaivēḍu-rājyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *sūḍhanam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murāi*

1. Read முறைகந்தோறும்.

2. Read அஞ்ஞாதிதீவரை.

NOTE 3 :—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

on (alternate) Fridays occurring once in fifteen days for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār, immediately after the chanting of the *ulā* (in the name) of Rāmānujayaṅgār,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

1 *nāḷi* of ghee,

200 *palam* of jaggery and

1 *uḷakku* of pepper ;

and these shall be offered on the successive occasions of the *Puḷugu-Kāppu*.

8-9. The 13 *atirasa-prasādam*, forming the donor's share in each *paḍi* of the *atirasa-prasādam* offered, you will yourself be entitled to receive ;

the balance of the *atirasa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiḥpu*.

In this manner shall (this charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

9-10. Hence, is (this record) written up, with the permission of the Śrīvaishnavas, by the temple-accountant *Tirumina-ṅra-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought for) this (charity).

### No. 137.

(No. 150—G. T.)

[On the south of the pradakṣiṇam of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1 [ஸ்ரீ]வஸு வவீஸ்ரீ ஸகாஷ்ட தசாயுக நுமெல் செல்லாநின்ற பிங்களச் சங்கற்ப்சரத்து மிதுனனாயற்று [பூவ-]பசுரத்து 'தூ- [சநி]க்கிழமையும் பெற்ற பூசத்துஞள் திருமலையில்
- 2 'வானத்தாரோம் திருமலையில் எகா(ங்)கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெரு- மாள்ஜியார் சி[ஷ்]ரான பின்சென்றவிஷிதிரு<sup>10</sup>நடிவன—'பெருமாள்- [தர்வ]ற்கு 'சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.
- 3 திருப்பதியில் பெரியறகுமாதநு ஸந்நிதியில் உடையவரை தாம் பூசி- லெழியும் பண்ணி ரகுநாதன் அமுது செய்தருளி இந்த உடையவர் அமுதுசெய்தரு—திருப்பொனகம் ஒன்றும் ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமா- 4 ள் அற்பகி விஷுவில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொல்கம் ஒன்றும் <sup>10</sup>தம்மிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு <sup>11</sup>கட்ட[ளை]—<sup>12</sup>ஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 தடா

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 1. Read—வஸு <sup>10</sup> த்து.        | 7. Read சிலாஸாஸநம்.               |
| 2. Read தூசியையும்.                    | 8. Read வஸந்நிதியில்.             |
| 3. One stone is missing at this place. | 9. Read—செய்தருளும்.              |
| 4. Read வானத்தாரோம்.                   | 10. Read தம்முடைய.                |
| 5. Read—நடிவனத்துக்குக்கடவ-<br>ரான.    | 11. This may be read கட்டளேபண்ணி. |
| 6. This may be read பெரியபெருமாள்.     | 12. Read இற்றைஞள்.                |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 இப்பணம் ஆயிரந்து இருநூறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்-  
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதன் அமுது-  
செய்தருளி—சந்தி ஒன்றுக்கு சாளுக்கநாராயணன்காலால்
- 6 [அமுதுபடி] ஒரு மரக்காலும் நெய்அமுது ஸோ ம் பயற்றமுது ஸோ ம்  
உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது அற்பசி விஷுவில்  
ஸ்ரீகோவிந்தப்பெருமாள்—<sup>1</sup>[செய்தருளும்] திரு[வொலக்கம்] ஒன்-
- 7 [றுக்கு] அமுதுபடி. [௨௨] 4 ம் திருக்கனமுடை க க்கு அமுதுபடி.  
க 4 ம் மடஸெஷத்துக்கு அமுதுபடி. ந. வ. ம் [பயற்று]அமுது—  
நெய்ப்பமுது.....சக்கரையமுது பலம்.....
- 8 .....மிளகமுது உப்பமுது கறியமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாரத்துக்கு  
பயற்றமுது க 4 ம் சற்கரைஅமுது <sup>2</sup>[பல] ௨ தெங்காயி—.....
- 9 .....ம் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-  
பொதக்கடவதாகவும் உடைபவர் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்திலே  
விட்டவர்—பெறக்கடவதாகவும்.....
- 10 .....எகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்கள்ஆகவும் விட்டவர்  
விழுக்காடு நிக்கி நின்ற பூவூரதம் உள்ளது பூவூர்த்து சந்திஅடைப்-  
பிலே—மொவிந்தபெருமாள்
- 11 அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவூரதம்  
அஞ்சும் அப்பம் பத்தும் அக்காளிமண்டை ஒன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்-  
—[மணவாள]ஜியர் ஸிஷ்யரான [கந்தாடை ராமானுஜப்பங்கார்]  
ராமானுஜகூடத்துக்கு
- 12 .....நடக்கக்கடவதாகவும் நிக்கி [நின்ற] அப்பபூவூரதம் ஒன்றும் மட-  
ஸெஷத்தில் விட்டவர் பெறும் பூவூரதம் உள்ளது பின்சென்ற-  
வில்லி திருநந்தவனம் <sup>3</sup>ப—<sup>4</sup>கடவதாகவும்.....நிக்கி நின்ற பூ-
- 13 ஸூரதம் அப்பம் உள்ளதும் பூறவத்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்-  
கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு <sup>5</sup>தம்மிட ஸிஷ்யபாம்ப[ரை]—  
<sup>6</sup>ரை நடக்கக்கடவதாகவும் [இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-]
- 14 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து  
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

### Translation

1-2. May Prosperity abide! On the day<sup>7</sup> of the Pushya (star) occurring on Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the year Piṅgaḷa, current with the Śaka year 1418, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Periya-

- |                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| 1. Read அமுதுசெய்தருளும்.          | 4. Read பெறக்கடவதாகவும். |
| 2. Read பலம்.                      | 5. Read தம்முடைய.        |
| 3. This may be read பயிர்செய்பவர். | 6. Read அஞ்சாததீதவரை.    |

NOTE 7:—The date is 3rd June 1497 A.C. The Śaka year current with the cyclic year Piṅgaḷa is 1419, and not 1418 as given in the record.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

perumāldāsar, one of the Ēkāṅgi-Śrīvaiṣṇavas of Tirumala and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of *Pinienṇavilli*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering one *tirupṇōnakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of *Arpaṣi-Vishu* soon after His receiving a *tirumañjanam*, as a *poliyūṭṭu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *paṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *tri-kālvāy* in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 1 *āḷāḱku* of ghee,
- 1 *āḷāḱku* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Arpaṣi-Vishu*

- 12 *marakkāl* of rice,
- 1 *marakkāl* of rice for the one *tirukkaṇāmaḍai*,
- 3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iēsham*,
- ..... of green gram,
- .. ..... of ghee,
- ..... *palam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery and
- ..... cocoanuts for the *paṇyāram*.
- .....

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the Ēkāṅki-Śrīvaiṣṇavas will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appam* and 1 *akkāḷimaṇḍai* forming the donor's share of the *tiruvōlakkam* offered to Śrī Gōvindapperumāl shall be delivered to *Rāmānujakūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, (the manager of the) *Śrī-Bhaṇḍāram* (*Pōr-Bhaṇḍāram*) and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭha-iēsham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appam* remaining, during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ūr-uḍaiyān* has drawn up this (record) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

- 1 ஸுஹஸு வஸுஸு ஸகாஸு தசாஉஸு நமெல் செல்லாநின்ற  
ரகாஸு<sup>1</sup> வஸுஸு<sup>2</sup> து கவிநாயற்று புவ-பசுத்த ஓஸுமியும்  
ஸுகுவாரமும் பெற்ற திருவொண-
- 2 த்துநாள் திருமலையில் ஸு<sup>3</sup>தத்தாரோம் திருவெங்கடச்சிறுக்கன் திருப்-  
பணிப்பிள்ளை எம்பெருமானற்கு சிலாஸாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 நரசிங்கராய<sup>4</sup>ஹாராயர் குமாரர் இம்மடி நரசிங்கராயமஹாராயற்கு தீ<sup>5</sup>மாக  
சென்பகத்திருச்சுற்றுக்குள் ராயர் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற-  
பெருமாள்
- 4 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு கைய-  
யார் சக்கரம் னாள் முதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் பன்-  
னிரண்டுக்கு அதிரவப்படி பன்-
- 5 னிரண்டும் எழாந்திருநாளில் அதிரவப்படி ஒன்றும் ஆக திருநாள் ஒன்-  
றுக்கு அதிரவப்படி பதின்முன்றாக திருக்கொடிதிருநாள் எழுக்கு  
அதிரவப்படி தொண்ணூற்று ஒன்றும் திருவெஜினம் இய-
- 6 ல்ப்பாத்துவக்கம் தண்ணிரமுது திருத்துநாள் வரைக்கு னாள் இருபத்து  
நாளுக்கு அதிரவப்படி இருபத்து நாலும் கொடைதிருநாள் முதல்  
திருநாள் முதல் னாள் இருபதுக்கு அதிரவப்படி இருபதும் உஞ்சல்
- 7 திருநாள் அஞ்சுக்கு அதிரவப்படி அஞ்சம் திருப்பவிழைத்திருநாள் நாள்  
அஞ்சுக்கு அதிரவப்படி அஞ்சம் விசெஷவிவஸு<sup>6</sup> திருக்காந்திகை  
நாள் அதிரவப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருந-
- 8 ஸு<sup>7</sup>தம் அற்பபசிப்பூராடத்துநாள் அதிரவப்படி ஒன்றும் வெங்கடக்-  
துறைவார் திருவாதேசுநாள் அதிரவப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமாள்  
அமுதுசெய்தருளும் பூரீஜயந்தினாள் அதிரவப்படி
- 9 ஒன்றும் ஆனிப்பூராடத்துநாள் அதிரவப்படி ஒன்றும் ஆதிப்பூசுத்து நாள்  
அதிரவப்படி ஒன்றும் பூரீராமநவமிநாள் அதிரவப்படி ஒன்றும்  
வண்ணப்பெண்ணை<sup>8</sup>மேனாள் வெங்கட-
- 10 த்தரி அமுதுசெய்தருளும் அதிரவப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரவப்படி  
நூற்று அன்பத்து முன்றும் சிவபு களபவ்<sup>9</sup>வாதத்துக்கும் தாம்  
பூரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின

1. Read—வஸுஸு<sup>1</sup>த்து.

2. Read வஸு<sup>2</sup>தத்தாரோம்.

3. Read நரசிங்க—

4. Read திருவெஜினம்.

- 11 [நற் 4] நடனாஉயிரு இப்பணம் முவ்வாயிரத்து எண்ணூற்று இருபத்து  
அஞ்சம் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல்  
கொண்டு இந்த அதிரவூப்படி னூற்று அன்பத்து
- 12 முன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 நெய்அமுது ஸூ சந்-  
கரையமுது ஈ ல மிள[கமுது] ஸூ ப்ரஸாதிக்க சந்தனம் உ ில  
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா க்காக படி ஈடுயந க்கு  
அமுதுபடி [எ 4 யெ 4] நெய்-
- 13 அமுது நாசு உ சந்தகரையமுது யிருதநா ல மிளகு [யெசு உ ஸூ]  
சந்தனம் நாசு ல அடைக்காயமுது யிருதநா இலையமுது நடயதகா  
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது-  
ஆகவும்
- 14 அமுதுசெய்தருளின அதிரவூப்ரஸாதிம் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில்  
ஒன்றும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே நடக்கக்கடவதுஆகவும் நின்றது  
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவோம்
- 15 ஆகவும் இப்படிக்கு தைர்முட ஸிஷஜபாம்பரை ிஅந்திருஜிதஜீவரை னடக்-  
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு
- 16 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணீவரகெசு உ

### Translation

1-2. May prosperity abide! On the day<sup>4</sup> of Śravaṇam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākshi, current with the Saka year 1426, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭach-chirukkan Tiruppaṇippiḷḷai Emperumānār, to wit,

3-II. *narpaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍūram* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasinṅarāya Mahārāyar, son of Narasingarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇṭapam* (standing) in the *Śeṇṇapakachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second prākāra in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Vidāyārri* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanotsavam) from (the day of) the *Iyalpā-tuvakkam* to (the day of) *taṇṇīramudu-tiruttunāl*,

1. This letter stands for பலம்.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சாதிதீவரை.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravaṇam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uñjal-tirunāl* (swinging festival),

5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaṣi-pūrāḍam* (Pūrvāshāḍhā) being the annual birth-star of Ṣenai-Mudaliyār,

1 *atirasa-paḍi* on the day of the *tirudvāḍai* (*Mukkōṭi-dvāḍai*) on behalf of Vēṅkaṭattuṇaiyār ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāl (Śrī-Vēṅkaṭeśvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayantī*,

1 *atirasa-paḍi* on the day of Āni-Pūrāḍam (Pūrvāshāḍhā),

1 *atirasa-paḍi* on the day of Āni-Pūṣam (Pushya-star),

and 1 *atirasa-paḍi* on the day of Śrī Rāma-navamī ;

1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattari (Śrī Narasimhasvāmi) on the day of Vasanta-paurṇamī,

all these latter days forming the *viśeṣa-divasam* (single auspicious days) ;

thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *paṇam* for the benefit of the *tiruvīḍaiyāṭṭam-ēri-kālvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *āḷāḱku* of pepper ; and

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution ;

and thus for the 153 *paḍi*

7 *vaṭṭi* and 13 *marakkāl* of rice,

306 *nāḷi* of ghee,

15,300 *palam* of jaggery,

19 *nāḷi* and 1 *āḷāḱku* of pepper,

306 *palam* of *chandanam*,

15,300 areca-nuts and

30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone ; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

15-16. Thus with the permission of the Śrīvaishṇavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect !

### No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram  
in Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....வயதீயொஃ வெஃதஃ ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....
- 2 கா.....வயதீயொஃ.....[கா]வயதீயொஃ.....[கா].....
- 3 யொஃ.....வயதீயொஃ.....வயதீயொஃ.....[கா].....

#### Translation

1-3. Śrī Bhakṣaśamuni, the bearer of the responsibility of being an *āchārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naivedyam* (oblation) for Vṛishāchalapati<sup>1</sup> (Śrī Vēakaṣṣvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*saṃyāsīs*) famed the beautiful, viz., Maṇavāḷamahātmuni and Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar.

### No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prākāra of Tirumala Temple.]

#### Text

- 1 உ ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....வயதீயொஃ வெஃதஃ ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....
- 2 ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....வயதீயொஃ வெஃதஃ ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....
- 3 ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....வயதீயொஃ வெஃதஃ ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.....

NOTE 1 :—See note 2 to Translation of No. 59.

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.               | 5. Read ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ. |
| 3. Read ஸ்ரீஹ்ருஷீவராவியாதயலிதொஃ.               | 6. Read தம்முடைய.                 |
| 4. One or two stones are missing at this place. |                                   |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அதிரசப்படி க வடைப்படி க மொழிபடி க யிட்டலிப்படி க சுசியன்படி  
க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு க 4 அவல் க 4 தெங்காய் உ  
பஞ்சதாரை உரி யிளநிர் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்-  
பழம் உா பலாப்பழம் ௫ வுலாநிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்-  
காயிஅமுது [ஈ]

3 யிலைஅமுது உா மணி—[கை]க்கொளருக்கு ௩ க <sup>1</sup>சிப்பி—<sup>3</sup>த்துக்கு எண்-  
ணைக்காப்பு ௭௦ சந்தனம் பலம் க<sup>2</sup> பருப்புவியல் உ அடைக்கா-  
யமுது ௫ய யிலையமுது ஈ

சந்தனம் பலம் க திருவாடிப்பூர்த்துஞன் மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும்  
சூடிக்குடுத்தஞ்செய்யாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-  
தருளும் பருப்புவியல் ச அடைக்காய்அமுது ௫ய யிலையமுது ஈ  
சந்தனம் பலம் க கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்கு-

4 டுத்தஞ்செய்யாரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த  
கூலிக்கு ௩ ச இராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்  
தொசைப்படி க மாசி<sup>1</sup>மாலில் சித்திநாளை மொவிந்தராஜனும் னாச்சி-  
மாரும் சூடிக்குடுத்தஞ்செய்யாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-  
செய்தருளும்—

அமுது ௫ய யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க திருப்பரிவட்டமும் அப்ப-  
படியும் எதிர்கொண்டு மொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் சூடிக்குடித்-  
தஞ்செய்யாரும்—

5 பந்தம் பிடித்த கூலி ௩ ச பிராமானுஜகூடத்து—செய்தருளும் தொசைப்-  
படி க குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூசகூதத்தொறும்  
முலவெரம் ஆழ்வார் சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும்.....<sup>1</sup> ஹ  
சக்கராஆ பலம் [அய] அடைக்காய்ஆ ௫ய இலைஆ ஈ சந்தனம்  
பலம் க <sup>2</sup>மொவிந்த—

பழம் ஈ சந்தனம்—பருப்புவியல் ச அடைக்காய்—நடுவித்து <sup>3</sup>திருவிடை—  
குலசெகராழ்வார் திருமகூதம் புணர்பூச—பயறு ஹ சக்கராஆ  
பலம் ய அடைக்காய்ஆ ௫ய யிலைஆ ஈ சந்தனம் பலம் க ஆக  
இவ்வகைக்கு—<sup>1</sup>ரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை <sup>20</sup>அய  
உ—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் ௩ ௫த

6 யிந்த பணம் அய்யாயிரமும் திருவிடைஆட்ட—யிட்டு இதில் விளைந்த  
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுதுசெய்தரு-  
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு ௭௦ க க்கு னா ஈ<sup>1</sup>பாசயிடு ௫ மலை-

1. Read மணிப்பருப்பு

2. This may be read சிப்பியற்கு.

3. This may also be read திருமஞ்ச-  
னத்துக்கு.

4. Read—மாலு த்தில்.

5. Read இலையமுது.

6. Read இரண்டு நாழி.

7. This may be read மொவிநராஜன.

8. This may also be read திருவிடை-  
யாட்டம்.

9. This may be read நாச்சிமாரும்.

10. Read என்பது நாழி.

- குதியின்றன்காலால் அமுதுபடி ய<sup>1</sup>பு னு 4 நெய்ஆ ஸயநு  
[உ] பயற்றமுது ஸயநு உ<sup>2</sup>ஊ ஸே—  
பருப்புவியல் ஸு சந்தனம் பலம்—ராஜன் சஹதியில் <sup>3</sup>உற்சவஸௌரீ  
—ம் திருக்கமடை—ள் மாசி சித்திரை தகஷித்தனுள் ஸாச்சிமார்  
—பரிவட்டம் க அப்பபடி க னு அமுதுபடி உ 4 நெய்ஆ  
<sup>5</sup>நு மிளகுஆ ஸே சக்கரைஆ பலம் ஈ அடைக்காய்ஆ நு  
யிலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க மொவி.
- 7 ந்தராஜன் ஸாவழி அமுதுசெய்தருளும் 'திரு—உ னு ஸாசயநு  
நு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி நயசு பு ய 4 நெய்-  
அமுது கூயக [உ] ஊ உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது பயறு  
ச பு ஊ ஸே மொவிந்தராஜன் கொடைத்திருஸாள் 'கூல திரு-  
ஸாள் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—
- தொசைப்படி க <sup>8</sup>நு—மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது கறிஅமுது  
— ஸு—<sup>9</sup>ந[உ]ஊ—கொதிப்ப[டி]—ப்படி க னு அமுதுபடி  
உ 4 நெய்ஆ நு மிளகு—படி க னு அமுதுபடி உ 4 நெய்ஆ  
நு சக்கரைஅமுது பலம் ஈஉய மிளகுஅமுது [ஆழாக்கு] வடைப்படி  
க னு <sup>10</sup>உழுந்து உ 4 நெய்அமுது ச உ பஞ்சதாரை உரி மொதி-  
8 ப்படி க னு மொதி உ 4 பயறு—யிட்டலி படி க க்கு அமுதுபடி  
உ 4 உழுந்து க 4 நெய்அமுது ஸு தயிர்அமுது சக்கரையமுது  
பலம் உ<sup>1</sup> சுகியன்படி க னு அமுதுபடி க 4 பயறு க 4 சக்கரை-  
யமுது பலம் கூய நெய்அமுது <sup>11</sup>ஸு திருப்பண்ணியார்த்து பயறு  
[க 4] சக்கரைஅமுது பலம் ய அவல்அமுது—
- <sup>12</sup>ஸுஜகூடம் தம்மத்து—<sup>13</sup>ருளி அமுதுசெய்தருளும் அ—பழம் நுய—க்காய்-  
அமுது ஈ யிலைஅமுது உா கைக்கொளருக்கு 4 க சிப்பியருக்கு  
4 ? ஸாஸாஸு 4 <sup>14</sup>வ ருடிக்குத்த ஸாச்சியாற்கு எட்டு ஸாஸை  
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொறும் திருமஞ்ச-
- 9 னத்துக்கு எண்ணை ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பலம் க<sup>1</sup> ஆக ஸு க க்கு  
வெள்ளிக்கிழமை நுயச க்கு எண்ணை [எ <sup>15</sup>உ ந ஊ] சந்தனம்  
பலம் அயக பருப்புவியல் ஈஅ க்கு அமுதுபடி நு பு அ 4 நெய்-  
அமுது நுயச உ மணிப்பருப்பு கூ உ சந்தனம் பலம் நுயச  
அடைக்காய்

1. Read—வட்டி (=புட்டி) ஐந்து-  
மாக்கால்.

2. Read—நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.

3. Read உதவஸௌரீ.

4. Read நெய்யமுது.

5. Read முன்னுதி.

6. This may be read திருப்போனகம்.

7. Read ஒன்பதாம்—

8. Read ஒன்றுக்கு.

9. Read முன்னுதி-உழக்கு.

10. Read உளுந்து.

11. Read இருநாழி.

12. Read ஸாஸைஸுஜகூடம்—

13. This may be read எழுந்தருளி.

14. Read கால்.

15. Read எழு-நாழி-முன்று-உழக்கு.

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 பஞ்சதானா உ—வாழைப்பழம் உ<sup>1</sup> பலாப்பழம்—நெய்யு<sup>2</sup> ஓ<sup>3</sup>—  
ய்அமுது நு<sup>4</sup> இலைஆ<sup>5</sup> ன பந்தத்துக்கு எண்ணை அய<sup>6</sup> உ பந்த-  
கூலி 4 ச யிராமானுஜகூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்  
தொசைப்படி க க்கு அமுதுபடி க 4 <sup>2</sup>உழுந்து—
- 10 நெய்யமுது உ தயிர்அமுது ௭௭ சந்—மாவூத்தில் சித்திரைமகாசுத்தி-  
னாள் மொவிந்தராஜன் னாச்சிமாறும் குடிக்குடுத்தனாச்சியாரும் அமுது-  
செய்தருளும் பருப்புபியல் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்யமுது  
இருநாழி பருப்பு இருநாழி சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது  
நு<sup>4</sup> இலைஅமுது [௩]—
- காய்யு<sup>2</sup> தளா யிலைஆ<sup>5</sup>—பருப்புபியல் ச மொதிபடி ச நெய்யு<sup>2</sup>—  
செய்தரு—க 4 நெயி உ தயிர் [இருநாழி] சந்தனம் பலம் க  
அடைக்காய்யு<sup>2</sup> நு<sup>4</sup> யிலைஆ<sup>5</sup> ன முல்வெரம் குலசெகராஜழ்வார்  
திருமகாசுத்தி புணர்ஞ்சு<sup>6</sup> லெ<sup>7</sup> க்கு பயறு க [மாக்கால்] [இருநாழி]  
சக்கரைஆ<sup>5</sup> பலம் னா<sup>8</sup>ய—
- 11 ஆ<sup>1</sup>ஆ<sup>2</sup> கூாநு<sup>4</sup> இலைஆ<sup>5</sup> தநா—<sup>4</sup>வாற்கு வருஷம் க க்கு புணர்ஞ்சு-  
மகாசுத்தி லெ<sup>7</sup> க்கு பயறு கூ [மாக்கால்] சக்கரைஆ<sup>5</sup> பலம் னா<sup>8</sup>ய  
அடைக்காய்யு<sup>2</sup> கூாநு<sup>4</sup> இலைஆ<sup>5</sup> தநா சந்தனம் பலம் லெ<sup>7</sup> ஆக  
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-  
வும் அமுதுசெய்—
- பந்தத்துக்கு எண்ணை—கூடத்துவாசலில் அமுதுசெய்—...—தா<sup>9</sup>கவும்  
நின்ற சந்தியும் படி வகையும் ஸிட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும்  
திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடம் தற்கமந்தாவெ பெறக்கடவாக-  
வும் நின்ற ப்ரசாதமும் படிவகையும் பூர்வத்திற்—
- 12 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-  
கணக்கு திருநின்றைஊருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-  
வசெஷ உ—
- செய்தருளின வு<sup>10</sup>வராதம்—.....உ<sup>11</sup> தொன்மையா—

### Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujāyāṅḍār, the manager of the *Rāmānujakuṇams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year).....current with the Śāka (year) ..... , viz.,

1-5. *naṛpaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tiruppanakam* to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān each day as your *ubhaiyam*,..... for offering it first to Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of your birth-star, being the day of the star Chittirai in

1. Read எண்பதுநாழி.
2. Read உருந்து.
3. Read அடைக்காய்அமுது.

4. Read ஸ்ரீகுலபேரவாழ்வாற்கு.
5. It seems to be an intercalenian-tion.

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śūḍikkuḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōdhi-paḍi*, one *iḍḍali-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *anna-uñjal-maṇṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*,.....for the *iḷḷi*, 1 *ālakku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 10 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-ūḍippūram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkuḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōṣai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakūṭam*, ..... to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *t'rumaṇjanam*..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkuḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōṣai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakūṭam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mūlabāram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Ālvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulasekharālvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruvīḍaiyāṭṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulasekharālvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 365 days in the year at the rate of one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān—

18 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*, .....*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bāram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇāmaḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *ālakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṭṭonakam* to be offered daily to Gōvindarājan,

36 *vatti* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *ālāḷku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vatti*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷku* of green gram ;

(for) Gōvindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *unjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōṣai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāḷku*, *gōḍhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper ; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar ; for each *gōḍhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōḍhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black grain, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery ; for each *sugiyan-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse, 60 *palam* of jaggery and 2 *nāḷi* of ghee ; for the *paṇyūram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery ; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmam*) in the *Rāmānujakūṭam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves ; 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *ṣilppiyār* (*ṣilpi*, sculptor or engraver), ¼ *paṇam* for the *nārnūl* (fibre for tying flowers into a garland) ;

1 *ālāḷku* of oil for the *tirumaṇṇanam* of Śūḍikkudutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam* ; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam* ;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vatti* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers ;

for one *dōṣai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śūḍikkudutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (Māsi), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōḍhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves ;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekhara-ālvār to be offered to the *Mūla-bēram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekhara-ālvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chandanam*.

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṭam*—shall be done (issued) ; from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paṭi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paṭi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrīvaiṣṇavas has the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ṇṇāiṇṇa* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

### No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Āṇḍāl's shrine in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

#### Text

- 1—<sup>1</sup>வெருத்து மெஷநாயற்று வுலுவகைத்து அஷமியும் திங்கன்-
- 2—<sup>2</sup>கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸீஷீரான கந்தா[டை]-
- 3—<sup>3</sup>ப்பெருமாள் நான்வழி உடியகாலத்திலே <sup>4</sup>உடு[ஜி]தச்ச-
- 4—<sup>5</sup>பள்ளியில் பள்ளபூட்டைக் கால்வாய்க்கு தெற்கு நிருத்து-
- 5—<sup>6</sup>யில் பணமிட்டு தலைப்பரிசும் கழுகால்வாயும்
- 6—<sup>7</sup>வாம்பழி கரம்பும் கொல்லையும் நிருத்தி பயிரும்
- 7—<sup>8</sup>லையில் புளியவெளார் பொனைத்தத்துக்கு தென்மெற்கெ
- 8—<sup>9</sup>ளும் முருக்ககெரி பெதிர்வாய் <sup>10</sup>கொல்லையும் இந்த கால்-
- 9—<sup>11</sup>கொண்டு தம்முடைய உபயமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்
- 10—[அ]முதுபடி நாலு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழியும் கறியமுது
- 11—<sup>12</sup>காய் <sup>13</sup>வகையளும் அடைக்காயமுது அறுபதும் இலையமுது <sup>14</sup>[நூற்]-
- 12—<sup>15</sup>விட்டவன் விழுக்காடு நிறலாதம் ஒன்றும் பிளவு நிறலாதம் <sup>16</sup>[பதினை]-
- 13—<sup>17</sup>நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
- 14—<sup>18</sup>சந்திருத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு <sup>19</sup>ஸ்ரீவை-

- |   |   |
|---|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of Āṇḍāl. | 8. Read எல்லையில்.  |
| 2. Read—வெருத்து.   | 9 and 10. Read கொல்லையும்.                                  |
| 3. Read திங்கன் கிழமையும்.  | 11. Read கறிகாய்.   |
| 4. This may be read ராமானுஜகூடத்-<br>துக்கு.                            | 12. Read வகையளும்.  |
| 5. Read ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள்.  | 13. Read நூற்றிருபதும்.                                     |
| 6. Read உடுஜிதச்சந்தி.  | 14. Read பதினைந்தும்.                                       |
| 7. Read கையில்.   | 15. Read அஷாதித—  |
|   | 16. The rest of the inscription is covered by the basement. |



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation

- 1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year—
- 2.—Kandāḍai (Rāmānujayaṅgār), the manager... ..and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar—
- 3.—*dadhyōdana-sandhi* for the propitiation of (Gōvinda)pperumāl daily in the morning time—
- 4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapūṭṭai-kālūy* in (Ādittan)-paḷli (village)—
- 5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—
- 6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—
- 7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of Puḷiya-vēḷār in—
- 8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the Murukkanēri, this channel—
- 9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) Gōvindapperumāl—
- 10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, vegetables—
- 11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—
- 12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—
- 13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*—
- 14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrīvaishṇavas—

### No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the Katāha-Tirtham or Toṭṭitirtham in the first prākāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>கொட்டத்து நின்றையூர்[காட்டில்]—
- 2—<sup>2</sup>புழைவையூர்[காட்டில்] பூசுகொட்ட—
- 3—<sup>3</sup>[நா]ம் சித்திரைத்திருநாளும் <sup>4</sup>பொன்—
- 4—<sup>4</sup>[காடு] செல்வாண்டை பொன்—
- 5—<sup>5</sup>ரை செல்லக்கடவது இது—

1. This may be read திருவேங்கடக்-  
கொட்டத்து.

2. Read திருநாளும்.

3. This may be read வழங்குதிருநாளும்-  
களில்.

4. Read வீழக்காடு.

5. Read அஞ்சாதீதிவரை.

**Translation**

- 1.—in the Ninṛaiyār-nāḍu (being a sub-district of Tiruvēṅkaṭa)-kōṭṭam—
- 2.—amongst the Śrivaishṇavas, Śrīṣaṭhakōpa-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festival day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

**No. 143.**

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1<sup>1</sup>—[கொ]விந்தர் ஸ்ரீஸரகொபடாஸர் நரசுவரி—
- 2—[ஸ]வ-ஹாஹு<sup>2</sup> குழி ஆயிரத்து ஹெஞ்ஹா —
- 3—‘தலுக்கு செல்லுகையில் இந்த—
- 4—கு மாதம் ஒன்றுக்கு எலக்காப்பு—
- 5—[அமு]துபடி ஒது மரக்காலும் நெய்—
- 3—[சி]வஸம் ஸ்ரீஜயன்கு என்னு ஒரு ‘மா—

**Translation**

- 1.—Gōvindar Śrīṣaṭhakōpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kūḷi* of *sarvaṁbūya* (land)—
- 3.—while being credited to the.....this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

**No. 144.**

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

**Text**

- 1<sup>1</sup>—‘யமுதலியாற்கு ஸிராஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தி—
- 2—[தா]ம் ‘தம்மிட கை(ய்)யிலெ லாபிரத்து இரு லாது பணம்—

- |  |  |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மரக்கால்.                                    |
| 2. This may be read நரசுவரிஹ. ராய முதலியார்.         | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read ஹெஞ்ஹாம்.                                    | 7. This may be read நரசுவரிஹ. ராய—                   |
| 4. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு.             | 8. Read தம்முடைய.                                    |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3—ப்படி முதல் ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே இன்னான் முதல் <sup>1</sup>கைக்கொ—  
 4—<sup>2</sup>திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான் முப்பதுக்கு னான் ஓன்றுக்கு அமுதுபடி <sup>3</sup>இ—  
 5—உரியும் பயற்றமுது உரியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது—  
 6—சக்கரையமுது பலம் ஐம்பதும் சுக்கு பலம் அஞ்சும் மிளகமுது—  
 7—து உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இரு னாழி—

### Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—  
 2.—you (invested) 4200 *panam* from your own money—  
 3.—.....possessing it for the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day—  
 4—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the  
*Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*—  
 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—  
 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—  
 7.—1 *uḷakkū*, salt, pepper, vegetables and 2 *nāḷi* of curds—

### No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outsideside, south of first gōpūram) in front of the  
 Tirumalainambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1<sup>4</sup>—ஸ்ரீஹண்டாரத்தாரோடி ஸ்ரீஸ்டகோவஹார தரஸிஹாராயமுதலியார்  
 குமாரர் ராமா—  
 2—நடக்கும்படிக்கு தாம் செலுத்திந <sup>4</sup> தகரா ம் நரசிங்கராயமுதலியாற்கு  
<sup>5</sup> தஜ்ஜாக  
 3—ஹிகால்வாய் நிலச்செதத்துக்கு அவுலாலியில் ஹிகழில் சிருபாடியாக  
 அவுலாலி—  
 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமராச்சான் <sup>9</sup>பட்டவிற்கு—  
 குழிக்கு வடகிழ்—  
 5—<sup>10</sup>த முதலும் இஹ ஸவஜாஹுடி குழி ஈருடில் விளைந்த முதலும்  
 கொண்டு 11ரம ௨.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 1. Read கைக்கொண்டு.                                   | 6. Read ஸ்ரீஸ்டகோவ—           |
| 2. Read திருப்பள்ளி—                                  | 7. This may be read ராமாதுஜ்— |
| 3. This may be read இரண்டுமரக்—<br>காலும்.            | அய்யனுக்கு.                   |
| 4. The first portion of the inscrip-<br>tion is lost. | 8. Read யஜ்ஜமாக.              |
| 5. Read ஸ்ரீஹண்டாரோம்.                                | 9. Read பட்டவாத்தி.           |
|   | 10. Read விளைந்த.             |
|   | 11. Read ரவம்தாயன்.           |

- 6—<sup>1</sup>ல் அமுதுபடி மீஉ 4 நெய்அமுது <sup>2</sup>[வநு] பயற்றமுது <sup>3</sup>ஓவ  
மிகமுது <sup>4</sup>ஊ சற்கரை-
- 7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு 4 க சிங்கமுறையானுக்கு 4 [3] தா-
- 8—கந்தஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகை அல்லாம்
- 9—<sup>5</sup>த்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவுழி நிக்கி நின்ற பூலாடி உள்ளது மலை-  
நின்றான்-
- 10—[பூ]லாடி உளளதும் பூவடித்தில் அடைப்பிலை செலவழிக்கக்கடவோ-
- 11—<sup>7</sup>நின்றஊருடையான் எழுத்து இவை பரீவெஷ்வராசெஷி உ

### Translation

1.—We, the *Sthānattār*, Rāmānujāyan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāya Mudaliyār.....

2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... for the merit of Narasiṅgarāya Mudaliyār.....

3.—for the damage caused to the land irrigated by the *eri-kūlvāy* (tank-fed channels), devised the means of baling up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....

4.—on the west, to the south of *tachchan-vaiṭṭam* (land), to the east of the *bhattavṛtti* (land) of Rāmārāchchān, north east .... ..

5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamāya* (land of) 150 *kūḷi*, Raghunāthan.....

6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....

7.—one *paṇam* for the *vinṇappamṣeyvār* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *ṣiṅga-murāiyān* (supplier of fire wood).....

8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....

9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakūṭam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅān.....

10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.....

11.—the writing of the *Tiruvimṇā-ūr-uḍaiyān*. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராயணன்காலால்.

2. This figure stands for இரு உழுக்கு.

3. This figure stands for இருதாழி.

4. This figure stands for உழுக்கு.

5. This may be read ராமானுஜ-

கூடத்துக்கு.

6. Read—கடலோமாகவும்.

7. Read திருநின்ற—

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1—[வெ]ஷ்வர்களில் பரீஸுரகொபடாஸர் தருவிஹராயமுதலியார் குமாரர்—
- 2—<sup>1</sup>[செ]ய்தருளுந் திருப்பொருகம் இரண்டும் <sup>2</sup>அதுமாநு சனிவாரங்கள்தொறும்  
அமுது—
- 3—ம் தங்கள் வாசல் உறியடியில் பின்னை அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச  
வகை—
- 4—<sup>3</sup>வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும்—
- 5—<sup>4</sup>ங்கன்தொறும் அதுமாநு திருமஞ்சகத்துக்கு எண்ணை உழுக்கு <sup>5</sup>பய—
- 6—<sup>6</sup>எரிஎழுச்சி னாள் முப்பதில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் முப்ப[து]—
- 7—<sup>7</sup>[டு]வரும் சாத்துப்படி பலம் அரையும் இற்றைநாள் முதலாக—<sup>8</sup>

## Translation

- 1.—the son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār—
- 2.—two *tirupṭṭōnakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *uri-aḍi* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍūram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumaṇḍjanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupṭṭōnakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paḷli-eḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

## Text

- 1—திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2—திருநாவுடையிராமார் திருமங்கைஆழ்வார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3—[திருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்தில் எல்லையிலே தம்முடைய]—

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. அதுமாநு = ஹநுமாத்.

3. Read கெல்லுவித்து.

4. Read சனிவாரங்கள்தொறும்.

5. Read பயற்றமுது.

6. Read திருப்பள்ளி எழுச்சி—

7. This may be read கொண்டுவரும்.

8. The rest of the inscription is lost.

4—[இ]தவும் திருப்பதியில் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் சர்மையுந கொல்லை-  
நிலம்—

5 - அமுது கறிஅமுதும் சாலைநிலம் நம்மாழ்வார் திருமங்கையாழ்வார் <sup>1</sup>உடை—

6—நடக்கும் அப்பவாஸாதம் பரிவட்டம் களவாஸாதம் வாக்கட—

7—ஆக நடக்கு[ம்] பூவாஸாதம் இரண்டு நிக்கி பூவாஸாதம் இரண்டும் <sup>2</sup>ஸ்ரீகுல—

8—<sup>3</sup>தாசகவும் ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார் கொயிலுக்கு வரும் காணிக்கை—

### Translation

1.—We, the *Sthānattār* of Tirumala ; at Tirumala and in Tirupati—

2.—Tirunāvudaiyapirāṇār (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumaṅgaiyālvār.....this *paṇam* two—

3.—within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṇam* Iḷamaṇḍiyam—

4.—this and also the *kollai* land as the *śirmai* of Śrī Kulaśekharaḷvār in Tirupati—

5.—and vegetables ; in the *śā'ni* (temple),- Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Uḍaiyavar—

6.—the offered *appa-prasādam*, *parivaṇṇam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaḷaka-prasādam* (chandanam)—

7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaḷvār —

8.—shall be (carried out). The *kāṇikkai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaḷvār—

### No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

### Text

1—பெற்ற உத்திரத்துநாள் செயங்கொண்ட—

2—பாற் மெலைவழியில் <sup>4</sup>அழகியமண—

3—<sup>5</sup>[வா]ர் திருவாராதத்துக்கும் <sup>6</sup>திருப்—

4—ளும் நிலம் குழி நாலாயிரம் இ—

5—<sup>7</sup>ன்காலால் அமுதுபடி நாலு <sup>8</sup>மர—

6—சாத்துமுறைநாளும் நம்மாழ்வார்—

7—<sup>9</sup>வதாகவும் நாவழி ஸ்ரீகுல<sup>10</sup>சேவர—

8—<sup>11</sup>ல் உள்ளபூவாஸாதம் <sup>12</sup>நம்மாழ்—

1. Read உடையவர்.

2. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

3. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

4. Read அழகியமணவாள்—

5. Read குலசேவர ஆழ்வார்.

6. Read திருப்பதி.

7. Read சாளுக்கிநாராயணன்காலால்.

8. Read மரக்கால்.

9. Read நடக்கக்கடவதாகவும்.

10. Read ஸ்ரீகுலசேவர ஆழ்வார்.

11. Read விழுக்காட்டில்.

12. Read நம்மாழ்வார்.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. *Jayaṅkṇḍa*—
- 2.—on the upper or western pathway, *Aḷagiyamaṇavāḷa*—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*—
- 6.—also on the day of the *ṣāttimurāi*, *Nammālvār*—
- 7.—shall be provided ; daily (for) *Kulaśēkharālvār*—
- 8.—the remaining *prasādam*, *Nammālvār*—

## No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

- 1'—.....நிலம்<sup>2</sup>—இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
படி. [ச] ஸ்ரீகோவிந்தபெருமான் திருவைகாசித்திருஞன் எழுந்திரு-  
னளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-  
படி ஒன்று.....
- 2—கொயிலுக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்  
அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருஞன் ஆனித்திருஞன் ஆறந்திரு-  
னள்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி-  
அருளும்பொது.....
- 3—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும்  
நெய்அமுது [நாழிஉரியும்] பூவூதீக்க சந்தனம் இரண்டரை பலம்  
அடைக்காய்அமுது னாறு இலைஅமுது இருனாறும் ஆக அப்பப்படி  
.....இரண்டுக்கு.....
- 4—திவலைங்களிலெ <sup>3</sup>விட்டுப்போதக்க—அமுதுசெய்தருளின அப்பபூவூதீத்-  
தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பபூவூதீத் பதின்-  
முன்றுக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்-  
துக்கு...அப்பபூவூதீத்.....
- 5—கந்தாடை இராமானுஜ[அ\*]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷீ—ஸனாநபரம்பரை ஸனா-  
நிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர் பனியால்  
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைவ்-  
ரரசெகி உ

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.

3. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
4. This may be read ஸ்ரீஷீபரம்-  
பரை.
5. Read அஃதாநிதீவரை.

Translation.

1.—four *appa-paḍi* to be offered while seated at this *maṇḍapam*; one *appa-paḍi* for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ while seated at this *maṇḍapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) Vaikāsi—

2.—one *appa-paḍi* for offering while seated at the *maṇḍapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṇḍapam* on the sixth festival days of the *Vaikāsi tirunāl* and the *Āni-tirunāl*—

3.—for each *paḍi* (the scale being).....marakkāl of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāl*i and one *uri* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paḍi* .....two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paḍi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,.....*appa-prasādam* for the *Rāmānujākūṭam* of Kandāḷai Rāmānujayaṅgār—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of Kandāḷai Rāmānujayaṅgār and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* written up (this document) under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of paḍikāvali gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

1—திருவிடைஆட்டம் ஆக சந்திரகிரி(இ)ராச்சியத்தில் திருக்குடலூர்நாட்டில்  
உள்—

2—ஒன்றும் படைவிட்டு(இ)ராச்சியத்தில் கலவைப்புத்தேரி ஊர் ஒன்றும்—

3—முன்று ஊரும் தமக்கு வல-ஹோஜிம் ஆக விட்டு 2தே-ஹோபாதமுப்  
குடு—

4—உள்ளதும் தாமெ ஆராய்ந்துகொண்டு இந்த கலவைப்புத்தேரி—

5—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருநாள்—

6—நின்றபெருமாளுடி நாச்சுமாரும் செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7—இராஜி திருமஞ்சநங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உள்மண்டலம்.

2. Read யே-ஹோவாதமும்.

3. Read குடுத்து.

4. Read மலைக்கினியின்ற—

5. Read வேணைமுதலியாரும்.



## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### Translation.

1.—as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkudavūrnādu* within the *Chandragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of Kalavaipputtēri in the *Paḍavīṭṭu-rājya*—

3.—having granted to you the three villages as *sarvamānya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—

4.—yourself continuing to receive the income, these said Kalavaipputtēri (village)—

5.—collecting the produce, for *Tiruvēkaṭamūḍaiyān* (in) the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival)—

6.—Malaikiniyaninra-Perumāḷ and Nāchchimār as also Sēnai-Mudaliyār at your (maṇṭapam)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumanñjanam* (holy bath)—

### No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first prākāra in Tirumala Temple.]

### Text

1—கு பரிசாரத்துக்கு—<sup>1</sup>தூர்நாட்டில் கொன்னுரும் நாயனார் நம்—

2—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வூர் இரண்டும் <sup>2</sup>நால்பாற்குளல்கைக்கு உள்பட்ட—

3—கைக்கொண்டு <sup>3</sup>நட—.....<sup>4</sup>ணையால் உள்ள முதலும் <sup>5</sup>சனோதித்தவரை <sup>6</sup>வெவடோ—

4—<sup>7</sup>யானுக்கு வெண்டும்—<sup>8</sup>மங்கலமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை...[யர் மகன்]—

5—[<sup>9</sup>ஸ்ரீ]வைஷ்ணவரகெஷ உ

### Translation

1.—for service—and Konṭūr in *Illattūr-nādu*, Nāyanār—

2.—in Tirupati—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvamānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced.

2. Read இல்லத்தார்—

3. Read நாற்பாலெல்லைக்கு (= நான்கு எல்லைக்குள்.)

4. Read நடத்தக்கடவதாகவும்.

5. Read லாஷாதித்தவரை.

6. Read வெவடோநதிமாக.

7. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.

8. Read பரமேஸ்வரமங்கல—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 4.—all necessary (offerings) for Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān Kariya-māṇikkappiḷḷai, a native of.....Maṅgalam, son of—  
5.—the protection of the Śrivaishṇavas—

No. 152.

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuraṁ in Tirumala Temple.]

Text

- 1—மடபெஷமும் <sup>1</sup>திருவெஷமும்—  
2—<sup>2</sup>நும் செனமுதலியாரும்—  
3—திருமஞ்சனமுங் <sup>3</sup>கொண்ட—  
4—<sup>4</sup>தொறும் திருக்கமைடை <sup>5</sup>திருவொ—  
5—தம்முடைய மடத்து <sup>6</sup>மண்டப—  
6—தொர் திருநாள் இரண்டிலும்—  
7—எல்லாம் தாமெ நடத்திப்பொத—

Translation

- 1.—*maṭha-iṣham* and on the *Tiruvadhyaṇam*—  
2.—(Nāchchimār) and Śenai-Mudaliyār—  
3.—having received the *tirumanjanam* (holy bath)—  
4.—successively *ṭirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam*—  
5.—in the *maṇṭapam* (pertaining) to your *maṭham*—  
6.—on the two days of the car festival (procession)—  
7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvati-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1 .....ஆயிரத்து.....ச்செல்லாநின்ற—  
2 திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கு சாளுக்குநராயணன்—  
3 <sup>3</sup>காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது உப்பமுது—

- |                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read திருவெஷமும்—              | 5. Read திருவொலக்கம்.           |
| 2. This may be read நாச்சிமாறும். | 6. Read மண்டபத்தில்.            |
| 3. Read கொண்டருளி.                | 7. Read—போதக்கடவதாகவும்.        |
| 4. Read திருநாள்கள்தொறும்.        | 8. This may be read மரக்காலும். |

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 <sup>2</sup>னவழி அழகியபெருமான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே—  
 5 <sup>2</sup>கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்ட—  
 6 ல் ஒன்று நாழி வுலாத்திழை தாம் பெற்றுப்பொ[த]—  
 7 ம் முன்னுழியும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செஷ்—

### Translation

- 1.—one thousand.....current with—  
 2.—for one *tirupṭṭṇakam*, *Chāḷukya-Nārāyaṇan* (measure)—  
 3.—(one) *marakkūl*, one *āḷakku* of ghee, green gram, salt—  
 4.—each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (treasury) of Aḷagiya-Perumāḷ—  
 5.—shall be done ; (the share of) the donor in the offered *prasādam*—  
 6.—one *nāḷi prasādam* you will receive—  
 7.—the three *nāḷi (prasādam)* (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

### No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānūr Temple.]

### Text

- 1.—.....பண்ணிக்கொண்டு திருமலையிலே அற்ச்சி—  
 2.—.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—  
 3.—.....[ஸ்ரீபண்டார]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய்.....—  
 4.—.....எழுதிக்குடுத்த.....—  
 5.—.....க்கடவிகள் னிங்க[லாக].....—  
 6.—.....[காங்களை].....—  
 7.—.....தெம்பெருமான் திருவடிகளுந் தப்பின[ல்]—  
 8.—.....அழகியபெருமாளுக்கு.....—

### Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—  
 2.—two shares, and in the distribution of the shares—  
 3.—for the accounts of the *Śrī-Bhaṇḍāram*, Rāya—  
 4.—what is presented in writing—  
 5.—excepting those related—  
 6.—you (yourself)—  
 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—  
 8.—for Aḷagiya-Perumāḷ—

1. Read தினவழி.

2. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.

3. The inscription is incomplete.

**No. 155.**

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

**Text**

1—ஆக...பிறவராதம் க அப்பம் க சிப்பியற்கு பிறவராதம் உ...—

2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறவராதம் [யக] ஆக அக்காளிமண்டை அ அப்பம்—

3—.....ரெ பெறக்கடவராகவும் பின்பு இந்த தீவலம்—

4—.....இதில் விபோந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] வடக்கு—

**Translation**

1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the  
*sippiyar* (*silpi*, artisan or engraver)—

2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam* ; in all, eight *akkāḷimaṇḍai*,  
*appam*—

3.—only shall be entitled to receive (it) ; subsequently this occasion  
(day)—

4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-  
said town of Tirupati—

**No. 156.**

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

**Text**

1—ஊர்—

2—இந்த—

3—ஊரில் முதல்—

4—ஊரில்—

5—குதியின்ற—

6—[எ]ழுந்தருளி—

7—சாலியன்தொட்டம்—

8—அப்பபடி க கொதிப்படி]—

9—பணியால்கொயி[ல்]—

**Translation**

1.—village—

2.—this—

3.—the income from the village—

4.—in the village—

5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—

6.—having proceeded—

7.—the weaver's garden—

8.—one *appa-paḍi*, *gōdhi-paḍi*—

9.—under the orders, the temple—

## INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

### No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

#### Text

- 1 உ ஸௌ<sup>2</sup>ஸௌ<sup>1</sup> ஸவீ<sup>3</sup> ஸகா<sup>4</sup>ஸு<sup>5</sup> —
- 2 ஸுஜயங்கா<sup>6</sup>ற்கு ஸி<sup>7</sup>ரூ<sup>8</sup>வா<sup>9</sup>ஸ<sup>10</sup>த<sup>11</sup>டி<sup>12</sup> ப—
- 3 திருச்சக<sup>13</sup>னூர் வ<sup>14</sup>லெ<sup>15</sup>யா<sup>16</sup>ரி<sup>17</sup>ல் லெ<sup>18</sup>ன் —
- 4 வி<sup>19</sup>ட்ட<sup>20</sup> நில<sup>21</sup>ம் சீ<sup>22</sup>ரு<sup>23</sup>பா<sup>24</sup>டி<sup>25</sup>யார் கை—

#### Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *śilāśasanam* in favour of Rāmānujayaṅgār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanār—
4. the land granted, the men of Śirupāḍi—

### No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Kūrattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

#### Text

- 1—[வ]<sup>2</sup>வ<sup>3</sup>ஸ<sup>4</sup>ஸ<sup>5</sup>த்து<sup>6</sup> ஸி<sup>7</sup>ஷ<sup>8</sup>ப<sup>9</sup>னு<sup>10</sup>ய<sup>11</sup>ற்று—
- 2—[ஸி<sup>12</sup>லா]<sup>13</sup>சா<sup>14</sup>ஸ<sup>15</sup>த<sup>16</sup>ம் ப<sup>17</sup>ண<sup>18</sup>னி<sup>19</sup>க்கு<sup>20</sup>ட<sup>21</sup>த<sup>22</sup>ய<sup>23</sup>டி.—
- 3—<sup>24</sup>மு<sup>25</sup>டையா<sup>26</sup>னு<sup>27</sup>க்கு<sup>28</sup> க<sup>29</sup>ட்டி<sup>30</sup>ந<sup>31</sup> அ<sup>32</sup>மு<sup>33</sup>[து]—
- 4—<sup>34</sup>ய்<sup>35</sup>கு<sup>36</sup> திருச்சக<sup>37</sup>னூர்<sup>38</sup>ில்<sup>39</sup> த<sup>40</sup>லை<sup>41</sup>ப்ப<sup>42</sup>ரி<sup>43</sup>சு—
- 5—<sup>44</sup>ன்<sup>45</sup> இ<sup>46</sup>ரா<sup>47</sup>ய<sup>48</sup>ஸி<sup>49</sup> ப<sup>50</sup>ப<sup>51</sup>டி<sup>52</sup>க்கு<sup>53</sup> <sup>54</sup>திரு<sup>55</sup>வெ—

#### Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvēkaṣamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanār—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read வ<sup>2</sup>வ<sup>3</sup>ஸ<sup>4</sup>ஸ<sup>5</sup>த்து<sup>6</sup>.

2. This may be read ராமா<sup>7</sup>னு<sup>8</sup>ஜ<sup>9</sup>ய<sup>10</sup>ய<sup>11</sup>ங்கா<sup>12</sup>ற்கு.

3. Read—<sup>13</sup>ஷ<sup>14</sup>ப<sup>15</sup> —

4. Read திரு<sup>16</sup>வே<sup>17</sup>ம்<sup>18</sup>ச<sup>19</sup>ட<sup>20</sup>மு<sup>21</sup>டையா<sup>22</sup>னு<sup>23</sup>க்கு.

5. This may be read கால்<sup>24</sup>வாய்<sup>25</sup>க்கு.

6. Read ராயன்.

7. Read திரு<sup>26</sup>வே<sup>27</sup>ம்<sup>28</sup>ச<sup>29</sup>ட<sup>30</sup>—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇṭapam in front of  
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānūr.]

Text

1—மாகவும் இப்படிக்கு <sup>1</sup>சூராதீதீவரை—

2—வுழி இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்—

3—<sup>2</sup>நின் றண்டருடையான் எழு[சு.ற] [ || \* ]

Translation

1.—so will (it) be done ; in this manner till the lasting of the moon  
and the sun—

2.—on this wise (for) these the Śrīvaiṣṇavas—

3.—the writing of the *Tirumāṇḍa-ār-uṭṭaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prākāra of  
Tirumāṇḍa Temple.]

Text

1—<sup>1</sup>ணிக்குத்தபடி—

2—கெத்தி [ய.நா]—

3—<sup>2</sup>வனுகிரியில்(ப்)பண்டி[த்]—

4—[வ]டசிறகில் <sup>3</sup>உலகமுடையான்—

Translation

1.—as (it was registered and) handed—

2.—kshetram (lāṇḍ)—

3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—

4.—on the north side, *Ulakamuṭṭaiyān* (lord of the world)—

1. Read அஃதீதீவரை.

2. Read திருகின்ற—

3. Read—பண்ணிக்குத்தபடி.

4. Read அஃதிரியில்.

5. Read உலகமுடையான்.

# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

## No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of Tirumala Temple.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>வகஸர<sup>2</sup>த்து மகா—
- 2—பூசத்துநாள் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—<sup>3</sup>னிசுடுத்தபடி <sup>4</sup>தம்மிட—
- 5—<sup>5</sup>சப்படி அமுது<sup>6</sup>செய்—

### Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star), at Tirumala—
- 3.—.....Chañḍi (kai)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (*atirasa*)-*paḍi* to be offered—

## No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūrattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

### Text

- 1—<sup>1</sup>கவும் அமுதுசெய்தருளின லுலா<sup>2</sup>தத்திலெ விட்டவ[ன்]—
- 2—<sup>3</sup>மாகவும் இப்படிக்கு <sup>4</sup>தன்னிட லுந்தான<sup>5</sup>பாம்—

### Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered *prasādam*—
- 2.—shall be (carried on); in this manner, throughout the succession of his descendants—

1. Read—<sup>1</sup>வகஸர<sup>2</sup>த்து.
2. Read பண்ணிக்குத்தபடி.
3. Read தம்முடைய,
4. Read அநிசுபடி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதக்-  
கடவதாகவும்.
7. This may also be read பெறக்கட-  
வோமாகவும்.
8. Read தன்னுடைய,
9. Read—பரம்பரை.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>களுக்கு—
- 2—நாராயணமெவ—
- 3—சனுக்கு.....—
- 4—<sup>2</sup>[மு]டையான்—
- 5—ம்பண்ணிக்குத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadēva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvēṅkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 122—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṭi Pradakṣaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—<sup>1</sup>[வா]த்திக்கும்—
- 2—[உ]ண்டா[ம்]—
- 3—<sup>2</sup>த்த நானாறு—
- 4—வும் [ம்]னாறு—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

1. This may be read நாமானுகூடல்-  
களுக்கு.

2. Read திருவேங்கடமுடையான்.

3. Read வாவிக்கும்.

4. Read வைத்த.



# INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

## Text

1—<sup>1</sup>தானபரம்பரை <sup>2</sup>அநுபித்தி—

2—<sup>3</sup>லாஸன[ஸு]—

## Translation

1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and  
the sun endure—

2.—*ilāśanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

## Text

1—<sup>1</sup>கயில் இந்த திருப்பொருட்கம்—

2—<sup>2</sup>ம் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது—

3—[அ]டைப்பிலை அழித்துக் கொள்ளக்கட—

4—<sup>3</sup>ரை நடக்கக்கடவதுஆகவுழி [இவை]—

## Translation

1.—having given, this *tiruppōnakam*—

2.—salt, pepper, vegetables—

3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaippu*  
particular time)—

4.—shall continue to be operative until ; these—

1. Read லாஸன—

2. Read அநுபித்திவரை.

3. Read விடுகையில்.

4. This may be read ஆழாக்கும்.

5. Read --கொள்ளக்கடவோமாகவும்.

6. Read அநுபித்திவரை.

**No. 167.**

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of  
Śrī Gōvindarājāsṽmī Temple in Tirupati.]

**Text**

- 1—மெதித்த சாந்துப்படி பலம்—
- 2—'ப்பதியில் பூவ-த்தில் சந்தி—
- 3—'வர்கள் பணியால் [கொயில்]—

**Translation**

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

**No. 168.**

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

**Text**

- 1—[தி]ருமலைமெல் எங்—
- 2—' ஆன இராமாநுஜ—
- 3—இராமாநுஜன் திருந்—
- 4—.....ன்ற காலுக்கு—

**Translation**

- 1.—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

—:: FINIS ::—

# INDEX

## A

Ablution (Tirumañjanam) 68, 166, 263  
 Accountants 255, 262, 263  
 Āchāri (smith) 29  
 Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161-  
 N. 12, 164, 181, 212, 213  
 Āchārya-Ālagiyamaṇavāla-Jiyar 19  
 Āchārya-Kandādai-Appan 273  
 Āchārya-Kumāra-Tātayyaṅgār 111, 114  
 Āchārya-Paṭṭarpirān Jiyar 213  
 Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tiru-  
 malai and in Tirupati) 32, 164, 175  
 Āchārya's hasta-mātra (ornament) 28  
 Āchārya-Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar 212  
 Āchārya-Vēṇkaṭachakravarti Ayyaṅgār 164  
 Achchukkaṭṭu (land) 73  
 Aḍaiṭṭu (distribution) 31, 181, 186, 192—  
 Aḍaiṭṭu (time) 156  
 Aḍaiyavaḷam (festival) 276  
 Additional harvest 303  
 Additional quantity 295  
 Additional yield 270  
 Adhika-Āśvayuja (month) 112-N. 1  
 Adhika-Āśvina (month) 112-N. 1  
 Adhika-māsa (month) 112-N. 1  
 Adhikāri (manager) 322  
 Adhivāsa paḍi (offering) 95  
 Adhyayanōtsavam (=Tiruvadhyayanam)  
 (festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,  
 231, 276, 288, 294, 330  
 Āḍi-ayanam (=Ānivarai-Āsthānam or open-  
 ing the new year's accounts) 175, 196,  
 197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,  
 264, 303  
 Āḍi-tirunāl (festival) 68  
 Āḍittanpaḷli (temple-village) 42, 283, 339  
 Āḍirāja (donor) 76  
 Āḍisēsha (king of serpent) 157-N. 4  
 Āḍi Varāhapperumāl (god) 148, 250  
 Āḍiyūr (village) 64  
 Admission ticket 17  
 Administrative domain 283

Agaram (=Agrahāram=village) 46  
 Agaram, Tirupati 32  
 Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu (temple-village)  
 46  
 Agaram Murukkampaṭṭu (temple-village) 53  
 Agni (fire) 110  
 Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138  
 Ahōbalam (Sacred Hill) 157-N. 4  
 Ahōbala-maṭha (a monastery) 161-No. 12,  
 212  
 Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja  
 (donor) 12  
 Air tower (=gāli-gōpuram) 157-N. 4  
 Ākāśa-gaṅgā (water-fall at Tirumalai) 195,  
 196, 198  
 Akkāli (offerings) 178, 179, 235, 242—  
 Akkāli-maṇḍai (offerings) 166, 225, 322  
 Akkāli prasādam (offerings) 8. 44, 59, 69—  
 Ālagappan's tank 238  
 Ālagappirānār (donor) 220  
 Ālagappirānār Mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiṭṭu  
 (time of distribution) 73  
 Ālagappirānār-tirumañjanam (holy bath)  
 36, 309  
 Ālagiyamaṇavāla (person?) 142  
 Ālagiyamaṇavāladāsar, Āṇṇayārya-chakra-  
 vartigaḷ Śrīraṅgarājār—(donor) 180  
 Ālagiyamaṇavāla-Jiyar 8, 19, 36, 40, 44,  
 57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,  
 123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,  
 321, 328, 332, 339  
 Ālagiya (perumāḷ (God) 16, 50, 57  
 Ālagiyaperumāḷ's treasury 349  
 Ālagiyasīṅgar (=Narasimhasvāmi) 70, 211,  
 212  
 Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (goddess) 326  
 Alaimēlmaṅgai Nāchchiyār-maṇṭapam 315  
 Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi (offer-  
 ings) 140, 141  
 Ālāṅku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—  
 Ālatti (light) 54  
 Alipiri (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4  
 Ālipuram (temple-village) 7, 101, 103

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Allegiance 110-N. 2  
 Allibhīma (title) 21  
 A||u-a|ivu (share) 124  
 A||uvechcam (share) 86  
 Alternate Friday 325  
 Ālvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298  
 Ālvār's inner shrine 336  
 Ālvār's Tiruvadhayanam (festival) 119  
 Amalanādarpirān-Tiruvāymo|ī (Tamil work)  
 135  
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288  
 Amudam Tiruvēṅkaṭayyan (donor) 108  
 Aṅgāraka (=Kuja=Mars) 110  
 Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple damsel,  
 168  
 Anantālvār, Pallibhaṭṭar - Śiṅgapperumā  
 (teacher and donee) 247, 251, 256  
 Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216  
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower gar-  
 den) 216  
 Anantappār Nārāyaṇan (donor) 246  
 Anantapparasamayār (donor) 258  
 Anantan Appayan, (donor) 294  
 Anantayan Abhayān, Aruvillī—(donor) 273  
 Ancient custom 69  
 Āṇḍāl (=Śūḍikkudutta - Nāchchiyār,=  
 Gōḍādevī) (goddess) 134, 136, 138,  
 336, 337  
 Āṇḍaperumā| Śōkkaṇṇan, Aṇiyaraṅgādā-  
 sar—(donor) 234  
 Aṅgāṇḍai (donor) 165  
 Aṅgāṇḍai, Nallār —(donor) 161  
 Āni-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235,  
 237, 238, 263, 264, 276, 284  
 Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255,  
 263, 285, 288, 297, 303, 346  
 Aṇiyaraṅgādāsār Āṇḍaperumā| Śōkkaṇṇan  
 (donor) 234  
 Āṅkurarpaṇam 28  
 Annadāta-Dēvagāl, Karaṇikka -- (person)  
 243  
 Aṇṇaiyaṅgār, Kandāḍai—(religious teacher)  
 108  
 Aṇṇagāl, Virūpāksha—(donor) 104  
 Aṇṇā, Kandāḍai Appāchchiyār — (donor)  
 153  
 Appappayan (donor) 280  
 Anna-uṅjal (swinging festival) 97  
 Anna-uṅjal-maṇṭapam 336  
 Anna-uṅjal-tirunāl (swinging festival) 94,  
 97, 98, 99, 315

Aṇṇayārya - chakravartiga| Śrīraṅgarājār  
 Aḷagiyamaṇavāḷadāsār (donor) 180  
 Announcement 198  
 Annual-accounts 254  
 Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135,  
 188, 246  
 Annual birth asterism 118, 237  
 Anpētakali-Tiruvandādi (Tamil work) 134  
 Antembaragaṇḍam (title) 61, 204, 206  
 Antyahōma (sacrificial offering) 96  
 Āpastamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230  
 Appā (donor) 336  
 Appāchchiyār Aṇṇā, Kandāḍai—(donor)  
 153, 325  
 Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 181  
 Appa-harivāṇa (appa-plate) 49  
 Appa-ṇḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—  
 Appa-ṇḍi-aḍaiṇṇu (time of distribution)  
 124, 164  
 Appa-ṇḍi-tirukkaṇḍamaḍai (offering) 53,  
 191, 192, 196  
 Appa-ṇḍi-tiruppāvāḍai (offering) 322  
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—  
 Appaiyan, Aravaṇaipperumā|dāsār Ilaya-  
 perumā|—(donor) 200  
 Appaiyan's maṇṭapam 200, 207  
 Appayan, Periyaperumā|dāsār Ariyārāya-  
 mudaliyār—(donor) 227  
 Appayan's house 227  
 Appayan, Venṇi Anantan—(donor) 294  
 Appellation 112-N. 2, 174  
 Ārā-amudu-śiṇṇappu (offering) 108  
 Ardhajāmam (night-offering) 84, 85  
 Ardhōdaya (an auspicious time) 53  
 Area 279  
 Aravaṇaipperumā|dāsār Ilayaperumā| Venṇi  
 Anantan Appayan (donor) 294  
 Aravaṇaipperumā|dāsār Ilayaperumā|  
 Appayan (donor) 200  
 Ārdrā (star) 128  
 Ariyārāyamudaliyār Appaiyan, Periyaperu-  
 mā|dāsār—(donor) 227  
 Aṇṇaśi tirunāl (festival) 241  
 Aṇṇaśi vishu (an auspicious time) 175, 328  
 Aṇṇāṇanāthar Dēvaṇan (donor) 2  
 Aruvillī Anantayan Abhayān (donor) 273  
 Āryā (Goddess) 110  
 Ashtadikpālas (Gods) 111-N. 1  
 Assembly 95, 237, 294, 351  
 Assent 98, 170, 179—  
 Āsthānam (Durbār) 119

## INDEX

Āśvadāyana sūtra 3, 243  
 Atirasam (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—  
 Atirasa paḍi (offering) 53, 95, 97, 123, 200-  
 211, 220, 221—  
 Atirasa prasādam 123, 201, 232, 251, 266.  
 273  
 Āṭṭai tirunakshatram (=annual birth star)  
 117, 128  
 Auspicious occasions 174  
 Authority 5, 35  
 Authority (=niyōgam) 144  
 Aval (parched rice) 283, 336  
 Avilāli (=Avilāla, temple village) 23, 31  
 73, 83, 85, 189, 204, 342  
 Ayōdhyārāma-samudram (temple village)  
 290  
 Ayyaṅgār, Tōlappar—(donor) 32

### B

Baicharāja (Bhaicharāja) Timmarāja (donor)  
 204, 206  
 Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja  
 (donor) 191  
 Bali (oblation) 95  
 Bed 28  
 Bedstead 95  
 Bee 114  
 Bell 54  
 Bejaruvāyakula (family) 77  
 Bejavāḍa (=Bezwaḍa) 46  
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—  
 Bestower 110, 114  
 Bezwaḍa (=Bejavāḍa) 46  
 Bhādrapada (month) 112, 115  
 Bhāṭṭavṛitti (granted-land) 342  
 Bhīmapuram (temple-village) 59  
 Bhōṣaḷa-sūtra 83  
 Bhūdēvi (goddess) 47  
 Big cup 74  
 Big-gate 18  
 Big gōpuram 182  
 Big-pot 29  
 Biruda (title) 110, 114  
 Birth-asterism 176  
 Birth-siar (Tirunakshatram) 121, 134, 136,  
 175, 180, 213, 258  
 Black gram 95, 97, 98—  
 Blue colour 28  
 Bonfire 276  
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari stones 170, 322  
 Brāhmaṇas 3, 28, 59, 103, 161, 211  
 Brāhmaṇa Bhōjanam 4  
 Brahmōtsa-am (=Tirukkoḍi-tirunāl) 97, 98  
 Bride 162-N. 1  
 Bride-groom 162-N. 1  
 Broken gram 98  
 Broken pulse 97  
 Bronze post 15  
 Bracelet 95  
 Brahmā (creator) 110  
 Budha (planet-Mercury) 110  
 Buildings 88, 152  
 Building works 151  
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 9, 11, 14  
 Butter 50

### C

Camphor 29  
 Capital 5, 21, 27, 80—  
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200,  
 208, 220, 227, 273, 303  
 Car-festival 221, 230, 273  
 Carpet 28  
 Car-procession 134, 138, 231, 232, 243,  
 303, 315  
 Car stand 220  
 Cardamom 44, 340  
 Cash distribution 98  
 Cash value (=kīḷvari) 300  
 Celestial cow 110, 114  
 Central street 36  
 Century 158  
 Chakravarti Ayyaṅgār, Vēṅkaṭa—(āchārya(  
 (donee) 164, 166  
 Chakravarti, Gōvinda—(āchārya - puruṣa)  
 164  
 Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇa-  
 vāḷadāsar, Aṇṇayārya—(donor) 180  
 Chāḷukki (measure) 164  
 Chāḷukya-Nārāyaṇachchēri (capital town)  
 21  
 Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl (Tirupati-Temple-  
 measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—  
 Chāḷukya-Nārāyaṇ-measure (Tirupati-  
 Temple-measure) 81, 85, 108—  
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54,  
 55, 69—  
 Chandragiri (Fort) 3, 243

# TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 53,  
59, 347  
Chandrāppillaiyār, Pallavarāyar—(donor)  
303  
Channels 3, 19, 21, 23, 38, 44—  
Charity 9, 38, 40, 46, 65, 69—  
Charu (Oblation) 95, 96  
Chāurmāsa (period) 185, 250, 288  
Chchāyā-grahas (satellites) 111-N. 1  
Chikka-Sāngaman (prince) 99-N. 3  
Chikka-Taṅgaman (prince) 99  
Chest 69  
Chief 40-N. 2, 110  
Chief minister 114  
Chinnan (servant) 17  
Chitrakūṭa-maṇṭapam 220, 221  
Chittirai (star) 135, 283, 288  
Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97  
Chittirai-vishu (an auspicious time) 175  
220, 221, 303  
Chittoor district 76, 157-N. 4  
Chōḷa Mahārāja, Timmayadēva—(ruler)  
(donor) 34  
Chōrakāra (title) 279, 283  
Chronogram 47-N. 1  
Circle 170  
Citron 204  
Cleaners 167  
Cloth 36  
Cooked food 29  
Cooks 138  
Colleagues 268-N. 1  
Collection 161-N. 12, 208  
Commencement 68, 254, 255, 303  
Confectionary (=paṇyāram) 136  
Conjeevaram Temple 18  
Conjunction 247  
Consent 9, 13, 17, 22, 30, 38—  
Consonance 265  
Consonants 47-N. 1  
Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191,  
196  
Conveyance 198  
Corner 231, 303  
Cost 21, 23, 31—  
Course 270  
Cow 28, 69, 110, 114  
Crest 158  
Crest jewel 110  
Crocodiles 29  
Crops 3, 15, 23, 38—

Crude camphor 50, 156  
Cuddapah district 157-N. 4  
Cultivation 34, 40, 204, 205, 212, 279,  
284, 285  
Cummin seed 33, 44, 73, 304  
Cushion bed 95  
Custody 38  
Custom 50

## D

Dadhyōdanam (food offering) 73  
Dadhyōdana-praśadam 68  
Dadhyōdana-sandhi (offering) 68, 69, 70  
Daily lamp 15  
Daily light 16  
Daily offerings 14—  
Daivagñā-Sōmayājīyār 103  
Dakṣiṇā (present) 28  
Damsels 9  
Dancing masters 15  
Darbar 95  
Dāsanambi (=Dāsar) 21, 23  
Dāsar (=Dāsanambi) 21, 23  
Dātīrāja (a Brāhmaṇa) 161, N. 12, 211  
Day offerings 95  
Dazzler 110  
Decoration 68, 96, 169, 192  
Deed 1, 11, 35, 36—  
Deerskin 28  
Deity 5, 29, 36, 49, 50, 69, 81, 83, 97, 98,  
99, 111, 114, 198  
Deity's chest 95  
Demise 11, 225, 277  
Demon 110, 112-N. 2  
Dēsāniaris (outsiders, strangers, visitors  
Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242,  
277, 279, 289  
Descendants 4, 30, 42—  
Description 110, 113  
Designation 8-N. 1  
Destination 221  
Dēvagaḷ, Karaṇikka Annadāta (person) 243  
Dēvaṇan, Periyaperumāḷdāsar Aruḷāṇā-  
thar—(donor) 2  
Dēvappagaḷ (Secretary of Sāḷuva Nara-  
siṁha) 83  
Dēvarāyan (person) 321  
Dēvas (Dieties) 47, 110  
Devotees 213, 218  
Dhanajāya-gōtra (parentage) 3

## INDEX

Dhanishṭhā (star) 134  
 Dhānyādāyam (grain taxes) 7  
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 288  
 Dharmadēvatā (Goddess) 112-N. 2  
 Dharmādri (=Vṛishāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2  
 Dharmakartā 322  
 Dharma-sāsanam (record of charity) 17, 170  
 Dhonakaṇḍi (village) 101  
 Dhonakaṇḍi-Siṅgamu-Nāyakkar (donor) 101  
 Dieties (=Dēvas) 47  
 Different paḍis (offerings) 270  
 Dipāvali (an auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 303  
 Directions 36  
 Disburse 99, 309  
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290  
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322  
 Dismemberment 110-N. 2  
 Disposal 168  
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55  
 Distribution hour 213  
 Divine consorts 47-N. 3  
 Divine service 17  
 Document 34, 40  
 Dōlāmāhōtsava Anna Uḷjal-tirunāl (swing-ing festival) 94  
 Dōlāmāhōtsava-tirunāl (swinging festival) 243  
 Dōla-nāgasvarakkār (drummer and piper) 323  
 Dommarapaṭṭi (temple village) 94, 98  
 Donation 21, 112-N. 1, 268-N. 1, 287-N. 13  
 Donor 40-N. 2, 97, 198, 259, 280, 297  
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1  
 Donor's elder brother 287  
 Donor's poliyūṭṭu 297  
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—  
 Door way 29  
 Dōśai (offering) 167  
 Dōśai-paḍi (offering) 336, 337  
 Down hill 117  
 Downward-channel 85  
 Dry land 79, 85  
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77  
 Dvādaśi 185  
 Dvāpara-yuga 157-N. 4  
 Dyer 28

## E

Each month 99  
 Ear 23  
 Earthen vessels 29, 94  
 East 79, 284  
 Eastern-ghats 157-N. 4  
 Edict 49  
 Edifices 89  
 Edir-kollai-kuḷam (tank) 79  
 Ēkāki (Ēkāṅgi) Śrīvaishnavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 325  
 Ēkāki-Śrīvaishnavas, Śāttāda—36  
 Ēkāmbara-paṇḍitar (learned man) 325  
 Ēlambākkam (temple village) 27  
 Elder brother 287-N. 13  
 Elephant 110, 111, 113  
 Elephant-drivers 167  
 Ellan (person) 40  
 Emblic myrobalam 36  
 Emperumānār Jiyar 88, 89, 117  
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-Kāḷvi—223  
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107  
 Emperumānāḍiyār (temple-damsels) 9, 317, 323  
 Enemy kings 111  
 Ennaiyālum-Kaṇṇar (God) 88  
 Entrance 161  
 Entrance Gōpuram 273  
 Epigraphs 112-N. 1  
 Epithets 110-N. 2  
 Ēri-Kālvāy (channel) 328  
 Ēṛrakampayadēva Mahārāja (Sāluva Chief) 27  
 Ēṛramarāja (donor) 21  
 Evening-lamp 175, 176, 177  
 Evening-lights 175  
 Excavation 9, 21, 33, 44—  
 Excellant poet (=Nammālvār) 344  
 Exception 40-N. 2  
 Executor 40-N. 2  
 Expenditure 94  
 Eyes 47

F

Fallow ground 85  
 Fallow land 204  
 Fief (Nāyakatanam) 61, 170  
 Final offerings 96  
 Fire god 95  
 First Ēkādaśī 185  
 First Dvādaśī 185  
 First Gōpuram 273  
 Five-ṣaḍi (offerings) 283, 284  
 Five-vagai-ṣaḍi (offerings) 285  
 Five villages (temple villages) 59  
 Flag 97, 140  
 Flag-staff 135, 140  
 Floating festival 55  
 Flowers 68, 169, 178  
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138,  
 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204,  
 205, 284  
 Flower-maṇṭapam 137  
 Forenoon 73, 126—  
 Forenoon āḍaippu (time of distribution)  
 31, 200, 216, 218—  
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270  
 Forenoon offerings 21  
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85,  
 86—  
 Forenoon sandhi-āḍaippu 35, 42, 61, 63—  
 Forenoon-tiruvōlakka-āḍaippu 179  
 Founder 161-N. 12  
 Four boundaries 290  
 Fourth part 274  
 Free gift 59  
 Free issue 96  
 Free feeding 98  
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭams)  
 155  
 Fresh annual accounts 255  
 Fresh channel 27  
 Fresh crops 15  
 Fresh grain 270  
 Fresh rice 179  
 Fried grain 95  
 Front 251, 273, 288, 294, 303  
 Front hill 158  
 Fruits 177  
 Full moon 184-N. 8, 191  
 Function 29, 47-N. 3  
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

Gajapati (king) 61  
 Gajapati-rājya (province) 110  
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills)  
 157-N. 4, 174, 178  
 Galloping ride 200  
 Gaṇas (scanned feet) 157  
 Gaṇḍabhēruṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Gaṇḍama Rājavallābharāya (chief) 46  
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Gaṅgā (river) 47-N. 3  
 Gaṅgureṇḍipalli (temple village) 280  
 Garden 40, 189  
 Garden festival 244  
 Gaṇḍa-flag 135  
 Gaṇḍālvār (vehicle of Viṣṇu) 140  
 Gaurāṇṇa, Rīgvēda—(learned man) 3  
 Gāyigōvāla (title) 110, 114  
 Geṇḍuvāli street 200, 294  
 Generals 110-N. 2  
 General distribution 9, 223  
 Gingelly oil 94, 176  
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96  
 Glebe-land 40  
 Gnānappirān (=Śrī Varāhasvāmī) 135  
 Goddess 110  
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167  
 Gōdhi-ṣaḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 336  
 Gold coins (pon) 7, 27, 204  
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the  
 Temple 314, 321, 322, 328, 335  
 Gold-vessels 308, 309  
 Gōṣināthan Kālvāy (channel) 85  
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182  
 Goppayyan (manager) 38  
 Goppaya (Sāluva) (donor) 74  
 Goppaiyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor)  
 126  
 Gōvinda-chakravarti (āchārya puruṣa) 164  
 Gōvindaṇ (donor) 250  
 Gōvindaṇ (donee) 177  
 Gōvindaṇ (member) (donor) 237  
 Gōvindaṇ (donor) 65  
 Gōvindaṇ, Sadāśivanayinār—(donor) 64  
 Gōvindaṇ's maṇṭapam 237, 238  
 Gōvindaṇperumāl, Śrī—(God) 85, 123, 140  
 161, 220, 221



## INDEX

·Gōvindarājan (God) 47, 49, 50, 117, 118,  
 162, 163, 186, 200, 220, 234, 235,  
 237, 290  
 ·Gōvindarājadēva (God) 49, 50  
 Grain 27  
 ·Grain-taxes 7  
 Granary 251  
 Grand father 254  
 Grant 7, 89, 155, 223  
 Grant village 285  
 Gratis 318  
 Green pulse 95  
 Grīshmartu (hot season) 47-N. 2  
 Grove 254, 255  
 Guha (=Subrahmaṇyaśvāmi) 157  
 Guṇḍakṣhitipati (=Sāluva Guṇḍayadēva)  
 157  
 Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157  
 Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7  
 Guṇḍipūḍi (temple village) 155, 156  
 Guṇḍūr (village) 177  
 Guṇḍūr Rāmar (person) 177  
 Guṇḍūr Rāmar-Gōvindar (donee) 178  
 Guru (planet Jupiter) 111

### H

Half portion 178  
 Half share 81, 325  
 Hamlet 17  
 Hand 28  
 Hanūmān (=Āṭṭjanēya) 263, 343  
 Hanūmān's shrine 201  
 Harita-gōtra (parentage) 243  
 Harivāṇa (plate) 49  
 Harivāṇa-prasāda 50  
 Hariyappar (donor) 3  
 Harvest 21, 31, 38, 46, 81—  
 Hasta-mātra (ornament) 28  
 Hastigiri-ayyan (manager) 59  
 Hastigiridāsar (manager) 42  
 Hastigirināthar, Periyaperumāḷdāsar Śōṭṭai-  
 bhaṭṭar (donor) 220  
 Hattimalla (title) 21  
 Head 28, 110  
 ·Head-basin 44, 46  
 Heir 86, 98, 125, 139—  
 Hereditary charge (=Kāṇiyākshi) 308  
 Hereditary chiefship 283  
 Hero 110, 114  
 High ground 246

Holy bath (=Tirumaṭṭjanam) 50, 117, 155,  
 284  
 Holy body 191, 192  
 Holy feet 68, 72, 73, 175  
 Holy tank 55  
 Holy waters 47-N. 3, 106  
 Homage 50  
 Hōmam (oblation) 95  
 Honey 96, 98  
 Honorary gift 156  
 Honour 40-N. 2  
 Horse-vehicle 200  
 Horse-vehicle (=nampirān) 263, 264  
 Hosabirudaragaṇḍa (title) 46  
 Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahā-  
 rāja (donor) 46  
 Hot season 47  
 House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237,  
 238, 247, 251, 259  
 House-sites 325  
 Hunt 200  
 Hunting 163  
 Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

### I

Idḍali-paḍi (offering) 167, 336  
 Identification 158  
 Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan (donor) 200  
 Iḷaiyaperumāḷ Venṇi Anantan Appayan  
 (donor) 294  
 Iḷamaṇḍiyam (temple-village) 27, 63, 118,  
 344  
 Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 94,  
 144  
 Inmaḍi Narasiṁharāya Mahārāyar (king)  
 308, 330  
 Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140,  
 146, 303  
 Incarnation 177  
 Incessant light 175  
 Incidental expenses 4  
 Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—  
 Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-  
 N. 7  
 Indra 110  
 Influence 40-N. 2  
 Inscriptions 1, 2, 3—  
 Interest 2, 5, 9, 11, 14—  
 Instrument 142, 144  
 Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111,  
114, 123, 140, 174, 185, 191, 196,  
204  
Irrigation tank 78  
Irrigational sources 303  
Irukōvai (temple-village) 14  
Īśāna (God) 110  
Iyal (Psalms) 138, 196, 197, 231, 318  
Iyalpā (Tamil works) 163  
Iyalpā-tuvakkam 330

**J**

Jack fruits 204, 336  
Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—  
Jakkula Kannāyi (donor) 149  
Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 83  
Jewels 308, 309  
Jewellery store room 308  
Jilakara (=Jirakam) 7  
Jivitam (salary) 284, 285  
Jiyar 17, 63, 128  
Jiyar Emperumānār 88, 89, 117  
Jiyar Periyaperumāl 11  
Jiyar Rāmānujayan 195  
Jiyar Vaṇṣaṭhakōpa—161  
Jiyar Yatirāja 107  
Juicy turmeric 176  
Jyēshthā (star) 135

**K**

Kachchippēṭṭu-śīrmai (district) 170  
Kaḍaikkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196  
Kaḍaikkūṭṭanpāḍi (temple village) 63  
Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104  
Kaḍappēri (village) 325  
Kaikkōḷar (temple-servants) 166, 323, 337  
Kainkaryam (service or ubhaiyam) 36  
Kaiśika Purāṇam (purāṇam work) 250  
Kaiśika-tiruvōlakkam (offering) 250  
Kaitaḍuppūr Valittupai-nayanār (person)  
325  
Kaiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330  
Kaiyār-chakram (procession) 288  
Kākatīya-kings 110  
Kākatīya-kingdom 110, 114  
Kākatīya-rājya (province) 110, 114  
Kaḷabham (sandal paste) 117  
Kalaka-prasādam (sandal paste) 59, 73, 178  
Kaḷañju (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaśam (pot) 29  
Kāla-sandhi (morning offering) 27  
Kalavai-paṇṇu (division) 94, 325  
Kalavaiputtēri (village) 347  
Kalidhīramaṅgalam (temple village) 14,  
78, 85  
Kālvāy (channel) 46  
Kāmadhēnu (celestial cow) 110  
Kāmāgavi (=Kāmadhēnu) 110, 114  
Kampayadēva Mahārāja, Ahōbaḷarāja—  
(donor) 12  
Kandāḍai Appāchchiyār Aṇṇā (donor) 153,  
325  
Kandāḍai Aṇṇaiyaṅgār (priest) 108  
Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273  
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual  
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,  
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,  
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,  
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,  
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321  
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār-pāḍi (offerings)  
95  
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's street 315,  
318  
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ula (song)  
317  
Kāpi-kuḷi (land) 40  
Kāṇikkai (=Kānuka or money offering)  
344  
Kaṇṇar (=God Śrīkrishṇa) 88  
Kannāyi, Jakkula-(donor) 149  
Kaṇṇinu-śiṟuttāmbu (Tamil work) 135  
Kaikāṇippān (supervisor) 54, 322  
Kanu (=Kanuva, festival day) 175, 264  
Kanuppāḍi (offerings) 135, 137, 138, 176,  
185, 263  
Karambattēri (tank) 67  
Karaṇikas (accountants) 246  
Karaṇikka-Annadāta-Dēvaḡaḷ (person) 243  
Karavattipuliyaḷvār-Mannarpillai (general)  
182  
Kāri (person) 17  
Kaṛṇa (person) 110, 114  
Kaṛṇa-mātra (ornament) 28  
Karpūrakkāppu (refined camphor) 155  
Karpūram Mūvarāyar Paḷḷikoṇḍaperumāḷ  
(donor) 88  
Kartā (manager) 108  
Kārtikai (month) 135, 163, 288  
Kārtikai (star) 121, 122, 135

## INDEX

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104  
 Kaṣakkāl (=channel) 3, 46  
 Kaṣakkālvāy (=channel) 42, 104  
 Kastūri (musk) 54, 283  
 Kastūrikkāppu (musk) 155  
 Kāśyapa-gōtra (parentage) 103  
 Kaṭhāri Sāluva (title) 7, 15, 23, 27, 31, 38,  
 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151,  
 169, 182  
 Kāvērī (river) 88, 223  
 Kāviyam (village) 14  
 Kēsaya-Bhūpāla (king) 114  
 Kēsaya-Kshmāpati (chief and donor) 115  
 Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111,  
 112-N. 1, 113  
 Keṭṭai (star) 135  
 Kēlu (planet) 111-N. 1  
 Khaḍga-Nārāyaṇa (title) 110, 113  
 Kīlaippaḍai-nāḍu (district) 59  
 Kīlaippūṭṭaiapparu (land) 73  
 Kīlvarai (cash value) 300  
 Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104  
 Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97,  
 162, 177, 230, 231, 284, 288, 294,  
 315, 318, 331  
 Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279  
 Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283  
 Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar  
 (King) 215  
 Kommarāja Śiṟu - Timmarāja Uḍaiyar  
 (donor) 184, 204, 287  
 Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218  
 Koṇḍavāli-śīrmai (district) 290  
 Kōnāri (person) 17  
 Kōnāri-rāja (donor) 223  
 Kōnippaṭṭu (temple village) 67  
 Korraṇaṅgalam (temple village) 21, 34,  
 44, 56, 215  
 Kōṭṭam (district) 16  
 Koṭṭikkāṭṭar-Nayinār Naṁmālvār (donor)  
 258  
 Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18  
 Kōyil-kāḷvi Emperumānār Jiyar (donor) 223  
 Kōyil-kāḷvi Rāmānuja Jiyar (donor and  
 donee) 272, 279  
 Kṛishṇājīnam (deer's skin) 28  
 Kṛishṇarāyaṇa (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255,  
 270, 288, 303  
 Kṛita-yuga 112-N. 2  
 Kshētram (land) 28  
 Kubera (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55  
 Kuja (planet Mars) 110  
 Kulaśekharaḷvār (devotee) 63, 290, 291,  
 297, 308, 336, 344, 345  
 Kulaśekharaḷvār's shrine 166  
 Kulaśekhara Mēdinirāvu, Kumāra-(ruler)  
 230  
 Kulaśekharaapperumāl (Kulaśekharaḷvār  
 155, 314, 317  
 Kuḷattulār Puḍōliālvār (person) 240  
 Kuḷi (land-measure) 73, 101, 103, 279  
 Kumāra Kulaśekhara Mēdinirāvu (ruler)  
 230  
 Kumāra-Narasayan (prince) 99  
 Kumāra Rāmanujapuram (suburb) 150  
 Kumāra Rāmānujan-tiruppūmaṇṭapam 135,  
 137  
 Kumāra Tātayyaṅgār (spiritual teacher)  
 230, 251, 258, 259, 268  
 Kumāra Tātayyaṅgār, (Āchārya) 111, 114,  
 166, 178  
 Kumāra Tātayyaṅgār's house 231, 232, 247  
 Kumāra Tātayyaṅgār's maṇṭapam 231  
 Kumāra Tātayyaṅgār's residence 256  
 Kumāra Tātayyaṅgār's tank (=Tātayya-  
 guṇṭa) 232  
 Kumbham (pot) 94  
 Kumbha-kuḍam (big pot) 29  
 Kuṇakkuḍai (village) 161-N. 12, 211  
 Kuṇṭapākkam (temple village) 67  
 Kupper (donor) 14  
 Kūraikkāl (temple village) 44, 63  
 Kūrattālvār's shrine 143  
 Kurnool district 157-N. 4  
 Kuṟuṇi (grain measure) 235-N. 1  
 Kuśavar (potters) 29  
 Kūṭam (Bonfire) 276  
 Kuttakai (rents) 308, 309  
 Kuvaḷaguṇṭa Nallan Tirumalairāja (chief)  
 34

## L

Lachchinaikkārar (temple-servants) 322  
 Lājam (=Pori or parched grain) 95  
 Lakkasāni-amman (queen) 77  
 Lakshmi-amman 218  
 Lakshmināthan-Bhaṭṭavṛitti (land) 101, 180  
 Lakshmi-Nṛsiṁhapperumāl's shrine 157-  
 N. 4, 182  
 Lakshmi-Nṛsiṁhasvāmi, Śrī-157

Lamp 15, 146, 170  
 Lamp-lighting 17  
 Layman 40-N. 2  
 Learned men 47  
 Lease-hold 18  
 Leaves 73  
 Lemons (fruits) 204  
 Letter 47-N. 1  
 Liberal gifts 110, 114  
 Life giver 110  
 Lift 101  
 Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298  
 Lineage 5, 103—  
 Liṅgāyammaṇ (donor) 300  
 Lion 69, 110, 111, 113  
 Lord 111-N. 2  
 Lotus feet 114  
 Lunar eclipse 88, 175

## M

Mā (grain measure) 235-N. 1  
 Māḍapūṣi Ayyāpṇṇai Anantayyan (donee) 270  
 Madhurakavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135  
 Mahājanam (villagers) 166, 204, 325  
 Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218  
 Mahammadan invasions 110-N. 2  
 Mahānavamī (festival) 175  
 Main-gate (= Periya-tiruvāśal 273  
 Main offering 72  
 Makamai (Levies) 308, 309  
 Makara-saṅkrānti (winter solistice) 49, 53  
 Makara-Saṅkramam (winter solistice) 175, 288  
 Makarātōraṇam (ornament) 29  
 Malaikiniyaninṇān-flower-garden 126, 225  
 Malaikiniyaninṇān kāl (Tirumalai-Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—  
 Malaikiniyaninṇān-marakkāl (Tirumalai-Temple-measure) 141  
 Malaikiniyaninṇān-nandavaṇam (flower-garden) 225  
 Malaikiniyaninṇa - Perumāl (Processional deity of Śrī Venkateśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302  
 Malaikiniyaninṇaperumāl Kuppar (donor) 14

Malaikiniyaninṇaperumāl, Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār (donor) 337  
 Malaininṇaperumāl (donor) 303  
 Malaininṇān-flower-garden 38  
 Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan (donor) 262, 263  
 Malaininṇaperumāl's maṇṭapam 237, 238  
 Malaininṇaperumāl (donor) 263  
 Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264  
 Mallāpuram (temple village) 315  
 Mallāyammaṇ (mother of Sāluva - Nara-siṁha) 96  
 Mallāyammaṇ-sandhi (offering) 96  
 Mallayadēva Mahārāja, Sāluva (donor) 27, 31, 74, 76  
 Mallayadēva Mahārāja's maṇṭapam 27, 28  
 Mallikārjuna (God) 157-N. 4.  
 Mallimālai (temple village) (modern palli-mālai village) 59  
 Mandakkollai (cattle-herding) 68  
 Maṇḍalam 94  
 Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77  
 Mandate 156  
 Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—  
 Māṅgōḍuvelada (temple village) 49  
 Mango fruits 176, 179, 336  
 Maṇanūru (temple village) 49  
 Maṇavāla-Mahāmuni (great āchārya) 332  
 Maṇikkāyayinār (person) 17  
 Maṇipparuppu (assorted split pulse) 337  
 Maṇiyakkōṇpaṭṭu (village) 46  
 Maṇijaḷkāppu (turmeric) 156  
 Mannarpṇṇai (prince) 174, 175  
 Mannarpṇṇai, Karaveṭṭippuḷiyālvār-(agent)-182  
 Mansion 303  
 Maṇṭapam by Anantan Appayan 294, 323  
 " " Anantappar Nārāyaṇan 246  
 " " Ariyārāya-Mudaliyār Appayan 227  
 " " Bhaicharāja-Timmarāja 204  
 " " Chikka-Taṅgaman 99  
 " " Hastigirināthar 220  
 " " ḷaiyaperumāl-Appaiyan 200  
 " " Kumāra-Narasayan 99  
 " " Kumāra-Rāmānujan 135  
 " " Kumāra-Tātayyaṅgār 231  
 " " Lakshmi-amman 218  
 " " Malaininṇaperumāl and Gōvindar 237

# INDEX

Maṇṭapam by Nallār-Aṅgāṇḍai 162, 164  
 „ „ Narasaraḥa 287  
 „ „ Narasiṁharāya - Mudaliyār  
 143  
 „ „ Nārāyaṇa 241  
 „ „ Nārāyaṇapperumāl Śaraṇā-  
 gati and Vēṅkaṭavāṇar  
 Nallapperumāl 254  
 „ „ Paṣiṇḍi-Vēṅkaṭattuṇaiyār  
 Jiyar 196  
 „ „ Periya-Narasamman 215  
 „ „ Periyaperumāl 5  
 „ „ Periya-Taṅgaman 99  
 „ „ Periya-Timmarāja 283  
 „ „ Rāmachandran 135  
 „ „ Rāmaṇujan (=Kandāḍai  
 Rāmānujāyāṅār) 135,  
 315, 321  
 „ „ Sāluva-Mallayadēva Mahārāja  
 27  
 „ „ Sāluva-Narasimha 53, 94, 99,  
 330  
 „ „ Sāluva-Parvatarāja 38  
 „ „ Śaraṇu-Setti 297  
 „ „ Śiṇu-Timmarāja-Uḍaiyar 188  
 „ „ Timmaṇa-Daṇḍayakkar 243  
 „ „ Tiruvēṅkaṭapriyar 263  
 „ „ Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 161,  
 240  
 Maṇṭapa-paḍi (offerings) 68, 216  
 Maṇṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribu-  
 tion) 216  
 Mānya (tax-free land) 40, 79  
 Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—  
 Mārgaḷi (month) (=Dhanurmāsa) 135, 168,  
 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255,  
 276, 297  
 Marriage 162-N. 1, 288  
 Marriage procession 163  
 Mārūnayinār Permākkāl (donor) 250  
 Maruttuvakkuḍi (temple-village) 223  
 Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-  
 N. 12, 246, 274, 280, 303  
 Maṭhappuṇam 61, 62  
 Maṭha-śēsham (offering) 53, 54, 55, 70, 81,  
 97, 108, 118, 121, 122, 136, 137, 138,  
 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197,  
 204, 221, 225, 250, 255, 328  
 Maṭha-śēsha-prasādam 82  
 Maṭha-śēsham-tirukkaṇṇamāḍai (offering) 177

Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81,  
 96, 97, 136, 137, 177, 185, 186, 191,  
 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255,  
 316  
 Maudgalya-gōtra (parentage) 77  
 Maushikar class 86, 124  
 Māvāḍūr (temple village) 42  
 May day games 145  
 Mayilāṇṇapperumāl (donor) 303  
 Mayilāṇṇaku (peacock's feather) 28  
 Mēdinimīsaragaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31,  
 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148,  
 151, 169, 182  
 Meditta-chandanam (sandal paste) 69  
 Meditta-Śāttuppaḍi (chandanam or sandal  
 paste) 36, 72, 73  
 Mēl-vechcham (sundry-expenses) 4, 59  
 Member 237, 240  
 Merchants (=Nagarattār) 297  
 Mērkūru, Tirumigaichchūrparru—(division)  
 223  
 Mēru (mount) 157-N. 4  
 Metre 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157  
 Mettai (bed) 28  
 Mēṭṭu-maṭha-tiruvīdhi (street) 246  
 Middle-Ēkādaśi 185, 288  
 Miles 143-N. 1  
 Military requirements 170  
 Milk 95, 96, 98  
 Ministers 110-N. 2  
 Misaragaṇḍa (title) 15  
 Mogavai (tax) 309  
 Monthly-birth star 138, 273  
 Monthly occurrence 174, 175  
 Monthly salary 309  
 Moon 4, 5, 8, 9—  
 Morter 95  
 Morning offering 23, 27  
 Mother 96  
 Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor)  
 258  
 Mudaliyār, Narasiṁharāya—(donor) 145  
 Mudaliyār-puttēri (tank) 40  
 Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha-  
 rāya Mudaliyār) (donor) 117, 121,  
 128, 134  
 Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar (general  
 and donor) 169  
 Mukkōṭi-dvādaśi 315, 331  
 Mūlabēram (main deity) 336  
 Mūla-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

Muṅgāl-muṇṇipān (steps) 38  
 Munnaipūṇḍi (temple village) 15, 81  
 Mupaduvēṭa (temple village) 49  
 Murukkanpaṭṭu (Agaram) (temple village)  
 53  
 Murukkanēri (tank) 339  
 Musk (=Kastūrikkāppu or Kastūri) 36,  
 50, 98, 115, 283, 284, 309  
 Mustard 97, 98  
 Muṭṭukkārar (time keeper) 323  
 Mūvarāyar, Paḷḷikoṇḍaperumāl-karpūram—  
 (donor) 88

**N**

Nāchchimār (consorts) 28, 94, 95, 97, 135,  
 137, 138, 162, 163, 177, 200, 204,  
 220, 234, 250  
 Nāchchiyār, Kaḍaikkōḷi—(Goddess) 196  
 Nāchchiyār's Tirumōḷi (Tamil work) 134  
 Nāgama-Nāyaka, Mukhappāḷam (general)  
 (donor) 169  
 Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower  
 garden) 169  
 Nāgappuḍaiyar (donor) 300  
 Nagarattār (merchants) 240, 297  
 Naivēḍya (offerings) 49, 94, 332  
 Nāḷi (measure) 2, 8, 9, 11, 12—  
 Nallan Tirumalarāja, Kuvalakuṭṭa—(chief)  
 34  
 Nallaperumal, Vēṅkaṭavāṇar (donee) 254  
 Nallār-Aṅgāḍai (donor) 161  
 Nallār Vēṅkaṭavāṇan (donee) 64, 78  
 Nambimār (temple priest) 15, 94  
 Nambimār Śiṅgappillai (donor) 19  
 Nambirān (horse vehicle) 263  
 Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344,  
 345  
 Nammālvār (donor) 258, 259  
 Nammālvār, Koṭṭikkattār Nayinār—(donor)  
 258  
 Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104,  
 169, 205, 212, 284, 285, 304  
 Nandāvilakku (incessant light) 175  
 Nānmukhan-Tiruvantādi (Tamil work) 135  
 Napkins (=parivaṭṭam) (holy-cloth of god)  
 156, 176  
 Nārācham (place) 238  
 Narasamman, Periya—(queen) (donor) 215  
 Narasarāja Uḍaiyar, chōrakāra (ruler)  
 (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175  
 Nārasimhadēva (ruler) (donor) 110  
 Nārasimhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—  
 (Sāḷuva) (emperor) (donor) 151  
 Nārasimharāja (donor) 111  
 Nārasimharāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 53, 57, 81  
 Nārasimharāja Mahārāyar, Immaḍi—(king)  
 308, 330  
 Nārasimharāja Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva)  
 169, 330  
 Nārasimharāja Mudaliyār 145, 150, 179  
 Nārasimharāja Mudaliyār, Śaṭhakōpadāsar  
 —(donor) 117, 121, 123, 128, 134  
 Nārasimharāja Uḍaiyar 144, 152, 155,  
 156, 170  
 Nārasimharāja Uḍaiyar's śiṟappu poliyūṭṭu  
 (offering) 97  
 Nārasimharāyar's maṇṭapam 152  
 Nārasīṅgadēva Mahārāja (Sāḷuva) 7, 15  
 Nārasīṅgayadēva Mahārāja (Sāḷuva) 45, 58  
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 17, 18, 23,  
 42, 86  
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering)  
 42, 44, 86  
 Nārasīṅgarāja-kōṇēri (tank) 99  
 Nārasīṅgarāyapuram (suburb) 297, 308, 309  
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāḷuva) 165, 280  
 Nārasīṅgarāja Uḍaiyar's tōṭṭam (garden) 42  
 Nārāyaṇan, Kuḷattulār —(donor) 240  
 Nārāyaṇan-maṇṭapam 246  
 Nārāyaṇan, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān Anantap-  
 par (donor) 246  
 Nārāyaṇan, Vēṅkaṭa-Śēṭṭi (donor) 161—  
 N. 12  
 Nārāyaṇapperumāl-kuḷam (tank) 79  
 Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258  
 Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati (donor) 254  
 Nārāyaṇapperumāl's tank 40  
 Nārāyaṇapurapparru (division) 17, 53  
 Nariyanūr (temple village) 67  
 Naṟpaṇam (=coin) 9, 11, 12, 14—  
 Nāṭṭār-maṇṭapam 284  
 Nāṭṭuvās (dancing-masters) 15, 323  
 Nāvalūṟru-maṇṭapam 323  
 Nāvalūṟru (water-spring) maṇṭapam 321  
 Nāyaka-taḷigai (main offering) 97  
 Nāyakatanam (fief) 170  
 Nāyaka-vaṭṭil (big cup) 74  
 Neḍumāl kāl (channel) 284  
 Nellikkāppu (emblic myrobalans) 156  
 Nelvargam (grain tax) 27

## INDEX

New-harvest-festival 145  
 New year accounts 251, 262, 263, 303  
 Night 55, 72, 74, 95, 188  
 Nīlavapūān 28  
 Nine planets 111-N. 1  
 Nīṇṇaiyūr-nāḍu (sub district) 340  
 Nīṇṇai (demon) 110  
 Nīrvāham (Management) 33, 108, 119, 128,  
     153, 168, 181, 186, 189, 192, 205,  
     211, 212, 216, 223, 225, 242, 244,  
     322  
 Niyōgam (authority or mandate) 144, 156  
 Niyōgis (caste) 3, 243  
 North passage 63  
 North side 100, 101, 103  
 North street 55  
 Nṛisimha (=Sāḷuva Naraśimha) (king) 157  
 Nṛisimha-Naraṇāyaka (=Narasimharāja)  
     (chief) 111  
 Nṛisimha-prabhu, Śrīmān-(donor) 112  
 Nṛisimhaśvāmī (=Aḷagiya-Śiṅgar) 211  
 Nūṇṇantādi (Tamil work) 163, 318  
 Nūṇṇamar (108 members) 294  
 Nūṇṇamar-maṭham 295  
 Nūṇṇamar-tiruvōlakkam (offering) 295

## O

Ōbaḷayyan, Pullagaṇḍam Tiruvēḷkaṭadāsar  
     —(donee) 86, 124  
 Oblation 10, 95, 134, 156  
 Obligations 178  
 Observance 38  
 Ocean 110, 111, 114  
 Octroi duties 49  
 Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—  
 Officers 61, 169, 300  
 Oil 117, 146, 164, 175, 284  
 Ōḷivikālachchirappu (special offerings) 225  
 Onnatōṇḍanpaḷḷam (temple village) 321, 322  
 Opposite 67  
 Opposite side 40  
 Ornaments 28, 110, 113, 308, 309  
 Outer pial 270  
 Outlet 67  
 Own cost 21, 23, 27, 31, 34, 44, 46, 63,  
     67, 83, 85, 189, 215, 218  
 Own money 19, 27, 81, 204  
 Owner 126, 140, 141

## P

Pachchaḍikkārār (distributors) 322  
 Pachchai-karpūram (refined camphor) 54  
 Paḍaiṇṇai-rājya (province) 35, 49, 94, 325.  
     347  
 Paḍaiṇṇai-śīrmai (province) 59  
 Paddy 29, 94, 95, 96, 98  
 Pāḍinēri (village) 46  
 Pāḍinēri-Pina-Mādhavavarman (donor) 46  
 Pāḍi (temple village) 15, 34, 38, 191  
 Paḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181,  
     212, 235, 238, 244, 247, 273, 285  
 Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) 5, 163, 201,  
     204, 205, 220, 230, 232, 237, 238,  
     941, 250, 251, 263, 264, 268, 273,  
     284, 285, 288  
 Paḍumalai (village) 83  
 Paḍumalai Dēvappagaḷ (donor) 83  
 Pāḍuvār (songsters) 323  
 Paḷal-paḍi-śirappu (day offerings) 95  
 Paḷal-sandhi (day offerings) 21  
 Pair 162  
 Palace 49  
 Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 33, 34—  
 Palanquin 95  
 Pālikai (earthen vessels) 29, 94  
 Paḷḷam (temple village) 290  
 Pallavarāyar 304  
 Pallavarāyar chandrappiḷaiyār (donor) 303  
 Pallavarāyarkoṇḍār Gōvinda Tiruvēḷkaṭa-  
     muḍaiyān (donor) 266  
 Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār  
     (teacher and donee) 247, 251, 256,  
     259, 264, 265, 266  
 Paḷlikoṇḍān-maṭṭapam 88, 89  
 Paḷlikoṇḍān-sandhi (offerings) 88, 89  
 Paḷlikoṇḍaperumāl Karpūram Mūvarāyar  
     (donor) 88  
 Paḷḷis (cultivators) 40  
 Pānakam (sugar-water) 74, 76, 283, 314,  
     315, 317  
 Pāpakam (temple village) 46, 72, 185  
 Paṇam (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—  
 Paṇimurāi (craftsman) 323  
 Pañcha-havis (offerings) 95, 96  
 Pañcha śayanam (cushion bed) 28, 95  
 Pañchavarṇa-nūl (coloured thread) 28  
 Pāṇḍya-king 110, 113  
 Paṅguni-Amāvāsya 69

## TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243  
 Paṅguni-tirunāl (festival) 135, 303, 323  
 Paṅguni-uttiram (star) 175, 176  
 Paṅkayachchelli-maṭham 273, 279  
 Paṅkayachchelli-tirunandavanam (flower garden) 272  
 Paṇyāram (=confectionary) 69, 118, 121, 136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192, 196, 197, 205, 221, 225, 235, 241, 250, 294, 295, 336  
 Pāvavināṣa-festival 142, 143  
 Pāvavināṣa-tīrtha (water fall) 135  
 Paramēśvaramaṅgalam (village) 266, 303  
 Parāntalūr (temple village) 62  
 Parched rice (=Aval) 284  
 Parittiputtūr (temple village) 67, 174  
 Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317, 336, 344  
 Parundūr Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (person) 325  
 Paruppuviyal (offerings) 176, 231  
 Paruppuviyal-tiruppōnakam (offerings) 208  
 Paruvamudu (pulse) 35  
 Paruvamudu-paḍi-tiruppōnakam (offerings) 34, 35  
 Parvatam (plank) 29  
 Parvatarāja, (Sāluva)-(donor) 38  
 Paṣiṇḍi (family) 195  
 Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmā-nujayyan (donor) 195  
 Paṣiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār's maṭṭapam 196  
 Past master 110, 114  
 Pathway 40, 116, 195, 196  
 Paṭṭadai (land) 63, 85  
 Paṭṭarpirān Jiyar 180, 213  
 Paṭṭuchchēlai (silk cloth) 28  
 Pavitram (sacred thread) 28, 29  
 Pavitrōtsavam (=Pavitra-tirunāl) 21, 315, 331  
 Payment 205, 284, 300  
 Pāyasa-harivāṇam (Pāyasa-plate) 27  
 Payiṇḍapalli (temple village) 85  
 Peacock's feather 28  
 Penance 112-N. 2  
 Pērarulālan-nandavanam (flower garden) 223  
 Perfumery 50, 308  
 Pērkaḍamai (tax) 309  
 Periya-ēri (tank) 9, 238  
 Periya-ēṟṟa-talaippu (place) 174  
 Periya-Gōpālan (person) 17

Periyālṅvār (devotee) 134, 163  
 Periyālṅvār's Tirumōḷi (Tamil work) 134  
 Periya-maḍḍiyam (temple village) 44  
 Periya-Narasamman (queen) (donor) 215  
 Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭāśa or Mūla-Mūrti) 54, 70, 221, 250, 273, 331  
 Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5  
 Periyaperumāḷdāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan (donor) 227  
 Periyaperumāḷdāsar Arulālanāthar Dēvaṇan (donor) 2  
 Periyaperumāḷdāsar (donor) 140, 276, 328  
 Periyaperumāḷdāsar Śōṭṭaibhattar Hasu-girīnāthar (donor) 220  
 Periyaperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276, 328  
 Periyapūṭṭaiṭṭadai (land) 81  
 Periya-Raghunāthan (=Śrī Rāma) 150, 328  
 Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99  
 Periya Timmarāja 287-N. 13  
 Periya Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja-(donor) 215, 279, 283  
 Periya Tirumōḷi (Tamil work) 135  
 Periya Tiruppāvāḍai (=Mahānaivēdyam offering) 54, 97  
 Periya Tiruvāśal (main gate) 273  
 Permakkal, Mārunayinār (donor) 250  
 Permission 4, 8, 11, 14—  
 Perquisites 50  
 Perumāl Ennaiyālun - Kaṇṇar (=Śrī Kṛṣṇa) 88  
 Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18  
 Perumāl Periyaperumāl (donor) 5  
 Perumāl Tirumōḷi (Tamil Work) 135  
 Perun-tiruppāvāḍai (offering) 54  
 Pērūr (temple village) 40  
 Pērūr-śīrmai (sub-district) 19  
 Pērūr-sluice 40  
 Pērūr-tank 40  
 Petty expences 97  
 Pēyālṅvār (devotee) 135  
 Pichchāṇan (cultivator) 40  
 Pilgrims 143-N. 1  
 Pillai (=Śrī Kṛṣṇa) 343  
 Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury for public works) 300  
 Pillai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers) 151 284  
 Pinnanna, Śrī—(King) 115  
 Pinnanna Bhūpāla (King) 111  
 Pinnannarāja, Rāvu, (King) 111



# INDEX

Pinṣeṇṇavilli-flower garden 140, 141, 276, 328  
 Pinṣeṇṇavilli-maṭṭapam 276  
 Pinṣeṇṇavilli-maṭṭham 277  
 Pious person 110  
 Plantain fruit 336  
 Pōlinattam (old house site) 339  
 Poliyūṭṭu (=interest) 5, 149, 165, 167—  
 Pon (gold coins) 204  
 Pongal offerings 201, 238  
 Ponmēynda-Perumāl (God) 250  
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309  
 Pon-vargam (gold tax) 27  
 Por-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335  
 Pori (=Lājam or fried grain) 95, 176  
 Possession 88, 155, 277  
 Possessor 113  
 Post 16  
 Posterity 31, 35, 38—  
 Pot 94  
 Pottappi-nāḍu (sub-district) 61, 62  
 Potters 29  
 Power 40-2, 110, 143-N. 1  
 Poygaiyālvār (devotee) 134  
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 136, 138, 322  
 Pradhīh (=Poet) 111  
 Prākāra wall 231  
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 14—  
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīni-vāsa) 254, 255  
 Pratimai (image) 28, 94  
 Prayer 177  
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221  
 Present 49, 155, 156, 198  
 Presentment 162, 163  
 Preservation 205  
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308  
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-kiniyaninṇaperumāl) 55, 81, 301  
 Produce 34, 78, 118, 136, 141  
 Progeny 33, 42, 76—  
 Propriety 40, 49  
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—  
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—  
 Provisions 38, 61, 137, 300  
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300  
 Pūdatiālvār (devotee) 134  
 Puḍḍiālvār Vēṅkaṭa - ṣeṭṭi - Nārāyaṇan (donor) 240  
 Puduchchēri (temple village) 283  
 Puḷiyavēḷār (person) 339  
 Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭadāsar Ūḷaiyyan (donee) 86, 124  
 Pulse 95  
 Puḷugukkāppumuraḷ 325  
 Punarpūsam (=Punarvasu star) 135, 213  
 Pūṇḍi (temple village) 279  
 Pūṅḍu (temple village) 162  
 Puṇyāham (=Puṇyāha-vāchanam) 95  
 Pūram (=Pūrva-phalguni star) 134, 258, 259  
 Pūrāya-bhaṭṭar (learned man) 28  
 Purattāsi-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243  
 Purattāsi-tirunāl (festival) 99, 135, 178, 303  
 Purification ceremony 95  
 Purificatory festival 27  
 Puruḍaguṇṭa (village) 103  
 Pūrva-phalguni (=Pūram star) 134  
 Pushpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323  
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85  
 Pūṭṭai-paṇṇu (land) 85

## Q

Quarter 161  
 Quarter share 74, 78, 89—  
 Queen 50

## R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 263, 297, 298, 328  
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137  
 Raghunāthan's temple 263, 264  
 Rāhu (planet) 111-N. 1  
 Rājādhirājan-paṇṇu (sub-division) 88  
 Rājānālu (=Rājānamulu) (superior rice) 7  
 Rājāna-prasādam 216  
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 231  
 Rājāna-sandhi (superior offerings) 27, 34, 72, 215, 218, 230, 231, 279  
 Rājavallabharāya (chief) 46  
 Rājuvamsam (family) 77  
 Rāmachandran-flower garden 135

# TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Rāmachandran-tiruppū-maṭṭapam 135, 137  
 Rāmachandrarāja (Sāluva) (donor) 31  
 Rāman (donor) 263, 264  
 Rāmānuja (donee) 143  
 Rāmānuja (donor) 106  
 Rāmānujadāsar Śānaimudaliyār-Malainiṅga-  
 perumāl (donor) 237  
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kālvi—(donor) 272,  
 279  
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8,  
 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63,  
 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82,  
 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122,  
 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155,  
 156, 167, 290, 308, 314, 321, 322,  
 338, 342, 346  
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38,  
 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81,  
 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141,  
 155, 166  
 Rāmānujakūṭam (at Tirupatī) 8, 18, 19, 40,  
 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101,  
 118, 121, 123, 126, 135, 141  
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānuja-  
 kūṭams) 19  
 Rāmānujan flower garden 135  
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315  
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323  
 Rāmānuja-Timmaiyaṅgār (manager) 322  
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower gar-  
 den) 42  
 Rāmānujan-(tiruppū)-maṭṭapam 135, 137,  
 315, 318  
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47  
 Rāmānujayyan 8, 18, 81  
 Rāmānujayyan (manager) 264  
 Rāmānujayyan, Jiyar-195  
 Rāmānujayyaṅgār, Kandāḍai-(spiritual tea-  
 cher, donor and donee) 36, 38, 40,  
 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,  
 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,  
 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,  
 138, 139, 155, 156, 290, 308, 314,  
 321, 339, 346, 351  
 Rāmānujayyan street 68  
 Rāmar (donor) 177  
 Rāmarūchchān (person) 343  
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33  
 Ratnakambālī 28  
 Raṭṭai-kuṭam (double tank) 79  
 Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (King) 111, 114

Rāvu-Pinnanna-rāja (King) 111, 114  
 Rāyar (=King Sāluva Narasiṁharāyar) 290  
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasiṁharāyar's  
 maṭṭapam ?) 330  
 Rāyar-sandhi (offering) 231  
 Rāyasam (royal writ or order) 59, 151,  
 156, 308, 351  
 Receipt 44  
 Recitation 134, 174  
 Record 17, 22, 23—  
 Red lotus 21, 38  
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 303  
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1  
 Religious functions 29  
 Remembrance 18  
 Removal 86, 124  
 Remuneration 74, 177, 178  
 Repairs 38, 62, 89, 152, 167, 169, 205  
 Repose 163  
 Representation 18  
 Reserve 285  
 Reservoir 18  
 Residence 294  
 Residents 303  
 Reverse order 47-N. 1  
 Rice-flour 44-N. 3  
 Ridges 85, 204, 279  
 Rīgvēda 3  
 Rīgvēda-Gaurapṇa (donor) 3  
 Ripe mangoes 204  
 Ripe plantains 204  
 River 85  
 River bed 81  
 River channels 33, 81  
 River-Kāvēri 223  
 Rōhiṇī (star) 135, 136  
 Roof 162  
 Rose-water 98, 106  
 Rose-water-vesse! 176  
 Royal writ (=Rāyasam) 59  
 Ruined tower 158  
 Rūpa Nārāyaṇa (title) 110, 113

## S

Śabarī (woman) 10  
 Śabhaiyār (members of assembly) 33, 206,  
 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295  
 Sacred cord 28  
 Sacred food 68  
 Sacred rivers 47-N. 3

# INDEX

Sacred water-fall 135  
 Sadāśivanayinār Gōvindar (donor) 64  
 Sādhanam (document) 395  
 Saffron 50, 98, 162-N. 1, 284, 309  
 Śālai (shrine) 270  
 Śālai (Temple store) 128  
 Śālai (Temple-treasury) 12  
 Salary (=jivitam) 205, 284, 285  
 Sale amount 142  
 Sale deed 73, 321  
 Sale proceeds 308  
 Sāluva Errakampayadēva Mahārāja (chief) 27  
 Sāluva Goppaya (donor) 74  
 Sāluva Goppayarāja (donor) 76  
 Sāluva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23  
 Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 53, 58  
 Sāluva Mallayadēva Mahārāja (chief) (donor) 27, 31, 74, 76, 148  
 Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor) 42, 53, 83, 94, 96  
 Sāluva Narasiṃharāja Mahārāja 182, 308  
 Sāluva Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar 169  
 Sāluva Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍaiyar 151  
 Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja 7  
 Sāluva Narasiṅgayadēva Mahārāja 49, 58  
 Sāluva Narasiṃha's brother (Timmarāja Uḍaiyar) 23  
 Sāluva Narasiṃha's Gōpuram 59, 182  
 Sāluva Narasiṃha's Kaśakkālvāy (channel) 42  
 Sāluva Narasiṃha's maṇṭapam 99  
 Sāluva Narasiṃha's mother (Mallāyamma) 96  
 Sāluva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 8  
 Sāluva Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59  
 Sāluva Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59  
 Sāluva Parvatarāja (donor) 38  
 Sāluva Parvatarāja's maṇṭapam 38  
 Sāluvarāja (chief) 38  
 Sāluva Rāmachandrārāja (donor) 31  
 Sāluva Timmarāja (donor) 148  
 Sāluva Timmarāja's flower garden 23  
 Sāluva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (donor) 23  
 Śambū rice 68  
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prākāra) 330  
 Sanctum 28

Śandai (Levies) 208, 309  
 Sandal paste 36, 94, 95, 98—  
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29, 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 83, 85, 86, 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 134, 136, 141, 148, 149, 168, 300  
 Sandhi-aḍaiṇṇu (time of distribution) 35, 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149, 179  
 Sandhi-hour 126  
 Sandhi-prasādam 12  
 Sandhi-time 189  
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97, 185, 208, 250, 251, 258  
 Sannidhi street 36, 246  
 Sanskrit verse 47-N. 1  
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl-(donor) 254  
 Śaraṇāgati, Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān-(donor) 255  
 Śaraṇu śeṭṭi (donor) 297  
 Sarasvatī-manōbhāṇḍāra (title) 279, 283, 287  
 Śārikaikkōṭṭai-veṇḍayam (sub-division) 88  
 Sārvabhauma, Śrī-(title) 157  
 Sarvagūa (title) 110  
 Sarvamānya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279, 340  
 Sarvamānya-Agrahāram 321  
 Sarvamānya-grant 79  
 Sarvamānya-share 325  
 Śatayam (=Śatabhishak star) 135  
 Satallites 111-N. 1  
 Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāja Mudaliyār (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342, 344  
 Śaṭhakōpa Jiyar, Vaṇ-(donor) 161  
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 32, 111, 114, 230  
 Satram (feeding house) 3, 56, 60, 280  
 Śāttādār (=Śāttāda Śrīvaishṇavas) 166  
 Śāttāda Ēkāki-Śrīvaishṇavas 36, 156, 323  
 Śāttāda Śrīvaishṇavas 50, 68, 99, 137, 138  
 Śāttakkuḍi (village) 17  
 Śāttakkuḍimarudūr (village) 17  
 Śāttina Śrīvaishṇavas 138  
 Śāttumugai (last day of a festival) 19, 63, 121, 163, 276, 288, 297, 345  
 Śāttuppaḍi (=sandal paste) 36, 175, 176  
 Saturn 111  
 Śavaripperumāl (person) 9  
 Savings 308, 309

Seat 28  
 Seeds 28, 94  
 Śēnai Mudaliyār (=Vishvakṣēna) 196, 197, 204, 237, 270, 273, 288  
 Śēnaimudaliyār Malainiṅaperumāl, Rāma-nujadāsar (donor) 237  
 Serpent vehicle (=Tiruvanantal or Śēsha-vāhanam) 263, 288, 316  
 Śēṅulakkūr (temple village) 59  
 Servants 29  
 Śēshāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 4  
 Śēshādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157  
 Śēsha-vāhanam (serpent vehicle) 238  
 Śēviḍu (measure) 144  
 Śeykāl-pūṭṭai (wet-land) 85  
 Shrine 63, 118, 134, 135, 136, 138, 263, 264, 273  
 Śīdai (offering) 304, 305  
 Śīdai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 303  
 Śīdai-prasādam 186  
 Siddhapaiyar (secretary) (donor) 83  
 Signature 17  
 Śilāśāsanam (stone record) 3, 5, 7, 9—  
 Silk cloth 28  
 Silk thread 29  
 Silver-vessels 308, 309  
 Śīngamuraiyān (fuel supplier) 167, 323, 342  
 Śīngamu-Nāyakkar (donor) 101  
 Śīngarkōyil street (in Tirupati) 86, 124  
 Śīngapperumāl Anantālvār, Pallilbhaṭṭar—  
 (donee) 247, 251  
 Śīngarpillai (nambimār) 19  
 Śippiyar (engravers) 323, 337  
 Śīrappu (special offerings) 19, 108, 143, 308  
 Śīrmai (sub-district) 143, 283  
 Śīrpāḍi (temple village) 189  
 Śīru-Gōpālan (person) 17  
 Śīru-kālai-sandhi (morning offering) 23  
 Śīrukārvēṭṭai-kshētram (land) 314  
 Śīru-Timmarāja's flower garden 189  
 Śīru-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204  
 Śīrupāḍi (temple village) 23, 83, 351  
 Sītādeviyār (Sītā) 263  
 Śiva (God) 110  
 Skanda (=Kumārasvāmi) 157-N. 2  
 Sketch 161-N. 12  
 Sluice 40, 79  
 Smith (=Āchāri) 29

Snapanam=Snapanam-tirumanjanam (holy bath) 47, 94, 175  
 Soft-sandal 69  
 Śokkanan, Aṇiyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāl—  
 (donor) 234  
 Sokkar-kōḍi (corner of the street) 231, 234  
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 73, 176  
 Śōḷa-maṇḍalam (province) 88  
 Solar eclipse 175  
 Solar race (=Sūrya-vamśa) 46  
 Śōḷavalanāḍu, Uyyākkonḍa—(sub-division) 223  
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94  
 Sōmanātha-Dīshitar (donor) 103  
 Sōmayājiyār, Daivagña-(learned person) 103  
 Sōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, Periyaperu-māḷdāsar—(donor) 220  
 Sōṭṭaibhaṭṭar's garden 227  
 Sōṭṭaibhaṭṭar's tank 227  
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (Āchāryapurusha) 230  
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa Tātayaṅgār (Āchāryapurusha) 32  
 Sōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār (Āchāryapurusha) 111, 114, 175  
 South entrance 273  
 Southern part 238  
 South street 68  
 Split gram 97  
 Split pulse 96, 97  
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1  
 Śrī-Bhaktōśamuni (donor) 332  
 Śrī-Bhaṇḍāram (=Temple-treasury) (Tem-ple-store) 2, 4, 5—  
 Śrīdevī (=Goddess Lakshmi) 47  
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—  
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3  
 Śrī Jayanti (festival day) 175, 177, 185, 200, 211, 212, 303, 331, 340  
 Śrī-Karṇa-maṇṭapam 270, 303  
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251  
 Śrī Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 163, 290, 291  
 Śrī Kulaśēkharapperumāl (=Kulaśēkharālvār) 135, 155  
 Śrī Madhurakavi (Ālvār) (devotee) 135  
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4

## INDEX

Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara (title) 7, 15, 21,  
23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58,  
74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184,  
188, 191, 204, 215, 218, 279, 283, 287  
Śrīmān Nṛsiṁha-Prabhu (king) (donor) 112  
Śrīmān Śārvabhauma (universal monarch  
Sāluva-Narasimha) 157  
Śrī Narasimhadēva (God) 9, 331  
Śrī Narasingapperumāl (God) 250  
Śrīnivāsapuram (suburb) 238  
Śrīnivāsapputtēri (tank) 5  
Śrī Nṛsiṁha (God) 157-N. 4  
Śrī Pinnanna (king) 112, 114  
Śrī-pushpayāgam (a festival) 231, 284, 295,  
315, 323  
Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234  
Śrī Rāmachandra (God) 50  
Śrī Rāma-navamī (festival day) 211, 212,  
263, 297, 331  
Śrīrāman, Viṅhneśvara-(donor) 174  
Śrīrāman's birth-star 175  
Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiṣṇava-  
āchārya) 8-N. 1  
Śrīraṅgāmbādevī-amman (queen) (donor) 42  
Śrīraṅgam-temple (=Kōyil) 18  
Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturavān (donor)  
262, 263, 264  
Śrīraṅgarājār Aḷagiyamaṇavāḷadāsar, Appa-  
yārya-chakravartigaḷ—(donor) 180  
Śrīśailam (sacred hill) 157-N. 4  
Śrī Śāthakōpadāsar 340  
Śrīvaiṣṇava Hastigiridāsar (donee) 42  
Śrīvaiṣṇavas 4, 5, 8, 9—  
Śrīvaiṣṇavas, Vāḍagalai—161-N. 12  
Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114  
Śrīvaiṣṇava-Āchārya 8-N. 1  
Śrīvaiṣṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128  
Śrī Varāhattin-Malaininṇaperumāl (donor)  
258  
Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work)  
112-N. 2, 157-N. 4  
Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10  
Śrī Vēṅkaṭēśvara (God) 10, 157-N. 4  
Śrī Vēṅkaṭēśvara's Temple 112-N. 2  
Śrī Vira-Guṇḍakṣhiipati (=Sāluva Guṇḍa-  
rāja) 157  
Stanza 111-N. 1, 115  
Steps 38  
Sterile land 40  
Sthānatūr (=Sthānikas or Temple mana-  
gers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189  
Stone-maṇṭapam 284  
Stone-record 134, 195, 200—  
Stone roof 162  
Stone steps 182  
Stores 50  
Strangers 178  
Street 28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303  
Subrahmaṇyaśvāmī (God) 157  
Suburb (Narasīngarāyapuram) 297  
Succession 4, 8, 21, 30, 31—  
Sudarśana (God) 204  
Sudarśana (=Kaiyār chakram) 162  
Suddhavallivāḷa-nāḍu (sub district) 88  
Śūḍikkūḍutta-Nāchchiyār (=Āṇḍāl or  
Gōḍādēvi) (Goddess) 134, 136, 138,  
336, 337  
Sugar-candy 29  
Sugarcanes 336  
Sugiyān (offerings) 139, 141, 166, 167,  
270, 304, 305  
Sugiyān-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97,  
134, 135, 136, 137, 138, 139, 140,  
141, 215, 216, 270, 283, 284, 314,  
315, 317  
Sugiyān-prasādam 59, 279  
Sukra (Venus) 111  
Summer-festival 81, 288  
Sun 3, 5, 9, 11, 12—  
Sun 4, 5, 8, 9—  
Sundry expenses 55, 59  
Superior rice 72  
Supervision 21, 74, 152, 169  
Supplier 38  
Sūran-kollai (dry land) 79  
Sūrya-vamśa (=Solar race) 46  
Sustainer 110  
Suvarṇam (gold) 28  
Svarṇādāyam (gold tax) 7  
Svāti (star) 134  
Swamikkannu-Pillai, L.D.,—(author) 112  
Sweet cakes (=aṭirasam offering) 235-N. 1  
Swing 95, 162, 163  
Swing festival 162, 163, 243, 331

## T

Tachchan-vaṭṭam (land) 342  
Tai-Amāvāsyā (a festival-day) 175, 201,  
204, 205, 220, 221, 230, 232, 237,  
263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

Talaikkāḍuppu (=turban) 29  
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204  
 Tāligai-tiruppāvāḍai (food offering) 96  
 Tammayādēva Mahārāja (donor) 46  
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211  
 Tammayan's flower garden 161-N. 12  
 Tammayan's nandavanam (flower garden) 212  
 Tammu-Nāyakan (person) 149  
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297  
 Taṇḍalam (temple-village) 21  
 Taṇṭikai-nāḍu (sub-district) 53  
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 168, 204, 254, 255, 263, 264, 290  
 Tank bund 221  
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 213, 221, 255, 258, 263, 266, 270, 278, 276, 294, 297, 300  
 Taṇṇiramudu-tiruttunāl (festival) 330  
 Taṇṭikkaḍamai (tax on weavers) 309  
 Tātayyāṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230  
 Tātayyāṅgār, Śōṭṭai Tirumalai nambi Tiruvēṅkaṭa-(āchāryapurusha) 32  
 Taxes 7, 79  
 Tax-free 63  
 Tax-free land 79  
 Teacher 256, 266  
 Teacher Śiṅgapperumāḷ Anantālvār-270  
 Telūṅgāṇa (country) 110  
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1  
 Telugu word 44, 54  
 Temple 63, 152, 288,  
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 13—  
 Temple-jewels 308, 309  
 Temple kitchen 277  
 Temple managers 54  
 Temple premises 8-N. 1  
 Temple repairers 205  
 Temple servants 98  
 Temple store 128  
 Temple-treasury 12, 225, 227  
 Tender-cocoanuts 283, 284, 336  
 Teppattināgaya-chāvaḍi (temple village) 35  
 Terms 102, 111-N. 1  
 Tēvaiyāl (=temple cooks) 138, 323  
 Theatre 15  
 Thick curds 69  
 Thread 28, 95

Three maṭṭapam 137  
 Timmaṇa-Ḍaṇṭyakkār (donor) 243  
 Timmaṇan (donor) 208  
 Timmaṇapuram (suburb) 270  
 Timmā-Nāyakkār (person) 15  
 Timmānāyakkār, Kumāra Kulaśēkhara-Mēdinirāvu-(chief) (donor) 230  
 Timmarāja (Sāluva) (donor) 148  
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206  
 Timmarāja (chief) 21  
 Timmarāja Uḍaiyār, Kommarāja 184, 218  
 Timmarāja Uḍaiyār, Śiṅu-(donor) 188, 204  
 Timmarāya (donee) 46  
 Timmasamudram tank 279  
 Timmayādēva-Chōḷa Mahārāja (donor) 54  
 Timmayādēva Mahārāja, Bhaichcharāja (donor) 191  
 Timmayādēva Mahārāja Uḍaiyār (Sāluva) (donor) 23  
 Tiṅgaḷ-divasam (monthly-festivals) 176  
 Tippu-Nāyakkār (donor) 15  
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85  
 Tiradampāḍi (temple village) 170  
 Tiramanēri (temple village) 218  
 Tiramanēri-śīrmai (division) 321  
 Tīrthavāri-day 2  
 Tīrthavāri-maṭṭapam 94, 97, 98  
 Tiru-āḍi-pūram (festival day) 336  
 Tiruchānūr (=Tiruchchukanūr) 50, 294  
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 134  
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288  
 Tiruchchivikai-pāḍi (palanquin offerings) 25  
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 294  
 Tiruchchukanūr assembly 237  
 Tiruchchukanūr Sabhaiyār 33  
 Tiruchūrnam (turmeric powder) 95  
 Tirudvādaśi (=Mukkōṭi-dvādaśi) 53, 200, 254, 255  
 Tirukkai-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322  
 Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-pāḍi, offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 55, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 136, 137, 163, 168, 175, 177, 185, 186, 204, 208, 209, 213, 250, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304  
 Tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam (offerings) 53, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 225

# INDEX

Tirukkappēn-Tiruvandādi (Tamil work) 185  
 Tirukkāppu-nāṭu (sacred thread) 95  
 Tirukkārtikai (a festival day) 27, 28, 63,  
 106, 145, 163, 175, 176, 276, 303,  
 304, 331  
 Tirukkoḍi-ālvār (flag-garuḍa=Garuḍālvān)  
 140, 141  
 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) 2, 27,  
 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180,  
 188, 196, 197, 200, 211, 215, 216,  
 230, 231, 248, 246, 250, 276, 277,  
 294, 330  
 Tirukkōṇēri (tank) 99, 133  
 Tirukkuḍavūr-nāḍu (sub-district) 151, 347  
 Tirumadil (prākāra walls) 89  
 Tirumagaḷuḍanvaruvār-tirumañjanam (holy  
 bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309  
 Tirumagaḷār-sandhi (offering) 276, 277  
 Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—  
 Tirumālai (Tamil work) 135  
 Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18  
 Tirumalai hill 143-N. 1  
 Tirumalainambi Tiruvēkaṭayyanḡār, Śoṭṭai  
 (āchāryapurusha) 32, 230  
 Tirumalai Raghunāthan (=Śrī Rāma abid-  
 ing at Tirumalai) 134  
 Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34  
 Tirumalai Śrī Vēnkaṭēśvara Journal 112-  
 N. 2  
 Tirumalai Tammū-ṣeṭṭi (merchant) 297  
 Tirumala-Temple 262  
 Tirumala-Temple-accountant 254  
 Tirumāligai (house) 138  
 Tirumāliśaippirānālvār (=Tirumāliśai-  
 Ālvār) (devotee) 135  
 Tirumāliśaippirān-maṭṭapam 218, 273  
 Tirumāliśaippirān-maṭṭam 266  
 Tirumāliśaippirān-nandavanam (flower  
 garden) 218  
 Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam  
 near Baṅgāruvākili in Tirumalai-Tem-  
 ple) 28, 54, 55  
 Tirumaṇi-ūḍiyam (a service) 54  
 Tirumaṅgaiyālvār (devotee) 88, 89, 118,  
 135, 168, 263, 264, 273, 288, 297, 344  
 Tirumaṅgaiyālvār's maṭṭhappuram 88  
 Tirumaṅgaiyālvār's paṭṭaḍai (land) 118  
 Tirumaṅgaiyālvār's shrine 117, 274  
 Tirumaṅgaiyālvār's Śrī-Bhaṇḍāram 117  
 Tirumaṅgaiyālvār's Temple 88, 89

Tirumañjanam, Aḷagappirānār—(holy bath)  
 36  
 Tirumañjanam (ablution=holy bath) 38,  
 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191,  
 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263  
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 95, 117, 121,  
 204, 316  
 Tirumigaichchūr-paṇṇu (sub-division) 223  
 Tirumoli, Periya—(Tamil work) 135  
 Tirumoli (Tamil work) 178  
 Tirumuḍiyam (temple-village) 81  
 Tirumunkāpikkai (cash offering) 54  
 Tirunakshatram (birth-star) 121  
 Tirunaḷ (festival, Brahmōtsavam) 28, 63, 98  
 Tirunāl-śirappu (festival offerings) 97  
 Tirunāvuḍaiyapirānār (=Nammālvār) 344  
 Tirunaṅgaiyūr (=modern Tinnarūr) 5  
 Tirunaṅgaiyūr-ūḍaiyān (Tirumalai-Temple-  
 accountants) 4, 5, 8, 9—  
 Tirunaṅgaiyūr-ūḍaiyān Anantappar-Nārā-  
 yaṇan (donor) 246  
 Tirunaṅgaiyūr-ūḍaiyān Nallār Vēnkaṭavāṇan  
 (donee) 78  
 Tirunaṅgaiyūr-ūḍaiyān Vighnēśvara Śrī-  
 rāman (donor) 174  
 Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival) 99  
 Tiruppaḷi-ōḍa-tirunāl (floating festival) 55  
 Tiruppaḷlāṇḍu (Tamil work) 134  
 Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-worship)  
 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211,  
 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298  
 Tiruppaḷli-eḷuchchi-prasādam 212  
 Tiruppaṇālvār (devotee) 135  
 Tiruppaṇi (constructions and repairs) 62,  
 151  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram 61, 62, 251, 331  
 Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers of public  
 works) 61, 151, 285  
 Tiruppaṇippillai (temple-repairer) 18, 42,  
 166, 205, 244, 322  
 Tiruppaṇippillai-maṭṭam 251  
 Tiruppaṇippillai-śirmai 19, 169  
 Tiruppaṇipuram 170  
 Tiruppaṇiyāl (temple-servants) 167, 323  
 Tiruppaṇyāram (=Vāḍai-paruppu offering)  
 108  
 Tiruppāvaḍai (food offerings) 54, 95, 96,  
 97, 134, 167, 178, 195, 196, 321  
 Tiruppāvaḍai-prasādam 198  
 Tiruppōnakam (modern pōṅgal offerings)  
 3, 9, 11, 12, 14, 15—

# TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Tirupati 3, 33, 79, 124, 125, 144, 186,  
 200, 208, 232, 397  
 Tirupati Āchāryapurushas 230  
 Tirupati Āgaram (=Tirupati Agrahāram)  
 32  
 Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report  
 15, 99, 134  
 Tirupati hills 157-N. 4  
 Tirupati merchants 240  
 Tirupati Śrīvaiṣṇavas 33, 128, 227  
 Tirupatis (108) (Sacred religious centres)  
 18  
 Tirupatiyār 279, 285, 289  
 Tiruppavitra-tirunāl (Pavitrōtsavam, festival)  
 27, 28  
 Tirupudiyidu (new harvest festival) 63,  
 145, 175, 176  
 Tiruppū-maṭṭapam 5, 106  
 Tiruvādirai (star) 128  
 Tiruvadhyanam (=Adhyayanōtsavam)  
 53, 63, 72, 121, 138, 163, 195, 196,  
 225, 230, 231, 244, 276, 318  
 Tiruvālikkal (Sudarśana or boundary stone)  
 170  
 Tiruvanantal (Sēshavāhanam, serpent vehi-  
 cle) 238, 263, 270, 273, 288  
 Tiruvantādi-Anpētakaḷi-(Tamil work) 134  
 Tiruvantādi-Tirukkaṇḍēn (Tamil work) 135  
 Tiruvantādi-Vaiyantakaḷi (Tamil work) 134  
 Tiruvārādhnam (propitiation) (worship)  
 155  
 Tiruvardhajāmam (night worship) 72  
 Tiruvārūr-usāvaḍi (division) 223  
 Tiruvāymoḷi, (Tamil work) 134, 273  
 Tiruvāymoḷi-Amalanādarpirān (Tamil  
 work) 135  
 Tiruvāymoḷi-śāttumugai 19, 276  
 Tiruvāymoḷi-tuvakkam 19  
 Tiruvēṅkaṭachchirukkan - Tiruppaṇippillai  
 Emperumānār (donor) 330  
 Tiruvēṅgaḷanāthadēva (Śrī Vēṅkaṭēśa) 49,  
 50  
 Tiruvēṅkaṭadāsar-Ūbaḷayyan (donee) 86,  
 124  
 Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam (district) 16, 340  
 Tiruvēṅkaṭa-Māhātmyam (Sanskrit work)  
 198  
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśvara) 2,  
 3, 7, 9, 11, 12—  
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (of Parundūr) (person)  
 325

Tiruvēṅkaṭanallūr (temple village) 67, 72,  
 104, 174, 189  
 Tiruvēṅkaṭanāthan-flower garden 11  
 Tiruvēṅkaṭanāthan-Maṭṭham 11  
 Tiruvēṅkaṭanāthan-river channel 21  
 Tiruvēṅkaṭanāthan-tirunandavanam (flower-  
 garden) 11  
 Tiruvēṅkaṭappichchan (lamp lighters) 322  
 Tiruvēṅkaṭappuṭēri (tank) 266  
 Tiruvēṅkaṭapriyar (donor) 263, 264  
 Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavānar Rāman  
 (donor) 262  
 Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅār, Śōṭṭai-(āchārya-  
 purusha) 111, 114, 175  
 Tiruvēṅkaṭa-Tāṭayyaṅār, Śōṭṭai Tirumalai-  
 nambi-(āchāryapurusha) 32  
 Tiruvēṅkaṭavēḷār Nayinār (donor) 254, 255  
 Tiruvēṅkaṭayyan, Amudam-(donor) 108  
 Tiruvēṭṭuvagai (proclaimer) 323  
 Tiruviḍaiyāttam-tiruppaṇipūram 152, 170  
 Tiruviḍaiyāttam-villages (villages granted  
 to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34,  
 38—  
 Tiruvudhisāni, Ānaimādi-(temple damsel)  
 168  
 Tiruviḷakku (evening light) 175  
 Tiruvirunda-Perumāḷ (God) 254, 255  
 Tiruviśākhā (festival) 63  
 Tiruvōlakka-aḍaiṭṭu (time of distribution)  
 99, 119, 139, 164  
 Tirvōlakkam (offerings) 117, 118, 121—  
 Tiruvōlakkam (Āsthānam, darbar, assembly  
 or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81,  
 82—  
 Tiruvōlakka-prasādam 164  
 Tōlappār Ayyaṅār (āchāryapurusha and  
 donor) 32  
 Tōmāla-sēvā (worship) 68  
 Tōṇḍaradippōḍiyālvār (devotee) 135  
 Top 140  
 Tōppu-tirunāl (garden festival) 244  
 Torches 186, 283  
 Total area 279  
 Tōṭṭam (=garden) 42  
 Town 79  
 Transaction 40  
 Trees 254, 255  
 Treasury 61, 136  
 Trinity 111-N. 1  
 Tūkkipākkam (temple village) 27  
 Tulām (weight) 54



## INDEX

Tumbu (grain measure) 235-N. 1  
 Tuṇḍattūrpaṇṇu (division) 88  
 Tūppil-Veṅṇi-Aṇṇan Varadarājar (donee)  
 295  
 Turban 29  
 Turmeric 94, 135  
 Turmeric paste 36  
 Tuvakkam (commencement) 55, 208, 209,  
 243, 244, 294  
 Twelve Brāhmaṇas 3, 280  
 Twelve-maṇṭapam 323  
 Twelve-Nirvāham (management of 12 de-  
 partments) 108, 119, 153, 181, 186,  
 192, 205, 223, 225, 244, 298, 323  
 Twelve Śrīvaiṣṇavas 279  
 Twelve-vaḍai-paḍi 323

### U

Ubhaiyam (=donation or service) 21, 44,  
 72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,  
 196, 208, 225, 227, 254, 255, 258,  
 263, 264, 270, 276, 294, 297  
 Ubhayara-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Ubhaya-Ēkādaśī 288  
 Uḍaiyar (=king) 151  
 Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 138, 163, 179,  
 180, 213, 255, 273, 288, 315, 318,  
 328, 344  
 Uḍaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)  
 121, 128, 136, 174  
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121  
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-  
 malai 134, 138, 196, 197  
 Uḍaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-  
 pati 128, 177, 178  
 Uḍaiyavar's festival 108  
 Uḍaiyavar-kālvāy-paṭṭaḍai (land) 108  
 Uḍaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128  
 Uḍaiyavar-paṭṭaḍai (land) 121  
 Uḍaiyavar's Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) 108,  
 121  
 Udayagiri-rājya (province) 61  
 Ulā (Tamil work) (encomium) 317, 326  
 Ulagaṇḍaiyān (God) 352  
 Ulagaḷandavāḷān (person) 17  
 Uḷakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—  
 Units (=marakkāl, measure) 225, 304  
 Uṅjal-maṇṭapam 337

Uṅjal-tirunāl (swing-festival) 162, 163,  
 243, 331  
 Unripe mangoes 204  
 Unripe plantains 204  
 Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4  
 Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-  
 Temple) 18  
 Uṛagḷa-suratrāṇa (=Sultan of Warrangal)  
 204, 206  
 Uri (measure) 7, 23, 35, 38, 42—  
 Uṛi-aḍi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,  
 256, 263, 270, 273, 288, 343  
 Uṛi-kaṭṭi (=Uṛi-aḍi) (festival) 163, 250,  
 251, 263, 303  
 Ūṛukkāl (irrigation channel) 3  
 Uśāvaḍi, Tiruvārūr— (division) 223  
 Utsavabēram (=processional deity) 336  
 Uṭkala (country) 110  
 Uttama-gaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218,  
 279, 283, 287  
 Uttaramērūr (town) (Military station) 182  
 Utthāna-dvādaśī 151, 185  
 Utthāna-ēkādaśī 250, 288  
 Uvachchan (drummer) 323  
 Uyyakkonḍa-Śōḷa-vaḷanāḍu (sub district)  
 223

### V

Vaḍai-paḍi (offerings) 283, 284, 285, 308,  
 336  
 Vaḍai-prasādam 308  
 Vaḍakalai-Śrīvaiṣṇavas 161-N, 12  
 Vagai 322  
 Vāhanams (vehicles) 322  
 Vaikāśi-festival 263, 264, 276, 284  
 Vaikāśi-tirunāl (=Vaikāśi-festival) 251,  
 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346  
 Vaikundan gate 18  
 Vairikkaraśū (title) 77  
 Vaḷittunai-nāyanār, Kaitaḍuppūr—(person)  
 325  
 Value 162  
 Vandappuḍaiyar 321  
 Varadarājar, Tūppil Veṅṇi-Aṇṇan (donee)  
 295  
 Vāśal-kollar (watchmen) 322  
 Vāśal-vari (tax) 309  
 Vasantan festival 288  
 Vasantha-function 162, 163

Vasanta-maṭṭapam 346  
 Vasanta-paurṇamī (festival day) 331  
 Vasantōtsava-tirunāl (festival) 288  
 Vassalage 170  
 Vēdas 28  
 Vēnkaṭa-hill (=Tirumalai hill) 63  
 Vēnkaṭa-śeṭṭi-Nārāyaṇan (donor) 240  
 Vēnkaṭavāṇar Nallaperumāl (donor) 254  
 Vēnkaṭattari (=Narasimhasvāmi) 331  
 Vēnkaṭattuṇṇai (donor) 265  
 Vēnkaṭattuṇṇai (God) 315, 331  
 Venṇi Anantan-Appayan (donor) 294  
 Verandah 161  
 Verandah-work 162  
 Vēṭṭuvakkulattūr (village) 283  
 Viḍāyārri (festival) 297, 315, 316, 318, 330  
 Vijayanagara kings 110-N. 2  
 Vikramāditya-maṅgalam (temple village)  
 315  
 Villagers (=Mahājanam) 166  
 Viḷukkāḍu (donor's share) 49  
 Viṇṇappaṇṇiśeyvār 322, 342  
 Viramaḍakkippattī (village) 88  
 Virūpāksha-Anṇaṇal (donor) 104  
 Viśai (=vis) 283  
 Viśeṣha-divasam—(an auspicious day) 331  
 Viśeṣha-paḍi (extra offerings) 288  
 Viṣṇu (God) 112-N. 2  
 Vishu (auspicious time) 288  
 Viśvachalapati (=Śrī Vēnkaṭeśa) 112,  
 115, 332

W

Wages 38  
 Water 67, 88, 144, 151, 166—  
 Water-course 67  
 Water fall (of Ākāśa-gaṅgā river at Tiru-  
 malai) 148-N. 1, 195, 196  
 Water-lift 81, 85, 103  
 Water pot 28, 94  
 Water shed 88, 174, 178

Way 135  
 Wealth 110  
 Welcome 270  
 Well 182  
 West 79, 85, 284  
 West wing 68  
 Week day 47-N. 2  
 Wet crops 174  
 Wet cultivation 279  
 Wet land 101, 103  
 Wheat 95, 96, 97, 98—  
 Wheat flour 284  
 Wheel 111  
 White cloth 29, 94, 95, 96, 98  
 White dress 162-N. 1  
 White thread 29  
 Wife 215  
 Winter-solistic 288  
 Witness 166  
 Wooden frame 29  
 Work 167  
 Workmen 205, 212  
 World 110  
 Worship 50, 141, 174, 178, 188, 345, 349  
 Worshippers 188, 322, 323  
 Wrist 28  
 Writ 151

Y

Yādava-Nārāyaṇapperumāl (God) 254, 255  
 Yāga-maṭṭapam 317  
 Yama 110  
 Yamis (Sanyāsis) 332  
 Yamunaittuṇṇai-maṭṭapam 276  
 Yield 3, 27, 85, 273, 297  
 Yugādi (=Telugu new year's day) (festival)  
 191, 192, 303

Z

Zodiac 134



